

SNEROS

- 21

GUO

XX

5423

4915

T26/21

2856

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA FRANCESA

PARA

USO DE LOS ESPAÑOLES,

Ó SEA,

TRATADO COMPLETO

DE LAS

DIFERENCIAS GRAMATICALES DE DICHA LENGUA,

COMPARADA CON LA ESPAÑOLA.

POR

D. Francisco Anglada,

CATEDRÁTICO DE FRANCÉS,

POR LA

JUNTA DE COMERCIO DE CATALUÑA.



Les principes métaphysiques de la construction, sont les mêmes dans toutes les langues.

DU MARSAIS.

BARCELONA.

IMPRESA Y LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER,

EN LA RAMBLA N.º. 87.

1844.

REPUBLICAN PARTY

1850 DE LOS ESTADOS

ESTADO DE CALIFORNIA

CONSTITUCION DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

ARTICULO I

SECTION 1

ALL LEGISLATIVE POWERS

SHALL BE VESTED IN A CONGRESS

SECTION 2

SECTION 3

WHEN THE PRESIDENT

REMOVES

FROM

Á LA JUNTA DE COMERCIO DE CATALUÑA.

Q. D. Sr.

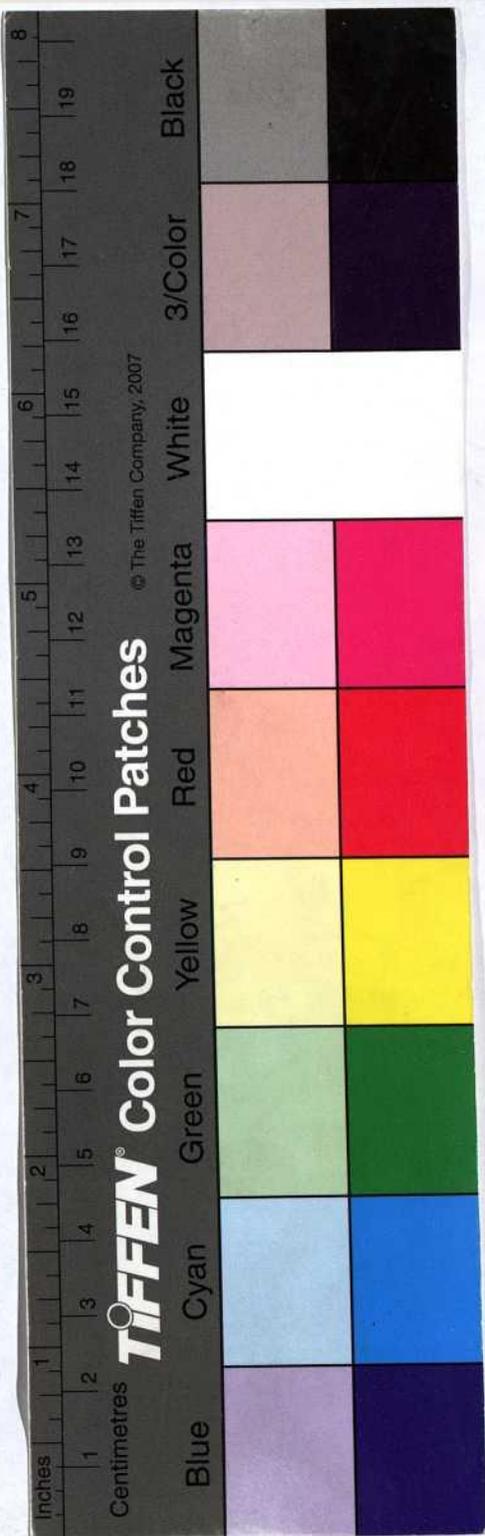
El deseo de facilitar el estudio del francés entre mis compatriotas, moviome á escribir la gramática francesa, que presento á V. S. con la confianza del buen acogimiento dispensado siempre por el celo de V. S. en beneficio de quanto puede contribuir al fomento de la instruccion.

Si despues de haber V. S. examinado esta obra la considera útil para servir de testo en la clase de mi cargo, me felicitaré por haber logrado secundar las miras de V. S., y mi mayor lauro será que V. S. permita salir este libro á luz con el nombre de tan respetable corporacion.

M. Y. Sr.

Su mas afecto servidor

Francisco Anglada.



A LA JUNTA DE COMERCIO DE CATALUÑA

1787

El deseo de facilitar el estudio del francés entre mis
compañeros, me induce á escribir la gramática francesa
que presento á V. S. con la confianza del buen acogí-
miento dispensado siempre por el Sr. D. en ha-
refecto de cuanto puede contribuir al fomento de la
instrucción.

Si después de haber V. S. examinado esta obra se
considera útil para servir de guía en la enseñanza de un cir-
culo me felicitaré por haber logrado recomendar las ideas
de V. S. y me mayor tanto será que V. S. permita
salir este libro á luz con el nombre de sus respetable
coleccionador.

Al Sr. D. de

de más de esto escribir

Francisco de Paula

Prólogo.

Al escribir esta gramática bajo el título de *Tratado de las diferencias gramaticales de la lengua francesa comparada con la española*, me propuse redactar solamente lo que ha de aprender el español que se dedica al estudio del francés. Con este fin, supuse dirigir mis lecciones á alumnos regularmente instruidos en la lengua materna, y para quienes el estudio de los idiomas no es mas que la investigacion de sus reciprocas diferencias, esto es, prescindi de cuanto pertenece á la gramática general como inherente á todos los idiomas, y aun de aquellos puntos, que si bien pertenecen á la gramática particular, son comunes en ambas lenguas, por nacer estas en su mayor parte de un mismo origen.

Adoptado este plan, me ocurrió la nota de aridez con que á primera vista podria tildarse la supresion de ciertas definiciones meramente gramaticales, que suelen hallarse en semejantes tratados; pero las muchas y poderosas razones que me estimulaban, y que merecieron la aprobacion de los inteligentes, que tuve el honor de consultar, desvanecieron mis temores, decidiéndome á seguir escrupulosamente mi plan comenzado.

Son muchos en efecto, los alumnos que emprenden el estudio de las lenguas sin haber saludado los debidos

elementos gramaticales; sin embargo, sistema tan conocidamente erróneo, manifiesta que para los tales no hay que escribir gramática alguna, ó que á nadie interesa tanto como á estos el dar con una obra descargada de materias que ignoran, y que comunmente no buscan en el estudio de una lengua estraña.

¿Y pueden ó deben contar con la enseñanza de la gramática tantos profesores como se ofrecen cada dia á enseñar idiomas en seis, cuatro, tres meses y aun en determinadas lecciones? A buen seguro que apurados hubieran de hallarse en el cumplimiento de sus empeños, á no prescindir de esta parte tan engorrosa para algunos, como el mismo idioma que desean aprender.

No se infiera de aquí que pretenda yo escluir de esta enseñanza el apoyo de la gramática; pues ella forma la única base de todo mi sistema, y sé cuan necesario es amenizar las esplicaciones con preceptos gramaticales para cooperar de este modo á la retencion de las reglas que hagan contraste con el castellano. Ni se puede dudar que en el estudio de las lenguas, se mira esta parte científica como un acesorio, que desde los labios del maestro, facilita la comprension, auxiliando la memoria de los que poseyeron tales conocimientos, é imprimiéndose con mejor y mas cierto resultado en la mente de quien los desconoce; al paso que intercalada en el testo, no hace mas que arredrar ó confundir, dejando á muchos en la incertidumbre de lo que han de aprender entre tanto como se les da escrito.

En confirmacion de mi aserto diré que cuantos autores han escrito gramáticas francesas para los españoles, fueron todos del mismo parecer con mas ó menos rigurosidad; puesto que unos solo han dado las simples definiciones de las partes del discurso, y

otros, que se extendieron algo mas, distan mucho de ser completos en esta parte, dando aquellas nociones, como quien dice, para los no iniciados en ellas. Tambien puede observarse que los autores mas prolijos en reglas comunes á las dos lenguas, son los que han logrado menos aceptacion, quedando siempre en boga los que en esto se presentaron con mayor laconismo.

Convencido pues, de que toda la gramática general que pudiese haber injerido en esta obra, no hubiera de bastar para quien de antemano no la hubiese estudiado, resolví publicar mis tareas cual las habia naturalmente concebido, aspirando con todos mis conatos á dar un tratado tan minucioso de las diferencias mútuas de los dos idiomas, que deseara poderle terminar diciendo: *lo no prevenido en esta obra es igual en ambas lenguas.*

Toqué empero la dificultad de abrazar la multitud de idiotismos que de ellas emanan, y debo confesar que no quedan satisfechos mis deseos, por mas que pueda decir con alguna satisfaccion, que casi he apurado las diferencias capaces de metodizarse. A pesar de tan justa desconfianza, no vacilo en asegurar que esta gramática, aunque no llevada á perfeccion, y sujeta por consiguiente, á las mejoras que necesariamente deben resultar de las observaciones que se hicieren enseñando sobre ella, ofrece un método enteramente nuevo, único que pueda abreviar el estudio profundo de los idiomas, siendo el tratado á la vez mas conciso y completo, que hasta ahora se haya dado á luz para la enseñanza del francés entre los españoles.

GRAMÁTICA FRANCESA.

INTRODUCCION.

LA gramática enseña el modo de ordenar las palabras para espresar los pensamientos.

En cuanto se limita á analizar las ideas según el resultado lógico, es una ciencia razonada é invariable que constituye la gramática general, una para todas las lenguas; mas estendiéndose á unir las arbitrariedades convencionales de este ó aquel pueblo, con los principios inmutables de la palabra, es un arte libre, mas ó menos arreglado á la precision dialéctica, según el grado de cultura de cada pueblo, y constituye la gramática particular, una en cada idioma.

Si para saber el idioma pátrio, es indispensable haber considerado la gramática en cada una de estas dos facetas, y solo quien de ello pueda envanecerse emprenderá con fruto el estudio de las lenguas, deduciremos pues, que el estudio de estas no es mas que el conocimiento de las diferencias de un idioma á otro, el resultado comparativo de la lengua propia con la que se quiere aprender.

Tal es el objeto de este tratado, que dividiremos en Prosodia, Analogía, Sintáxis y Ortografía, observando en cada una de estas partes de la Gramática, las diferencias de la lengua francesa comparada con la española.

PROSODIA.

DE LAS LETRAS Y SU PRONUNCIACIÓN.

El alfabeto francés consta de las mismas letras que el castellano, á escepcion de *ll*, *ñ*.

VOCALES.

Comunmente se cuentan tres especies de vocales, á saber: vocales simples, que son las mismas del castellano: vocales compuestas, que son la reunion de dos ó tres vocales simples, como *ai*, *eau*, etc.; y vocales nasales, que son el agregado de una de las vocales simples ó compuestas á una *m* ó *n*, v. gr. *am*, *ein*, etc.

VOCALES SIMPLES.

A—Se pronuncia como en español, (1) y es muda en *aout* (no lo es en *aouiter*), *aoriste*, y *Saône*.

E—La *e* es muda, cerrada ó abierta.

La *e* muda nunca lleva acento, y por sí sola no tiene ningun sonido. Se coloca siempre despues de otra letra cuyo sonido apoya mas ó menos segun el lugar que ocupa en la diccion, como: *fidèle*, *jolie*, *redoute*; por lo que su pronunciacion es casi imperceptible. En las voces monosílabas se hace oír lo necesario para poderlas pronunciar, v. gr.: *me*, *te*, *se*. De todos modos requiere la viva voz.

La *é* cerrada se pronuncia algo mas cerrada que la *e* española; y es tal siempre que lleve el acento agudo, como: *vérité*, *aimé*, y en las terminaciones en *er*, *ez*, cuya final no se pronuncie, como: *joncher*, *verger*, *nez*, *renez*, etc.

La *é* abierta, á no espresarse con vocal compuesta, siempre está seguida de consonante, y es mas ó menos

(1) En las letras que digamos *se pronuncia como en español*, debe atenderse no obstante, al dejo nacional que reina mas ó menos en la pronunciacion de cada una de ellas segun su combinacion; circunstancia que solo puede darse á conocer con la viva voz. Así, no se pronuncian rigurosamente como en español las letras: *a*, *d*, en *madame*, *adieu*, etc.; *s*, en *accident*, *facade*, *factionnaire*, etc.; *l*, en *colonel*, etc.; *ll*, *r*, en *travailler*, *travail*, etc.; *rr*, en *erreur*, *irréprochable*, etc.; *n*, en *regner*, etc.; ni *u* en *pou*, etc.; cuya pronunciacion se hace mas notable en *oui*, *oui* repetido.

abierta á medida de la abertura que exige la consonante; lo que hace imposible dar reglas generales para la pronunciación de esta vocal.

Sin embargo se la subdivide regularmente en *e* abierta comun, *è* abierta grave, y *é* muy abierta. La comun se pronuncia como la *e* española, nunca lleva acento, y se conoce en que forma sílaba con la consonante que la sigue, como *autel*, *tiret*, (1); es tambien la *e* de las vocales compuestas *ai*, *ei*, como *semaine*, *faible*, *peine*. La grave se pronuncia algo mas abierta que la comun, y á no ser en los monosílabos *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *des*, *les*, y en las voces *elle*, *politesse* y en todas las terminadas con dos *ee* intermediadas de consonante doble, lleva siempre el acento que la denomina, v. gr. *thèse*, *excès*; es la *è* que se oye en la última sílaba de verbo, ya se espese con vocal simple, ya con vocal compuesta, siempre que esté seguida de consonante, v. gr. *il est*, *j'avais*, *il ait*, *tu donnerais*. Así mismo se pronuncia en algunas otras voces de terminacion análoga, como *paix*, *bienfait*. La *é* muy abierta se pronuncia aun mas abierta que la grave, y se conoce por el acento circunflejo, que la hace siempre larga, v. gr. *tête*, *même*, *intérêt*. (Requiere la viva voz).

La *e* que precede á *m* ó *n*, suena como *a* en *hennir*, *femme*, *solennel* y en la terminacion *emment* de los adverbios de modo, v. gr. *prudemment*.

No se pronuncia en *asseoir*, *Caen* y *Jean*: con el crema es una letra ortográfica, la cual solo denota que la vocal precedente ha de pronunciarse clara, v. gr. *ciqué*, *ambigué*.

I—Se pronuncia como en castellano, y es muda en

(1) La *e* de la conjuncion *et* es cerrada, *é* igualmente la de *clef* y *pied*, porque antes se escribian *clé*, *pié*. Parece podria decirse que toda terminacion de *e* con consonante hace la *e* cerrada si se calla la consonante. La voz cuyo singular termina en *e* muda, conserva esta en el plural, aunque haga sílaba con la *s* que caracteriza este número. También la conservan algunos nombres propios, como *Charles*, *Jacques*, *Naples*.

oignon que ya se escribe *ognon*. En el diptongo *oi* suena como *a*, v. gr. *pois*, *soie*; pero si en el mismo diptongo hubiese de formar sonido nasal, sonaria como *é* muy abierta, v. gr. *loin*, *soin*, *poindre*.

O—Se pronuncia como en castellano, y es muda en *faon*, *Laon*, *paon*, y *taon*.

U—Su pronunciaci3n requiere la viva voz.

VOCALES COMPUESTAS.

Las combinaciones de vocales, que comunmente se llaman *vocales compuestas*, se reducen á once, y producen cuatro sonidos, á saber:

Sonidos.	Combinaciones.	Ejemplos.
<i>é</i> abierta	<i>ai, ay, ei, ey.</i>	<i>air, paye, neige, bey.</i>
<i>e</i> francesa (<i>viva voz</i>)	<i>eu, æ, æu, ue</i> (1).	<i>heureux, œil, vœu, cueillir.</i>
<i>o</i> larga	<i>au, eau</i> (2).	<i>autel, roseau.</i>
<i>u</i> española	<i>ou.</i>	<i>outrage.</i>

Excepciones. 1^a *Ai* suena *é* cerrada, siempre que sea final de verbo, como *j'ai, j'oubliai*. 2^a La combinacion *eu* suena *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir*, v. gr. *j'eus, il a eu*. Apéndice (I).

Observacion. Las cuatro combinaciones que producen la *e* francesa, difieren algo entre si; mas su diferencia es hasta cierto punto imperceptible, y no cabe mas regla que la práctica. A veces, las vocales compuestas se hallan unidas á una *e* muda que las precede ó sigue, v. gr. *geai, roue*, y no por esto alteran su sonido; pues en el primer caso, la *e* solamente modifica la *g*, y en el

(1) Las combinaciones *æ, æu*, no forman vocal compuesta sino seguidas de *il* ó *ill*, y las otras dos suelen tener el sonido mas fuerte, en principio de dccion, en los monosilabos, y cuando terminan palabra sin oirse consonante tras ellas.

(2) Me parece que la *o* de estas dos combinaciones, es algo oscura, lo mismo que la *ó* con circunflejo, y la de las terminaciones en *ose*, v. gr. *impôt, rose*, etc. *Eau* suele ser terminacion de palabra.

segundo, no hace mas que alargar la cantidad de la vocal compuesta (1).

VOCALES NASALES.

Los sonidos (ó las vocales) nasales son cuatro, y diez sus combinaciones, á saber :

Sonidos.	Combinaciones.	Ejemplos.
<i>an</i>	<i>am, an, em, en.</i>	<i>ample, géant, emplir, dent.</i>
<i>en</i>	<i>im, in.</i>	<i>impoli, fin.</i>
<i>on</i>	<i>om, on.</i>	<i>nom, son.</i>
<i>un</i>	<i>um, un.</i>	<i>parfum, bran.</i>

Excepciones. 1^a Estas combinaciones dejan de ser nasales, siempre que la *m* ó *n* sea doble, como *immortel*, *ennemi*, ó bien esté inmediatamente seguida de vocal, *h* muda, ó *n*, v. gr. *mine, inhumér, omnivore*. No obstante, la preposicion *en* ó *em* conserva el sonido nasal en todas las palabras que compone, v. gr. *enorgueillir, emmener, ennui*. 2^a La combinacion *en* es nasal con el sonido de *è* en *examen*, y en las voces terminadas en *ien, éen*, v. gr. *chrétien, européen*. 3^a La combinacion *um* suena *on* nasal en algunas voces latinas, como *duumvir, factum, factotum* (2).

Observacion. Las vocales compuestas que pueden combinarse con el sonido nasal, son : *aim, ain, ein, eun*, y no alteran su sonido primitivo, v. gr. *faim, pain, sein, à jeun*.

DIPTONGOS.

Como hay tres especies de vocales, hay tambien tres especies de diptongos, por ejemplo : *ciel* es diptongo simple : *Dieu*, diptongo compuesto, y *juin*, diptongo nasal.

En francés no hay triptongos.

(1) *Aye* suena *ai* en *Andaye, Biscaye y Lucayes*.

(2) *Ent* signo del plural en las terceras personas del verbo, es terminacion enteramente muda.

CONSONANTES.

Reglas generales.

1ª Todas las consonantes se pronuncian con el apoyo de la *e* muda, v. gr. *be, ce, le, me, que, xe, ze*, y conservan su propio sonido en principio de diccion.

2ª Todas las letras del francés son masculinas.

3ª Regularmente no se pronuncia la consonante final, y se tendrá por tal la penúltima, en las palabras que teniendo dos seguidas en su terminacion, deje de pronunciarse la última, v. gr. *doigt, vingt*.

4ª Toda consonante doble se pronunciará sencilla, sino se advierte lo contrario.

5ª En los nombres estrangeros no afrancesados, se pronuncian todas las letras, prescindiendo de combinaciones puramente francesas.

6ª Las voces derivadas siguen la regla de sus primitivos: por tanto, solo se espresarán las derivaciones que sufran alguna escepcion.

Reglas particulares.

B — Se pronuncia final en *radoub, rob, rumb, club*.

C — Suena como en castellano antes de *a, o, u*, v. gr. *car, coco, curé*, y como *s* española antes de *e, i*, v. gr. *ceci*. Antes de vocal compuesta guarda el sonido que le corresponde por la primera vocal componente, v. gr. *caissé, cœur*.

Para conservar la etimologia, suena á veces como *s* española antes de *a, o, u*, pero entonces se le añade la cedilla, v. gr. *façade, rançon, gerçure*.

Suena como *g* en *second*, y como *ch* en *violoncelle* y *vermicelle*.

Siendo doble antes de *e, i*, suena á modo de *cs* españolas, v. gr. *accès, accident*.

Seguida de *q* en la misma diccion, es muda, como en *acquitter, acquérir*.

Se pronuncia final en *arc, busc, fisc, Marc, musc*, y en todas las voces en que esté precedida de vocal, co-

mo *avec*, *estoc*, esceptuando las siguientes: *broc*, *croc*, *eric*, *estomac*, *lacs*, *tabac* y el plural *échecs*.

Ch—Requiere la viva voz, v. gr. *chaise*, *chevalier*, *chanvre*.

Se pronuncia como *k* en las voces de origen estraño, v. gr. *chaos*, *écho*, *Melchior*, esceptuando algunos que el uso ha ido afrancesando, tales son: *Achille*, *chérubin*, *chimie*, *chirurgien*, *Ezéchias*, *Joachim*, *Michel*, *tachigraphie*, *patriarche*, y todos los que empiecen con *archi*, ó terminen con *chie* como *archevéque*, *oligarchie*.

No obstante *archiépiscopat* y *patriarchal* conservan la pronunciacion de *k*.

D—Se pronuncia doble en *addition*, *adducteur* y *red-dition*.

Vale por *t* siendo final, si carga sobre la vocal siguiente, como *grand arbre*.

F—Se pronuncia final, menos en *clef*, *éteuf*, y en los plurales *bœufs*, *nerfs*, y *œufs*.

Deja de pronunciarse siempre que haya de entorpecer la rapidez de la frase, como en *bœuf-gras*, *bœuf-salé*, *cerf-volant*, *cerf-dix-cors*, *chef-d'œuvre*, *nerf-de-bœuf*, *œuf-dur*, *œuf-frais*. La *f* del numeral *neuf* no se pronuncia delante de sustantivo que empiece en consonante, v. gr. *neuf pistoles*, y se pronuncia como *v* cuando va seguida de vocal, v. gr. *neuf ans*.

G—Las silabas *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, se escriben y pronuncian igualmente en ambos idiomas, como *gant*, *guet*, *guide*, *gosier*, *gutte*.

La *g* seguida de consonante se pronuncia tambien como en castellano, v. gr. *glace*, *grève*.

Antes de *e*, *i*, suena como la *j* francesa, v. gr. *gelée*, *gibier*, y antes de vocal compuesta, retiene el sonido que le corresponde por la primera vocal componente, como en *gai*, *geindre*.

Suena como *j* antes de *a*, *o*, *u*, si se les interpone una *e* muda, v. gr. *geai*, *George*, *mangéure*.

Se pronuncia doble en *suggérer*,

La *u* del diptongo *ui* precedida de *g*, no se pronuncia sino en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser* é *inextinguible*.

Siendo final suena en *joug*, y se pronunciará en *bourg*,

rang, *long* y *sang*, siempre que le siga vocal, v. gr. *rang honorable*. En este caso tiene el sonido de *k*.

Gn — Esta combinacion en principio de palabra, no se halla sino en nombres estranjeros, y se pronuncia como en castellano, v. gr. *gnome*, *gnostique*.

En medio de diction tiene á poca diferencia el sonido de la *ñ* española, como *magnanime*, *cognassier*, *incognito*; advirtiendo que se pronuncian las dos letras por separado, en aquellos nombres estraños que aun no se han familiarizado con el idioma, v. gr. *agnat*, *inexpugnable*, *ignée*, *regnicole*, *stagnation*.

H — Cuando esta letra no es mas que etimológica, se dice muda, no añade nada á la pronunciacion de la vocal que la sigue, ni estorba su enlace con la final de la diction anterior ó partícula apostrofada, v. gr. *cet homme*, *l'honneur*.

Pero es el único signo de aspiracion que conoce la prosodia francesa, y en este caso se llama aspirada, y como á verdadera consonante, no permite enlace alguno con la letra antecedente, v. gr. *cette haine*, *le hasard*.

Segun los mejores gramáticos, el modo mas fácil de dar á conocer cuando la *h* es muda y cuando aspirada, es presentar una lista de las voces en que se aspira. Esta se halla en el apéndice (II), observando que pierden la aspiracion de sus primitivos: *exhausser*, *exhaussement*, *dix-huit*, *ving-huit*, y todos los derivados de *héros*.

J — Requiere la viva voz, v. gr. *jambon*, *jeûner*, *joue*.

K — Solo se halla en voces estranjeras, y se pronuncia como en castellano, v. gr. *kyrielle*.

L — Se pronuncia en fin de diction; pero es muda en *baril*, *chenil*, *cûl*, *coutil*, *fil*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *sourcil* y *soul*.

Se pronuncian las dos en *allusion*, *allégorie*, *appellatif*, *belliqueux*, *collègue*, *vaciller*, *millénaire*, *gallican*, y en todas las voces que empiezan con *ill*, v. gr. *illusion*, *illustre*.

ll — Esta combinacion, siempre que se halla en fin de diction precedida de vocal, produce un sonido muy parecido á la *ll* española, v. gr. *camail*, *écureuil*. En

la voz *mil* (por *millet*) retiene el mismo sonido, aunque precedido de consonante, y lo mismo sucede en *gentil* cuando se junta con la vocal siguiente, v. gr. *gentil-homme*, *gentil-amour*. En los demas casos la *l* de *gentil* es muda.

Ill—Esta combinacion en medio de palabra, suena como la anterior, v. gr. *babiller*, *maille*, *périlleux*, *vail-lant*. Esceptúanse no obstante, *Achille*, *codicille*, *distiller*. *Gille*, *imbécille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en cuyas voces la *i* se pronuncia clara, y las dos *ll* quedan con el sonido correspondiente por la regla general.

M—Como á *n* no se pronuncia final, sino en la interjeccion *hem!* y en alguna voz del latin, como *item*.

Suena doble en las voces que empiezan por *imm*, como *immense*, y en las siguientes: *ammoniac*, *commémoration*, *committimus*, *Emmanuel*, *grammatical*.

Es muda en *damner* y *automne*.

N—Como á *n* no se pronuncia final, sino en voces de origen extraño, tales son: *abdomen*, *amen*, *hymen*, *gramen*, *Eden* y *Tarn*.

Suena doble en *annate*, *annotation*, *annexe*, *annihilation*, *annuler*, *ennéagore*, *innée* é *innovation*.

Es muda en *monsieur*.

P—Es muda en *cheptel*, *sept*, *baptême*, y comunmente lo es, siempre que se halla entre dos consonantes, v. gr. *compter*, *dompter*. Sin embargo, se pronuncia en *contempteur*.

Suena final en *cap*, *cep*, *jalap* y *julep*.

Seguida de *h*, suena como *f*, v. gr. *philosophie*.

Q—No termina diccion sino en *coq* y *cing*, y en ambas voces se pronuncia. No obstante, es muda en *coq d'inde*, y siempre que *cing* califique á un sustantivo que empiece por consonante, v. gr. *cing piastres*.

Por lo demas, siempre va seguida de *u*, v. gr. *quolibet*, *quenouille*; cuya *u* seguida de otra vocal, no se pronuncia, á no ser en algunos diptongos latinos, en los cuales suele tomar el sonido de *u* española si le sigue *a*, como *aquatique*, *équateur*, *quadruple*, y el de *u* francesa si le sigue *e* ó *i*, v. gr. *équestre*, *équilateral*, *à quia*, etc.

R— Se pronuncia final, á no ser en los polisílabos terminados en *er*, como *sommelier*, *changer*, y aun entre estos, se pronuncia en *amer*, *belvédér*, *cancer*, *cuiller*, *enfer*, *éther*, *frater*, *gaster*, *hiver*, *magister* y en todas las voces terminadas en *rs*, como *envers*.

Es muda tambien en *monsieur*.

Suena doble en las voces que empiezan con *irr*, como *irréprochable*; en los futuros y condicionales de *mourir*, *courir* y *acquérir*, y en los nombres siguientes: *aberration*, *abhorrer*, *arrhes*, *concurrent*, *errata*, *erroné*, *erreur*, *interrègne*, *interroger*, *narration*, *terreur*, *torrent*.

Dos *rr* en las demas voces, no hacen mas que alargar el sonido de la vocal precedente, v. gr. *guerre*, *perroquet*, etc.

Seguida de *h* no altera su sonido, v. gr. *rhabillage*.

S— Comunmente se pronuncia como en castellano, aunque con algo mas de silbido, v. gr. *soleil*, *absolu*, *passer*, *as*.

Siendo inicial seguida de consonante, tiene un sonido algo líquido, que requiere la viva voz, como en *scandale*, *statue*, *spécifique*, y es muda si le sigue la *c* combinada con *e*, *i*, *h*, v. gr. *sceau*, *scie*, *schako*, *schelling*, *schisme*.

Suena como *z* francesa, si se halla sola entre vocales (1), como *ruse*, *fraise*, y lo mismo en la sílaba *trans*, seguida de vocal, v. gr. *transiger*, *trans-alpine*.

Conserva este sonido cuando en fin de diccion se junta con la vocal siguiente, v. gr. *mes anciens amis*.

Suena final en *as*, *laps*, *lis* (2), *mœurs*, *vis*, y en algunas voces del latin, como *chorus*, *gratis*.

Solo se duplica entre vocales, y en este caso, su pronunciacion es como sencilla despues de consonante.

(1) Los compuestos de una particula priyativa ó ampliativa conservan la *s* con su sonido comun, asi sucede en *parasol*, *désuétude*, *monosyllabe*, *présupposer*. Los demas compuestos de otras particulas, suelen doblar la *s*, como *resserrer*. Esceptuáse *vraisemblance*.

(2) Es muda en *fleur de lis*.

T— Se pronuncia como en castellano, v. gr. *temps*, *titre*, *pitié*; pero la sílaba *ti* seguida de vocal en medio de diccion, suena como el *si* castellano, en aquellas voces cuyo equivalente español, siempre análogo al francés por derivarse ambos del latín, la traducen por *ci* ó *ce*, v. gr. *abbatial*, *balbutie*, *dictionnaire*, *inertie*, que se traducen literalmente en español: *abacial*, *balbucencia*, *diccionario*, *inercia*.

Se pronuncia final en *abject*, *brut*, *chut*, *contact*, *correct*, *dot*, *direct*, *est*, *fat*, *indult*, *lest*, *net* (adverbio), *préterit*, *rapt*, *suspect*, *tact*, *vivat*, *débet*, y quizás en otros.

Se pronuncia en *Christ*; pero no en *Jésus-Christ*, ni *Antechrist*.

En *sept* y *huit* se pronuncia, si van solos ó seguidos de vocal, como *sept enfants*.

Suena doble en *atticisme*, *battologie*, *guttural*, *pittoresque*, etc.

V— Se pronuncia como en castellano; pero con toda su fuerza, de modo que su sonido mas se aproxima al de la *f*, que al de la *b*, v. g. *venaison*, *vérité*.

Solo en nombres estrangeros se halla doble, pronunciándose unas veces como *v* sencilla, v. gr. *wallon*, y otras como *u* española, v. gr. *whigh*.

X— Por lo comun, suena á manera de *es*, cuyo sonido debe aprenderse de viva voz, v. gr. *Axe*, *Xerxes*, *fluxion*; pero suena como *gz* francesa, en la sílaba *ex* inicial si está seguida de vocal, v. gr. *exarque*, *exil*.

En fin de diccion suena como *z* francesa, si se junta á la vocal siguiente, v. gr. *heureux enfant*; lo que tambien sucede en las voces compuestas: *deuxième*, *dixième*, *dix-huit*, *dix-neuf*, y *sixième*,

Suena como *s* española en *dix*, *six*, *soixante*, y en algunos nombres geográficos, v. gr. *Auxerre*, *Auxonne*, *Bruzelles*, *Cadix*, *Luxenil*, etc.

Suena final en algunas voces de origen extraño, como *borax*, *index*, *lynx*, *préfix*, *phénix*, *sphinx*, *storax*, *Styx*, *tarynx*, *onyx*.

Y— Es vocal ó consonante, y se pronuncia como en español, v. gr. (vocal en nombres derivados del griego),

anonyme, *système*; (consonante hiriendo la vocal siguiente) *yeux*, *yacht*. Pero es de advertir que tiene el valor de dos *ü* en *pays*, y siempre que se halla entre vocales, v. gr. *frayeur*, *voyant*.

Z — Se pronuncia como la *s* francesa entre vocales; pero requiere la viva voz, sobre todo en principio de dición, v. gr. *zèle*, *dizeau*, *zénith*.

Siendo final, suena en *gaz*, y en algunos apellidos extranjeros, como *Metz*, *Suarez* (1).

Observaciones para la lectura.

1ª En poesia, en la declamacion, y en la lectura pública, se junta casi siempre la consonante final con la vocal de la dición siguiente; á menos que entre ambas haya de haber alguna pausa.

2ª En el estilo familiar, se verifica mas ó menos este enlace, segun la llaneza ó cumplimiento del diálogo; pero seria afectacion, sino pedantismo, un continuo enlace como en estilo elevado.

3ª Las finales que se enlazan constantemente, son las de artículo ó adjetivo delante del nombre que determinan ó califican, v. gr. *les heures*, *belles actions*, *bon enfant*, y tambien las del pronombre personal con su verbo, v. gr. *il aime*, *ils écoutent*, *je les entends*.

4ª La *t* final de una voz de verbo monosilaba, suele juntarse á su complemento, v. gr. *il peut avouer*, *il doit écrire*; y lo que parece fuera de duda, es unir la *t* final de los ausiliares á su participio, v. gr. *il est aimé*, *ils l'avaient entendu*. Sin embargo, la *t* final de cualquier voz del verbo *être* se junta en todos casos, v. gr. *il était encore à table*, *ils sont en route*.

5ª La final de todo monosilabo suele juntarse á su voz regida, v. gr. *pour un peu*, *trop aveugle*; y á veces se une, aunque no sea con su régimen, v. gr. *de part et*

(1) Aun se pronuncia *zède* como antiguamente, cuando para expresar que uno es contrahecho, se dice: *cet homme est fait comme un z.*

d'autre, suer sang et eau, lods et ventes, pied à terre, tout ou rien, etc.

6ª Las voces terminadas en *e* muda, que hayan de juntarse á la vocal siguiente, harán sonar sobre esta, la consonante anterior á la *e*, como *quelque ami*; pero en el plural de estas mismas voces se juntará la *s* final, v. gr. *quelques amis, belles actions*. No obstante, en el plural de los verbos nunca se junta la *s* ó *t* final, cuando la *e* muda no está inmediatamente precedida de otra vocal, v. gr. *vous êtes arrivés, ils aiment à chanter, ils donnent à dire*.

7ª Con todo, es la mejor regla un oído fino y delicado; pues son tantas las polémicas habidas entre los filólogos franceses acerca de semejante enlace, que se hace poco menos que imposible dar reglas generales sobre este punto. Así se oye á veces con gusto la final de un sustantivo delante de su adjetivo, como *chevaux alertes, cheveux épars, un froid extrême*. En estas espresiones: *ces poiriers ont péri, tous écrivent*, se junta el sustantivo al verbo; y asimismo nombres y verbos se unen quizás, á la preposicion, v. gr. *de fond en comble, aimer à chanter, ils aiment à rire*. Tampoco es extraño pronunciar un verbo unido á la final de un adverbio que le preceda, v. gr. *heureusement arrivés*. Mas estas anomalias requieren muchísima atencion.

Acento y cantidad de las sílabas.

No teniendo la lengua francesa la armonia característica de las lenguas griega y latina, de que se deriva en su mayor parte, dificilmente podrá determinarse su acento prosódico; para cuyo conocimiento no hay mas regla que la atenta imitacion de los que bien hablan.

Sin embargo, la lengua francesa no tiene voces esdrújulas, y el acento tónico, precisamente reconocido en cada palabra, recae siempre sobre la última vocal, mientras que esta no sea *e* muda, v. gr. *procès, filou, garzon, courage*.

Cualquiera otra modulacion consiste en aquel tono espresivo que se da á las palabras segun su uso, y el

estilo en que se emplean; lo cual pertenece al acento oratorio.

La duración de las sílabas constituye la cantidad; y esta, bien que necesaria en estilo elevado, hasta cierto punto es imperceptible en el trato familiar, por la rapidez de la espresion. Las reglas siguientes darán una idea suficiente de esta parte de la prosodia (1).

1ª La sílaba sobre que recaiga el acento tónico, es larga en plural, como *sacs*, *nous aimons*.

2ª Comunmente son largas las sílabas de vocal compuesta ó nasal, como *berceau*, *faim*, *pendant*.

3ª Es larga la última sílaba de un singular que termine con los signos del plural, *s*, *x*, *z*, como *temps*, *voix*, *nez*; las otras terminaciones suelen hacerle breve.

4ª Toda vocal grave es larga; por esto la vocal con circunflejo, ó seguida de *e* muda, es larga, v. gr. *bête*, *mât*, *roue*, *jolie*.

5ª Es larga la vocal seguida de *rr*, *se*, *ze*, como *bizarre*, *bétise*, *gaze*.

6ª La vocal seguida de consonante doble, ó de *r*, *s*, con otra consonante inmediata, es breve, como *abbé*, *opposer*, *immonse*, *masque*, *barbe*.

7ª Dos vocales seguidas, si ambas se pronuncian, son breves, v. gr. *tuer*, *hair*, *doué*, *création*.

8ª Es muy comun hacer larga una sílaba breve, si termina un miembro de la frase, el cual haya de dar algun descanso á la pronunciacion, así las terminaciones de *éternelle*, *stérile*, que serian breves en medio del discurso, son largas en: *des amours éternelles*; *un attentat stérile*, etc.

9ª Prescindiendo de la cantidad, se hallarian algunas voces homónimas, como *corps* y *cor*, *dont* y *don*, *sas* y *ça*; en las cuales hay que observar que distinguiéndose todas por su duracion, suele ser larga la vocal acompañada de mas consonantes como las primeras de los ejemplos propuestos.

(*) Fácil seria estenderse sobre este punto, pero consideramos que fuera confundir al principiante con reglas que solo el poeta debe acrisolar.

ANALOGÍA.

En esta parte de la gramática se da á conocer el mecanismo de cada una de las partes de la oracion. Sus definiciones son las mismas que en español; puesto que pertenecen á la Gramática general.

ARTÍCULO.

El artículo francés es *le*, y equivale en todo al artículo *el* del castellano. Sus variaciones en género y número, y las contracciones que forma con las preposiciones, se hallan en la siguiente declinacion (1).

Singular masculino
seguido de consonante.

Singular femenino
seguido de consonante.

Francés.	Español.	Francés.	Español.
Nom. <i>Le</i>	El	<i>La</i>	La
Genit. <i>Du</i>	De el	<i>De la</i>	De la
Dat. <i>Au</i>	Al	<i>A la</i>	A la
Acus. <i>Le</i> (2)	El ó al	<i>La</i>	La ó á la
Ablat. <i>Par, etc. le</i>	Por, etc. el	<i>Par, etc. la</i>	Por la
EJEMPLOS.		EJEMPLOS.	
<i>Le bien</i> , el bien; <i>le héraut</i> , el heraldo.		<i>La tête</i> , la cabeza; <i>la hoché</i> , la muesca.	

(1) Prescindiendo de si hay casos en las lenguas modernas, he adoptado la declinacion en los artículos y pronombres, por parecerme que nada hasta ahora ha suplido en claridad y laconismo, los tipos de las variaciones de estas partes de la oracion segun sus distintas relaciones.

(2) El acusativo en francés no admite preposicion, aunque sea de persona, así *busco á Jorge* se dirá *je cherche George*, lo mismo que *busco un libro*, *je cherche un livre*.

<i>Singular para ambos géneros, seguido de vocal ó h muda:</i>	<i>Plural para ambos géneros, seguido de vocal ó consonante.</i>
Nom. <i>L' (1)</i> El, la	<i>Les</i> Los, las
Genit. <i>De l'</i> Del, de la	<i>Des</i> De los, de las
Dat. <i>À l'</i> Al, á la	<i>Aux</i> A los, á las
Acus. <i>L'</i> El ó á el, la ó á la	<i>Les</i> Los, á los, las á las
Ablat. <i>Par l'</i> Por el, la	<i>Par les.</i> Por los, por las

EJEMPLOS.

L' amour, el amor; *l'herbe*,
la yerba.

EJEMPLOS.

Les biens, les têtes, les amours,
les herbes, les hérauts, les hoches

El artículo castellano *lo* no se traduce siempre literalmente en francés (sintaxis); pero si en algun caso puede verificarse la traduccion literal, se hace por *le*; v. gr. lo prudente, *le prudent*.

NOMBRE.

El nombre en francés, tiene los mismos accidentes gramaticales que en castellano, y espresa tambien sus relaciones por medio de la preposicion:

SU GÉNERO.

Las reglas que pueden darse para el conocimiento del género de los nombres franceses, son tan difusas y contienen tantas escepciones, que á imitacion de los mejores gramáticos, recomendamos el auxilio de un buen diccionario: no obstante, atiéndanse las observaciones siguientes.

1^a Los nombres de personas, animales y cosas, tienen comunmente el mismo género que en castellano, v. gr. el hombre, *l'homme*; la hija, *la fille*; el caballo, *le cheval*; la yegua, *la jument*; la luz, *la lumière*; el pan, *le pain*, etc. (III).

(1) Tan solo *oui* y *onze* no admiten el apóstrofo.

2ª Los que espresan títulos, dignidades, profesiones, oficios, hábitos y carácter de las personas sufren la variación de género lo mismo que en castellano, y hacen el femenino añadiendo una *e* muda, como de *apprenti*, *apprentie*; de *boulangier*, *boulangère*; de *marquis*, *marquise*; duplicando la *n* los que terminen con esta letra, v. gr. *baron*, *baronne*; *musicien*, *musicienne*; *paysan*, *pay-sanne*. Sin embargo alteran esta terminación:

Los verbales derivados de un participio de presente, los cuales cambian la terminación *eur* en *euse*, como *colporteur*, *colporteuse*; *décrotteur*, *décrotteuse*; *polisseur*, *polisseuse*; *vétillieur*, *vétilleuse* (1).

Los demas verbales en *teur* cuya terminación cambia en *trice*, v. gr. *créateur*, *créatrice*; *régulateur*, *régulatrice*; *testateur*, *testatrice*.

Los acabados en *e* muda, que suelen añadir la terminación *sse*, v. gr. *drôle*, *drôlesse*; *hôte*, *hôtesse* (2).

Y algunos otros que no pueden clasificarse, y son los siguientes:

<i>Ambassadeur</i> , <i>ambassadrice</i> .	<i>Favori</i> , <i>favorite</i> .
<i>Bailleur</i> , <i>bailleresse</i> .	<i>Gouverneur</i> , <i>gouvernante</i> .
<i>Compagnon</i> , <i>compagne</i> .	<i>Jouvenceau</i> , <i>jouvencelle</i> .
<i>Défenseur</i> , <i>défenderesse</i> .	<i>Larron</i> , <i>larronesse</i> .
<i>Devin</i> , <i>devineresse</i> .	<i>Monsieur</i> , <i>madame</i> .
<i>Doge</i> , <i>dogaresse</i> .	<i>Pécheur</i> , <i>pécheresse</i> .
<i>Duc</i> , <i>duchesse</i> .	<i>Roi</i> , <i>reine</i> .
<i>Empereur</i> , <i>impératrice</i> .	<i>Serviteur</i> , <i>servante</i> .
<i>Enchanteur</i> , <i>Enchanteresse</i> .	<i>Vengeur</i> , <i>vengeresse</i> .

(1) La terminación *euse* suele denotar familiaridad, por lo que algunos nombres la dejan en estilo elevado, tales son: *chanteur*, *chasseur*, *vendeur* y *demandeur*; los cuales á mas del femenino en *euse*, hacen: el 1º, *cantatrice* para operistas y demas cantoras de tono; el 2º, *chasseresse* en poesía; y los otros dos, *venderesse* y *demanderesse* en estilo forense.

(2) *Abbé*, *maître*, *mulâtre*, *négre*, *pauvre*, *prêtre*, *prince*, *prophète* y *traître*, son casi todos los sustantivos de esta terminación: otros como *ivrogne* y *borgne* solo la toman por desprecio.

3ª Los que espresan profesiones de hombre son siempre masculinos, aunque tal vez las ejerza la muger, tales son: *censeur*, *défenseur*, *professeur*, etc., así *un poète* equivale á poeta y poetisa; *une femme auteur* es lo mismo que una autora, etc.

4ª *Enfant*, *dépositaire*, *esclave* y otros, se avienen á los dos géneros por medio del artículo, v. gr. *un enfant*, un niño; *une enfant*, una niña.

SU NUMERO.

Los nombres del francés hacen el plural añadiendo una *s* á la terminacion del singular, v. gr. *veste*, chaqueta; *vestes*, chaquetas: *écureuil*, ardilla; *écureuils*, ardillas. (IV)

Excepciones.

1ª Los terminados en *s*, *x* ó *z* no añaden nada á esta terminacion, v. gr. *le procès*, el pleito; *les procès*, los pleitos: *la croix*, la cruz; *les croix*, las cruces: *le nez*, la nariz; *les nez*, las narices.

2ª Los terminados en *u* que forme parte de vocal compuesta, hacen el plural en *x*, como *joyau*, joya; *joyaux*, joyas: *aveu*, declaracion; *aveux*, declaraciones: *chou*, col; *choux*, coles.

Sin embargo, *andalou*, *bleu*, *clou*, *écrou*, *filou*, *fou*, *hibou*, *licou*, *matou*, *sapajou*, *mou*, *sou*, y *trou* añaden la *s*, v. gr. *andalous*, *bleus*, *clous*, etc.

3ª Los terminados en *al*, que no sean *bal*, *cal*, *carnaval*, *pal*, y *regal*, (1) cambian esta terminacion en *aux*, como *arsenal*, arsenal; *arsenaux*, arsenales: *local*, local; *locaux*, locales, etc.

Toman esta misma terminacion *bail*, *corail*, *émail* y *soupirail*; los demas terminados en *ail* añaden la *s*.

(1) Estos y los adjetivos *amical*, *fatal*, *final*, *glacial*, *initial*, *labial*, *medial*, *nasal*, *pascal*, *théatral*, y *virginal* añaden la *s*.

4ª Los cuatro siguientes tienen un plural regular y otro anómalo, á saber :

<i>Aieul</i> , abuelo.	} <i>Aïeuls</i> , abuelos. <i>Ayeux</i> , antepasados.
<i>Ciel</i> , cielo.	
} <i>Ciels</i> , cielos (de una cama, de una pintura, de una cantera, etc.) (<i>sentido figurado</i>).	} <i>Cieux</i> , cielos (el espacio indefinido que contiene los astros.) (<i>sentido propio</i>).
} <i>OEils</i> , ojos (lo que tiene imitacion con la vista). (<i>sentido figurado</i>).	} <i>Yeux</i> , ojos (el órgano de la vista). (<i>sentido propio</i>).
} <i>Travails</i> , potro (máquina); relacion de un ministro ó de un oficial de secretaria á su gefe. (<i>sentido figurado</i>).	} <i>Travaux</i> , trabajos. (<i>sentido propio</i>).

5ª No pueden clasificarse : *ail* que hace *aulx* ; *bétail* , *bestiaux* ; *pénitentiel* , *pénitentiaux* ; *universel* (sust.) , *universaux* : *gent* , *gens* ; (1) *monsieur* , *messieurs* ; *madame* , *mesdames*.

6ª Los nombres estrangeros no afrancesados aun por el uso , como *alinéa* , *debet* , *errata* , *auto-da-fé* , etc. (2) , y las palabras sustantivadas accidentalmente , como *trois* , *oui* , *peu* , *fa* , etc. , espresan el plural con la terminacion del singular , v. gr. *l'alinéa* , el aparte ; *les alinéa* , los apartes : *le quatre* , el cuatro ; *les quatre* , los cuatros : *plusieurs il* , varios ellos ; etc.

(1) Algunos estiendeu esta anomalia á todos los nombres de mas de una silaba que terminen en *nt* , como de *moment* , *momens* pero está reprobada por los mejores gramáticos como á inútil y equivoca á la vez.

(2) El uso parece ir afrancesando alguna de estas voces ; por lo que algunos escriben *piano* y *pianos* , *zero* y *zeros* , y parece ser ya lo mas comun escribir *opera* y *operas*.

7ª Hay nombres que no tienen plural, v. gr. *berceuil*, *sommeil*, (1) y otros que no tienen singular, como *archives*, *fiançailles*, *broussailles*, *frais*, *mœurs*, *pleurs*, (2).

NOMBRES AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

En francés lo mismo que en castellano, hay muchas partes del discurso que son susceptibles de una derivación filosófica que añade alguna idea accesoria á su significación primitiva; cuya inflexión produce una multitud de verdaderos aumentativos ó diminutivos, que regularmente no se denominan tales, ni es posible clasificarlos en un tratado gramatical, tales son: *coutelas*, cuchilla, derivado de *couteau*, cuchillo; *trembloter*, temblaquear, de *trembler*, temblar; *rougeâtre*, rojizo, de *rouge*, rojo; etc. pero en español se aumenta ó disminuye la significación de los nombres por medio de ciertas terminaciones; las cuales se suplen del modo siguiente:

1º Los aumentativos de tamaño ó estatura se expresan en francés por el adjetivo *grand* antepuesto al nombre, como *un grand cheval*, un caballazo; y los de volumen por *gros*, como *un gros ventre*, un barrigon; *un gros volume*, un tomazo (3).

(1) Los nombres propios denotando pluralidad de un mismo nombre, no reciben la terminación del plural, v. gr. Los dos Sénecas, *les deux Sénèque*; los dos Cornelles, *les deux Corneille*; usados por antonomasia ó por nombres comunes, siguen como en castellano.

(2) Aunque en español hay también algunos nombres con esta anomalía, obsérvese no obstante, que no son siempre los mismos.

(3) *Furieux* sirve también de aumentativo para los nombres que propia ó figuradamente sean susceptibles de la significación de este adjetivo, como *un furieux lion*, un leonazo. En estilo familiar lo son también algunas veces *fier* y *maître*, v. gr. *un fier pâté*, un pastelón; *un maître coquin*, un picaronazo; y para denotar una calidad muy arraigada, se usa de *franc*, como *un franc paresseux*, un poltronazo.

Grand sirviendo de aumentativo á hombre, debe posponerse, v. gr. un hombron, *un homme grand*.

2º Los diminutivos se espresan anteponiendo al nombre la voz *petit*, como *un petit livre*, un librito; *une petite femme*, una mugercita.

ADJETIVO.

El adjetivo califica ó determina el nombre acomodándose á los dos géneros con una ó dos terminaciones lo mismo que en castellano. (V)

Adjetivos nominales.

SU GÉNERO.

Los adjetivos que terminan en *e* muda, son de ambos géneros, como *volage*, veleidoso y veleidosa; *sage*, cuerdo y cuerda.

Los demas hacen el femenino añadiendo la *e* muda á la terminacion del masculino, v. gr. *sain*, sano; *saine*, sana; *blond*, rubio; *blonde*, rubia; *sensé*, sensato; *sensée*, sensata; *prudent*, prudente; *prudente*, prudente; *antérieur*, anterior; *antérieure*, anterior.

Escepciones.

1ª Los terminados en *x* la cambian en *se*, como *courageux*, valeroso; *courageuse*, valerosa; pero *doux* hace *douce*; *faux*, *fausse*; *préfix*, *préfixe* y *roux*, *rousse*.

2ª Los en *f* la cambian en *ve*, como *bref*, breve; *brève*, breve.

3ª De los terminados en *c*, solamente *blanc*, *franc* y *sec* hacen *blanche*, *franche* y *sèche*; los demas que son: *caduc*, *grec*, *public* y *turc*; hacen *caduque*, *grecque*, *publique* y *turque*.

4ª Los en *eau* y *ou* que son: *beau*, *nouveau*, *fou* y *mou* hacen *belle*, *nouvelle*, *folle* y *molle*; advirtiéndose que los tres primeros (1) se escriben y pronuncian *bel*,

(1) En el dia se procura evitar el uso de *mol*, por anticuado como el masculino *vieil*.

Se conserva el uso de *bel*, aunque no seguido de vocal, en *Charles-le-Bel* y *Philippe-le-Bel*.

nouvel y *fol* en el singular masculino, si preceden inmediatamente á un sustantivo que empieze con vocal, v. gr. *bel enfant*, hermoso niño; *nouvel officier*, nuevo oficial; *un fol espoir*, una loca esperanza.

5ª Duplican la consonante final para recibir la *e* muda, los siguientes: *bas*, *épais*, *exprès*, *gras*, *gros*, *douillet*, *las*, *métis*, *muet*, *net*, *pareil*, *seulet*, *sot*, *sujet*, y los terminados en *el*, *il* con sonido de *ll* española, y *n*, (1), v. gr. *bas*, bajo, *basse*, baja: *naturel* y *naturelle*, natural; *fripon*, bribon; *friponne*, bribona: *vermeil*, encarnado; *vermeille*, encarnada.

6ª No pueden clasificarse: *benin*, que hace *benigne*; *coite* (2), *malin*, *maligne*; y *vieux*, *vieille*.

7ª *Châtain*, *dispos* y *fat* no tienen femenino, porque nunca se usan en este género.

SU NUMERO.

Todo adjetivo hace el plural siguiendo las reglas del sustantivo (pág. 18).

GRADOS DE SIGNIFICACION DEL ADJETIVO.

Los grados de significacion del adjetivo francés son como en español: positivo, comparativo y superlativo.

El positivo se traduce literalmente, v. gr. un perro leal, *un chien fidèle*.

El comparativo siendo de superioridad ó inferioridad, tambien se traduce literalmente; v. gr.

Superioridad.	{	Antonio es mas alto que Francisco:	
		<i>Antoine est plus grand que François.</i>	
		Él es mas sabio que valiente:	
		<i>Il est plus savant que brave.</i>	
		{	Este libro es mejor que el mio:
			<i>Ce livre est meilleur (3) que le mien.</i>

(1) De los en *n* se exceptúan: *anglican*, *mahométan*, *plein*, *se-rein* y algunos otros, que no duplican.

(2) Este adjetivo no se usa sino en ciertas frases, que deben hallarse en el diccionario.

(3) En francés no hay mas adjetivos comparativos que *meilleur*,

Inferioridad.	}	Pablo es menos rico que Dionisio :
		<i>Paul est moins riche que Denis.</i>
		Ellos son menos arrojados que intrépidos:
		<i>Ils sont moins hasardeux qu'intrépides.</i>
		El remedio es peor que el mal :
		<i>Le remède est pire que le mal.</i>

Pero en el comparativo de igualdad el adverbio *tan* se traduce *aussi* en la afirmativa y *si* en la negativa, y la conjuncion *como* se traduce *que*, v. gr.

Igualdad.	}	Las estrellas son tan brillantes como el sol :
		<i>Les étoiles sont aussi brillantes que le soleil.</i>
		Estéban no era tan bueno como su hermano:
		<i>Etienne n'était pas si sage que son frère.</i>

Si la comparacion de igualdad es entre dos adjetivos, puede usarse *autant* en vez de *aussi*, colocándole entre ambos, v. gr.

Es tan modesta como vivaracha, *elle est aussi modeste que spirituelle*, ó *elle est modeste autant que spirituelle*.

El superlativo absoluto se traduce siempre por el adjetivo positivo precedido de uno de estos tres adverbios *très*, *fort*, *bien* equivalentes de *muy*, v. gr.

Superl. absoluto.	}	El estilo de Fenelon es muy rico, muy fluido :
		<i>Le style de Fénelon est très riche, fort coulant.</i>
		Es un niño muy razonable :
		<i>C'est un enfant bien raisonnable.</i>
		Un rey poderosísimo : <i>Un roi très puissant</i> (1).

mejor; *moindre*, menor y *pire*, peor; los cuales nunca pasan á ser adverbios. Adviértese que nunca se dice *plus bon* por *meilleur*, ni *plus bien* por *mieux*.

Majeur y *mineur* no espresan comunmente la comparacion, si no un mero calificativo.

(1) *Généralissime*, generalísimo, es el único adjetivo francés de esta terminacion; aunque en ciertas fórmulas se usa algun otro tomado del latin, como *éminentissime*, *révéréndissime*, *excellentsime*, etc.

Y el superlativo relativo se traduce literalmente, advirtiéndose que conserva el artículo aunque pospuesto al sustantivo, v. gr.

Superl. relativo.	}	La mas bella muger : <i>La plus belle femme.</i>
		Es la muger mas virtuosa que yo conózca:
		<i>C'est la femme la plus vertueuse que je connaisse.</i>
		Mi mejor amigo : <i>Mon meilleur ami,</i>

Adviértese que en esta especie de superlativos á veces no se concuerda el artículo por referirse al adjetivo, y entonces viene á ser un superlativo absoluto, por ejemplo :

Él se ha bañado en el parage donde las aguas son menos rápidas :

Il s'est baigné dans l'endroit où les eaux sont le moins rapides.

Esta muger no agrada, aunque se vista del modo mas elegante :

Cette femme ne plait pas, lors même qu'elle est le plus élégamment mise.

ADJETIVOS NUMERALES.

CARDINALES.

<i>Un, une.</i>	Un, uno; una.
<i>Deux.</i>	Dos.
<i>Trois.</i>	Tres.
<i>Quatre.</i>	Cuatro.
<i>Cinq.</i>	Cinco.
<i>Six.</i>	Seis.
<i>Sept.</i>	Siete.
<i>Huit.</i>	Ocho.
<i>Neuf.</i>	Nueve.
<i>Dix.</i>	Diez.
<i>Onze.</i>	Once.
<i>Douze.</i>	Doce.
<i>Treize.</i>	Trece.
<i>Quatorze.</i>	Catorce.

<i>Quinze.</i>	Quince.
<i>Seize.</i>	Diez y seis.
<i>Dix-sept.</i>	Diez y siete.
<i>Dix-huit.</i>	Diez y ocho.
<i>Dix-neuf.</i>	Diez y nueve.
<i>Vingt. (1)</i>	Veinte.
<i>Vingt-un.</i>	Veinte y uno.
<i>Vingt-deux.</i>	Veinte y dos.
<i>Trente.</i>	Treinta.
<i>Quarante.</i>	Cuarenta.
<i>Cinquante.</i>	Cincuenta
<i>Soixante.</i>	Sesenta.
<i>Soixante-dix.</i>	Setenta.
<i>Soixante-onze.</i>	Setenta y uno.
<i>Soixante-douze.</i>	Setenta y dos.
<i>Quatre-vingts. (2)</i>	Ochenta.
<i>Quatre-vingt-dix.</i>	Noventa.
<i>Quatre-vingt-seize.</i>	Noventa y seis.
<i>Cent (3).</i>	Ciento.
<i>Cent un.</i>	Ciento y uno.
<i>Deux cents.</i>	Doscientos.
<i>Cinq cents.</i>	Quinientos.
<i>Mille. (4).</i>	Mil.
<i>Onze cents.</i>	Mil ciento.
<i>Deux mille.</i>	Dos mil.

(1) La *t* de este numeral se hace oír en toda la série de 20 á 30, pero no en la de 80 á 100 si no le sigue vocal.

(2) *Quatre-vingts* y *deux cents*, *trois cents*, etc. pierden la *s* seguidos de numeral, v. gr. *quatre-vingt-dix-neuf*, *deux-cent-cinquante*, etc.

(3) *Cent* y *mille*, se usan indefinidamente, como *il lui fit cent caresses*, le hizo muchas caricias; *faites-lui mille amitiés*, dígale V, mil cosas.

(4) En las fechas se escribe *mil* seguido de numeral, v. gr. *en mil huit cent quarante deux*, en el año 1842; aunque el uso parece estar por *dix huit cents* etc. y el año mil, *l'année mille*, no se dice ni escribe de otro modo.

<i>Deux mille cent.</i>	Dos mil y ciento.
<i>Un million.</i>	Un millon.
<i>Un milliard.</i>	Mil millones.

Estos numerales, á mas de tener los mismos usos que en castellano, se emplean en francés, para determinar la sucesion de los soberanos, v. gr. *Ferdinand sept*, Fernando séptimo; *Grégoire seize*, Gregorio décimo sexto (4).

ORDINALES.

A escepcion de los dos primeros, todos los ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles la terminacion *ième*, como se ve en la siguiente tabla.

<i>Premier.</i> (2)	Primero.
<i>Second.</i> (3)	Segundo.
<i>Troisième.</i>	Tercero.
<i>Quatrième.</i>	Cuarto.
<i>Cinquième.</i>	Quinto.
<i>Sixième.</i>	Sesto.
<i>Septième.</i>	Séptimo.
<i>Huitième.</i>	Octavo.
<i>Neuvième.</i>	Nono.
<i>Dixième.</i>	Décimo.
<i>Onzième.</i>	Undécimo. (4)

(1) No obstante, primero y segundo se traducen por los ordinales, v. gr. *Henry premier*, Enrique primero; *Elisabeth seconde*, Isabel segunda. Se dice *quint* por *cing* nombrando al papa Sixto de este número, y á Cárlos quinto emperador de Alemania.

(2) Primero despues de las decenas es *unième*, v. gr. trigésimo primero, *trente unième*.

(3) Algunos usan indiferentemente de *deuxième*; pero este es necesario despues de una decena, v. gr. cuadragésimo segundo, *quarante deuxième*. *Second* señala el orden, *deuxième* la serie.

(4) Vulgarmente se dice ya *onceno*, *doceno*, etc. y aun á veces se continua de diez arriba con los cardinales; pero hemos preferi-

<i>Douzième.</i>	. . . . .	Duodécimo.
<i>Treizième.</i>	. . . . .	Décimotercio.
<i>Quatorzième.</i>	. . . . .	Décimocuarto.
<i>Quinzième.</i>	. . . . .	Décimoquinto.
<i>Seizième.</i>	. . . . .	Décimosesto.
<i>Dix-septième.</i>	. . . . .	Décimoséptimo.
<i>Dix-huitième.</i>	. . . . .	Décimoctavo.
<i>Dix-neuvième.</i>	. . . . .	Décimonono.
<i>Vingtième.</i>	. . . . .	Vigésimo.
<i>Vingt-unième.</i>	. . . . .	Vigésimo primero.
<i>Vingt-deuxième.</i>	. . . . .	Vigésimo segundo.
<i>Vingt-troisième. (1)</i>	. . . . .	Vigésimo tercero.
<i>Trentième.</i>	. . . . .	Trigésimo.
<i>Quarantième.</i>	. . . . .	Cuadragésimo.
<i>Cinquantième.</i>	. . . . .	Quincuagésimo.
<i>Soixantième.</i>	. . . . .	Sexagésimo.
<i>Soixante-dixième.</i>	. . . . .	Septuagésimo.
<i>Quatre-vingtième.</i>	. . . . .	Octogésimo.
<i>Quatre-vingt-dixième.</i>	. . . . .	Nonagésimo.
<i>Centième.</i>	. . . . .	Centésimo.
<i>Millième.</i>	. . . . .	Milésimo.

COLECTIVOS.

<i>Une paire.</i>	}	Un par.
<i>Une couple.</i>			
<i>Une huitaine.</i>	. . . . .	Ocho (dias.).
<i>Une dizaine.</i>	. . . . .	Una decena.
<i>Une douzaine.</i>	. . . . .	Una docena.
<i>Une quinzaine.</i>	. . . . .	Quincena, quince.
<i>Une vingtaine.</i>	. . . . .	Una veintena.
<i>Une trentaine.</i>	. . . . .	Una treintena.
<i>Une quarantaine.</i>	. . . . .	Una cuarentena.
<i>Une cinquantaine.</i>	. . . . .	Una cincuenta.

do *undécimo*, *duodécimo*, etc. por mas castizos, y por ser los que difieren de una á otra lengua.

(1) Siguen asi mismo los demas, observándose que solamente la última voz toma la terminacion ordinal.

Une soixantaine. Sesenta.
Une centaine, un cent. Centena, centenar,

DISTRIBUTIVOS.

La moitié. La mitad.
Le tiers. El tercio.
Le quart. El cuarto.
Le cinquième. El quinto, y á ma-
 nera de este se forman todos los demas anteponiendo el
 artículo á los ordinales.

Los proporcionales se traducen literalmente, como el
 duplo, *le double*; el triplo, *le triple*, etc.

ADJETIVOS PRONOMINALES.

POSESIVOS.

Para un solo poseedor, son los siguientes.

Singular masculino. }
 Sing. fem. empieza- } *Mon*, mi. *Ton*, tu. *Son*, su.
 do con vocal.

EJEMPLOS. *Mon verger, ton canif, son oiseau, mon épée,*
ton innocence, son habitude.

Sing. fem. empieza- }
 do con consonante. } *Ma*, mi. *Ta*, tu. *Sa*, su.

EJEMPLOS. *Ma sœur, ta main, sa houlette.*

Plural ambos gén. } *Mes*, mis. *Tes*, tus. *Ses*, sus.

EJEMPLOS. *Mes papiers, tes dents, ses harangues.*

Para mas de un poseedor, hay los que siguen.

Singular ambos géneros.

Notre, nuestro, a. *Votre*, vuestro, a. *Leur*, su.

EJEMPLOS. *Notre père, votre mère, leur enfant.*

Plural ambos géneros.

Nos, nuestros, as. *Vos*, vuestros, as. *Leurs*, sus.

EJEMPLOS. *Nos pères, vos mères, leurs enfants.*

Advertencia. *Votre* y *vos* equivalen tambien á *su* y *sus* cuando estos se refieran á *Vm.*, v. gr. *Vm.* y su criado, *vous et votre domestique*; *Vms.* y sus criadas, *vous et vos servantes*.

DEMOSTRATIVOS.

Singular masculino empezando con consonante. *Ce* }
 Idem. empezando con vocal. *Cet* } Este, ese, aquel.

EJEMPLOS. *Ce garçon, ce héros. Cet arbre, cet herboriste.*

Singular femenino. . . . *Cette*, esta, esa, aquella.

EJEMPLOS. *Cette fierté, cette haine, cette auberge.*

Plural ambos géneros. *Ces*, }
 } Estos, esos, aquellos.
 } *Ces souliers, ces haricots.*
 } Estas, esas, aquellas.
 } *Ces affaires, ces horloges.*

El demostrativo francés no puede indicar el nombre con las tres distancias del español; pero mediante los adverbios *ci*, *là* pospuestos al nombre, indica proximidad ó lejanía, v. gr. *Ce serin-ci*, este ó ese canario; *ce moineau-là*, aquel gorrion. (1)

INDEFINIDOS.

De estos adjetivos, los que constantemente van con nombre son:

(1) Regularmente no se emplean estas dos particulas sino cuando haya que marcar las dos distancias en una misma frase, v. gr. esta camisa no es como aquella, *cette chemise-ci ne vaut pas celle-là*. En los demas casos se traduce el demostrativo, segun el sentido de la frase. El *là* se usa muchas veces de un modo espletivo prescindiendo de distancias, v. gr. *c'est là une belle action!* es una bella accion! *que dites-vous là?* que dice *Vm.*? *halte-là*, alto; *qui est cet homme-là?* quien es este hombre?

<i>Certain, certaine, etc.</i>	Cierto, cierta, etc.
<i>Chaque.</i>	Cada.
<i>Des (1),</i>	Unos, unas.
<i>Quelconque (sin plural),</i>	Cualquiera.
<i>Quelque, quelques,</i>	Algun, alguna, algunos, etc. cualquier, cualesquier.
<i>Un, une (2),</i>	Un, una.

Los que pueden ir con nombre ó sin él, son los siguientes :

<i>Autre, autres,</i>	Otro, otra, otros, etc.
<i>Aucun, aucune,</i>	Ningun ó ninguno, a.
<i>Même, mêmes,</i>	Mismo, misma, etc.
<i>Nul, nulle,</i>	Ningun, ninguna.
<i>Pas un, pas une,</i>	Ninguno, ninguna.
<i>Quel que, quelle que,</i>	Cualquiera que.
<i>Quels, quelles que,</i>	Cualesquiera que.
<i>Plusieurs,</i>	Muchos, muchas.
<i>Tel, telle, tels, telles.</i>	Tal, tales.
<i>Tout, toute, tous, toutes.</i>	Todo, toda, todos, todas.
<i>L'un et l'autre,</i>	Uno y otro, ambos.
<i>L'un l'autre.</i>	Uno á otro.
<i>Les uns les autres,</i>	Unos á otros.
<i>Les unes les autres,</i>	Unas á otras.

(1) Este indefinido es el plural de *un, une* y no admite la preposición *de*; por lo que debe observarse que *de unos, de unas* se traduce por la sola preposición *de*, v. gr. se trata de unos niños que Vm. aprecia: *il s'agit d'enfants que vous considérez*. Podría decirse *de certains* ó *de quelques enfants*; pero no es lo mas usual.

(2) Su plural es *des* y su uso es mucho mas estenso que el de su correspondiente castellano.

PRONOMBRE.

PRONOMBRES PERSONALES.

1ª persona.

Singular ambos géneros.

Nomin.	<i>Je, moi,</i>	yo.
Genit.	<i>de moi,</i>	de mí.
Dat.	<i>à moi, me,</i>	á mí, me.
Acus.	<i>moi (1), me,</i>	á mí, me.
Ablat.	<i>par moi (2),</i>	por mí.

Plural ambos géneros.

Nomin.	<i>Nous,</i>	nosotros, as.
Genit.	<i>de nous,</i>	de nosotros, as.
Dat.	<i>à nous, nous,</i>	á nosotros, as, nos.
Acus.	<i>nous,</i>	á nosotros, as, nos.
Ablat.	<i>par nous,</i>	por nosotros, as.

2ª persona.

Singular ambos géneros.

Nomin.	<i>Tu, toi,</i>	tú.
Genit.	<i>de toi,</i>	de tí.
Dat.	<i>à toi, te,</i>	á tí, te.
Acus.	<i>toi (3), te,</i>	á tí, te.

(1) *Moi* no puede ser objeto del verbo sino en la imperativa afirmativa, como *cherchez moi*, buscadme, y con el verbo *être* impersonal, v. gr. *c'est moi*, soy yo. No obstante, si *moi* y *toi* en la imperativa afirmativa estuviesen seguidos de *en*, se convertirían otra vez en *me* como en español, v. gr. buscadme de ello, *cherchez-m'en*.

(2) Este caso se puede expresar con las mismas preposiciones que en castellano, á saber: *avec*, con; *de*, de; *sans*, sin; etc.

(3) Lo mismo que *moi* no puede ser objeto del verbo sino en la imperativa, ó con *être*.

Vocat.	<i>toi,</i>	tú.
Ablat.	<i>par toi,</i>	por tí.

Plural ambos géneros.

Nomin.	<i>Vous (1),</i>	vosotros, as, Vm. y Vms.
Genit.	<i>de vous,</i>	de vosotros, as. de Vm. etc.
Dat.	<i>à vous, vous,</i>	á vosotros, as, os.
Acus.	<i>vous,</i>	á vosotros, as, os.
Vocat.	<i>vous,</i>	vosotros, as.
Ablat.	<i>par vous,</i>	por vosotros, as.

3ª persona.

Singular masculino:

Nomin.	<i>Il, lui,</i>	él.
Genit.	<i>de lui,</i>	de él.
Dat.	<i>à lui, lui,</i>	á él, le.
Acus.	<i>le (2),</i>	á él, le.
Ablat.	<i>par lui,</i>	por él.

Plural masculino:

Nomin.	<i>Ils, eux,</i>	ellos.
Genit.	<i>d'eux,</i>	de ellos.
Dat.	<i>à eux, leur,</i>	á ellos, les.
Acus.	<i>les,</i>	á ellos, los.
Ablat.	<i>par eux,</i>	por ellos.

Singular femenino:

Nomin.	<i>elle,</i>	ella.
--------	--------------	-------

(1) *Vous* tiene un uso mucho mas general que su correspondiente castellano; por quanto no se tutea en francés sino para de notar desprecio ó estremada familiaridad.

En estilo elevado, y aun mas en poesía, se tutea para dar mas energia á la expresion.

(2) *Lui* no puede ser acusativo sino por via de pleonasmó, v. gr. *je le verrai lui même*, le verá á él mismo. Lo mismo sucede con *eux*, *elle* y *elles*.

Genit.	<i>d'elle,</i>	de ella
Dat.	<i>à elle , lui,</i>	á ella , le.
Acus.	<i>la,</i>	á ella , la.
Ablat.	<i>par elle,</i>	por ella.

Plural femenino.

Nomin.	<i>Elles,</i>	ellas.
Genit.	<i>d'elles,</i>	de ellas
Dat.	<i>à elles ; leur,</i>	á ellas , les.
Acus.	<i>les,</i>	á ellas , las.
Ablat.	<i>par elles,</i>	por ellas.

Tercera persona indeterminada.

Genit.	<i>De soi (1),</i>	de sí.
Dat.	<i>à soi , se,</i>	á sí , se.
Acus.	<i>soi , se,</i>	se.
Ablat.	<i>par soi,</i>	por sí.

Observacion. Los pronombres que tienen dos dicciones para el nominativo , no usan la primera , sino seguida inmediatamente (2) de su verbo.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Para un solo poseedor.

Singular masculino.

Le mien , el mio (3). Le tien , el tuyo. Le sien , el suyo.

(1) *Soi* es siempre singular ; y el *se* comprende los dos números como en castellano. Uno y otro tienen el mismo uso que su correspondiente y son de ambos géneros.

(2) Entre *je , tu , il , ils* y el verbo, no se toleran sino las partículas *me , te , se , nous , vous , lui , le , la , leur , les , ne ,* y *en*: estas dos últimas son también pronombres como se verá en la sintaxis.

(3) Cuando estos pronombres en español vayan sin artículo, se traducen en francés por el adjetivo posesivo ó por alguna perífrasis, v. gr. hermano mio , *mon frère*; una carta suya , *une de ses*

Singular femenino.

La mienne, la mia. *La tienne*, la tuya. *La sienne*, la suya.

Plural masculino.

Les miens, los míos. *Les tiens*, los tuyos. *Les siens*, los suyos.

Plural femenino.

Les miennes, las mías. *Les tiennes*, las tuyas. *Les siennes*, las suyas.

Para mas de un poscedor.

Singular masculino.

Le nôtre, el nuestro. *Le vôtre*, el vuestro (1). *Le leur*, el suyo.

Singular femenino.

La nôtre, la nuestra. *La vôtre*, la vuestra. *La leur*, la suya.

Plural ambos géneros.

Les nôtres, los nuestros, las nuestras. *Les vôtres*, los vuestros, las vuestras. *Les leurs*, los suyos, las suyas.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

<i>Celui-ci</i> , este.	<i>Celle-ci</i> , esta.	<i>Ceci</i> , esto.
<i>Celui-là</i> , aquel.	<i>Celle-là</i> , aquella.	<i>Cela</i> , aquello.
<i>Ceux-ci</i> , estos.	<i>Celles-ci</i> , estas.	
<i>Ceux-là</i> , aquellos.	<i>Celles-là</i> , aquellas.	

Estos demostrativos, suprimiendo el *ci* ó *là*, equivalen al artículo español en la formación de los relativos compuestos, v. gr. el que, *celui qui* ó *que*; los que,

lettres; un amigo nuestro, *un de nos amis*; esta capa es mia, *c'est (ó voilà) mon manteau, ce manteau est à moi.*

(1) Esta segunda persona equivale á *suyo*, *suya*, etc. refiriéndose á Vm. ó Vms.

ceux qui ó que; la de quien, *celle dont*; las de, *celles de*; lo que, *ce qui ó que*; lo de, *ce de*, etc.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Qui: quien, quienes, que.

Como á sujeto, se refiere á personas y cosas; en los demas casos, solo á personas. Como á relativo, no puede ser complemento directo (1).

Que: que, á quien, á quienes.

Se refiere á personas y á cosas indistintamente; pero solo se usa como á complemento directo.

Lequel: el cual.

Laquelle: la cual.

Lesquels: los cuales. *Lesquelles*: las cuales.

Se usan indistintamente para personas y cosas en todos los casos, como en castellano.

Dont: de quien, de quienes, de que, del que, etc.; del cual, etc.; cuyo, cuya, etc.

Se refiere á personas y cosas. Es indeclinable; por consiguiente no admite preposicion.

Quoi: que.

Se refiere siempre á cosa indeterminada, y solo se usa con preposicion.

PRONOMBRES INDEFINIDOS (2).

Autrui (3),

Chacun,

otro, otra.

cada uno.

(1) *De quien* se traducirá por *dont* y no por *de qui* siempre que le siga un pronombre personal, v. gr. la muger de quien Vm. habla es muy conocida: *la femme dont vous parlez, est très connue.*

(2) Los adjetivos indefinidos que pueden ir sin nombre (página 29) son otros tantos pronombres.

(3) No puede usarse sin preposicion; y con la preposicion *de* va-

<i>Chacune</i> ,	cada una.
<i>Personne</i> ,	nadie.
<i>On</i> (1) ,	uno , una.
<i>Quelqu'un</i> , <i>une</i> ,	alguno , alguna.
<i>Quelques uns</i> , <i>unes</i> .	algunos , algunas ,
<i>Quiconque</i> ,	cualquiera , cualesquiera .
<i>Qui que ce soit</i> ,	quien quiera que sea ; quienes etc.
<i>Quoi que ce soit</i> ,	sea lo que fuere ; etc.
<i>Tel et tel</i> ,	fulano y zutano.
<i>Tel que</i> (<i>vous le demandez</i>) ,	cual (Vm. lo pide) .
<i>Tous tant que</i> (<i>nous sommes</i>) ,	todos cuantos (somos.)
<i>Un tel</i> ,	fulano.

VERBO.

El verbo , esta parte del discurso que espresa la acción ó el estado del sugeto , se clasifica gramaticalmente en sustantivo , adjetivo , transitivo , intransitivo , etc.

Sus modificaciones de modo , tiempo , persona , etc. son las mismas en ambos idiomas , como se verá en los modelos de conjugacion.

Conjugaciones.

Las conjugaciones del francés son cuatro , y se distinguen por la terminacion del infinitivo , á saber :

La 1ª conjugacion termina en *er* , como *aimer* , amar.

La 2ª en *ir* , como *finir* , acabar.

le tanto como ageno , v. gr. *le mal d'autrui* , el mal ageno. Solo se refiere á persona. En el foro se dice *l'autrui* por el derecho de otro.

(1) No se usa sino como á sugeto del verbo , y es el único equivalente del *se* que sirve de sugeto á los unipersonales improprios del castellano. Solo se refiere á persona.

La 3ª en *avoir*, como *recevoir*, recibir.

La 4ª en *re*, como *rendre*, rendir.

AUSILIARES.

Los ausiliares del francés son *avoir* y *être*: ambos equivalen al *haber* del castellano (1), segun las reglas que se dan á continuacion para su uso. La conjugacion de estos verbos es irregular, y se dará en primer lugar, como á necesaria para la formacion de los tiempos compuestos de los demas.

Avoir.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Avoir</i> ,	haber (2) ó tener.
Partic. de presente.	<i>Ayant</i> ,	habiendo ó teniendo.
Partic. de pasado.	<i>Eu</i> (3),	habido ó tenido.
Partic. de futuro.	<i>Devant avoir</i> ,	habiendo de haber ó tener.

(1) Aunque como ausiliares equivalgan á *haber*; tienen de por sí la significacion que se les da en sus conjugaciones.

(2) Los tiempos con *de* que forma este verbo en español, se traducen en francés por el verbo *devoir*, v. gr.: yo he de aprender, *je dois apprendre*; yo no he de aprender, *je ne dois pas apprendre*; he de aprender yo? *dois-je apprendre?* yo he habido de aprender ó yo he de haber aprendido, *j'ai dû apprendre*; yo no he de haber aprendido, *je n'ai pas dû apprendre*; he de haber aprendido yo? *ai-je dû apprendre?*

Otras veces se forma una locucion algo mas análoga v. gr. *j'ai à vous payer*, he de satisfacer á Vm.; *vous avez à voir votre avoe.*, ha de ver Vm. á su abogado; *j'ai à lui adresser mes compliments*, he de hacerle mis cumplidos.

(3) El participio de preterito de los auxiliares es siempre invariable. No obstante usados activamente siguen la concordancia de los demas verbos.

INDICATIVO.	
Presente.	
<i>J'ai</i> , yo he ó tengo.	<i>Nous aurons.</i>
<i>Tu as.</i>	<i>Vous aurez.</i>
<i>Il a.</i>	<i>Ils auront.</i>
Condicional presente.	
<i>Nous avons.</i>	<i>J'aurais</i> , yo habria ó tendria.
<i>Vous avez.</i>	<i>Tu aurais.</i>
<i>Ils ont.</i>	<i>Il aurait.</i>
Préterito imperfecto.	
<i>J'avais</i> , yo habia ó tenia.	<i>Nous aurions.</i>
<i>Tu avais.</i>	<i>Vous auriez.</i>
<i>Il avait.</i>	<i>Ils auraient.</i>
SUJUNTIVO.	
Presente.	
<i>Nous avions.</i>	<i>J'aie</i> , yo haya ó tenga.
<i>Vous aviez.</i>	<i>Tu aies.</i>
<i>Ils avaient</i> (1).	<i>Il ait.</i>
Préterito simple.	
<i>J'eus</i> , yo hube ó tuve.	<i>Nous ayons.</i>
<i>Tu eus.</i>	<i>Vous ayez.</i>
<i>Il eut.</i>	<i>Ils aient.</i>
Préterito imperfecto.	
<i>Nous eimes.</i>	<i>J'eusse</i> , yo hubiese ó tuviese.
<i>Vous eûtes.</i>	<i>Tu eusses.</i>
<i>Ils eurent.</i>	<i>Il eût.</i>
(2) Futuro simple.	
<i>J'aurai</i> , yo habré ó tendré.	<i>Nous eussions.</i>
<i>Tu auras.</i>	<i>Vous eussiez.</i>
<i>Il aura.</i>	<i>Ils eussent.</i>

(1) La terminacion *ent* de las terceras personas del plural es siempre muda.

(2) Los tiempos compuestos se forman de los simples con el participio de pretérito, lo mismo que en castellano. Véase el modelo de la primera conjugacion.

IMPERATIVO.

Aie (2) Ten , ó ten tú.
Qu'il ait.

Ayons.
Ayez.
Qu'ils aient.

Être.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Être,</i>	ser ó estar.
Partic. de presente.	<i>Êtant,</i>	siendo ó estando.
Partic. de pasado.	<i>Êté,</i>	sido ó estado.
Partic. de futuro.	<i>Devant être,</i>	habiendo de ser ó estar.

INDICATIVO.

Presente.

Je suis, yo soy ó estoy.
Tu es.
Il est.
Nous sommes,
Vous êtes.
Ils sont.

Tu fus.
Il fut.
Nous fûmes.
Vous fûtes.
Ils furent.

Futuro simple.

Preterito imperfecto.
J'étais, yo era ó estaba.
Tu étais.
Il était.
Nous étions.
Vous étiez.
Ils étaient.

Je serai, yo seré ó estaré.
Tu seras.
Il sera.
Nous serons.
Vous serez.
Ils seront.

Condicional presente.

Preterito simple.
Je fus, yo fui ó estuve.

Je serais, yo sería ó es-
 taría.
Tu serais.
Il serait.
Nous serions.

(2) Las voces verdaderamente imperativas nunca llevan sujeto espreso.

Vous seriez.
Ils seraient.

SUJUNTIVO.

Presente.

Je sois, yo sea ó esté.

Tu sois,

Il soit.

Nous soyons.

Vous soyez,

Ils soient.

Preterito imperfecto.

Je fusse, yo fuese ó estuviese.

Tu fusses.

Il fût.

Nous fussions.

Vous fussiez.

Ils fussent.

IMPERATIVO.

Sois, sé ó está tú.

Qu'il soit.

Soyons.

Soyez.

Qu'ils soient.

USO DE LOS AUSILIARES.

Todos los verbos franceses forman sus tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*, excepto: *aller* (1), *arriver*, *décéder*, *éclore*, *mourir*, *naître*, *rester*, *tomber*, *venir* (2) y todos los pronominales, que los forman con el auxiliar *être*, v. gr. *je suis arrivé*, yo he llegado; ella se ha paseado, *elle s'est promenée* (3).

Observacion: El uso de los auxiliares se funda en que *avoir* sirve para los verbos que espresan accion, y *être*

(1) Es un uso muy arraigado el suplir ciertos tiempos de este verbo por los del verbo *être*; pero es de advertir que este supone estar de vuelta, como cuando en español se usa el verbo *estar* en vez de *ir*, v. gr. *il est allé à l'église*, él ha ido á la iglesia; *il a été à l'église*, ha estado en la iglesia. Por esto han dicho algunos que *aller* tomaba *avoir* espresando accion y *être* denotando estado, ó movimiento.

(2) *Contrevenir* y *subvenir* toman *avoir*. *Convenir* toma *être* en sentido de *estar de acuerdo*, y *avoir* en el de *ser conveniente*, *importar*.

(3) En los pronominales se usa *être* en vez de *avoir*, por razon de eufonia.

para los que denotan estado ; por consiguiente algunos verbos intransitivos que son susceptibles de espresar ambas ideas , reciben uno ú otro de los dos ausiliares segun la acepcion en que se tomen. Estos verbos aunque dificiles de enumerar , son en su mayor parte los siguientes :

<i>Accoucher</i> (1).	<i>Échapper.</i> (3)	<i>Partir.</i>
<i>Accourir.</i>	<i>Échoir.</i>	<i>Passer.</i>
<i>Cesser.</i>	<i>Échouer.</i>	<i>Périr.</i>
<i>Croître.</i>	<i>Embellir.</i>	<i>Rajeunir.</i>
<i>Dégénéraler.</i>	<i>Empirer.</i>	<i>Sonner.</i>
<i>Demeurer.</i>	<i>Entrer.</i>	<i>Sortir</i> (4).
<i>Descendre</i> (2).	<i>Grandir.</i>	<i>Vieillir.</i>
<i>Disparaitre.</i>	<i>Monter.</i>	

Ejemplos aclaratorios.

Accion. { *Elle a demeuré à Paris* ; ella ha permanecido en Paris.
 { *Il a descendu tout seul et sans secours* ; él ha bajado solo y sin socorro alguno.
 { *La procession a passé sous nos fenêtrés* ; la procession ha pasado por debajo nuestras ventanas.
 { *Les cloches ont sonné* ; las campanas han tocado.

(1) Este , á mas de accion y estado , puede espresar una accion transitiva con el significado de *partear* , y en este sentido toma siempre *avoir*.

(2) Este y algun otro pueden usarse transitivamente con un complemento directo ; entonces toman *avoir*.

(3) Este verbo es de los que requieren mas tino en el empleo del ausiliar ; pues á mas de espresar la accion ó estado , denota tambien si la cosa ha escapado por falta de conocimiento ó por inadvertencia , asi *cette faute a échappé à D'Olivet* , equivale á : D'Olivet no ha observado esta falta ; y *cette faute est échappée à Racine* , es lo mismo que : Racine ha incurrido en esta falta. *Il ne m'apas échappé un mot* , no he perdido palabra (de lo que han dicho) ; *il ne m'est pas échappé un mot* , no he soltado una palabra.

(4) Significando *salir* toma *avoir* en muy pocas frases. Signi-

Estado.	{	<i>Elle est demeurée à Paris</i> ; ella permanece en Paris.
		<i>Il est descendu pour diner</i> ; él ha bajado para comer.
		<i>Ces étoffes sont passées de mode</i> ; estos tejidos ya no son de moda.
		<i>Les vèpres sont sonnées</i> ; tocaron á visperas.

La pasiva se suple por *être* lo mismo que en castellano por *ser*.

PARADIGMA DE LAS CONJUGACIONES.

Verbos regulares.

Primera conjugacion en *er*.

	INFINITIVO.	
Presente.	<i>Enseigner</i> (1),	enseñar.
Pasado.	<i>Avoir enseigné</i> ,	haber enseñado.
Futuro.	<i>Devoir enseigner</i> ,	haber de enseñar.
Partic. de pres.	<i>Enseignant</i> .	enseñando.
Part. de pret.	<i>Enseigné</i> (2),	enseñado.
	<i>Ayant enseigné</i> ,	habiendo enseñado.
Part. de futuro.	<i>Devant enseigner</i> ,	habiendo de enseñar.

INDICATIVO.

Presente.	<i>Il enseigne</i> (3).
<i>J'enseigne</i> , yo enseño.	<i>Nous enseignons</i> .
<i>Tu enseignes</i> ,	<i>Vous enseignez</i> .
	<i>Ils enseignent</i> .

ficando *surtir efecto* es término forense y toma *avoir* por ser activo.

(1) En este verbo se ponen todas las voces y tiempos compuestos para que sirva de modelo á los demas, cualquiera que sea su conjugacion.

(2) El participio de pretérito puede variar de género y número según las reglas dadas para el adjetivo. Su concordancia se verá en la sintáxis.

(3) En los memoriales, pedimentos y representaciones, se

Preterito imperfecto.

J'enseignais, yo enseñaba.
Tu enseignais,
Il enseignait.
Nous enseignions.
Vous enseigniez.
Ils enseignaient.

Preterito simple.

J'enseignai, yo enseñé.
Tu enseignas.
Il enseigna.
Nous enseignâmes (1).
Vous enseignâtes.
Ils enseignèrent.

Preterito compuesto.

J'ai enseigné, yo he enseñado.
Tu as enseigné.
Il a enseigné.
Nous avons enseigné.
Vous avez enseigné.
Ils ont enseigné.

Preterito anterior (2).

J'eus enseigné, yo hube enseñado.

Tu eus enseigné.
Il eut enseigné.
Nous eûmes enseigné.
Vous eûtes enseigné.
Ils eurent enseigné.

Preterito pluscuamperfecto.

J'avais enseigné, yo había enseñado.

Tu avais enseigné.
Il avait enseigné.
Nous avions enseigné.
Vous aviez enseigné.
Ils avaient enseigné.

Futuro simple.

J'enseignerai, yo enseñaré.
Tu enseigneras.
Il enseignera.
Nous enseignerons.
Vous enseignerez.
Ils enseigneront.

Futuro compuesto.

J'aurai enseigné, yo habré enseñado.
Tu auras enseigné.
Il aura enseigné.
Nous aurons enseigné.

usa la tercera persona por la segunda. Lo mismo sucede hablando un criado á su amo en las casas del gran tono, por ejemplo: *Monsieur est servi*; Señor, está Vm. servido. No se toleraria; *Monsieur vous êtes servi*.

(1) Esta persona, la siguiente y la tercera del singular del imperfecto de subjuntivo, llevan el acento circunflejo en todos los verbos de la lengua francesa.

(2) Hay otro preterito anterior indefinido que denota una ac-

Vous aurez enseigné.
Ils auront enseigné.

Condicional presente.

J'enseignerais, yo enseñaría.

Tu enseignerais.

Il enseignerait.

Nous enseignerions.

Vous enseigneriez.

Ils enseigneraient.

Condicional pasado (1).

J'aurais enseigné, yo habría enseñado.

Tu aurais enseigné.

Il aurait enseigné.

Nous aurions enseigné.

Vous auriez enseigné.

Ils auraient enseigné.

SUJUNTIVO.

Presente.

J'enseigne, yo enseñe.

Tu enseignes.

Il enseigne.

Nous enseignions.

Vous enseigniez.

Ils enseignent.

Preterito imperfecto.

J'enseignasse, yo enseñase.

Tu enseignasses.

Il enseignât.

Nous enseignassions.

Vous enseignassiez.

Ils enseignassent.

Preterito perfecto.

J'aie enseigné, yo haya enseñado.

Tu aies enseigné.

Il ait enseigné.

Nous ayons enseigné.

Vous ayez enseigné.

Ils aient enseigné.

Preterito pluscuamperfecto.

J'eusse enseigné, yo hubiese enseñado.

Tu eusses enseigné.

Il eût enseigné.

Nous eussions enseigné.

Vous eussiez enseigné.

Ils eussent enseigné.

cion hecha antes de otra en época de la cual queda aun algo que pasar, v. gr. *quand j'ai eu reçu mes fonds, j'ai pris la poste*; luego que he tenido los caudales en mi poder, he tomado la posta; pero su uso es tan limitado que parece escusado continuar aqui *j'ai eu enseigné, tu as eu enseigné*, etc.

(1) Cuando este condicional no haya de espresar el momento en que sucede la accion, sino la época en que hubiere de estar concluida, se espresa por *j'eusse enseigné*, etc. como *j'eusse grondé* &

(1) IMPERATIVO.

Enseigne (2), enseña tú.
Qu'il enseigne, que él enseñe.

Enseignons, enseñemos.
Enseignez, enseñad.
Qu'ils enseignent, que ellos enseñen.

Observaciones.

1ª Los verbos cuyo infinitivo termine en *eler* ú *eter* duplican las consonantes *l*, *t*, en todos los tiempos que están seguidos de *e* muda, como *j'amoncelle*, de *amonceler*; *ils jettent* de *jeter*.

2ª Los demas verbos que con terminacion análoga tengan otra consonante cualquiera entre las dos *ee*, no duplican la consonante cuando á esta le siga *e* muda; pero acentúan con el acento grave la penúltima *e*, como *j'achève*, de *achever*; *tu dépèces*, de *dépecer*; *il amène*, de *amener*; *ils accèdent*, de *accéder*.

3ª Los verbos terminados en *cer* cambian la *c* en *ç* delante de las vocales *a*, *o*, como *je menaçais*, de *menacer*.

4ª Los en *ger* añaden la *e* que se requiere para que la *g* suene como *j* francesa antes de las vocales *a*, *o*, v. gr. *nous mangeons* de *manger*.

5ª La *y* de los terminados en *yer* se transforma en *i* cuando le siga *e* muda, v. gr. *j'essaie*, *tu essaieras* de *essayer*. Tan solo *envoyer*, enviar, hace el futuro *j'enverrai*, etc. y el condicional *j'enverrais*, etc.

vous ne m'en cussiez pas empêché, yo hubiera regañado á no estorbármelo Vm. Tambien puede formarse una especie de pretérito anterior ó pluscuamperfecto condicional indefinido, análogo al de la nota anterior, v. gr. *j'aurais* ó *j'eusse eu enseigné*. Así diria un labrador: *j'eusse eu labouré à telle époque, si le temps avait continué d'être beau*: en tal época hubiera tenido las tierras labradas, si el tiempo hubiese seguido bien.

(1) El futuro de subjuntivo que tiené el español, se traduce ó por el único futuro del frances, que es el de indicativo, ó por un tiempo del subjuntivo que le equivalga, segun la oración.

(2) Cuando esta persona termina en vocal toma una *s* eufónica

Segunda conjugacion en *ir*.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Finir</i> ,	acabar.
Partic. de presente.	<i>Finissant</i> (1),	acabando.
Partic. de pasado.	<i>Fini</i> (2),	acabado.
Partic. de futuro.	<i>Devant finir</i> ,	habiendo de acabar.

INDICATIVO.

Je finis, yo acabo.

Tu finis.

Il finit.

Nous finissons.

Vous finissez.

Ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Je finissais, yo acababa.

Tu finissais.

Il finissait.

Nous finissions.

Vous finissiez.

Ils finissaient.

Pretérito simple.

Je finis, yo acabé.

Tu finis.

Il finit.

Nous finîmes.

Vous finîtes.

Ils finirent.

Futuro simple.

Je finirai, yo acabaré.

Tu finiras.

Il finira.

Nous finirons.

Vous finirez.

Ils finiront.

Condicional presente.

Je finirais, yo acabaría.

Tu finirais.

Il finirait.

Nous finirions.

Vous finiriez.

Ils finiraient.

siempre que se le junten las partículas *y*, *en*, v. gr. *parles-en*, habla de ello; *vas-y*, ve allá; que debiera escribirse *parle-s-en*, *va-s-y*.

(1) *Fleurir*, florecer, hace *florissant*, y *je florissais*, etc. en sentido figurado, v. gr. *l'éloquence florissait*.

(2) *Bénir*, bendecir, hace *bénit* cuando denota la bendición dada por la iglesia, v. gr. *de l'eau bénite*, agua bendita.

SUJUNTIVO.

Presente.

Je finisse, yo acabe.*Tu finisses.**Il finisse.**Nous finissions.**Vous finissiez.**Ils finissent.*

Preterito imperfecto.

Je finisse, yo acabase.*Tu finisses.**Il finít.**Nous finissions.**Vous finissiez.**Ils finissent.*

IMPERATIVO.

Finis, acaba tí.*Qu'il finisse.**Finissons.**Finissez.**Qu'ils finissent.*Tercera conjugacion en *evoir*.

INFINITIVO.

Presente.

Recevoir, recibir.

Partic. de presente.

Recevant, recibiendo.

Partic. de pasado.

Reçu, recibido.

INDICATIVO.

Presente.

Je reçois, yo recibo.*Tu reçois.**Il reçoit.**Nous recevons.**Vous recevez.**Ils reçoivent.*

Preterito imperfecto.

Je recevais, yo recibia.*Tu recevais,**Il recevait.**Nous recevions.**Vous receviez.**Ils recevaient.*

Preterito simple.

Je reçus, yo recibí.*Tu reçus.**Il reçut.**Nous reçûmes.**Vous reçûtes.**Ils reçurent.*

Futuro simple.

Je recevrai, yo recibiré.*Tu recevras.**Il recevra.*

Nous recevrons.
Vous recevrez.
Ils recevront.

Coudicional presente.

Je recevrais, yo recibiria.
Tu recevrais.
Il recevrait.
Nous recevriens.
Vous recevriez.
Ils recevraient.

SUJUNTIVO.

Presente.

Je reçoive, yo reciba.
Tu reçoives.
Il reçoive,

Nous recevions.
Vous receviez.
Ils reçoivent.

Preterito imperfecto.

Je reçusse, yo recibiese.
Tu reçusses.
Il reçût.
Nous reçussions.
Vous reçussiez.
Ils reçussent.

IMPERATIVO.

Reçois, recibe tú.
Qu'il reçoive.
Recevons.
Recevez.
Qu'ils reçoivent.

Cuarta conjugacion en re.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Rendre,</i>	rendir.
Partic. de presente.	<i>Rendant.</i>	rindiendo.
Partic. de pasado.	<i>Rendu (1).</i>	rendido.

INDICATIVO.

Je rends, yo rindo.
Tu rends.
Il rend.
Nous rendons.

Vous rendez.
Ils rendent.

Preterito imperfecto.

Je rendais, yo rendia.

(1) *Tordre*, torcer, aunque regular, tiene los participios *tors* y *tort*; mas no se usan sino como adjetivos, para cuyo uso no hay mas regla que la observacion de los autores. Asi se dice: *soie torse*, seda torcida y *bouche torte*, boca tuerta, y no viceversa.

*Tu rendais.**Il rendait.**Nous rendions.**Vous rendiez.**Ils rendaient.*

Prétérito simple.

*Je rendis, yo rendí.**Tu rendis.**Il rendit.**Nous rendîmes.**Vous rendîtes.**Ils rendirent.*

Futuro simple.

*Je rendrai, yo rendiré.**Tu rendras.**Il rendra.**Nous rendrons.**Vous rendrez.**Ils rendront.*

Condicional presente.

*Je rendrais, yo rendiría.**Tu rendrais.**Il rendrait.**Nous rendrions.**Vous rendriez.**Ils rendraient.*

SUJUNTIVO.

Presente.

*Je rende, yo rinda.**Tu rendes.**Il rende.**Nous rendions.**Vous rendiez.**Ils rendent.*

Prétérito imperfecto.

*Je rendisse, yo rindiese.**Tu rendisses.**Il rendit.**Nous rendissions.**Vous rendissiez.**Ils rendissent.*

IMPERATIVO.

*Rends, rinde tú.**Qu'il rende.**Rendons.**Rendez.**Qu'ils rendent.*

Formacion de los tiempos.

La única raiz del verbo es el presente de infinitivo; mas los gramáticos á fin de poder clasificar las diversas anomalías que ofrecen las inflexiones de esta parte del discurso en cada una de sus conjugaciones, han subdividido sus tiempos en primitivos y derivados, concretándose para esto á la etimología de sus terminaciones.

El conocimiento de esta clasificacion de los tiempos seria innecesaria, si todos los verbos de cada conjuga-

cion siguiesen el mecanismo de su modelo , pero habiendo muchos verbos que en algunos de sus tiempos se apartan de su respectiva conjugacion , irregularidad que suele comunicarse de unos tiempos á otros á medida de su formacion , se hace indispensable dar en seguida la tabla de los tiempos primitivos y derivados como la guia mas segura para el acierto de la conjugacion de cada verbo (1).

<u>Tiempos primitivos</u>	y	<u>sus derivados.</u>
Infinitivo presente. (<i>Aim-er.</i>)	{	Futuro simple. <i>Aimer-ai, as, a, ens, ez, out</i> (2). Condicional presente. <i>Aimer-ais, ais, ait, ions, iez, aient.</i>
Participio de presente. (<i>Aim-ant.</i>)	{	Plural del presente de indicativo. <i>Aim-ons, ez, ent.</i> Imperfecto de indicativo. <i>Aim-ais, ais, ait, ions, iez, aient.</i> Presente de subjuntivo. <i>Aim-e, es, e, ions, iez, ent</i> (3).
Singular del presente de indicativo. (<i>Aim-e, es, e.</i>)	{	La 2ª persona del singular del imperativo es la primera singular del presente de indicativo, y todas las demas personas de imperativo se toman idénticamente de los presentes.
Pretérito simple. (<i>Tu aim-as.</i>)	{	Imperfecto de subjuntivo. <i>J'aim-asse, asses, asse, assions, assiez, assent.</i>

(1) El conocimiento de *letras radicales y terminaciones* en los verbos, debe estar al alcance del que emprenda el estudio de una lengua estraña, y por otra parte, es mas fácil aprender su mecanismo con la observacion material de los modelos de conjugacion, que con las mas estensas esplicaciones.

(2) En los verbos de la 3ª y 4ª conjugacion, se derivan estos dos tiempos con alguna diferencia que puede verse en sus modelos.

(3) Los de la 3ª conjugacion derivan con alguna diferencia la

Participio de pretérito. } Todos los tiempos compuestos.
(*Aim-é.*)

Modelo de conjugacion con el auxiliar être.

INFINITIVO.

Presente. *Arriver* (1), llegar.
Partic. de pasado. *Étant arrivé*, habiendo llegado.
Partic. de futuro. *Devant arriver*, habiendo de llegar.

INDICATIVO.

Pretérito compuesto.

Je suis arrivé, yo he llegado
Tu es arrivé.
Il est arrivé.
Nous sommes arrivés.
Vous êtes arrivés.
Ils sont arrivés.

Pretérito anterior.

Je fus arrivé, yo hube lle-
gado.
Tu fus arrivé.
Il fut arrivé.
Nous fûmes arrivés.
Vous fûtes arrivés.
Ils furent arrivés.

Pretérito pluscuamperfecto.

J'étais arrivé.
Tu étais arrivé.

Il était arrivé.
Nous étions arrivés.
Vous étiez arrivés.
Ils étaient arrivés.

Futuro compuesto.

Je serai arrivé.
Tu seras arrivé.
Il sera arrivé.
Nous serons arrivés.
Vous serez arrivés.
Ils seront arrivés.

Condicional compuesto.

Je serais arrivé, yo ha-
bria llegado.
Tu serais arrivé.
Il serait arrivé.
Nous serions arrivés.
Vous seriez arrivés.
Ils seraient arrivés.

3ª persona del plural del presente de indicativo y las tres del singular y última del plural del presente de subjuntivo. Véase su modelo.

(1) Las demas voces y tiempos simples se conjugan siempre por su respectivo modelo.

SUJUNTIVO.

Pretérito compuesto.

*Je sois arrivé, yo haya lle-
gado.*

Tu sois arrivé.

Il soit arrivé.

Nous soyons arrivés.

Vous soyez arrivés.

Ils soient arrivés.

Pretérito pluscuamperfecto.

*Je fusse arrivée (1), yo
hubiese llegado.*

Tu fusses arrivée.

Elle fût arrivée.

Nous fussions arrivées.

Vous fussiez arrivées.

Elles fussent arrivées.

Modelo de conjugacion para verbos pronominales.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Se promener,</i>	<i>pasearse.</i>
Pretérito.	<i>S'être promené,</i>	<i>haberse paseado.</i>
Futuro.	<i>Devoir se promener,</i>	<i>haberse de pasear.</i>
Partic. de pres.	<i>Se promenant,</i>	<i>paseandose.</i>
Partic. de pas.	<i>Promené (2), S'étant promené.</i>	<i>paseado. habiéndose pasea- do.</i>
Partic. de futuro.	<i>Devant se promener,</i>	<i>habiéndose de pa- sear.</i>

INDICATIVO presente.

*Je me promène, yo me pa-
seo.*

Tu te promènes.

Il se promène.

Nous nous promenons.

Vous vous promenez.

Ils se promènent (3).

Pretérito compuesto.

*Je me suis promené, yo
me he paseado.*

(1) Obsérvese que el participio de pretérito con el auxiliar *être* recibe género y número de su sujeto.

(2) En ambas lenguas, este participio no recibe el pronombre ni la negacion; por quanto dichas modificaciones deben recaer sobre el auxiliar que siempre se le sobrentiende.

(3) Como este van todos los tiempos simples, y como el siguiente todos los compuestos.

Tu t'es promené ,
Il s'est promené.
Nous nous sommes prome-
nés.
Vous vous êtes proménés.
Ils se sont proménés.

IMPERATIVO.

Promène-toi (1), paséate
tú.
Qu'il se promène.
Promenons-nous.
Promenez-vous.
Qu'ils se promènent.

Modelo para verbos con negacion.

INFINITIVO.

Presente.	<i>Ne pas chanter,</i>	no cantar.
Partic. de pres.	<i>Ne chantant pas,</i>	no cantando.
Id. de pasado.	<i>N'ayant pas chanté,</i>	no habiendo can- tado.
Id. de futuro.	<i>Ne devant pas chanter,</i>	no habiendo de cantar.

INDICATIVO presente.

Je ne chante pas, yo no
canto.
Tu ne chantes pas.
Il ne chante pas.
Nous ne chantons pas.
Vous ne chantez pas.
Ils ne chantent pas (2).

Tu n'as pas chanté.
Il n'a pas chanté.
Nous n'avons pas chanté.
Vous n'avez pas chanté.
Ils n'ont pas chanté.

IMPERATIVO.

Pretérito compuesto.
Je n'ai pas chanté, yo no
he cantado.

N'aime pas, no ames tú.
Qu'il n'aime pas.
N'aimons pas.
N'aimez pas.
Qu'ils n'aiment pas.

(1) Solo en el imperativo sufre alguna variacion la colocacion del pronombre, pasando á la negativa; pues en este caso se antepone al verbo en la 2ª persona del singular y en las 1ª y 2ª del plural, v. gr. *ne te promène pas.*

(2) Todos los tiempos simples van como este, y los compuestos van como el siguiente, aunque el auxiliar fuese *être.*

Modelo para verbos con interrogacion.

INDICATIVO (1).

Presente afirmativo.

Donné-je? (2) Doy yo?

Donnes-tu?

Donne-t-il? (3)

Donnons-nous?

Donnez vous?

Donnent-ils?

Preterito perfecto afirmativo.

Ai-je donné? He dado yo?

As-tu donné?

A-t-il donné?

Avons-nous donné?

Avez-vous donné?

Ont-ils donné?

Presente negativo.

Ne donné-je pas? No he
dado yo?

Ne donnes-tu pas?

Ne donne-t-il pas?

Ne donnons-nous pas?

Ne donnez-vous pas?

Ne donnent-ils pas?

Preterito perfecto negativo.

N'ai-je pas donné? No he
dado yo?

N'as-tu pas donné?

N'a-t-il pas donné?

N'avons-nous pas donné?

N'avez-vous pas donné?

N'ont-ils pas donné?

(1) Los demas modos no son susceptibles de interrogacion, y aun de este, no suele serlo el preterito anterior.

(2) Cuando esta persona termina en *e* muda, se escribe y pronuncia cerrada, paraque no acabe la voz con dos sílabas de *e* muda. Tambien puede espresarse la interrogacion en todos los tiempos por la circunlocucion: *est-ce que je donne? est-ce que tu donnes?* etc. la cual suele usarse cuando la otra forma suene mal, como sucede en las primeras personas monosílabas del presente de indicativo, v. gr. *est-ce que je dors?* duermo yo? Se dice no obstante, *ai-je? dois-je? dis-je? sais-je? suis-je? vais-je? vois-je?*

(3) Todas las terceras personas que terminen en vocal, reciben esta *t* eufónica entre dos guioncitos antes del pronombre, v. gr. *donnera-t-il? aime-t-on?*

SARALUMBIROS

Le este documento contiene los datos estadísticos de
 los trabajos que se ejecutaron en los meses de

PRIMERA PARTE

INDICACIONES	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE
...
...
...

SEGUNDA PARTE

INDICACIONES	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE	TRABAJOS EJECUTADOS EN LOS MESES DE
...
...
...
...

(1) Se han de tener en cuenta los datos de los meses de...

(2) Se han de tener en cuenta los datos de los meses de...

(3) Se han de tener en cuenta los datos de los meses de...

VERBOS

La tabla siguiente contiene los tiempos primitivos de regularidades que se observan en los demas tiempos

PRIMERA

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETÉRITO simple.
<i>Aller, ir</i>	<i>Allant.</i>	<i>Allé.</i>	<i>Je vais. Tu vas. Il va.</i>	<i>J'allai.</i> <i>je fus</i>
* <i>Puer, heder (2).</i>	<i>Puant.</i>		<i>Je pue. Tu pues. Il pue.</i>	

SEGUNDA

<i>Acquérir, adquirir.</i>	<i>Acquérant.</i>	<i>Acquis.</i>	<i>J'acquiers. Tu acquiers. Il acquiert.</i>	<i>J'acquis.</i>
* <i>Assaillir, asaltar.</i>		<i>Assailli.</i>		
<i>Bouillir, hervir.</i>	<i>Bouillant.</i>	<i>Bouilli.</i>	<i>Je bous. Tu bous. Il bout.</i>	<i>Je bouillis.</i>
<i>Courir, correr.</i>	<i>Courant.</i>	<i>Couru.</i>	<i>Je cours. Tu cours. Il court.</i>	<i>Je courus.</i>

(2) Inclúyense los verbos defectivos, los cuales se anotan con el asterisco; y se advierte para unos y otros, que todos los tiempos ó voces derivadas no mencionadas en el márgen, siguen la regularidad ó anomalía de su primitivo.

IRREGULARES.

todos los verbos irregulares, y juntamente las irregulares con respecto á sus primitivos.

CONJUGACION.

VOCES O TIEMPOS

QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Futuro: *j'irai*, etc. (1) Imperativo: *va*.
Sujuntivo presente: *j'aïlle, tu aïlles, il aïlle, ils aïllent*.
Siendo pronominal toma el *en*: *je m'en vais*, etc.

Este verbo es muy popular, y á veces transitivo.
El part. de pres. solo se usa adjetivado, ó á modo de sustantivo.
Se suple por *sentir mauvais*.

CONJUGACION.

Presente indicativo: *ils acquièrent*. Futuro: *j'acquerrai*, etc.
Presente subjuntivo: *j'acquière, tu acquières, il acquière, ils acquièrent* (3).

Aunque no muy comun, puede usarse en todos sus tiempos y son regulares. Se suple por *attaquer*.
Tressaillir, estremecerse se suple por *frémir*.

En sentido propio, no se usa sino en tercera persona como en castellano.

Futuro: *je courrai*, etc.

(1) Cuando despues de una voz se halla *etc.* se entiende que todas las del mismo tiempo tienen igual formacion. Cuando no haya *etc.* se entiende que tan solo aquella ó aquellas voces se apartan del primitivo. Cuando el futuro sea irregular lo es tambien el condicional.

(3) Los compuestos de un verbo irregular siguen la formacion del primitivo siempre que no se advierta lo contrario.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETERITO. simple.
<i>Cueillir</i> , coger.	<i>Cueillant.</i>	<i>Cueilli.</i>	<i>Je cueille.</i> <i>Tu cueilles.</i> <i>Il cueille.</i>	<i>Je cueillis.</i>
* <i>Défaillir</i> , desfallecer.	<i>Défaillant.</i>	<i>Défailli.</i>		<i>Je défailli.</i>
<i>Dormir</i> , dormir.	<i>Dormant.</i>	<i>Dormi.</i>	<i>Je dors.</i> <i>Tu dors.</i> <i>Il dort.</i>	<i>Je dormis.</i>
* <i>Faillir</i> , faltar.	<i>Faillant.</i>	<i>Failli.</i>	<i>Je faux.</i> <i>Tu faux.</i> <i>Il faut.</i>	<i>Je faillis.</i>
<i>Fuir</i> , huir.	<i>Fuyant.</i>	<i>Fui.</i>	<i>Je suis.</i> <i>Tu suis.</i> <i>Il suit.</i>	<i>Je suis.</i>
* <i>Gésir</i> , <i>gir</i> , yacer.	<i>Gisant.</i>		<i>Il gît.</i>	
<i>Hair</i> , aborrecer.	<i>Haissant.</i>	<i>Hai.</i>	<i>Je hais.</i> <i>Tu hais.</i> <i>Il hait.</i>	<i>Je hais.</i>
<i>Mourir</i> , morir.	<i>Mourant.</i>	<i>Mort.</i>	<i>Je meurs.</i> <i>Tu meurs.</i> <i>Il meurt.</i>	<i>Je mourus.</i>
<i>Offrir</i> , ofrecer.	<i>Offrant.</i>	<i>Offert.</i>	<i>J'offre.</i> <i>Tu offres.</i> <i>Il offre.</i>	<i>J'offris.</i>
* <i>Ouir</i> , <i>oir.</i>		<i>Oui.</i>		<i>J'ouïs.</i>
* <i>Quérir</i> , buscar. (con encargo de traer).				

VOCES O TIEMPOS
QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Futuro: *je cucilleraí*, etc.

No tiene futuro. Se suple por *déperir*, *s'affaiblir*.

Por adormecer hace *endormir*, y por dormirse *s'endormir*.

Siguen la misma conjugacion *partir*, *se repentir*, *servir*, *sentir* y *sortir* (por salir). *Asservir* es regular.

De este verbo no suele usarse mas que el pres. de infinit. el pret. simp. y el compuesto, y aun casi siempre con el sentido de *estar á pique de*, ó *faltar poco para*. Los participios se hallan adjetivados en algunas expresiones anticuadas. Se suple por *manquer*.

Siendo pronominal, suele tomar el *en* formando una sola dición: *s'entuir*.

Tiene el mismo uso que su equivalente español.

El infinitivo no se usa. *Gisant* es un adjetivo, pero de él se derivan: *nous gisons*, *ils gisent*, *il gisait*. Se suple por *être couché*.

La *h* es aspirada en todas las voces de este verbo.

Presente indicativo: *ils meurent*.

Futuro: *je mourrai*, etc.

Presente subjuntivo: *je meure*, *tu meures*, *il meure*, *ils meurent*.

Van como este: *ouvrir*, abrir y *souffrir*, sufrir.

Rarisima vez se usa de *oyant*, *j'ois*, etc. *j'oyais*, etc. *j'oirai*, etc.

Se suple por *entendre*, cuya significacion es mas estensa.

Esta sola voz, aun ha de estar determinada por *aller*, *envoyer* ó *venir*, v. gr. *il serait bon à aller quérir la mort*.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETÉRITO simple,
<i>Saillir</i> , salir afuera.	<i>Saillant.</i>	<i>Sailli.</i>	<i>Il saille.</i>	<i>Il saillit.</i>
<i>Tenir</i> , tener.	<i>Tenant.</i>	<i>Tenu.</i>	<i>Je tiens.</i> <i>Tu tiens.</i> <i>Il tient.</i>	<i>Je tins.</i>
<i>Vêtir</i> , vestir. (1).	<i>Vêtant.</i>	<i>Vêtu.</i>	<i>Je vêts.</i> <i>Tu vêts.</i> <i>Il vêt.</i>	<i>Je vêtis.</i>

TERCERA

<i>Asseoir</i> , sentar.	<i>Asseyant.</i>	<i>Assis.</i>	<i>J'assieds.</i> <i>Tu assieds.</i> <i>Il assied.</i>	<i>J'assis.</i>
<i>Déchoir</i> , decaer.	<i>Déchéant.</i>	<i>Déchu.</i>	<i>Je déchois.</i> <i>Tu déchois.</i> <i>Il déchoit.</i>	<i>Je déchus.</i>
* <i>Falloir</i> , ser menester, preciso, etc. tener que.		<i>Fallu.</i>	<i>Il faut.</i>	<i>Il fallut.</i>
<i>Mouvoir</i> , mover.	<i>Mouvant.</i>	<i>Mu.</i>	<i>Je meus.</i> <i>Tu meus.</i> <i>Il meut.</i>	<i>Je mus.</i>
<i>Pouvoir</i> , proveer.	<i>Pourvoyant.</i>	<i>Pourvu.</i>	<i>Je pourvois.</i> <i>Tu pourvois.</i> <i>Il pourvoit.</i>	<i>Je pourvus.</i>
<i>Pleuvoir</i> , llover.	<i>Pleuvant.</i>	<i>Plu.</i>	<i>Il pleut.</i>	<i>il plut.</i>

(1) Pertenece á esta conjugacion el defectivo *ferir*, pero no se usa sino en esta locucion: *sans coup ferir*, sin riesgo alguno. *Surgir*, surgir, es anticuado, y de *issir*, salir, solo se usa la voz *issu* á manera de adjetivo.

VOCES O TIEMPOS

QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

{ Solo es irregular como á término de arquitectura; en sentido de *acaballar* ó *salir con impetu*, va como *finir*.

{ Presente indic. *ils tiennent*. Futuro: *je tiendrai* etc. Pretérito simp. *nous tîmes*, *vous tîtes*, *ils tinrent*. Pres. subj. *je tienne*, *tu tiennes*, *il tienne*, *ils tiennent*.

{ *Venir* va como este, y siendo pronominal recibe *en*, v. gr. *je m'en viens*; *nous nous en viendrons de compagnie*.

{ *Habiller*, es mas usado.

CONJUGACION.

{ Futuro: *j'assièrai*, etc.

{ Las voces *assoyant*, *j'asseois*, etc. son anticuadas.

{ Suele ser pronominal lo mismo que en castellano.

{ Futuro: *je décherrai*, etc. Los derivados del participio de presente van como si este hiciese *déchoyant*.

{ *Échoir*, caer un plazo ó una suerte, hace la tercera persona del singular del presente de indicativo *il échoit*, ó *il échet*.

{ Pretérito imperfecto: *il fallait*. Futuro: *il faudra*.

{ Presente de subjuntivo: *il faille*. Se suple por *être de nécessité*, *de bienséance*, etc.

{ Es impersonal.

{ Presente indicativo: *ils meuvent*. Futuro: *je mouvrai*, etc.

{ Presente subjuntivo: *je meuve*, *tu meuves*, *il meuve*, *ils meuvent*.

{ *Promouvoir*, promover, no suele usarse sino en infinitivo y tiempos compuestos.

{ Futuro: *je pourvoirai*, etc. Se pone este tiempo aunque derivado regularmente, para hacer ver que no sigue á su primitivo *voir*.

{ Futuro: *il pleuvra*, etc.

{ Es impersonal.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETÉRITO simple.
<i>Pouvoir</i> , poder.	<i>Pouvant.</i>	<i>Pu.</i>	<i>Je puis ó peux</i> <i>Tu peux.</i> <i>Il peut.</i>	<i>Je pus.</i>
<i>Savoir</i> , saber.	<i>Sachant.</i>	<i>Su.</i>	<i>Je sais.</i> <i>Tu sais.</i> <i>Il sait.</i>	<i>Je sus.</i>
* <i>Seoir</i> , caer bien.	<i>Séiant.</i>		<i>Il sied.</i>	
<i>Surseoir</i> , sobreseer.	<i>Sursoyant.</i>	<i>Sursis.</i>	<i>Je sursois.</i> <i>Tu sursois.</i> <i>Il sursoit.</i>	<i>Je sursis.</i>
<i>Valoir</i> , valer.	<i>Valant.</i>	<i>Valu.</i>	<i>Je vauz.</i> <i>Tu vauz.</i> <i>Il vaut.</i>	<i>Je valus.</i>
<i>Voir</i> , ver.	<i>Voyant.</i>	<i>Vu.</i>	<i>Je vois.</i> <i>Tu vois.</i> <i>Il voit.</i>	<i>Je vis.</i>
<i>Vouloir</i> , querer. (1)	<i>Voulant.</i>	<i>Voulu.</i>	<i>Je veux.</i> <i>Tu veux.</i> <i>Il veut.</i>	<i>Je voulus.</i>

CUARTA

* <i>Absoudre</i> , absolver.	<i>Absolvant.</i>	<i>Absous,</i> <i>Absoute.</i>	<i>J'absous.</i> <i>Tu absous.</i> <i>Il absout.</i>	
----------------------------------	-------------------	-----------------------------------	--	--

(1) Pertencen á esta conjugacion los defectivos siguientes: *faire apparoir*, hacer constar, que tiene *il appert*, consta; *comparoir* (término forense), comparecer; y *ravoir*, recuperar, que no tienen mas que esta voz. Estan en desuso: *condouloir*, condoler; *choir*, caer, con su participio *chu*; y *souloir*, soler, con su sola voz *il soulait*.

VOCES O TIEMPOS.
QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Presente indicativo : *il peuvent.*
Futuro : *je pourrai*, etc.
Presente subjuntivo : *je puisse*, etc.

Presente indicativo : *nous savons, vous savez, ils savent.* Futuro : *je saurai*, etc. Pretérito imperfecto : *je savais*, etc. Imperativo : *sache, sachons, sachez.*
Está en uso : *je ne saurais*, etc. por *je ne puis*, etc. y *je ne sache* por *je ne connais*.

Presente indicativo : *ils sièent.* Pretérito imp. *il séait*, etc.
Futuro : *il siéra*, etc. Presente subjuntivo : *il siée*, etc.
Messeoir, caer mal, va como este, y ambos pueden hacerse impersonales. Se suplen por *être convenable, aller bien, aller mal.*
Seoir, por estar sentado, no tiene mas que *séant* y *sis*.

En lo forense es siempre neutro y rige *d.*
En los demas usos es activo ó neutro.

Futuro : *je vaudrai*, etc.
Presente subjuntivo : *je vaille, tu vailles, il vaille. ils vaillent.*
Prevaloir, prevalecer, hace el pres. de subjunt. *je prévale*, etc.

Futuro : *je verrai*, etc.
Prevoir, prever, hace el futuro *je prévoirai*, etc.

Presente indicativo : *ils veulent.* Futuro : *je voudrai*, etc.
Presente de suj. *je veuille, tu veuilles, il veuille, ils veuillent.*
Se usa mucho la voz imperat.^a *veuillez* por *je vous prie de vouloir*.

CONJUGACION.

Se suple por *renvoyer de l'accusation*, en lo forense; por *remettre les péchés* en el sacramento de la penitencia, y por *décharger de* en los demas casos.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETÉRITO simple.
<i>Battre</i> , batir.	<i>Battant</i> .	<i>Battu</i> .	<i>Je bats.</i> <i>Tu bats.</i> <i>Il bat.</i>	<i>Je battis.</i>
* <i>Braire</i> , rebuznar.			<i>Il braît.</i>	
<i>Boire</i> , beber.	<i>Buvant</i> .	<i>Bu</i> .	<i>Je bois.</i> <i>Tu bois.</i> <i>Il boit.</i>	<i>Je bus.</i>
<i>Circoncire</i> , circuncidar.	<i>Circoncisant</i> .	<i>Circoncis</i> .	<i>Je circoncis.</i> <i>Tu circoncis.</i> <i>Il circoncit.</i>	<i>Je circoncis.</i>
* <i>Clore</i> , cerrar.		<i>Clos</i> .	<i>Jeclos.</i> <i>Tu clos.</i> <i>Il clot.</i>	
<i>Conclure</i> , concluir.	<i>Concluant</i> .	<i>Conclu</i> .	<i>Je conclus.</i> <i>Tu conclus.</i> <i>Il conclut.</i>	<i>Je conclus.</i>
<i>Confire</i> , confitar.	<i>Confisant</i> .	<i>Confit</i> .	<i>Je confis.</i> <i>Tu confis.</i> <i>Il confit.</i>	<i>Je confis.</i>
<i>Connaître</i> , conocer.	<i>Connaissant</i> .	<i>Connu</i> .	<i>Je connais.</i> <i>Tu connais.</i> <i>Il connaît.</i>	<i>Je connus.</i>
<i>Coudre</i> , coser.	<i>Cousant</i> .	<i>Cousu</i> .	<i>Je couds.</i> <i>Tu couds.</i> <i>Il coud.</i>	<i>Je cousis.</i>
<i>Croire</i> , creer.	<i>Croyant</i> .	<i>Cru</i> .	<i>Je crois.</i> <i>Tu crois.</i> <i>Il croit.</i>	<i>Je crus.</i>
<i>Croître</i> , crecer.	<i>Croissant</i> .	<i>Crû</i> .	<i>Je crois.</i> <i>Tu crois.</i> <i>Il croît.</i>	<i>Je crûs.</i>

VOCES O TIEMPOS
QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Se suple por *se mettre à braire*.

Presente indicativo: *ils boivent*.

Presente subjuntivo: *je boive, tu boives, il boive, ils boivent*.

Se suple por *fermer*. Algunos usan *closant* y *closis*; pero no es muy comun.

Éclore, nacer el pollo, abrirse la flor, pararse un molino, no puede usarse sino en tercera persona.

Sigue igual conjugacion el verbo *exclure*, esclair.

Algunos suplen el imperfecto de subjuntivo por *je fisse confire*.

Van como este: *paraître*, parecer; *paître*, pacer, y *repâître*, alimentarse.

El pretérito simple y participio pasado de *paître*, suelen suplirse por *faire paître*.

Faire accroire, hacer creer, solo tiene esta voz.

El circunflejo del infinitivo, se conserva en todas las voces que puedan confundirse con el verbo *croire*.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETERITO simple.
<i>Craindre, temer.</i>	<i>Craignant.</i>	<i>Craint.</i>	<i>Je crains. Tu crains. Il craint.</i>	<i>Je craignis.</i>
<i>Dire, decir.</i>	<i>Disant.</i>	<i>Dit.</i>	<i>Je dis. Tu dis. Il dit.</i>	<i>Je dis.</i>
<i>Écrire, escribir.</i>	<i>Écrivant.</i>	<i>Écrit.</i>	<i>J'écris. Tu écris. Il écrit.</i>	<i>J'écrivis.</i>
<i>Faire, hacer.</i>	<i>Faisant.</i>	<i>Fait.</i>	<i>Je fais. Tu fais. Il fait.</i>	<i>Je fis.</i>
<i>* Frire, freir.</i>		<i>Frit.</i>	<i>Je fris. Tu fris. Il frit.</i>	
<i>Lire, leer.</i>	<i>Lisant.</i>	<i>Lu.</i>	<i>Je lis. Tu lis. Il lit.</i>	<i>Je lus.</i>
<i>* Luire, lucir.</i>	<i>Luisant.</i>	<i>Lui.</i>	<i>Je luis. Tu luis. Il luit.</i>	
<i>Mettre, poner.</i>	<i>Mettant.</i>	<i>Mis.</i>	<i>Je mets. Tu mets. Il met.</i>	<i>Je mis.</i>
<i>Moudre, moler.</i>	<i>Moulant.</i>	<i>Moulus.</i>	<i>Je mouds. Tu mouds. Il moud.</i>	<i>Je moulus.</i>
<i>Naître, nacer.</i>	<i>Naissant.</i>	<i>Né.</i>	<i>Je nais. Tu nais. Il naît.</i>	<i>Je naquis.</i>

VOCES O TIEMPOS
QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Van como este todos los terminados en *aindre*, *eindre*, y *oindre*.

Presente indicativo: *vous dites*. De los compuestos de este verbo, solo *redire*, volver á decir, conserva la irregularidad en esta persona.

Maudire, maldecir, hace *maudissant*, y por consiguiente se duplica la *s* en los derivados de esta voz.

Presente indicativo: *vous faites*, *ils font*. Futuro: *je serai*, etc.

Presente subjuntivo: *je fasse*, etc.

Forfaire, delinquir; *malfaire*, hacer mal, y *mésaire*, malhacer, no suelen usarse sino en infinitivo y tiempos compuestos.

Se suple por *jaire* *frire*.

Se suple por *éclairer* ó *briller*. Adviértese que en sentido figurado, el verbo lucir nunca se traduce por *luire*, sino por *briller*, *profiter*, *exceller*, etc.

INFINITIVO.	PARTICIPIO presente.	PARTICIPIO pasado.	Sing. pres. INDICATIVO.	PRETÉRITO simple.
<i>Nuire</i> , dañar.	<i>Nuisant.</i>	<i>Nui.</i>	<i>Je nuis.</i> <i>Tu nuis.</i> <i>Il nuit.</i>	<i>Je nuisis.</i>
<i>Plaire</i> , agradar.	<i>Plaisant.</i>	<i>Plu.</i>	<i>Je plais.</i> <i>Tu plais.</i> <i>Il plaît.</i>	<i>Je plus.</i>
<i>Prendre</i> , tomar.	<i>Prenant.</i>	<i>Pris.</i>	<i>Je prends.</i> <i>Tu prends.</i> <i>Il prend.</i>	<i>Je pris.</i>
<i>Résoudre</i> , resolver.	<i>Résolvant.</i>	<i>Résolu.</i> <i>Résous.</i>	<i>Je résous.</i> <i>Tu résous.</i> <i>Il résout.</i>	<i>Je résolus.</i>
<i>Rire</i> , reir.	<i>Riant.</i>	<i>Ri.</i>	<i>Je ris.</i> <i>Tu ris.</i> <i>Il rit.</i>	<i>Je ris.</i>
<i>Suffire</i> , bastar.	<i>Suffisant.</i>	<i>Suffi.</i>	<i>Je suffis.</i> <i>Tu suffis.</i> <i>Il suffit.</i>	<i>Je suffis.</i>
<i>Suivre</i> , seguir.	<i>Suivant.</i>	<i>Suivi.</i>	<i>Je suis.</i> <i>Tu suis.</i> <i>Il suit.</i>	<i>Je suivis.</i>
* <i>Traire</i> , ordeñar.	<i>Trayant.</i>	<i>Traît.</i>	<i>Je traís.</i> <i>Tu traís.</i> <i>Il traît.</i>	
<i>Vaincre</i> , vencer.	<i>Vainquant.</i>	<i>Vaincu.</i>	<i>Je vains.</i> <i>Tu vains.</i> <i>Il vaine.</i>	<i>Je vainquis.</i>
<i>Vivre</i> , vivir. (1).	<i>Vivant.</i>	<i>Vécu.</i>	<i>Je vis.</i> <i>Tu vis.</i> <i>Il vit.</i>	<i>Je vécus.</i>

(1) Pertenece a esta conjugacion los defectivos siguientes: *bruire* zumbar, que solo tiene *il bruit*, *il bruyait*, *ils bruyaient*, supliéndose por *faire du bruit*; *tistre*, tejer, que solo tiene *tissu* y los tiempos compuestos,

VOCES O TIEMPOS.

QUE NO VAN COMO SUS PRIMITIVOS.

Van como este todos los terminados en *duire*; bien que hacen el participio de pasado en *t*, como de *conduire*, *conduit*.

Se conjuga igualmente el verbo *taire*, callar; pero se acentua con circunflejo la *u* del participio de pretérito, y con la significacion de guardar silencio, es siempre pronominal, v. gr. yo callo, *je me tais*, etc.

Presente indicativo: *ils prennent*.

Presente subjuntivo: *je prenne*, *tu prennes*, *il prenne*, *ils prennent*.

El primer participio sirve para denotar la resolucion del ánimo; el segundo una resolucion fisica, y en este caso es invariable.

La primera persona singular del presente de indicativo de este verbo, es identica con la del verbo *être*.

Se suple por *tirer le lait*,

Abstraire, abstraer, se suple por *faire abstraction de*.

Los presentes de ind. y suj. y el imperfecto de ind. no suelen usarse por su áspera pronunciacion, supliéndose regularmente por *soumettre*, *être vainqueur*, etc.

supliéndose hasta en el infinitivo por *tisser*; *poindre*, punzar, despuntar, que solo tiene *il poindra*, y se suple por *piquer* en su primera significacion y por *paraître ó pousser*, segun su nominativo, en la segunda.

Atraire, atraer; *soudre*, soltar, y *sourdre*, manar, no suelen usarse en ninguna de sus voces.

VERBOS UNIPERSONALES.

Los verbos unipersonales se conjugan siempre en la tercera persona del singular de su respectiva conjugación, observando lo siguiente :

1º Si el unipersonal es impropio; es decir, si el verbo castellano tiene ó puede tener *se* por sujeto, el verbo del francés va siempre precedido de *on*, v. gr. se dice ó dicen, *on dit*; se ha dicho ó han dicho, *on a dit*; se ha de decir ó han de decir, *on doit dire*; decíase? *disait-on?* etc. (1).

2º Si el unipersonal es propio; es decir, si el verbo castellano no tiene ni puede tener *se*, ni palabra alguna por nominativo, el verbo francés va siempre precedido de *il*, v. gr. nieva, *il neige*; ha nevado, *il a neigé*; ha de nevar, *il doit neiger*; nieva? *neige-t-il?* etc. (VI)

Tan solo el verbo *être* usado impersonalmente, admite *ce* por sujeto (Sintaxis) en esta forma : es, *c'est*; ha sido, *c'a été* (2); ha de ser, *ce doit être*; es? *est-ce?* etc.

PARTICIPIO.

Segun se ha visto en la conjugacion de los verbos, hay en francés participio de presente y participio de pretérito; los cuales pueden servir de verbo y adjetivo, á medida que califican, v. gr. *une femme caressante*, mu-

(1) Cuando el *se* castellano espresase solamente la pasiva, v. gr. la casa se ha vendido; por todas partes se ven paseos, etc. se traducirá por la pasiva personal, v. gr. *la maison a été vendue*; ó por la activa impersonal, v. gr. *on a vendu la maison*; *on voit partout des promenades*.

(2) Aunque no hay otra modo de espresar los tiempos compuestos de este verbo, se procura evitar, en lo posible, semejante fórmula por ser una anomalía el apostrofar el *ce* antes de otra vocal que no sea la *e*. La interrogativa de estos tiempos se espresa mejor con la circunlocucion *est-ce que*, v. gr. *est-ce que c'a été?* ha sido?

jer cariñosa ; *l'enfant perdu* , el niño perdido , ó espresan accion , v. gr. *une femme caressant ses enfants* , mujer que acaricia á sus hijos ; *l'enfant a perdu ses joujoux* , el niño ha perdido los juguetes.

En la sintáxis se hallará cuando el participio de presente equivalga al gerundio castellano.

PREPOSICION.

La preposicion es susceptible de espresar varias relaciones , en lo que suelen convenir ambos idiomas ; pero hay que observar que unas rigen inmediatamente la palabra que completa su sentido , y otras la rigen mediante otra preposicion.

Preposiciones que rigen por sí solas.

<i>A,</i>	A, en (1).
<i>Attendu,</i>	en atencion á.
<i>Après,</i>	tras, despues de.
<i>Avant,</i>	antes de.
<i>Avec,</i>	con.
<i>Chez,</i>	en casa de , entre (2) , en.
<i>Concernant,</i>	acerca de.
<i>Contre,</i>	contra.
<i>De,</i>	de.
<i>Dès,</i>	desde.
<i>Depuis,</i>	de , desde , despues.
<i>Derrière,</i>	detras y detras de.
<i>Devant,</i>	ante , delante de.
<i>Dans,</i>	en.
<i>Durant,</i>	durante.
<i>Dessus,</i>	sobre.

(1) Es *en* con los nombres de lugar regidos por un verbo de quietud.

(2) Es *entre* con adjetivos nacionales, y *en* en las citas con el nombre del autor , v. gr. *chez les portugais* , entre los portugueses , *chez Herodote* , en Herodoto.

<i>Dessous,</i>	debajo.
<i>En,</i>	en, á (1).
<i>Entre,</i>	entre (2).
<i>Envers,</i>	con, para con, á.
<i>Environ,</i>	cerca de.
<i>Excepté,</i>	escepto.
<i>Malgré,</i>	á pesar ó á despecho de.
<i>Moyennant,</i>	mediante (3).
<i>Nonobstant,</i>	no obstante.
<i>Hormis,</i>	fuera y fuera de.
<i>Outre,</i>	á mas de.
<i>Par,</i>	por.
<i>Parmi,</i>	entre.
<i>Pendant,</i>	mientras, interin.
<i>Pour,</i>	para, por.
<i>Sans,</i>	sin.
<i>Sauf,</i>	salvo.
<i>Selon,</i>	segun.
<i>Sous,</i>	bajo.
<i>Sur,</i>	sobre, en.
<i>Suivant,</i>	conforme.
<i>Touchant,</i>	tocante á; respecto de, á (4).
<i>Vers,</i>	hácia.

Preposiciones que rigen con el apoyo de otra.

Las preposiciones que no pueden regir por si solas, son las compuestas, dichas en francés *locutions prépositives*. Su número es indefinido, y aunque regularmente se combinan del mismo modo en ambos idiomas, hay algunas, no obstante, que ofrecen alguna variacion, las cuales se hallarán en el apéndice (VII).

(1) Es *á* con nombres de lugar regidos por un verbo de movimiento.

(2) Cuando *entre* del español precede á un nombre con artículo, que denote pluralidad indefinida, se traduce *parmi*.

(3) Con pronombres personales es *par mon secours*, etc.

(4) Con pronombre personal es *à mon égard*, *à ton égard*, etc.

ADVERBIO.

En ambas lenguas el adverbio puede expresar tantas circunstancias cuantas son las ideas que pueden desprenderse del atributo que se encierra en la significacion de un verbo adjetivo; las mas usuales son las siguientes :

De tiempo determinado.

Presente.

<i>Aujourd'hui,</i>	hoy.
<i>Maintenant,</i>	ahora.
<i>Présentement,</i>	al presente.

Pasado.

<i>Auparavant,</i>	antes.
<i>Autrefois, jadis,</i>	en otro tiempo.
<i>Avant-hier,</i>	anteayer.
<i>Hier,</i>	ayer.
<i>Naguère,</i>	poco ha.
<i>Récemment,</i>	recientemente.

Futuro.

<i>Demain,</i>	mañana.
<i>Après-demain,</i>	pasado mañana.
<i>Le lendemain,</i>	al otro dia.
<i>Le surlendemain,</i>	el dia despues de mañana.
<i>Désormais,</i>	en adelante.
<i>Dorénavant,</i>	desde ahora.
<i>Bientôt,</i>	presto.
<i>Tantôt, aussitôt,</i>	luego.

De tiempo indeterminado.

<i>Alors,</i>	entonces.
<i>Cependant,</i>	entre tanto.
<i>D'abord,</i>	al principio, desde luego.

<i>Déjà, plus</i> (1),	ya.
<i>Dès-lors,</i>	desde entonces.
<i>D'ordinaire,</i>	comunmente.
<i>Encore,</i>	aun, otra vez.
<i>Jamais,</i>	jamás, nunca.
<i>Quelquefois,</i>	alguna vez.
<i>Rarement,</i>	rara vez.
<i>Soudain,</i>	de súbito.
<i>Souvent,</i>	á menudo.
<i>Subitement,</i>	subitamente.
<i>Tout-à-coup,</i>	de golpe, de repente (2).
<i>Toujours,</i>	siempre.
<i>Tout-à-l'heure,</i>	ahora mismo.
<i>De bonne heure,</i>	temprano.
<i>Tard,</i>	tarde.

De orden.

<i>Premièrement,</i>	primeramente.
<i>Secondement,</i>	en segundo lugar.
<i>Troisièmement,</i>	en tercer lugar, etc.
<i>D'abord,</i>	al principio.
<i>Ensuite, puis,</i>	después.
<i>Tour-à-tour,</i>	alternativamente.
<i>En fin,</i>	finalmente.
<i>Plutôt,</i>	antes, primero.

De lugar.

<i>Ici,</i>	aquí, acá.
<i>Là,</i>	allí, allá.
<i>Çà et là,</i>	acá y acullá.
<i>Où,</i>	dónde.
<i>Dedans,</i>	dentro.
<i>Dehors,</i>	fuera.
<i>Autour,</i>	al rededor.

(1) *Déjà* para la afirmativa; *plus* para la negativa.(2) Morir de repente, siempre se dice *mourir subitement*.

<i>Loin,</i>	lejos.
<i>Près,</i>	cerca.
<i>Vis-à-vis,</i>	enfrente.
<i>Dessus,</i>	encima.
<i>Dessous,</i>	debajo.
<i>Ailleurs,</i>	en otra parte.
<i>Partout,</i>	en todas partes.
<i>Deçà,</i>	de esta parte.
<i>Delà,</i>	de la otra parte.
<i>En haut,</i>	arriba.
<i>En bas,</i>	abajo.
<i>Nulle part,</i>	en ninguna parte.
<i>A droite,</i>	á la derecha.
<i>A gauche,</i>	á la izquierda.

De cantidad.

<i>Assez,</i>	bastante.
<i>Autant, tant,</i>	tanto, otro tanto.
<i>Beaucoup, bien,</i>	mucho.
<i>Combien,</i>	cuanto.
<i>Environ,</i>	cerca de, casi, unos.
<i>Davantage, plus (1),</i>	mas.
<i>Presque, quasi (2),</i>	casi.
<i>Peu,</i>	poco.
<i>Rien,</i>	nada.
<i>Trop,</i>	demasiado, sobrado.
<i>Guère,</i>	no mucho.
<i>Moins,</i>	menos.
<i>A peu près,</i>	poco mas ó menos.
<i>Aussi, si,</i>	tan.

De afirmacion.

<i>Certes, assurément,</i>	cierto, seguramente.
----------------------------	----------------------

(1) *Plus* modifica verbos y adjetivos; *davantage* no mas que verbos, y nunca espresa comparacion.

(2) *Presque* denota aproximacion; *quasi* semejanza.

<i>Soit , d'accord , à la</i>	sea , en hora buena .
<i>bonne heure ,</i>	
<i>Oui , si ,</i>	si .
<i>Volontiers ,</i>	lo concedo .

De negacion .

<i>Non , non pas (1) ,</i>	no .
<i>Ne , ne pas , ne point ,</i>	no .
<i>Nullement ,</i>	de ningun modo .
<i>Point du tout ,</i>	no por cierto .
<i>Pour cela non ,</i>	esa ó eso si que no .
<i>Pas encore ,</i>	todavia no .

De interrogacion .

<i>Quand ?</i>	cuando ?
<i>Comment ?</i>	como ?
<i>Combien ?</i>	cuanto ? cuantos ? etc .
<i>Pourquoi ?</i>	porqué ?
<i>D'où vient ?</i>	de que nace ?

De duda .

<i>Peut-être ,</i>	quizás , tal vez .
<i>Si par hasard ,</i>	si acaso , si por ventura .

De modo .

<i>Ainsi ,</i>	así , de este modo .
<i>Bien ,</i>	bien .
<i>Mal ,</i>	mal .
<i>Exprès ,</i>	adrede , de intento , etc .
<i>Ensemble ,</i>	juntamente .
<i>Tout-à-fait ,</i>	enteramente .
<i>A l'aise ,</i>	à gusto .

(2) *Non pas* suele espresar contraposicion entre los miembros de la frase.

<i>Volontiers,</i>	de buena gana.
<i>A regret,</i>	de mala gana.
<i>Bongré,</i>	de grado.
<i>Malgré,</i>	con disgusto, á pesar de.
<i>A tort,</i>	sin razon.
<i>Vite, à la hate,</i>	de prisa, apresuradamente.
<i>De même, tout de même,</i>	lo mismo, igualmente.
<i>Passablement,</i>	asi, asi; medianamente,

y todos los acabados en *ment*, cuya formacion es como sigue:

Formacion de los adverbios terminados en *ment*.

Casi todos los adjetivos pueden formar adverbio terminado en *ment* (lo mismo que en español en *mente*) (1), segun las reglas siguientes:

1ª Los adjetivos acabados en vocal añaden el *ment* á la terminacion masculina, v. gr. *sensé*, juicioso; *sensément*, juiciosamente; *ingénu*, ingénuo; *ingénuement*, ingenuamente; *brave*, valiente; *bravement*, (2), valientemente.

Excepcion: *impuni*, impune, hace *impunément*, impunemente, y los adjetivos de dos terminaciones para el masculino, forman el adverbio con la terminacion femenina, v. gr. de *fou* ó *fol*, loco, *follement*, locamente; de *nouveau* ó *nouvel* nuevo, *nouvellement*, nuevamente.

2ª Los adjetivos acabados en consonante añaden el *ment* á la terminacion femenina, como de *franc*, franco; *franchement* (3), francamente.

(1) Solo hay cinco adverbios en *ment* que no se forman de adjetivo, y son: *comment*, *inCESSamment*, *notamment*, *nuitamment* y *sciemment*.

(2) Algunos adjetivos en *e* muda la hacen cerrada formando adverbio, tales son: *aveugle*, *commode*, *opiniâtre*, *conforme* y *énorme*, que hacen: *aveuglement*, *commodément*, etc.

(3) La *e* muda de la terminacion femenina se hace cerrada, for-

Excepcion : *gentil*, lindo, hace *gentiment*, lindamente, y los que terminan en *nt* cambian estas dos letras en *mmment*, v. gr. *obligeant*, oficioso; *obligamment*, oficiosamente; *éloquent*, elocuente; *éloquemment*, elocuentemente (1).

CONJUNCION.

Las conjunciones, teniendo que espresar la diversidad de objetos con que pueden unirse las palabras y proposiciones, necesariamente han de subdividirse por lo menos, en las especies siguientes :

Copulativas.

<i>Et</i> ,	y.
<i>Aussi</i> ,	tambien.
<i>Tant que</i> ,	mientras que.
<i>Ni</i> ,	ni.
<i>Non plus</i> ,	tampoco.

Disyuntivas.

<i>Ou</i> ,	ó.
<i>Soit, soit que</i> ,	sea, sea que.
<i>Tantôt, tantôt</i> ,	ora, ora.

Adversativas.

<i>Mais</i> ,	pero.
<i>Cependant</i> ,	sin embargo.
<i>Néanmoins</i> ,	con todo.
<i>Pourtant, toutefois</i> ,	no obstante.
<i>Quoique, bien que</i> ,	aunque.

mando adverbio, en los adjetivos femeninos *commune*, *confuse*, *expresse*, *importune*, *obscur*, *précise*, *profonde* y *profuse* que hacen: *communément*, *confusément*, etc.

(1) *Lent*, lento y *présent*, presente, hacen *lentement*, lentamente y *présentement*, presentemente.

Restrictivas.

<i>Sinon,</i>	sino.
<i>Si ce n'est que,</i>	sino que.
<i>A moins que,</i>	à menos que.

Condicionales.

<i>Si,</i>	si.
<i>Quand, quand même,</i>	aun cuando.
<i>Pourvu que,</i>	con tal que.
<i>Au cas que,</i>	en caso que.
<i>A condition que,</i>	con condicion de que.
<i>A la charge que,</i>	

Suspensivas.

<i>Savoir si, c'est à savoir si,</i>	conviene saber si.
<i>Quoi qu'il en soit,</i>	como quiera que sea.

Concesivas.

<i>A la verité,</i>	verdad es que.
<i>A la bonne heure,</i>	en hora buena.

Esplicativas.

<i>Savoir,</i>	á saber.
<i>Comme par exemple,</i>	como por ejemplo.
<i>C'est à dire,</i>	es decir.

Comparativas.

<i>Comme,</i>	como.
<i>De même que,</i>	al modo que.
<i>Ainsi que,</i>	del modo que.
<i>Aussi bien que,</i>	tambien como.

Exagerativas.

<i>D'ailleurs,</i>	por otra parte.
<i>De plus,</i>	á mas.
<i>En outre, encore,</i>	ademas.
<i>Au surplus,</i>	ademas de esto.
<i>A moins, du moins.</i>	á lo menos, por lo menos.

De tiempo y orden.

<i>Quand, lorsque,</i>	cuando, mientras.
<i>Pendant que(1), tant que,</i>	mientras que, en tanto que.
<i>Tandis que,</i>	al paso que, mientras que.
<i>Avant que,</i>	antes que.
<i>Depuis que,</i>	desde que.
<i>Aussitôt que, dès que,</i>	luego que, al punto que.
<i>A peine,</i>	apenas.
<i>Après que,</i>	despues que.

Causales.

<i>Car ó par la raison que,</i>	} porque.
<i>Parce que, ó à cause que,</i>	
<i>Vu que,</i>	visto que.
<i>Puisque,</i>	ya que, puesto que.
<i>Pourquoi, à cause de quoi.</i>	porque.
<i>A fin que, ó de,</i>	á fin de que.
<i>De crainte que ó de,</i>	no sea que.

Transitivas.

<i>Or,</i>	pues.
<i>En effet,</i>	en efecto, realmente.
<i>Au reste,</i>	por lo demas.
<i>A propos,</i>	á propósito; ahora que me acuerdo.
<i>Après tout.</i>	al cabo, ademas.

(1) *Pendant* no suele denotar mas que la época de las cosas, y *tandis* sirve particularmente para hacer resaltar un contraste moral, v. gr. *pendant que l'innocence dort, le crime veille. Tandis que*

Conclusivas.

<i>Done,</i>	luego , pues.
<i>Ainsi,</i>	así.
<i>Voilà pourquoi,</i>	| por esto.
<i>C'est pourquoi,</i>	
<i>Hé bien (1).</i>	pues bien.
<i>Tellement que,</i>	de suerte que.
<i>En sorte que,</i>	de modo que (2).

INTERJECCION.

De gozo y deseo.

Oh ! bon ! gai ! ah ! bueno !

De dolor y tristeza.

Aie ! ah ! ah ! hélas ! ouf ! ay ! ay de mi !

Mon Dieu ! Dios mio !

Malheureux que je suis ! desgraciado de mi !

Malheur à moi ! ay de mi !

De temor y admiracion.

Ah ! hé ! oh ! ah ! ay ! o ! hola !

Voyez ! ha visto Vm. !

Oui-dà ! oiga ! pues vaya ! caramba !

l'innocence veille et dort en paix, le crime ne veille et ne dort que dans le tourment.

(1) *Hé bien* ó *ch bien*, unas veces es espletivo y otras interrogativo.

(2) Las tres partes del discurso : preposicion, adverbio y conjuncion, pueden ser simples ó compuestas lo mismo que en castellano, y suelen guardar analogia en su traduccion ; mas como son tantas las locuciones que con ellas pueden combinarse, las cuales no seria extraño se presentasen algo equívocas para un principiante, se hallan recopiladas en el apéndice (VII.) todas las que ofrecen dificultad en la version de un idioma á otro.

De aversion.

Fi! fi donc! *vaya! quita! malhaya!*

De burla.

Oh! eh! zest! *disparate! ta! tate! ya!*

De consentimiento.

Volontiers! soit! *concedo! lindamente!*

C'est bien! voilà qui est *esto va bien!*

bien!

Bien! bien! *bueno! bueno!*

De exclamacion.

O! *o!*

De ánimo.

Cà! ho cà! *ea! ea pues! sús!*

Allons! *vamos! aprisa!*

Courage! *ánimo!*

Ferme! *firme! buen ánimo.*

De aviso.

Gare! *cuidado! guarda!*

Gare l'eau! *agua va!*

Holà! holà ho! *ho! hola! to!*

Hem! *he! ce!*

Tout beau! *quedo, quedo!*

De llamamiento.

Holà! hé! *hola! he!*

De silencio.

Chut! *chiton! callar!*

Paix! st! *quietud! st! punto en boca!*

SINTAXIS.

La sintáxis establece los principios con que han de coordinarse las palabras para formar la proposición. Esta, cuya metafísica pertenece á la ciencia de la gramática, puede ofrecer alguna diferencia en la estructura de la frase, puesto que la construcción está sujeta en cada lengua á las reglas sancionadas por el uso. Por lo mismo es indispensable tratar de la concordancia, régimen y construcción de las palabras de la lengua francesa; mas como esta y la española, tanto por razón de vecindad como por proceder de una misma madre, guardan bastante analogía en el mecanismo de la locución, limitaremos este tratado á señalar en cada una de las partes del discurso, aquellos puntos en que difieran las dos lenguas.

Diferente sintáxis

DEL ARTICULO.

Su *concordancia* es como en castellano.

Su *construcción* difiere en lo siguiente:

Se usa el artículo en francés y no en español:

1º En una serie de nombres, v. g. corazón, talento, costumbres, todo gana con el cultivo; *le cœur, l'esprit, les mœurs, tout gagne à la culture* (1); entonces leyeron

(1) Esta regla es común á todo determinativo, y es de advertir que á veces se falta á ella para dar mas énfasis á la expresión, lo que suele suceder en la oratoria; así ha dicho Fléchier: *citoyens étrangers, ennemis, peuples, rois, empereurs le plaignent et le révèrent*. Algunos nombres como *naturaleza*, y sobre todo los de parentesco, se hallan á veces sin ningún determinativo en español, lo que

las acciones y consejos de los grandes hombres; *alors on lut les actions et les conseils des grands hommes.*

2º Delante del adjetivo con el cual se sobrentienda un sustantivo, v. gr. filósofos antiguos y modernos, *les philosophes anciens et les modernes*; ajustamos primero y segundo piso, *nous avons arrêté le premier et le second étage* (1).

3º Con los nombres de lugar indeterminado, siendo complementos de un verbo que indique movimiento ó permanencia, v. gr. voy á misa, *je vais à la messe*; me hallará Vm: en casa, *vous me trouverez à la maison*; vengo de paseo, *je viens de la promenade.*

4º Delante de los numerales en las fechas, v. gr. á doce de julio, *le douze juillet*; aunque en español también se dice *el doce de julio.*

5º Con el superlativo relativo pospuesto al nombre que califica, v. gr. la belleza mas rara es frágil y mortal, *la beauté la plus rare est fragile et mortelle*; es una de las mugeres mas hermosas de Paris, *c'est une des femmes les plus belles de Paris.*

6º Con los nombres de comarcas, provincias y reinos, que no tengan la misma denominacion de su capital, y se tomen en toda la estension de su significado, v. g. Cataluña es buena tierra, *la Catalogne est un bon pays*; España linda con Francia, *l'Espagne avoisine la France.*

Algunos de estos nombres son inseparables del artículo, y por consiguiente le conservan, aunque no se tomen en toda su estension, por ejemplo: acabamos de llegar de la Mancha, *nous venons d'arriver de la Manche*; se ha quedado en el Perú, *il est resté au Pérou*; vengo de Méjico, *je viens du Mexique* (2).

no sucede en francés, v. gr. naturaleza ingrata, *la nature ingrate*; padre lo quiere, *mon père le veut.*

(1) Si dos adjetivos califican á un mismo nombre, se puede callar el artículo en el segundo, sobre todo si son algo sinónimos, v. gr. *le naïf et spirituel Lafontaine*; pero también podrá decirse, *le sage et l'ingénieux Fénelon*, según el sentido.

(2) Obsérvese que algunas regiones de América toman artículo

Los nombres de las partes del mundo siguen la misma regla que los de reinos; pero suelen tomar artículo con la preposición *de*, aunque solo expresen un punto de partida, v. gr. llega de América, *il arrive de l'Amérique*.

7º Los nombres de rios que vayan precedidos de la voz *rivière*, reciben la contracción *du* si son masculinos, y la preposición *de* si femeninos, v. gr. El rio Tajo, *la rivière du Tage*; el rio Támesis, *la rivière de Tamise*.

En los demas casos, estos nombres y asimismo los de mares, no toman artículo, sino cuando se considere toda la estension de sus aguas, v. gr. el agua del Sena es cenagosa, *l'eau de la Seine est bourbeuse*; así se dirá: *c'est de l'eau d'Océan*, es agua del Océano.

Se usa el artículo en español y no en francés (1):

4º Con los nombres que espresan las señas de la casa ó el paradero de uno, v. gr. vive en la antigua calle del Templo, *il demeure vieille rue du Temple*; le dirigirá Vm. la carta al arrabal de S. Antonio, *vous lui adresserez la lettre faubourg Saint-Antoine*.

2º Con los cardinales que espresan las horas del dia, v. gr. son las seis, *ils est six heures*; á las dos de la tarde, *à deux heures après-midi*.

3º El artículo *lo* seguido de adjetivo, se traduce por una oracion sustantiva (2), v. gr. lo bueno, *ce qui est bon*; seguido de participio, se traduce por un tiempo del mismo verbo, v. gr. lo dicho, *ce qu'on a dit*; seguido de sustantivo significando *á manera de*, se traduce por *en*, v. g. á lo duque, *en duc*; á lo noble, *en gentilhomme*;

en francés y no en castellano. Tambien hay nombres de lugar inseparables del artículo, v. gr. *le Perche*, *le Havre*, etc.

(1) La picara de la criada, y otras espresiones análogas, en francés no llevan artículo despues de la preposición *de*, v. gr. *la friponne de servante*.

(2) A veces se traduce literalmente por el artículo *le*, v. gr. lo bello, *le beau*, pero esta traduccion suele pertenecer al estilo diáctico.

á lo soltero, *en garçon*, y seguido de adjetivo nacional en sentido de *á la moda de*, se traduce por *à la*, v. gr. á lo parisiense, *à la parisienne*.

4º Las calificaciones *el señor*, *la señora*, etc. sin el nombre calificado, se traducen por *Monsieur*, *Madame*, etc. v. gr. la señorita ha llegado, *mademoiselle est arrivée*; si van con un nombre de dignidad, v. gr. el señor marques, la señora marquesa, ó con un nombre de parentesco, v. gr. mi señor padre, se traducen con el determinativo pospuesto, v. gr. *monsieur le marquis*, *madame la marquise*, *monsieur mon père*, etc.; y seguidos de un relativo, toman artículo perdiéndose el posesivo que entra en la composición de *madame* y *mademoiselle*, v. gr. la señora que vino, *la dame qui vint*; pero se dice: los caballeros de quienes hablé á Vm., *les messieurs dont je vous ai parlé*, porque *monsieur* nunca pierde el posesivo.

5º El artículo que precede á un infinitivo español, no puede traducirse en francés, y es preciso dar otro giro á la frase, por ejemplo: el trabajar es nutritivo, se dirá: *le travail nourrit ó il est nutritif de travailler*.

No contradice esta regla el que se diga *le faire* en pinturas, y *le diner*, *le manger*, etc. en cualquier estilo; porque estas voces son verdaderos sustantivos tomados del verbo.

De lo que comunmente se llama artículo partitivo.

Cuando el nombre no denota una especie entera, ni tampoco un individuo; sino parte ó porción de un todo, va en español sin artículo ni determinativo alguno, y en francés se le da el artículo partitivo, que es la preposición *de* sola ó acompañada del artículo, á saber:

1º En la oración afirmativa, el partitivo será *du*, *de la*, *des*, según el género y número del nombre que acompañe, v. gr. él se hace amigos, *il se fait des amis*; aquí tiene Vm. papel, *voilà du papier*; hay nieve, *il y a de la neige*.

Excepcion. El nombre modificado por un adverbio de

cantidad (1) ó calificado por un adjetivo que le preceda, no recibe mas que la preposicion *de*, v. gr. él tiene muchísimo talento, *il a infiniment d'esprit*; él descubre sombrías y falsas vislumbres, *il apperçoit de sombres et fausses lueurs*.

2º En la oracion negativa, forma el partitivo la sola preposicion *de*, v. gr. ella no tiene hijos, *elle n'a pas d'enfants*; él no tiene dinero, *il n'a point d'argent*.

Escepcion. Aunque negativa la oracion, recibirá *du*, *de la*, *des*, siempre que el nombre se tome en sentido determinado, v. gr. ellos no eran Tácitos, *ils n'étaient pas des Tacites*; las lenguas no son ciencias, *les langues ne sont pas des sciences*; yo no os haré reconvenciones frívolas, *je ne vous ferez point des reproches frivoles*.

Lo mismo sucede en la fórmula interrogativa usada afirmativamente, v. gr. Vm. tiene hijos? *n'avez-vous pas des enfans?* pero esta misma frase, meramente interrogativa, se traduce: *n'avez-vous point d'enfants?* ¿no tiene Vm. hijos?

ADVERTENCIAS.

1ª Los nombres usados de un modo indivisible no admiten el partitivo; pero á favor de la eufonia, pueden modificarse con algun otro determinativo, lo que debe aprenderse con la práctica, v. gr. tambien habia baile aquella noche, *il y avait encore bal cette nuit-là*; mala habitacion tiene Vm., *vous avez un mauvais logis*; él usaba capa, *il usait son manteau*.

2ª El sustantivo adjetivado no admite ningun artículo, v. gr. la severidad en las leyes es humanidad para el pueblo, *la sévérité dans les lois est humanité pour le peuple*; pero le toma aun el adjetivo si se halla sustantivado, v. gr. eran franceses que iban á Argel, *c'étaient des français qui allaient en Alger*.

(1) Se esceptua el adverbio *bien*, el cual exige artículo, v. gr. tiene muchos libros, *il a bien des livres*. No obstante, en vez de otros muchos, se dirá: *bien d'autres* á causa del adjetivo que le sigue.

5ª Las dicciones compuestas, aunque empiezen con adjetivo, se consideran para el uso del partitivo, como un solo nombre, v. gr. unos bajo relieves, *des bas-reliefs*.

DEL NOMBRE.

Su concordancia y régimen no ofrecen ninguna diferencia con el castellano.

Su construcción es la siguiente:

El nombre sujeto de la oración, ha de preceder al verbo, aunque en español sea indiferente su colocación, por ejemplo: vendrá Claudio y hablaremos, *Claude viendra et nous parlerons*. Sin embargo esta regla está sujeta á algunas escepciones, que suelen ser comunes á toda parte del discurso usada en nominativo.

1ª Se pospone el sujeto de un verbo que espresa lo dicho por otro, formando una especie de paréntesis dentro la oración principal, v. gr. muero inocente, dijo Luis decimosexto en el cadalso; no tengo que inculparme ninguno de los crímenes que me imputan: *je meurs innocent, a dit Louis seize sur l'échafaud; je n'ai à me reprocher aucun des crimes dont on m'accuse*.

2ª Puede posponerse el sujeto, cuando la oración empiece por *tel* ó *ainsi* (1) con tal que el verbo no tenga régimen alguno, v. gr. tal era el encarnizamiento del soldado, que ni la voz de los gefes, ni los ruegos de los vencidos pudieron contenerle, *tel était l'acharnement du soldat, que ni les prières des vaincus, ni la voix des chefs ne purent l'arrêter*; así terminó esta sangrienta escena, *ainsi finit cette sanglante scène*.

3ª Todo nominativo se pospone al subjuntivo del verbo *pouvoir* en frase optativa, v. gr. ojalá sean más felices.

(1) Algunos otros adverbios que pueden empezar frase, permiten la posposición del sujeto, sobre todo si es un pronombre personal, tales son: *au moins, à peine, encore, toujours, en vain, peut-être* y á veces una espression adverbial. *Peut-être* que exige inmediatamente el sujeto.

ces nuestros descendientes ! *puissent nos descendants être plus heureux !*

4ª Podrá posponerse el sujeto en toda oracion de relativo, v. gr. la noticia que trajo el correo, *la nouvelle qu'apporta le courrier ó que le courrier apporta*, y por analogia á esta escepcion, se puede posponer á favor de la valentia ó cadencia del periodo, todo sujeto seguido de varias palabras, que dependan de él, v. gr. para honor de la Francia, habia entrado ya en la administracion de los negocios un hombre mas grande por su virtud y talento que por sus dignidades, *dejá pour l'honneur de la France, était entré dans l'administration des affaires un homme plus grand par son esprit et par ses vertus que par ses dignités.*

5ª Pospónese tambien el sujeto indeterminado de un verbo intransitivo construido impersonalmente, v. gr. ha sucedido una gran desgracia, *il est arrivé un grand malheur*; han pasado muchas cosas desde que no nos hemos visto, *il s'est passé bien des choses depuis que nous ne nous sommes vus.*

6ª Pospónese todo sujeto suprimiendo hipotéticamente el *quand-même* (1) equivalente de *aun cuando*, v. gr. aunque fueran mis hijos los que gobernasen, *fût-ce mes enfants qui gouvernassent*; que venga, acérquese, aun cuando su presencia hubiese de matarme! *qu'il vienne, qu'il approche, dussé-je mourir de sa présence!* aun cuando vuestro talento fuese mil veces mayor, no por esto se os dispensaria de ser modestos, *eussiez-vous mille fois plus de talents, vous n'êtes jamais dispensés d'être modestes.*

7ª Puede posponerse el sujeto, suprimiendo el *si* condicional, lo que suele hacerse cuando el verbo que es-

(1) Por analogia á esta escepcion, se pospone tambien al subjuntivo de otros verbos que callan su *que* peculiar, v. gr. escriba quien quiera, *écrive qui voudra*; suceda lo que sucediere, *advient quo pourra*; perezcan los malvados que lo intentaren, *périssent les méchants qui peuvent y songer.*

presa la condicion del castellano, está en indicativo, denotando alguna simultaneidad con el verbo principal, v. gr. si él mandaba todos obedecian, *ordonnait-il, tout le monde obéissait*; si amas la paz, nunca hables de los ausentes que no sea á favor suyo, *aises-tu la paix, ne parles jamais des absents que pour en dire du bien*.

8ª En la oracion interrogativa, se pospone el sustantivo que sirve de sujeto al verbo, si la frase empieza con una de las palabras que suelen denotar interrogacion, v. gr. *que, quand, où*, v. gr. ¿qué pensará la posteridad? *que pensera la posterité?* ¿donde vive ese literato? *où demeure ce littérateur?* Podria tambien decirse *la posterité que pensera-t-elle? ce littérateur où demeure-t-il?* y esta es la única construccion que puede hacerse cuando la frase no empieze con palabra interrogativa, v. gr. estudia tu prima? *ta cousine étudie-t-elle?* hubiérase atrevido Cesar á pasar el Rubicon, á no haberle animado la debilidad de la república? *César eût-il osé passer le Rubicon si la faiblesse de la république ne l'eût enhardit?*

Obsérvese que cuando el sujeto de la interrogativa es un sustantivo, este empieza la oracion y se pospone al verbo un pronombre personal concordado con el nombre (1).

El nombre como á complemento, no suele anteponerse al verbo, sino en calidad de antecedente de un relativo, v. gr. el tesoro que mas aprecio es el saber, *le trésor que j'estime le plus, c'est le savoir*; y cuando está precedido de un pronombre absoluto, v. gr. á que ciencia se dedica Vm.? *à quelle science vous appliquez-vous?* Por lo demas, se coloca siempre despues, anteponiendo el directo ó el indirecto segun las reglas del castellano.

(1) Resulta que en francés no hay interrogativa sin el sujeto pospuesto, á no ser en los dos casos, de tener por sujeto el relativo *qui*, ó el *que* seguido de sustantivo, v. gr. quien puede saberlo? *qui peut le savoir?* ¿que razon triunfa de la preocupacion? *quelle raison triomphe du préjugé?*

DEL ADJETIVO.

La concordancia del adjetivo ofrece las diferencias siguientes :

1ª *Demi*, medio, es invariable precediendo al sustantivo, v. gr. *media docena*, *une demi-douzaine* (1).

2ª *Nu*, desnudo, es invariable en estas tres combinaciones: *nu-jambes*, piernas desnudas; *nu-tête*, cabeza descubierta, y *nu-pieds*, pies descalzos (2).

3ª *Feu*, difunto, nunca se pospone al nombre. Según la Academia no tiene plural, y solo varia de género colocado entre el determinativo y el nombre, así se dirá: *feu la duchesse* ó *la feue duchesse*, la difunta duquesa; *feu ma tante* ó *ma feue tante*, mi tía que Dios haya (3).

En cuanto al régimen suele convenir con el castellano, verificándose que un mismo adjetivo puede regir con distintas preposiciones, según la idea que tienda á espresar; así se dirá en ambas lenguas: hábil en matemáticas, *habile en mathématiques* y hábil para manejar la tijera, *habile à (4) manier le ciseau*.

No obstante, los adjetivos siguientes rigen con distinta preposición.

Absent par (congé)

ausente (con permiso).

Adroit à

diestro en

Apré à,

codicioso en.

(1) *Demi* no tiene plural sino sustantivado, así se dice en aritmética: *quatre demis valent deux unités*, y en términos de relojería: *cette pendule sonne les heures et les demies*.

(2) En Jurisprudencia se dice indiferentemente, *nue propriété*, y *nu-proprieté*, propiedad de que otro es usufructuario.

(3) *Laveaux* quiere que *feu* tenga los mismos accidentes que los demás adjetivos, y dice: *jeus mes oncles*, *jeue l'imperatrice*, etc.; cuya opinión parece ir prevaleciendo.

(4) Son muchos los adjetivos que rigen *à* en francés por *para* del español, cuyo conocimiento depende de la práctica.

<i>Assidu à , auprès de ,</i>	asídúo en , con.
<i>Civil envers , à l'égard de ,</i>	cortés con , para.
<i>Comparable à , avec (1),</i>	comparable con.
<i>Connu à ,</i>	conocido de.
<i>Content de ,</i>	contento con.
<i>Decoré de ,</i>	condecorado con.
<i>Le dernier à ,</i>	el último en.
<i>Difficile à ,</i>	difícil de , en.
<i>Dure à ,</i>	duro , inhumano para.
<i>Endurci à ,</i>	curtido en.
<i>Esclave auprès de ,</i>	esclavo con , al lado de.
<i>Exact à ,</i>	exacto en.
<i>Expert à ,</i>	experto , perito en.
<i>Fort de , sur ,</i>	robustecido con , hábil en.
<i>Facile à ,</i>	fácil de , en.
<i>Fou de ,</i>	loco de , por.
<i>Furieux de ,</i>	furioso con , por.
<i>Heureux de , à ,</i>	feliz con , en.
<i>Ignorant de , sur.</i>	ignorante en.
<i>Infatigable à (con verbo),</i>	infatigable en.
<i>Ingenieux à (con verbo).</i>	ingenioso en , para.
<i>Inquiet de , sur.</i>	inquieto por , acerca de.
<i>Insolent de , avec.</i>	insolente con.
<i>Malheureux à ,</i>	desgraciado en.
<i>Méconnaissant de ,</i>	desagradecido á
<i>Lent à ,</i>	lento en.
<i>Officieux à ,</i>	oficioso para.
<i>Orgueilleux de ,</i>	orgullosó con , de.
<i>Prêt à ,</i>	pronto para.
<i>Prodigue de ,</i>	pródigo en , de.
<i>Propre à ,</i>	idóneo , propio para.
<i>Reconnaissant envers , de.</i>	reconocido á.
<i>Riche de ,</i>	rico con.
<i>Vif à (con verbo),</i>	vivo en.
<i>Voisin de ,</i>	vecino , cercano á , de.

(1) Solo toma *avec* en la negativa comparando cosas de muy distinta naturaleza, v. gr. *l'esprit n'est pas comparable avec la matière.*

Tambien hay en francés algunos adjetivos, que seguidos de infinitivo le rigen *con de*, si este se toma en sentido activo, y con *à*, si en sentido pasivo, tales son: *bon, beau, doux, agréable, cruel, absurde, facile, difficile, pénible* y algun otro análogo, por ejemplo: *il est beau de voir (1) tout un peuple courir aux armes pour la défense de ses droits*, es bueno ver todo un pueblo correr á las armas para defender sus derechos. *C'est beau à voir (2)*, esto es bueno de ver.

Construccion del adjetivo.

La colocacion del adjetivo en francés, es uno de los puntos mas difíciles de determinar; por quanto muchas veces se sacrifican sus reglas á la armonía del período.

Sin embargo, el adjetivo francés se coloca regularmente despues del sustantivo que modifica, mediante las escepciones que siguen:

1ª Los adjetivos que constantemente se anteponen en español, como son: numerales (3) y pronominales, se anteponen tambien en francés, v. gr. dos dias, *deux*

(1) El adjetivo *beau* puede depender directamente del verbo *faire*, y decir con la misma significacion: *il fait beau voir tout un peuple courir aux armes* etc. *il ferait-beau voir un homme marié à ec une enfant*; pero los demas no pueden depender sino del verbo *être*; asi, él juzgó indispensable hacerlo, se dirá: *il jugea qu'il était indispensable de le faire*, esto les hizo imposible perseverar, *d'après cela il leur fut impossible de persévérer*. No obstante, si el adjetivo es atributo del sujeto de uno de los verbos: *être, devenir, rendre y paraître*; puede posponérseles inmediatamente.

(2) En la pasiva, á veces un sustantivo equivale á un infinitivo, v. gr. *ce portrait est agréable aux yeux*, este retrato es agradable á la vista, es decir: es agradable de ser visto.

(3) Los numerales en las citas, se anteponen ó posponen igualmente en ambos idiomas, v. gr. libro tercero, *livre troisième*; él partió el tercero ó fué el tercero de partir, *il partit, lui, troisième*. Si en algun otro caso se pospone en castellano, tambien se pospondrá en francés.

jours; el primer hombre, *le premier homme*; mi criado, *mon domestique* (1); este ginete, *ce cavalier*; cada escritor, *chaque écrivain* (2).

2ª Se anteponen los quince siguientes:

<i>Beau</i> , hermoso.	<i>Grand</i> , grande.	<i>Meilleur</i> , mejor.
<i>Bon</i> , bueno.	<i>Gros</i> , grueso.	<i>Moindre</i> , menor.
<i>Brave</i> , valiente.	<i>Jeune</i> , joven.	<i>Petit</i> , pequeño.
<i>Cher</i> , caro.	<i>Mauvais</i> , malo.	<i>Vieux</i> , viejo.
<i>Chétif</i> , vil.	<i>Méchant</i> , ruin.	<i>Vrai</i> , verdadero.

Mas estos mismos adjetivos irán mejor despues del nombre, siempre que estén modificados por algun adverbio, ó se unan con otro adjetivo de los que suelen posponerse, v. gr. es una niña muy hermosa, *c'est une enfant très-belle*; una muger alta y bien formada, *une femme grande et bien faite*.

3ª Los que espresan cualidades morales pueden colocarse antes ó despues del nombre, segun el mejor uso y armonía del período, v. gr. imágenes risueñas, *images riantes* ó *riantes images*; talento sublime, *talent sublime* ó *sublime talent*, etc.

4ª En francés lo mismo que en castellano, hay adjetivos que se posponen en sentido propio y se anteponen en el figurado, v. gr. un pardillo ciego, *un linot aveugle*; una ciega confianza, *une aveugle confiance*; otros al contrario, se anteponen en el propio y se posponen en el figurado, v. gr. la baja Andalucía, *la basse Andalousie*; una accion baja, *une action basse*; y otros en fin, que varian de significacion, segun se antepongan ó pospongan al nombre, v. gr. varios papeles, *divers papiers*; papeles varios, *papiers divers*; (VIII) único cuadro, *unique tableau*; cuadro único, *tableau unique*, etc.

(1) Los posesivos no se posponen en francés, aunque tal vez se pospongan en castellano, v. gr. hijo mio, *mon enfant*.

(2) *Quelconque* siempre va pospuesto, y *aucun* no se pospone aunque equivalga á *alguno*, v. gr. no guardó miramiento alguno, *il n'eut aucun égard*.

DEL PRONOMBRE.

PRONOMBRE PERSONAL.

Su concordancia difiere solamente en la version del pronombre *lo*, cuya traduccion es como sigue:

1º El pronombre *lo* se traduce invariablemente por *le*, siempre que tenga por antecedente un adjetivo ó voz adjetivada, un verbo ú oracion entera, v. gr. *naci súbdita y lo soy aun, je naquis sujette et je le suis encore*; quiero ser madre, porque lo soy, *je veux être mère, parce que je le suis*; siéntese Vm. aquí, que yo lo quiero, *asseyez-vous ici; je le veux*.

2º Se traduce por *le, la, les*, concordando con su antecedente, si este es un sustantivo determinado, ú otra voz sustantivada determinadamente, v. gr. es Vm. Paulina? lo soy, *êtes-vous Pauline? je la suis*; son Vms. los herederos del difunto? lo somos, *êtes-vous les héritiers du défunt? nous les sommes*; es Vm. la recién casada? si, lo soy, *êtes-vous la nouvelle mariée? oui, je la suis*.

El régimen del pronombre personal es como en castellano (1).

Construccion del pronombre personal.

El pronombre personal sujeto del verbo, ha de ir antes que este, aunque en castellano pueda suceder lo contrario, v. gr. irá él, pero yo tambien iré, *il ira, mais j'irai aussi, moi*. Esta regla está sujeta á las excepciones dadas (pag. 88) para el sustantivo en oracion espositiva, y á mas:

El pronombre personal se pospone constantemente en la oracion interrogativa, v. gr. ¿qué será de mí? *que deviendrai-je?* ¿puedo creer lo que estoy viendo? *en croirai-je mes yeux?* (2) vendrán ellos? *viendront-ils?*

(1) A la manera del nombre, no rige sino mediante preposicion, y las diferencias que puedan ofrecerse en esta parte, se hallarán en el régimen de las preposiciones.

(2) Antepónese no obstante el pronombre, cuando la interro-

Repetición del pronombre personal como á sujeto del verbo.

El pronombre personal se repite ó no, delante de cada verbo que rija, mediante las reglas siguientes:

1ª Se repite siempre que los verbos pasan de la afirmativa á la negativa y viceversa, v. gr. él quiere y no quiere, *il veut et il ne veut pas*; ellos no trabajan y tienen mas dinero que los otros; *ils ne travaillent pas et ils ont plus d'argent que les autres*.

2ª Tambien se repite cuando los verbos están unidos por toda otra conjuncion que las copulativas *et*, *ni*, v. gr. le quiero, pero le temo, *je l'aime, mais je le crains*; pues que lo necesita, lo comprará, *il l'achètera, car il en a besoin*.

3ª Suele repetirse cuando los verbos estén intermedios de un régimen, sobre todo sino es comun, ó de otra frase circunstancial, v. gr. yo estendia los brazos para abrazar el orizonte y solo hallaba el vacio del aire, *j'étendais les bras pour embrasser l'orizon et je ne trouvais que le vide des airs*; él se arroja sobre el enemigo, y despues de haberle cogido con mano vencedora, le derriba, á la manera que abate el cierzo las tiernas mieses que doran la campiña, *il foud sur son ennemi, et après l'avoir saisi d'une main victorieuse, il le renverse comme le cruel aquilon abat les tendres moissons qui dorent la campagne*.

4ª Deben repetirse los pronombres de primera y segunda persona, cuando los verbos no están en un mismo tiempo, v. gr. Vm. lo ha visto y lo volverá á ver, *vous l'avez vu et vous le verrez encore*; sostengo y sostendré siempre que sin la virtud no hay felicidad, *je soutiens et je soutiendrai toujours qu'on ne peut être heureux sans la vertu*.

gacion es supositiva, v. gr. con que ¿Vm. está malo? *vous êtes donc malade?* y cuando á favor de la eufonia se usa la perifrasis *est-ce que*, v. gr. miento yo? *est-ce que je mens?*

5^a En los demas casos es indiferente su repeticion , cuidando de no escusarla , cuando se quiera despertar mas vivamente la atencion , v. gr. os amo y os lo digo, *je vous aime et vous le dis*, ó bien *je vous aime et je vous le dis*.

Sujetos de distinta persona.

Cuando un verbo tenga pluralidad de sujetos que no sean de la misma persona , se reasumen todos en un pronombre del plural concordado con la persona mas noble , y este se considera como el único sujeto para todos los efectos de la construccion , v. gr. Vm. y yo irémos al parque , *vous et moi nous irons au parc*, ó bien *nous irons au parc vous et moi*; Vm. su hermano y yo partirémos mañana , *vous , votre frère et moi , nous partirons demain*; vos y el que os guia pereceréis , *vous et celui qui vous mène* (1) , *vous périrez* (2).

Moi , toi , lui , eux , como á sujetos.

Estos pronombres, segunda dccion de *je , tu , il , ils* , no se usan como á sujetos del verbo , sino por via espletiva , ó en los casos siguientes :

1^o En toda frase distributiva , señalando la parte que varios sujetos toman en la accion , v. gr. mis hermanos y mi primo me socorrieron ; aquellos me levantaron y este me curó , *mes frères et mon cousin m'ont secouru ; eux m'ont relevé , et lui m'a pansé*.

2^o Siempre que se quiere dar mayor fuerza á la es-

(1) Si el relativo reasudiese los demas sujetos , no habria pronombre personal en plural , v. gr. tú y yo que lo sabemos , *toi et moi qui le savons*.

(2) Cuando los sujetos sean un pronombre de tercera persona y un sustantivo , puede repetirse el pronombre , de este modo : *elle mourut , elle et les siens*, ella y los suyos murieron; *ils souffrent beaucoup , eux et leurs enfants*, ellos y sus hijos sufren mucho.

presion, v. gr. yo queria salvarla á costa de mi vida, *moi, je voulais la sauver aux dépens de mes jours*; él mismo lo ha dicho, *il l'a dit lui-même*.

Pronombre personal como á complemento.

Este pronombre, en cuanto sea susceptible de ir con preposicion, suele colocarse despues del verbo, lo mismo que el sustantivo, v. gr. él lo hace para mí, *il le fait pour moi*; de ti se hablaba, *on parlait de toi*; pero en cuanto á los afijos *me, te, se*, etc. hay que observar las reglas siguientes:

1ª Los afijos en oracion espositiva, se colocan constantemente antes del verbo; aunque tal vez se pospongan en castellano, como se efectua: 1º cuando el verbo empieza el periodo ó alguno de sus miembros, v. gr. hablóles, *il leur parla*; habíanos visto, *il nous avait vus*; quiérenle sus hermanos, *ses frères l'aiment*; 2º en las voces de infinitivo, v. gr. no pueden echármelo (1) en cara, *on ne saurait me le reprocher*; leyéndolos, *en les lisant*; habiéndolos conocido, *les ayant connus*.

2ª Dos afijos de un mismo verbo, en castellano se construyen siempre con el indirecto antes del directo; pero en francés se sigue esta regla solamente cuando los pronombres son de distinta persona, v. gr. yo te lo digo, *je te le dis*; Blas nos lo escribió, *Blaise nous l'écrivit*; y se coloca el directo antes del indirecto cuando la persona es una misma, v. gr. yo se lo he visto hacer, *je le lui ai vu faire*, ó *je le leur ai vu faire* segun el número del dativo (2).

(1) Se lo podemos preguntar y p o demos preguntárselo, se dirá en francés, *nous pouvons le lui demander*, cuidando en esta y otras frases análogas, que los complementos se junten inmediatamente al infinitivo, por ser el verbo que los rige. No deben imitarse los ejemplos que se hallen de lo contrario.

(2) El *se* del castellano es siempre dativo, menos en oracion pronominal, v. gr. él se le presentó, *il se présente à lui*. Cuando el

3ª En ambas lenguas, los afijos se colocan despues del verbo en la impérativa afirmativa, y en tal caso se usa en francés el acusativo antes del dativo, aunque de distinta persona, v. gr. *dámelo; donne-le-moi; déjenoslos Vm. laissez-les-nous.*

4ª Cuando dos verbos seguidos en imperativo, estén unidos por una de las conjunciones *et, ou*, será mas elegante colocar el complemento del segundo, antes del verbo, v. gr. *pulidle y volvedle á pulir continuamente, polissez-le sans cesse et le repolissez; protejedlos fuertemente ó abandonadlos á su suerté, protégez-les fortement ou les abandonnez à leur destinée.*

5ª Estos pronombres suelen repetirse delante de cada verbo, al que sirvan de complemento, sobre todo en los tiempos simples, v. gr. *él me acaricia y lisonjea, il me flatte et me caresse (1).*

Del pronombre si castellano.

Este pronombre, en singular, se traduce por *soi* refiriéndose á persona indeterminada, ó á cosa, v. gr. *él que se ama á si solo es indigno de vivir, quiconque n'aime que soi est indigne de vivre; la virtud es amable en si misma, la vertu est aimable en soi-même (2); el gato parece no sentir sino para si, le chat paraît ne sentir que pour soi; y se traducirá por lui, elle, siempre que se refiera á*

se represente á Vm. se traduce por vous, v. gr., ella se lo dirá (á Vm.), elle vous le dira.

(1) No obstante, si la acción del segundo se espresase por un verbo compuesto del primero, no haciendo mas que repetir su efecto, se callará muy bien el complemento, v. gr. *os lo digo y vuelvo á decir, je vous le dit et redis; continuamente lo está haciendo, deshaciendo y volviendo á hacer, il le fait, défait et refait sans cesse.* Pero se repetirá en espresiones como esta: *du matin au soir elle ne fait que s'habiller et se déshabiller.*

(2) Podría decirse: *la vertu est aimable en elle même;* porque cuando la cosa es determinada, se puede traducir el *si* por los pronombres determinados, como si se refiriese á persona determinada.

persona determinada v. gr. él solo habla de sí, *il ne parle que de lui*; Lucrecia se mató á sí misma, *Lucrece s'est tuée elle même*; los esfuerzos que esta señora hizo sobre sí misma, *les efforts que cette dame fit sur elle même*.

Sin embargo, cuando el uso de *lui*, *elle*, pudiese dejar en duda del verdadero antecedente, se traducirá por *soi* refiriéndose al sujeto, y por *lui*, *elle*, si se refiere al complemento, v. gr. este jóven, cumpliendo la voluntad de su padre, trabaja para sí, *ce jeune homme, en remplissant les volontés de son père, travaille pour soi*. A decir *travaille pour lui* se entenderia que trabaja para su padre.

Estando dicho pronombre en plural, se traduce siempre por *eux*, *elles*, ya se refiera á persona, ya á cosa, v. gr. los que aman el trabajo tienen bastante en sí mismos, *ceux qui aiment le travail ont assez d'eux mêmes*; esto es indiferente por sí mismo, *ces choses son indifférentes d'elles mêmes*.

Pronombres personales usados para cosas.

En ambas lenguas, los pronombres personales de primera y segunda persona no se usan sino para personas ó cosas personificadas, mas los de tercera se emplean á veces para cosas, aunque con mayor restriccion en francés que en castellano.

Habiendo en frances las partículas *y*, *en*, que hacen veces de pronombres, se suplirán estos por aquellas, siempre que se refieran á cosas, y tengan verdadera equivalencia, v. gr. me acerqué á ella, (refiriéndose á persona), se diria: *je m'approchai d'elle*; pero refiriéndose á cosa, *je m'en approchai*. Hablando de las obras de un autor, preguntamos ¿qué se dice de ellas? y en francés *qu'en dit-on?* hablando de unos proyectos, se dice: el rey les dió su aprobacion, y en francés; *le roi y donna son approbation*.

Sin embargo, no pudiendo hacerse la traduccion por una de estas dos partículas, ó hay que prescindir del pronombre castellano, como se vé en estos ejemplos; sali con paraguas y volví sin él, *je sortis avec mon para-*

pluie et je revins sans; ahí tiene V. la mesa, siéntese Vm. junto á ella, *voilà la table, asseyez-vous auprès*; ó á falta de otra version se traduce literalmente, v. gr. un remedio no es caro si le debemos la salud, *un médicament n'est pas cher si nous lui devons la santé*; estos árboles están demasiado cargados, quitadles parte de su fruto, *ces arbres sont trop chargés, ôtez-leur une partie de leur fruit* (1).

De las partículas invariables y, en.

Estas dos partículas, á mas de adverbios de lugar con la significacion de *allí, allá, de allí, de allá*, hacen de pronombres personales, en cuya significacion, tanto por su misma invariabilidad como por ser siempre complementos del verbo, no ofrecen concordanza ni régimen, y suelen referirse á cosas.

En este caso, la *y* significa *á él, á ella, á ellos, á ellas, en él, en ella, en ellos, en ellas, en ello, en esto, en este*, etc. (2).

El *en* equivale á *de él, de ella, de ellos, de ellas, de este, de esta, de estos, de estas, de esto, de ello, de aquello*, etc. y suple tambien los afijos *lo, le, los, la, las* usados en castellano á modo de un complemento espletivo. (IX).

El empleo de estas dos partículas no ofrece dificultad alguna, cuando tengan su equivalente en castellano,

(1) Despues del verbo *être* es cuando regularmente no se emplean estos pronombres sino para personas, y aun permite el uso que se diga; *ces oiseaux font mon amusement, je n'aime qu'eux; eux seuls m'occupent, je ne songe qu'à eux. J'ai fait réparer ma maison et je lui ai donné un air neuf*. En la conversacion está muy en boga el decir: *est-ce votre tabatière? oui, c'est elle*; pero debe decirse: *oui ce l'est*.

(2) Obsérvese que segun el diferente régimen del verbo, la partícula *y* se traduce por uno de los pronombres *lo, de él, de ellos*, etc. como sucede en los ejemplos siguientes: es preciso pensarlo, *il faut y songer*; conozco á ese hombre y no fio de él, *je connais cet homme, et je ne m'y fie pas*.

v. gr. hablaremos de ello, *nous en parlerons*; mire Vm. el libro, que en él lo hallará, *voyez le livre, vous l'y trouverez*; pero comunmente espresan la repeticion de un complemento indeterminado, que no suele repetirse en castellano, y en este caso, no hay como remitirse á la práctica, pues todas las reglas que pudieran hacinarse, no aclararian tanto como los ejemplos siguientes: *fuyez les procès; souvent la conscience s'y intéresse, la santé s'y ruine et les biens s'y dissipent*: huid de pleitos, que muchas veces comprometen la conciencia, arruinan la salud y disipan los caudales.

Vous êtes-vous occupé de mon affaire? oui, je m'en suis occupé; se ha ocupado Vm. de mi asunto? si, me he ocupado.

S'agit-il de lettres? j'en reçois beaucoup; si se trata de cartas, recibo muchas.

Pour des piastres, il en a quatre; en cuanto á pesos, tiene cuatro.

Il n'en a que quinze; no tiene mas que quince.

De vingt écus que l'on nous remit, il s'en trouva douze de faux; de veinte escudos que nos entregaron, hallamos doce de falsos.

Il me demanda des livres et je lui en prêtai quelques uns; me pidió libros y le presté algunos.

J'allai chercher des bas et je n'en trouvai point; fui por medias y no hallé.

Si vous manquez de papier je vous en donnerai; si carece Vm. de papel, yo se lo daré (1).

(1) La particula *en* se refiere alguna vez á personas, v. gr. *pour des amis, il en a beaucoup. Lisez Virgile; il en est beaucoup parlé*. En frases como las siguientes: *travaillez-vous pour moi? j'y travaille; pensez-vous à moi? j'y pense*, aunque la particula y parezca referirse á persona, se entiende realmente: *je travaille à vos intérêts, je pense à vos affaires*, etc. Obsérvese en todos los ejemplos dados, que la particula *en* suele servir de complemento á un segundo verbo, siempre que este haya de tenerle comun con el primero, de un modo enteramente indeterminado, ó determinado solo en parte:

Del en posesivo.

El adjetivo posesivo del castellano que tenga su poseedor de cosa (1) en la frase precedente, se traducirá en francés por *en* si la cosa poseída, no estando modificada por otra palabra, es sujeto del verbo *être* ó complemento directo de cualquier verbo adjetivo, v. gr. esta obra está mal escrita, ignoro quien es su autor; *cet ouvrage est mal écrit, j'ignore quel en est l'auteur*; criado en el serrallo, conozco sus efugios, *nourri dans le sérail, j'en connais les détours*; la ciudad de Paris es hermosa, admiro sus edificios; *le ville de Paris est belle, j'en admire les bâtiments*.

Construcción de *y*, *en*, *en* cualquiera de sus significaciones.

1ª Estas dos partículas en cualquiera de sus significaciones, se consideran como afijos del verbo, y como á tales siempre le preceden, menos en la imperativa afirmativa que se colocan despues, v. gr. no se vende de esto, *on n'en vend pas*; vamos nosotros? *y allons-nous?* dad de esto, *donnez-en*; vé allá, *vas-y*.

2º Cuando se juntan con otros afijos personales, estos van primero, aun en la imperativa afirmativa, v. gr. le enviaré de esto, *je lui en enverrai*; no ha querido llevarnos: *il n'a pas voulu nous y mener*; librame de ello: *delivrez-m'en*; conducidnos allá, *menez-nous-y*. Tan solo la partícula *y* se antepone *á moi* cuando se junta con este pronombre despues de verbo, v. gr. mándame allá: *envoies-y-moi*.

En catalan y algun otro lenguaje provincial, se hallan ambas partículas con igual uso y equivalencia.

(1) Se toleran los posesivos en materia de ciencias; así hablando de un triángulo se, dirá: *ses angles, ses côtés*; de una palabra: *sa signification*; de un discurso; *sa division*; de la gramática: *sa syntaxe*, etc.

3° El *en* que no sea signo del gerundio, no puede juntarse al participio de presente, v. gr. nos enco-
 lerizábamos hablando de esto, se dirá: *nous nous empor-*
tions lorsqu'en nous en parlions, ó por el gerundio *en parlant*
de celà. Pero la *y* se junta muy bien con el mismo signo
 del gerundio, v. gr. yendo allá, *en y allant*.

4° Hallándose las dos particulas juntas, la *y* ha de ser
 adverbio y precede al *en*, v. gr. allí comerémos (de es-
 to), *nous y en mangerons*.

PRONOMBRES POSESIVOS Y DEMOSTRATIVOS.

La *concordancia* de estos pronombres es como en cas-
 tellano, sin mas diferencia que la prescrita en su traduc-
 cion (Analogía, pag. 33 y 34.).

Su *régimen* y *construccion* siguen en todo al sustantivo.

PRONOMBRES RELATIVOS.

Qui (pag. 35).

Este relativo es invariable, y su *régimen* no ofrece di-
 ferencia alguna con el castellano.

Su *construccion* tampoco difiere del español, v. gr. el
 primero que derramó lágrimas fué un padre desgracia-
 do, *le premier qui versa des larmes fut un père malheureux*;
 la amistad es un alma que habita dos cuerpos, *l'amitié*
est une âme qui habite deux corps; el niño á quien todo
 cede es el mas infeliz, *l'enfant à qui tout cède est le plus*
malheureux.

Puede ir con preposicion aun para cosas, si están per-
 sonificadas, v. gr. la gloria á que me he consagrado, *la*
gloire à qui je me suis dévoué.

Como á pronombre absoluto, puede usarse en todos
 los casos, refiriéndose siempre á personas, v. gr. quien
 no hace felices no es digno de serlo, *qui ne fait des heu-*
reux n'est pas digne de l'être; creeré á quien Vm. quiera,
j'en croirai qui vous voudrez; á quien ama Vm. ? *qui ai-*
mez-vous?

Que (pag. 35).

Este es invariable y sigue la *construccion* del castella-

no, v. gr. un gran corazon se paga tanto de los bienes que se le desean como de las dádivas que se le hacen; *un grand cœur est aussi touché des avantages qu'on lui souhaite, que des dons qu'on lui fait.*

Como á pronombre absoluto ha de ir seguido de verbo, y no puede referirse á objetos animados, v. gr. ¿qué podía el valor en este funesto combate? *que pouvait la valeur dans ce combat funeste?*

Lequel (pag. 35).

Lequel sigue en todo á su equivalente castellano, v. gr. es un efecto de la divina Providencia, el cual atrae la admiracion de todos; *c'est un effet de la divine Providence, lequel attire l'admiration de tout le monde.*

Traduce el *que* del español en los casos oblicuos, v. gr. las ciencias á que me dedico, *les sciences auxquelles je m'applique.*

Suple tambien al *cuyo* que no pueda traducirse por *dont*, v. gr. los carneros, á cuyo despojo debe sus vestidos el hombre; *les moutons, à la dépouille desquels les hommes doivent leurs vêtements.*

En la interrogativa, denota eleccion ó duda, y es lo mismo que *cual* en castellano, v. g. de estos dos mapas, cual es el mejor? *de ces deux cartes géographiques, laquelle est la meilleure?* Estás enfermo ó te pasa algo, cual de dos? *tu es malade ou malheureux, lequel des deux?*

Como á pronombre absoluto, pierde el artículo componente, y equivale al *que* castellano seguido de sustantivo, v. gr. qué galgo tienes? *quel lévrier avez-vous?* que maldad! *quelle méchanceté!*

Dont (pag. 35).

Como á invariable, no hay que observar en su *concordancia*; su *construccion* es la del *cuyo*, y rige inmediatamente despues, el sujeto del verbo, v. gr. este es el libro cuyas lecciones aprendemos; *c'est le livre dont (1) nous apprenons les leçons.*

(1) Cuando el sujeto sea un sustantivo, *de qui* es preferible al

El uso de este pronombre difiere del *cuyo*: 1º en que no admite preposicion, lo que hace traducir algunas veces el *cuyo* español por (1) *duquel*, etc. v. gr. las flores sobre cuyo cáliz descansa la abeja; *les fleurs sur le calice desquelles repose l'abeille*: 2º en que no siempre espresa posesion como el *cuyo*, y este solo motivo basta para que no siempre pueda traducirse el *dont* por *cuyo*, v. gr. *apportez-moi la lettre dont vous me parlâtes*; tráigame Vm. la carta de que me habló.

El *dont* nunca es pronombre absoluto, así cuando se dijese: cuyo es el sombrero? se traduciria: *à qui est le chapeau?*

Quoi (pag. 35).

Este pronombre es invariable y siempre va regido de preposicion. Su sentido es enteramente vago, y se construye como el *que* del castellano en igual circunstancia, v. gr. no hay nada á que yo esté mas dispuesto, *il n'y a rien à quoi je sois plus disposé*; es en que me ocupo continuamente, *c'est de quoi je m'occupe sans cesse*; tras lo cual, *après quoi*. (2)

Por poco que se determine la frase, es preferible *duquel*, *auquel*, etc. v. gr. *ce sont des conditions sans lesquelles la chose n'eût pas été conclue*, ahora no se diria: *sans quoi la chose*; ni estaria muy bien el *quoi* en la frase siguiente: *il n'y a rien dont Dieu ne soit l'auteur*, no hay nada cuyo autor no sea Dios.

En sentido absoluto va sin preposicion á modo de acusativo, v. gr. *il y a dans cette affaire je ne sais quoi*, en este asunto hay un no se que; y seguido de adjetivo in-

dont; pero en caso de usarse este, debe el sustantivo ir precedido de articulo, v. gr. es un hombre cuyo mérito iguala el nacimiento, *c'est un homme dont le mérite égale la naissance*.

(1) El único caso en que *cuyo* con preposicion pueda traducirse por *dont*, es siendo acusativo de persona, v. gr. esta es la niña á cuya madre conozco; *voilà l'enfant dont je connais le mère*.

(2) En estilo forense se dice: *quoi faisant, ó en quoi faisant*, haciendo esto,

terpone la preposicion *de*, v. gr. *A quoi vous attendez-vous de facheux?* Que espera Vm. de malo? *quoi de plus instructif et de plus amusant que de lire les auteurs célèbres dans leur propre langue?* que puede darse mas instructivo y ameno que leer los autores célebres en su propia lengua.

Puede ser tambien admirativo, v. gr. *quoi! vous avez fait telle chose!* que! Vm. hizo tal! *Hé quoi! vous n'êtes pas encore parti!* que! no ha partido Vm. aun!

Où, donde, á que.

Esta partícula, aunque adverbio, hace de relativo de cosa, lo mismo que el *donde* castellano, con tal que el nombre á que se refiera ofrezca alguna idea de dimension física ó moral, v. gr. la felicidad á que aspiro, *la félicité où j'aspire*; he aquí el medio por donde llegar á la fortuna, *voilà le moyen par où l'on arrive à la fortune*.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Concordancia y régimen como en castellano; su construcción es la del sustantivo.

Voces indefinidas que merecen alguna observacion.

AUTRE, otro, otra. Se acompaña siempre de artículo ó del adjetivo indefinido *un*, v. gr. destruido el templo de Salomon, mandó Ciro que se edificase otro, *le temple de Salomon détruit, Cyrus ordonna qu'on en rebâtit un autre*; otro que yo no le hablaría así, *un autre que moi ne lui parlerait pas ainsi*; unos y otros lo saben, *ils le savent les uns et les autres* (1).

Solo se usa sin determinativo alguno, á modo de refran, y en algunas frases familiares. v. gr. entre otras cosas, *entre autres choses*; á otro perro con ese hueso, *à d'autres*; una cosa es prometer y otra cumplir, *autre est promettre, autre est tenir*.

(1) *Eh! les autres!* expresión popular que significa: ea! amigos!

AUTRUI, otro, los otros. Como la significacion de este pronombre es algo vaga, los posesivos que á él se refieren, se traducirán por *en* sino están precedidos de preposicion, v. gr. abrazando los intereses de los otros, no hemos de abrazar sus pasiones; *en épousant les intérêts d'autrui, nous ne devons pas en épouser les passions*. Algunos hallan mejor cambiar *autrui* en *autres* y conservar el posesivo, v. gr. *en épousant les intérêts des autres, nous ne devons pas épouser leurs passions*.

Pero con preposicion, se dirá siempre el posesivo, v. gr. podeis abrazar los intereses de otro, sin ser el panegirista de todas sus acciones; *vous pouvez épouser les intérêts d'autrui, sans être le panégyriste de toutes leurs actions*.

AUCUN, ningun, ninguno. Aunque negativo en sí, se usa afirmativamente en vez de *quelque*, cuando la frase encierra duda ó pregunta, v. gr. dudo que haya autor alguno sin defecto, *je doute qu'il y ait aucun auteur sans défaut*; fué nunca álguien mas feliz? *aucun homme fut-il jamais plus heureux?*

Solo en estilo forense ó jovial, puede variar de número (1), v. gr. este hecho se cuenta por algunos, *ce fait est raconté par aucuns*; algunos me tendrán por loco, *d'aucuns croiront que j'en suis fou*; algunos han dicho que en este pícaro siglo, *aucuns ont dit qu'en ce siècle selon*.

Rige *de* con los adjetivos que dependan del relativo *en*, v. gr. hablando de libros se dirá: no hay ninguno de encuadernado, *il n'y en a aucun de relié*; y tratándose de pinturas: no hay ninguna con marco, (*tableaux*) *il n'y en a aucun d'encadré*.

(1) En los demas casos está por decidir el uso del plural; sin embargo la Academia dice: *elle ne m'a rendu aucuns soins* — *il n'a fait aucunes dispositions, aucuns préparatifs*, y parece fuera de duda el uso del plural, con nombres que no tengan singular, ó que no le usen en el significado que se emplean, v. gr. *il n'a fait aucuns frais* — *aucunes funérailles ne furent plus pompeuses* — *aucunes troupes n'égalent les nôtres*.

CHACUN, *cada uno*. Mucho se ha escrito sobre si los posesivos que se refieran á este distributivo han de ser *son, sa, ses*, ó *leur, leurs*. Sin embargo, parece que la razon y algunos gramáticos modernos están por la regla de Girard, que es como sigue:

Leur y *leurs* no pueden referirse á *chacun*; y para podersele referir *son, sa, ses*, es necesario que aquel distributivo sea sujeto de la frase en que se hallan estos posesivos, v. g. *cada uno de ellos trajo su ofrenda, chacun d'eux a apporté son offrande*; partieron todas para Paris, cada una en su carruaje, *elles partirent toutes pour Paris, chacune dans sa voiture* (1).

El pronombre que vaya despues de *chacun*, ha de estar en plural, v. gr. la reina misma dijo á los diputados que era tiempo de que volviesen cada uno á su casa, *la reine dit elle-même aux députés qu'il était temps qu'ils s'en retournassent chacun chez eux*.

L'UN ET L'AUTRE, *ambos, entrambos*, v. gr. ambos refieren el mismo hecho, *l'un et l'autre rapportent le même fait*. No se confunda esta combinacion con las siguientes:

L'UN L'AUTRE, *uno á otro*, idea recíproca, v. gr. los hombres han de consolarse unos á otros, *les hommes doivent se consoler les uns les autres*, y *l'un à l'autre*, uno á otro, idea de relacion indirecta, v. gr. se hablaron una á otra, *elles se sont parlé l'une à l'autre*.

MÊME, *mismo, misma*. En cuanto adjetivo, tiene los mismos usos que en castellano, y á veces tambien se sustantiva, tanto para personas como para cosas, v. gr. ha venido á verme el mismo, *le même m'est venu voir*; en cuanto á negocios, trabajo siempre en el mismo, *quant aux affaires, je travaille toujours à la même*; lo

(1) Segun las reglas que todavia usan algunos, se diria: ellos trajeron cada uno su ofrenda, *ils apportèrent, chacun, leur offrande*; partieron cada una en su carruaje, *elles partirent, chacune, dans leur voiture*; considerando *chacun* aislado, y el posesivo referido al sujeto en plural.

mismo tiene, *celà revient au même*; pero obsérvese que esta voz es tambien adverbio, y no debe confundirse en sus dos acepciones, v. gr. será adverbio en: *je vous dirai même que les hommes, les animaux, les plantes mêmes sont sensibles aux bienfaits*; tambien le diré á Vm. que los hombres, los animales y hasta las plantas son sensibles á los beneficios.

En estilo familiar, tiene esta voz mucha variedad de significaciones, cuya enumeracion pertenece al diccionario.

NUL, *ninguno, ninguna*. Como á pronombre, no tiene mas que nominativo, v. g. *ninguno sabe si es digno de amor ú odio, nul ne sait s'il est digne d'amour ou de haine*. Como adjetivo, se usa en todos casos, v. gr. el hombre grosero á nadie tiene consideraciones, *l'homme grossier n'a nul égard pour personne*.

Nul, niega mas esclusiva y absolutamente que *aucun*, y á la manera de este no tiene plural (1).

PAS UN, vale tanto como *nul* y *aucun*, pero solo se usa en estilo familiar ó proverbial, y regularmente en nominativo, v. gr. *ninguno lo cree, pas un ne le croit*; es tan sabio como otro cualquiera, *il est aussi savant que pas un*. Puede ir antes ó despues del nombre que modifique, variando de género, pero no de número, v. gr. de todas estas estampas no hay una sin defecto, *de toutes ces gravures il n'y en a pas une sans défaut*.

Pas un, marca exclusion mas general que *nul*, y lo mismo que este y *aucun*, rige nombre ó pronombre con la preposicion *de*, v. gr. no hay uno de estos cuadros que no sea de un gran maestro, *il n'y a pas un de ces tableaux qui ne soit d'un grand maître*.

QUELQUE, *algun, alguna*. En esta significacion se usa lo mismo que su equivalente; pero con este indefinido se traduce la locucion española *por mas* en los casos siguientes:

(1) Obsérvese que *nul* puede ser adjetivo nominal con la significacion de *nulo*, y entonces tiene plural, v. gr. *c'est un homme nul* — *Toutes ces procédures sont nulles*.

1º Siempre que el *por mas* esté seguido de sustantivo v. gr. *por mas riquezas que él tenga, no es feliz, quelques richesses qu'il ait, il n'est pas heureux*; *por mas calumnias que de mí se hayan divulgado, he perdonado facilmente, quelques faux bruits qu'on ait semés de ma personne, j'ai pardonné sans peine.*

2º Siempre que el *por mas* esté seguido de adjetivo ó adverbio, y en este caso *quelque* es invariable por tomarse adverbialmente, v. gr. *por mas sabias que sean estas mugeres, quelque savantes que soient ces femmes*; *por mas brillantes que sean las flores que adornan un yugo, quelque brillantes que soient les fleurs dont un joug est orné*; *por mas diestramente que se hayan hecho las cosas, quelque adroitement que les choses ce soient faites* (1).

QUELQUE CHOSE, *algo*. Con la preposicion *de* rige adjetivo ó participio, los cuales quedan invariables, v. gr. *¿hácese algo bueno? fait-ont quelque chose de bon?* Sin embargo, esta construcción está reprobada en cuanto produzca cacofonia de preposiciones; así en vez de decir: *il l'exortait á faire quelque chose de digne de sa naissance*, se dirá mejor: *il l'exortait á faire quelque chose qui fut digne de sa naissance*, él le exortaba á que hiciese algo digno de su nacimiento.

QUELCONQUE, *cualquiera*. Es invariable, y siempre se coloca despues del nombre que modifica, v. gr. *dada una linea cualquiera, une ligne quelconque étant donnée*; *de cualquier modo, d'une manière quelconque*. Fuera del estilo didáctico ó judicial, es siempre negativo, v. gr. *no hay hombre alguno, il n'y a homme quelconque.*

QUEL...QUE—QUEL QUE...QUE—QUELQUE...QUE. Para no confundir estas tres combinaciones de parecida traducción, es preciso observar que la primera espresa una idea de

(1) *Por poco*, se traduce analogamente, v. gr. *por poco que Vm. llame lo oiremos, quelque peu que vous frappiez, nous entendrons*; pero se dice tambien: *tan soit peu que vous frappiez — si vous frappez tan soit peu — pour peu que vous frappiez*, y antes se decia: *si peu que vous frappiez*, mas ahora esta frase seria viciosa.

naturaleza ó calidad , v. gr. *quelle opinion qu'ils mettent en avant , gardez vous de parler* , sea cual fuere la opinion que ellos viertan, guardaos de hablar; la segunda manifiesta una idea de grandeza ó estension , v. gr. *quels que soient les services* , (ó *quels que services*) *que nous rendions , nous ferons toujours des ingrats* , cualesquiera que sean los servicios que hagamos, siempre harémos ingratos; y la tercera denota idea de cantidad ó número, v. gr. *quelques amis que tu comptes en ce moment , tu n'en auras plus , dès que tu seras tombé dans l'indigence* , por mas amigos que cuentes en este instante, no tendrás ninguno, luego que estés sumido á la indigencia.

QUI QUE CE SOIT , *cualquiera que sea*. En la afirmativa se usa como su equivalente, y sirve para la negativa en sentido de *nadie* , v. gr. no se ha de hablar mal de nadie , *on ne doit jamais parler mal de qui que ce soit*. No tiene plural.

QUOI QUE CE SOIT , *sea lo que fuere*. Lo mismo que el anterior puede usarse en la negativa, y entonces significa *nada* , v. gr. por mas génio que uno tenga, sin aplicacion no puede sobresalir en nada , *quelque génie qu'on ait , on ne peut sans application exceller en quoi que ce soit*.

Puede regir *de* antes de adjetivo , v. gr. *quoi que ce soit de bon* , sea lo que fuere de bueno. El verbo, tanto de este como del anterior, puede ponerse en imperfecto de subjuntivo si la frase lo requiere.

ON , *uno , se*. Es invariable, y sigue la construccion del pronombre personal; por esto es el único indefinido que se postpone al verbo en oracion interrogativa.

Se repite delante de cada verbo que rije, por ejemplo: lo que se adquiere sin fraude se conserva sin remordimiento , *on garde sans remords ce qu'on acquiert sans crimes*. La que es hermosa no lo ignora , *quand on est jolie on ne l'ignore pas*.

Asi como el adjetivo atributo de este indefinido, recibe el género femenino refiriéndose é muger, tambien recibirá el número plural cuando el *on* espresé

una idea colectiva, v. gr. se batián desesperadamente, *on se battait en désespérés*; desconfiaban unos de otros, *on se méfiait les uns des autres*.

Cuando este pronombre esté precedido inmediatamente de una de estas voces: *et*, *si*, *ou* (1), recibe una *l'* eufónica para evitar el encuentro de vocales, v. gr. si se quiere agradar es preciso hacerse amable, *si l'on veut plaire, il faut se rendre aimable*. No obstante, si despues del *on* sigue una palabra que empiece con *l*, no cabe dicha regla, v. gr. si se le atormenta, no volverá, *si on le tourmente, il ne reviendra plus*.

Es precisa tambien la *l'* cuando el *on* esté precedido de *que* y seguido de voz que empiece con las sílabas *com*, *con*, v. gr. que se compare, *que l'on compare*; para que se considere, *a fin que l'on considère*.

PERSONNE, *nadie*. Invariable como en español, y siempre masculino, rige de antes de un adjetivo, v. gr. *je n'ai vu personne de si vain que ces deux femmes*, no he visto á nadie tan vano como estas dos mugeres.

Cuando *personne* dejando de ser indefinido, significa *persona*, es siempre femenino, y aunque pueda representar los dos sexos, no se usa con calificativo, sino para mugeres, v. gr. *c'est une belle personne*, es una hermosa.

RIEN, *nada*. Siendo complemento directo, sigue la construccion del adverbio, v. gr. *il ne dit rien*, no dice nada; *il n'a rien dit*, no ha dicho nada; *je ne puis vous rien donner*, no puedo daros nada. Rige de antes de adjetivo, v. gr. *est-il rien de plus délicieux?* hay cosa mas deliciosa?

TEL, *tal*. *Tel que*, *tal como*, *cual*, v. gr. un hombre cual Vm. nació para aspirar á la gloria, *un homme tel que vous, est né pour aspirer à la gloire*.

Tal seguido de nombre comun, es *tel* ó *un tel*, v. gr.

(1) Esta regla es tan arbitraria, que algunos la estienden á todas las voces que precedan al *on* terminando en vocal, v. gr. aqui se es igual, *ici l'on est égaux*; no da gusto ver á quien se debe tanto, *on n'aime pas à voir à qui l'on doit tant*.

tal hombre, *tel* ó *un tel homme*; seguido de nombre propio, es *un nommé* ó *un certain* (el primero es mas noble), v. gr. un tal Hazael, *un nommé Hazael*, un tal Gaultier, *un certain Gaultier*.

Un tel sustantivado es *fulano*, *cierto sujeto*, v. gr. *avez-vous vu un tel?* ha visto Vm á fulano? *qui vous l'a dit?* un *tel*, quien se lo ha dicho á Vm.? *fulano*; *le nommé un tel*, el apellidado ó llamado fulano.

Tout, *todo*. Como á complemento directo, sigue la construccion del adverbio lo mismo que *rien*, y no suele admitir otro pronombre en su mismo caso como sucede tan á menudo en castellano, v. gr. él lo teme todo y tiene que temerlo, se dirá: *il craint tout et a tout à craindre*.

Como á sugeto, se acompaña muchas veces de otro pronombre, aunque no le haya en castellano, (1) v. gr. irémos todos, *nous tous irons* ó *nous irons tous*. Pero es de observar que, sugeto ó complemento, nunca se junta inmediatamente á un pronombre de tercera persona, v. gr. irán todos, *ils iront tous*, voy á probarlos todos, *je vais les éprouver tous*.

Tout seguido de un relativo compuesto es la mejor traduccion del *cuanto*, v. gr. haré cuanto quisieres, *je ferai tout ce que tu voudras*; le di cuanto dinero llevaba, *je lui donnai tout l'argent que je portais*

Tout, á la manera de *quelque* (pag. 110), equivale á la locucion española *por mas* seguida de adjetivo ó nombre adjetivado, pero exige el verbo en indicativo, v. gr. por mas heróico que sea el valor, no es suficiente para hacer un héroe, *la valeur tout héroïque qu'elle est, ne suffit pas pour faire les héros*; por mas peñas que seas, os habréis de enternecer, *tout rochers que vous êtes, vous en serez touchés*; por mas mujer que yo sea, *toute femme que je suis*.

(2) *Tousdeux* indica accion simultánea, v. gr. *ils chantent tous deux*. *Tous les deux* denota independencia, v. gr. *ils sont venus tous les deux dans l'espace d'un an*. Sin embargo, cuando el numeral pasa de cuatro, rara vez se suprime el artículo.

Obsérvese que en este caso, haciendo *tout* de adverbio, debiera ser invariable; mas por razon de eufonia se le concuerda con el adjetivo, siendo este femenino empezado con consonante: la misma variacion admite en cualquier otro caso que se use adverbialmente, v. gr. ella es enteramente como Vm. *elle est tout comme vous*; es una cabeza del todo vacia, *c'est une tête toute vide*; ellas quedaron muy sorprendidas de vernos, *elles furent toutes surprises de nous voir*; estas frutas son muy diferentes de las primeras, *ces fruits-là sont tout autres que les premiers* (1).

DEL VERBO.

La *concordancia* del verbo es como en castellano: la diferencia que haya tocante á participios, se verá en su lugar.

Su *régimen* es generalmente el mismo en ambos idiomas; sin embargo, atiéndase á las observaciones siguientes.

1ª El verbo francés no admite preposicion alguna antes de su complemento directo, sea este cual fuere, v. gr. verémos al abuelo, *nous verrons notre grand-père*; saquearon á Roma, *on a saccagé Rome*.

2ª Los verbos de movimiento espresando direccion á un lugar, y los de quietud denotando morada ó permanencia, rigen todos en francés con la preposicion *en* (2),

(1) *Tout* entra en muchísimas frases, ora á modo de adverbio, ora como espletivo, v. gr. *tout doucement*, *tout haut*, *tout comme il vous plaira*, etc., cuyo conocimiento se ha de adquirir en el diccionario.

Tout junto á un nombre de ciudad es siempre masculino, v. gr. *tout Rome*, *tout Barcelone*, pero concuerda con nombres de reino, provincia, partes del mundo, parroquia, calle, etc. v. gr. *toute l'Espagne*, *toute l'Europe*, *toute la rue*, etc.

(2) Esta preposicion se convierte en *à* 1ª en los nombres de lugar que van siempre con artículo v. gr. le enviaremos á la Mancha,

si el nombre es de lugar mayor, v. gr. voy á Francia, *je vais en France*; é! se establece en el Rosellon, *il s'établit en Roussillon*, y con la preposicion á si el nombre es de isla ó lugar menor, v. gr. ellos han llegado á Mallorca, *ils sont arrivés à Majorque*; pasamos á Perpiñan, *nous passâmes à Perpignan*; é! vive en Marsella, *il demeure à Marseille*.

3ª Los verbos de movimiento no admiten la preposicion á antes del infinitivo que rijan, v. gr. iremos á almorzar, *nous irons déjeuner*; é! vino á verme, *il vint me voir*.

4ª Los verbos determinantes que espresan mandato, encargo, persuasion, juicio, resolucion, es decir, cualesquiera afectos del ánimo ú actos del entendimiento, rigen comunmente el infinitivo con la preposicion *de*, aunque en castellano, rijan el subjuntivo con *que*, ó el mismo infinitivo sin preposicion alguna, v. gr. permiti que lo hiciesen, *je leur permis de le faire*; me mandaron leerlo, *on m'ordonna de le lire*; he resuelto comprarlo, *j'ai résolu de l'acheter* (X).

5ª *Continuer, contraindre, déterminer, s'empreser, essayer, exhorter, faillir, forcer, haïr y obliger*, rigen el infinitivo con *de* ó *á* indiferentemente segun la eufonia.

No obstante, dice Laveaux, que estos verbos rigen de cuando no tienen objeto determinado, v. gr. *je m'empresse de partir*, y rigen á cuando le tienen, v. gr. *je m'empresse à le secourir* (1).

6ª Hay algunos verbos en frances, que segun rijan con una ú otra preposicion, ó tal vez sin ella, varian de significado, tales son los del apéndice (XI); y tambien los hay que constantemente, ó en alguna de sus relaciones, rigen con diversa preposicion que en castellano; los cuales no pudiéndose clasificar, se dan en el apéndice (XII),

nous l'enverrons à la Manche; 2º en nombres que téngan el mismo titulo que su capital, v. gr. fué á Nápoles, *il est allé à Naples*: y es *dans* siempre que se prescinda de la idea de morada v. gr. hay mas de un millon de almas en Paris, *il y a plus d'un million d'âmes dans Paris*; else ha coronado en Francia, *il s'est couronné dans la France*.

(1) Dícese, sin embargo, *la ville fut contrainte de se rendre*.

sino en su totalidad, á lo menos en bastante número para que no se ignoren las diferencias mas notables en punto tan delicado.

La *construccion* del verbo es como en castellano, sin mas diferencia digna de notarse, que la que se observa en el uso de algunos de sus tiempos y modos.

Diferente uso de los tiempos y modos del verbo.

1º El pretérito compuesto de indicativo del francés espresa muy bien una accion enteramente pasada, con tal que no se marque la época, ni sea en estilo narrativo, v. gr. *les fruits de la terre ont été la première nourriture des hommes*, los frutos de la tierra fueron el primer alimento de los hombres, *Troie a été détruite par les Grecs*, Troya fué destruida por los Griegos.

A veces sirve de una especie de futuro, que suele traducirse en castellano por el presente, v. gr. *avez-vous bientôt fait?—Attendez, j'ai fini dans un moment*, despacha Vm. luego?—Aguarde Vm. que acabo al momento.

2º El pretérito imperfecto de indicativo equivale algunas veces al pretérito simple del castellano, sin duda para evitar la seca terminacion de las voces del pretérito simple, v. gr. *él habló lo mejor que pudo, il parla le mieux qu'il pouvait.*

3º El futuro del francés se usa por el presente de subjuntivo (1) español, siempre que este denote una accion venidera, v. gr. llámeme Vm. cuando él venga, *appelez-moi quand il viendra*; como á él le parezca, *comme bon lui semblera*; será la mejor la que lo haga, *la meilleure sera celle qui le fera*; digan lo que quieran, *on dira ce qu'on voudra*; venga quien quiera, *viendra qui voudra.*

Y el futuro simple del castellano se traduce por el presente de indicativo en francés, siempre que tenga un sentido conjetural, v. gr. cuantas leguas habrá de aquí á

(1) Y algunas veces por el de indicativo, v. gr. dime cuando llega, *dites-moi quand il arrivera.*

Paris? combien de lieues y a-t-il d'ici à Paris? habrá llegado el correo, *le courrier doit être arrivé.*

4° El condicional español que se refiera á lo pasado con idea de suposición, se traduce en francés por un pretérito modificado con algun adverbio, ó por un infinitivo determinado, v. gr. ya que Vm. estaba allí, veria lo que pasó, *puisque vous y étiez, vous vîtes sans doute ce qui se passa*; habria unos veinte navíos en el puerto, *il pouvait y avoir vingt vaisseaux dans le port.*

5° El condicional unipersonal del verbo *dire* puede traducirse por el presente de indicativo del verbo *paraecer*, v. gr. *on dirait que le livre des destins ait été ouvert à ce prophète*, parece que á este profeta se le haya abierto el libro del destino.

6° Muchos verbos del francés espresan la reiterativa con la partícula *re* en composicion del mismo verbo, traduciendo en español por *volver á*, v. gr. él volvió á uncir sus caballos, *il rattela ses chevaux*; entonces me he vuelto á vestir, *alors je me suis rhabillé.*

7° Las locuciones que se forman en castellano con los verbos *estar*, *ir*, etc. á modo de auxiliares de un gerundio, se traducen simplemente en francés por el verbo del gerundio, v. gr. estar durmiendo, *dormir*; ir escribiendo, *écrire*; con todo íbamos comiendo (1) *pourtant nous mangions*. A veces se han traducido estas locuciones por el infinitivo precedido de *à*, como *pourtant nous étions à manger*; pero este giro no es el mas comun, ni cabe en impersonales propios y otros muchos verbos.

8° La locucion española *acabar de* á modo de auxiliar, denotando el pretérito mas cercano, se traduce por *venir de*, v. gr. acabo de concluir la lectura de tal obra, *je viens d'achever la lecture de tel ouvrage*; acabo de ha-

(1) Algunos participios de presente se usan tambien en francés con *aller*, de este modo; *aller chantant*, *aller dansant*, etc. asi se lee en buenos autores: *il allait criant par la ville*; *un ruisseau qui va serpentant*; *l'intérêt va croissant de scène en scène*; *la foi et la piété allèrent en diminuant*, etc.

blarle de tal asunto, *je viens de lui parler de telle affaire.*

9º La locucion española *por mas que* (1) seguida de verbo en subjuntivo, se traduce por *avoir beau* seguido de verbo en infinitivo; conjugando *avoir* en el mismo tiempo que esté el verbo castellano, pero siempre en indicativo, v. gr. *por mas que te chancées, tu as beau plaisanter*, par mas que hayamos hecho, *nous avons eu beau faire.*

Diferencias del verbo en la oracion condicional.

1º En la oracion condicional, el imperfecto de subjuntivo (2) castellano se traduce por el imperfecto de indicativo frances v. gr. *él enjugaria las lágrimas de su madre si estuviese con ella; il essuierait les larmes de sa mère, s'il était avec elle.*

2º El pluscuamperfecto de subjuntivo se traduce en francés por el mismo tiempo en cualquiera de los dos modos indicativo y subjuntivo, segun la mayor ó menor fuerza que pueda darle uno que otro, v. gr. *dudo que lo hicieras, sino te hubiesen ayudado; je doute que tu l'eusses fait, si l'on ne t'avait pas aidé.*

3º El futuro de subjuntivo castellano se traducirá por el presente ó pretérito imperfecto de indicativo, segun lo exija el verbo condicionado, v. gr. *si fuéremos te avisaremos, si nous y allons, nous t'en ferons part.*

4º La condicion que en castellano se espresa con el infinitivo precedido de la preposicion *á*, se ha de traducir en francés por el verdadero condicional, v. gr. *á serme lícito, respondiera, s'il m'était permis, je répondrais.*

(1) La traduccion del *por mas* seguido de sustantivo, adjetivo y adverbio, se ha visto en los indefinidos *quelque* pag. 410 y *tout* pag. 414.

(2) Si el pretérito fuese ya indicativo en castellano, entonces puede suprimirse el *si*, dando al verbo la forma interrogativa, v. gr. *si él aplaudia, era solo para animar, applaudissait-il, ce n'était que pour encourager.* En este caso ambos verbos castellanos están en un mismo tiempo.

5º La conjuncion *si* en castellano, puede rejir dos ó mas verbos sin repetirse en cada uno de ellos; pero en francés, ó se repetirá delante de cada verbo, lo que suele pertenecer al estilo elevado, ó para evitar su repetición, se la suplirá con la conjuncion *que* pasando el verbo á subjuntivo, v. gr. *si* viniesen y me hablasen, *s'ils venaient et qu'ils me parlassent*; si estudiase y ganase el premio, daría gusto á sus padres, *s'il étudiait et qu'il remportât le prix, il ferait plaisir à ses parents.*

Uso de las partículas il y ce como á sujetos del verbo être impersonal.

El verbo *être* usado impersonalmente, toma *il* por sujeto en los casos siguientes:

1º Seguido de adjetivo formando con él una oracion á modo de paréntesis, v. gr. Aristodemo, es cierto, es tal como decis: *Aristodème, il est vrai, est tel que vous le dites.*

2º Seguido de adjetivo con el cual forme el determinante de otro verbo, v. gr. es útil que los niños se acostumbren luego al trabajo, *il est utile que les enfants s'habituent de bonne heure au travail.* En este caso si el verbo determinado está en infinitivo, se le antepone la preposicion *de*, v. gr. es grato volver á ver los muros de la patria, *il est doux de revoir les murs de la patrie.*

3º Seguido de la preposicion *á*, y esta de un infinitivo, v. gr. es de creer, *il est à croire*; es de presumir, *il est à présumer.*

4º Seguido de adverbio de tiempo indeterminado, ó de nombre que haga sus veces, v. gr. es temprano, *il est de bonne heure*; es tarde, *il est tard*; es hora, *il est temps*; es dia, *il est jour*; es noche, *il est nuit*; son las once, *il est once heures*; etc.

El verbo *être* impersonal toma *ce* por sujeto en todos los demas casos, ora esté seguido de adjetivo terminando el sentido de la frase, v. gr. es bueno, *c'est bon*; ora de infinitivo, con tal que no esté determinado por la preposicion *de* castellana, v. gr. servir á un hombre

de bien es favorecer á todos ; *c'est obliger tout le monde que de* (1) *rendre service à un honnête homme* ; si trabajo es para vivir , *c'est pour vivre que je travaille* ; ya lo esté de un adverbio , aunque de tiempo , si es determinado , v. gr. será mucho , *ce sera beaucoup* ; fué ayer , *ce fut hier* ; ya de sustantivo , v. gr. es un memorial , *c'est un placet* ; es una crueldad el hacerlo , *c'est une cruauté que de le faire* ; ya de un pronombre cualquiera , v. gr. es él , *c'est lui* ; es el mio , *c'est le mien* , etc.

Observacion : Este verbo queda siempre en tercera persona del singular , aunque los pronombres que le sigan sean de primera ó segunda persona , v. gr. soy yo , *c'est moi* ; eres tú , *c'est toi* ; somos nosotros , *c'est nous* ; sois vosotros , *c'est vous* ; pero se pone en plural si está seguido de tercera persona en este número , v. gr. son ellos , *ce sont eux* (2) ; fueron los Romanos , *ce furent les Romains*. Si el verbo estuviese seguido de dos terceras personas de distinto número , concordará con la que tenga inmediata , v. gr. *c'est la gloire et les richesses qu'il désire* — *Ce sont les richesses et la fortune qu'il désire* — *Ce qui fait le triomphe d'une femme c'est l'esprit et la vertu* (3).

Repeticion del ce con el verbo être.

1º Cuando *être* determinando á otro verbo , tenga por sujeto una oracion entera , ó un nominativo complejo , ha

(1) Obsérvese que el infinitivo que dependa de *être* unipersonal , teniendo *ce* por sujeto , suele estar precedido de la locucion *que de*.

(2) Algunos quieren que sea lo mismo dejar el verbo en singular , apoyándose en que concuerda con *else* , cuya significacion vaga se determina con la continuacion de la frase ; asi dicen : *est-ce les Anglais que vous aimez* ?

(3) Si un relativo se refiere al atributo de *être* impersonal , puede convertirse en la conjuncion *que* pasando la preposicion al atributo v. gr. á Vm. me dirijo , podrá decirse : *c'est vous à qui je m'adresse*,

de ir precedido de *ce*, v. gr. lo que temo, es que me sorprendan, *ce que je crains, c'est d'être surpris*; el verdadero elogio de un poeta, es que se retengan sus versos, *le véritable éloge d'un poète, c'est qu'on retienne ses vers*.

2º Cuando *être* con sujeto complejo ú oraciou entera por nominativo, esté seguido de sustantivo en singular, es indiferente que lleve ó no el *ce*, v. gr. el infierno de las mugeres es la vejez, *l'enfer des femmes est la vieillesse*, ó *l'enfer des femmes c'est la vieillesse*; pero seguido de sustantivo en plural ó de pronombre personal, requiere precisamente el *ce*, v. gr. lo que me indigna son las injusticias que continuamente se están cometiendo, *ce qui m'indigne ce sont les injustices qu'on ne cesse de faire*; Vm. es quien me distrae del pensamiento que me oprime, *ce qui m'arrache au sentiment qui m'accable, c'est vous*.

3º Nunca se usará *ce* antes del verbo *être*, aunque tenga por sujeto una oracion, ó un complejo, si está seguido de adjetivo, v. gr. lo que se alaba no pocas veces es vituperable, *ce qu'on loue est souvent blâmable*; he visto el Louvre, es magnífico y digno de una gran nacion; *j'ai vu le Louvre, il est magnifique et digne d'une grande nation*.

DEL PARTICIPIO.

Participio de presente.

Este participio se usa en frances con toda la estension de verbo y adjetivo, como se usó antiguamente en castellano; mas habiendo desaparecido (1) de esta lengua

ó *c'est à vous que je m'adresse*; trabajaré para mis hijos, *ce sera pour mes enfans que je travaille*; y por analogia se dice: *c'est ici que je vous attends*, aquí le aguardo á Vm.

(1) Solo en ciertas fórmulas anticuadas, se usa en castellano á manera de verbo; y como adjetivo, tiene un uso tan limitado, que los participios del francés, en su mayor parte, han de traducirse

semejante participio, es necesario no descuidar la sintaxis de tan rica parte del discurso.

Su concordancia. Como á verbo es invariable, y su mejor traduccion es por el gerundio castellano, cuando este lo permita, v. gr. *j'ai vu ces enfants intéressants leurs maîtres, tremblant de leur deplaire, et pleurant quand ils en recevaient le moindre reproche*; yo he visto á estos niños captándose el afecto de sus maestros, temiendo disgustarlos, y llorando á la menor reconvencion que ellos les hiciesen.

Como adjetivo, concuerda con el nombre que califica, y se traduce por un adjetivo, un relativo, ú otro equivalente v. gr. *les rues sont remplies de ces enfants intéressants, tremblants de froid, mourants de faim et sans cesse pleurants*, las calles están llenas de estos niños interesantes, que tiritan de frio, mueren de hambre y continuamente están llorando.

Debe advertirse que no todos los participios de presente pueden ser verbos y adjetivos indistintamente; pues los hay que por su significacion solo pueden usarse como á verbos, tales son: *ayant, babillant, badinant, étant, folôtrant, gambadant, gesticulant, sanglotant, souriant, soupirant*, etc. y otros que tienen ya su adjetivo derivado con alguna lijera variacion en la ortografia, v. gr. *extravagant, intrigant, fabriquant, fatigant, vaquant, adhérant, affluent, coïncidant, différant, équivalant, excellent, négligeant, précédant, président, résidant*, cuyos adjetivos son: *extravagant, intrigant, fabricant, fatigant, vacant, adhérent, affluent, coïncident*, etc. (1).

por meros adjetivos ó por un relativo, traduccion siempre débil y desventajosa como puede observarse en algunos ejemplos, v. gr. *style coulant*, estilo flúido; *mœurs révoltantes*, costumbres horribles; *injustice criante*, injusticia que clama al cielo.

(1) Entiendase que el participio considerado como á verbo, rige segun el verbo de donde nace, y como adjetivo, rige segun la accion en que se toma.

Gerundio. (1)

Por gerundio se entiende en francés, el participio de presente con la partícula *en* espresa ó sobrentendida, v. gr. *elles sont tombées en courant*, ellas han caído corriendo, *je suis persuadé que travaillant assidûment pendant trois mois, vous ferez de grands progrès dans les mathématiques*, estoy persuadido que trabajando asiduamente por espacio de tres meses, hará Vm. grandes progresos en las matemáticas.

Para no equivocarse en el uso del gerundio francés, es menester observar que el participio con *en* siempre ha de referirse al sujeto del verbo principal, espresando simultaneidad de acción; al paso que el mero participio de presente puede referirse igualmente al sujeto ó al complemento, y puede invertirse por una oracion de relativo, v. gr. orando, le he visto á Vm, *je vous ai vu en priant Dieu*; yo le he visto á Vm. orando, ó que oraba, *je vous ai vu priant Dieu*.

Segun esto, el gerundio español que se refiera al complemento del verbo principal, se traduce en francés por una relativa, ó por un participio de presente, ó por otro giro cualquiera, que espresa la misma idea; escusando el participio, si es posible, cuando hubiese de terminar sin complemento, v. gr. yo los hallé cazando, se dirá: *je les trouvai qu'ils chassaient*, ó *je les trouvai à la chasse*.

Observacion: El participio de presente espresa muchas veces, una idea de causa ó motivo, traducible en español por el gerundio, ú otra forma verbal precedida de conjuncion, y en este caso no admite, ni puede so-

(1) Este, en castellano se forma á veces, del infinitivo precedido de la preposicion *con*, ó de la contraccion *al*; pero no así en francés, v. gr. con decir la verdad sale libre, *en disant la vérité il sort libre*. No obstante, se hallan ejemplos como el siguiente: *une nuit, à souper, comme la gloriole portait à la tête des convives...*

hrentendérsele el *en*, aunque se refiera al sujeto principal, v. gr. *ses cheveux flottant sur ses épaules, attiraient tous les regards*, sus cabellos ondeando sobre sus espaldas, atraian todas las miradas; *je ne saurais l'accompagner ayant des affaires chez moi*, no puedo acompañarle, porque tengo ocupaciones en mi casa.

El participio compuesto, aunque haga de gerundio, nunca recibe *en*, v. gr. habiendo dormido de dia ¿dormirá de noche? *ayant dormi le jour, dormira-t-il la nuit?*

Ningun participio de presente, ni gerundio, empezará frase, teniendo un sustantivo por sujeto, v. gr. jugando estos niños van á lastimarse, *ces enfants vont se blesser en jouant*; habiéndose frustrado nuestros planes, el odio introdujo su veneno en mi alma, *nos manœuvres n'ayant pas réussi, la haine glissa son poison dans mon âme.*

Participio de pretérito.

Su concordancia: Este participio usado sin auxiliar, concuerda en género y número con el nombre á que se refiere, v. gr. turbada y sobrecogida, corre á echarse á sus brazos, *interdite, allarmée, elle court se jeter dans ses bras* (1). Sin embargo, quedan invariables algunos participios que pueden anteponerse prepositivamente al nombre, tales son: *attendu, excepté, supposé, vu, conjoint, y compris* (2), v. gr. supuesta tal circunstancia,

(1) Este participio no siempre puede traducirse literalmente, pues unas veces equivale á una oracion entera, v. gr. *une femme restée veuve*, muger que ha quedado viuda; *lois devenues abusives*, leyes que habian vuelto abusivas; *enfant né muet*, niño que nació mudo, ó mudo de nacimiento; *un an écoulé, et rien ne transpirait*, habia ya pasado un año y nada se traslucía; y otras, se traduce por un participio activo, v. gr. *maison issue de la famille des Césars*, casa descendiente de los Césares; *prince descendu de Charlemagne*, principe descendiente de Carlomagno.

(2) Estos participios dejan mas de concordar por tener la elipsis de *avoir*, que por otra cosa, asi se dice tambien: *passé dix heures*,

à que se decide Vm. ? *supposé cette circonstance, à quoi vous décidez-vous ?* vista su ligereza, no puedo fiarme de Vm. ? *vu votre légèreté, je ne puis me fier à vous.*

Teniendo el auxiliar *être* concuerda siempre con el sujeto, v. gr. *Mademoiselle est étonnée*, la señorita está admirada; *ils sont venus*, ellos han venido.

Con el auxiliar *avoir* (y con *être* usado por *avoir* como sucede en la oracion pronominal) unicamente concuerda con su complemento directo, si este le precede, v. gr. *quelle nouvelle avez-vous racontée ?* que noticia ha contado Vm. ? *les fleurs que je lui ai envoyées*, las flores que le he enviado; *que de coups elles se sont portés !* cuantos golpes se han dado ! *quelle réputation s'est faite cette femme ?* que reputacion se ha labrado esta muger ?

Observaciones aclaratorias sobre algunos casos que pudieran presentarse equívocos á un principiante.

1ª El participio de los impersonales propios y de los que se usen como á tales, queda siempre invariable, porque su accion no es transitiva, v. g. los malos tiempos que ha habido, *les mauvais temps qu'il y a eu*; en vuestra obra se ha escapado una falta, *il s'est glissé une faute dans votre ouvrage*; se han presentado tres personas, *il s'est présenté trois personnes*.

2ª El participio que no esté precedido de otro complemento que de la partícula *en*, quedará siempre invariable, porque dicha partícula nunca puede ser complemento directo, v. gr. en cuanto á cartas he recibido muchas, *pour des lettres j'en ai reçu beaucoup*; este general ha ganado mas batallas que otros no han leído, *ce géné-*

je ne vous attendrai plus — payé cent francs à Monsieur... — reçu la somme de... etc. en cuyas oraciones no concuerda el participio por sobrentenderse; *ayant passé dix heures*, etc. *ayant payé*, etc.

Ci-joint y *ci-inclus* concuerdan, segun Boniface, seguidos de un nombre determinado, v. gr. *vous trouverez ci-jointe, ci-incluse, la copie de ce que vous demandez*, y no concuerdan si el nombre está indeterminado, v. gr. *vous trouverez ci-joint copie de* etc. No obstante, adverbialmente se dice: *ci-joint la copie; ci joint les lettres*.

ral a gagné plus de batailles que d'autres n'en ont lu.

3^a Cuando el régimen directo precede al participio, este no deja de concordar, aunque seguido de un calificativo cualquiera, v. gr. yo la creí hermosa, *je l'ai crue belle*; la han hecho monja, *on l'a faite religieuse*; esta carta, la tuve escrita de la propia mano del rey, *cette lettre, je l'ai eue écrite de la main même du roi*; estos son los enemigos que la Señora ha tenido que combatir, *voilà les ennemis que Madame a eus à combattre.*

4^a Cuando el participio tenga por complemento antepuesto, un sustantivo modificado por el adverbio *peu*, concordará con el sustantivo, si la atención, se para sobre este, v. gr. *le peu de monnaie que vous m'avez donnée a suffi pour payer ma dépense*; el poco dinero que Vm. me ha dado ha sido bastante para satisfacer mi gasto; pero si la atención se para sobre el *peu* tomado colectivamente, el participio es invariable, v. gr. *le peu de conduite que les jeunes gens ont montré leur a ôté la confiance*, la poca conducta que han manifestado los jóvenes les ha retirado la confianza.

Su construcción: este participio no se antepone nunca á su auxiliar como á veces se hace en castellano: como á verbo, no suele empezar frase cuando tenga por sujeto un sustantivo; y exige la repetición del auxiliar, siempre que este sea diferente, siempre que pase de la afirmativa á la negativa ó vice-versa, y siempre que no sea igual el régimen, en los varios participios que puedan sucederse.

DE LA PREPOSICION.

La construcción de la preposición es la misma que en castellano, en cuanto á colocarse inmediatamente á la palabra que rige; pero debe advertirse que en francés, se repite delante de cada palabra de una serie, v. gr. no lo hice para uno ni otro, *je ne l'ai fait ni pour l'un ni pour l'autre*; ¿qué puede hacer aquí una voz mas ó menos? *que peut faire ici une voix de plus ou de moins?* la conversacion del dia consiste en agudezas, equívocos, juegos

de vocablos y graciosas puerilidades, *la conversation d'aujourd'hui est toute en saillies, en équivoques, en calembourgs, en jolis riens.*

Si la preposicion es compuesta, no se repite mas que la última parte componente, v. gr. con respecto á Juan y su hermano, *à l'égard de Jean et de son frère.*

No obstante, puede dispensarse la repeticion quando las palabras regidas tienen algo de sinónimo, sobre todo si van determinadas con artículo ú otro modificativo, v. gr. el hijo de Dios vino para redimir á los hombres y libertarlos de la servidumbre del pecado, *le fils de Dieu est venu pour racheter les hommes et les délivrer de la servitude du péché*; Turena no perdió sus primeros años en el placer y la molicie, *Turenne ne perdit pas ses premières années dans la mollesse et la volupté.*

Equivalencia de distintas preposiciones.

Como á veces una misma idea se traduce de un idioma á otro con distinta preposicion, darémos en este artículo aquellas preposiciones castellanas y alguna otra palabra con régimen, que tienen diferente traduccion en la lengua francesa; advirtiendo para comprension de la tabla siguiente, que al lado de cada preposicion española se halla su traduccion literal, y debajo van individualizadas sus diversas equivalencias.

A — à

En, con nombre de lugar mayor.

Voy à Italia, *je vais en Italie.*

Sur, significando á la orilla de.

Leon está á orillas del Ródano, *Lyon est sur le Rhône.*

Casa á la orilla del camino real, *maison sur le grand chemin.*

No se traduce:

1º Denotando conformidad.

A fuer de hombre honrado, *foi d'honnête homme.*

2º Espresando el valor ó precio de las cosas.

A peseta la docena, *un franc la douzaine.*

3º Indicando la cuenta proporcional.

A pichon por barba, un pigeon chacun.

COMO — Comme.

En, significando *en calidad de*, *á la manera de*, y expresando el modo de obrar de uno.

El amaba el peligro *como* á descendiente de una valerosa estirpe, *il aimait le péril en véritable descendant d'une race de preux.*

Se lo dije *como* amigo, *je le lui dis en ami.*

Se presentó *como* un huracan, *il parut en ouragan.*

CON — Avec.

A, 1º indicando las circunstancias accesorias de una cosa.

Un cofre *con* secreto, *un coffre à secret.*

Mesa *con* cajones, *table à tiroirs.*

Coche *con* cuatro ruedas, *une voiture à quatre roues.*

Él vive *con* admiracion suya, *il vit à son grand étonnement.*

2º Indicando el traje habitual.

Un abate *con* capa, *un abbé à manteau.*

3º Espresando el medio que se escoje con preferencia para lograr un fin.

Reñir *con* espada, *se battre à l'épée.*

Trabajar *con* aguja, *travailler à l'aiguille.*

Dibujar *con* lápiz, *dessiner au crayon.*

4º Refiriendo lo que entra en un guisado.

Arroz *con* leche, *du riz au lait.*

Un pollo *con* criadillas de tierra, *un poulet aux truffes.*

Dans, denotando el objeto de la accion.

Él obra *con* buenas miras, *il agit dans de bonnes vues.*

Él va *con* ánimo de engañar, *il va dans l'objet de tromper.*

De, indicando el ademan.

Le traga *con* la vista, *il l'avale des yeux.*

El aire *con* que riñe, *l'air dont il se bat.*

En, 1º indicando el traje momentáneo.

El iba *con* capa, *il était en manteau (1).*

(1) Si el nombre hubiese de determinarse con artículo, la pre-

2º Formando espresion adverbial.

Con libertad , en *liberté*. Con seguridad , en *sûreté*.

Par , 1º Espresando modo ó causa.

Le enterneció con sus súplicas , *il l'a fléchi par ses prières*.

2º Denotando el estado del tiempo, de la estacion, etc.

Vino con un mal tiempo , *il vint par un mauvais temps*.

Sous, significando á las órdenes de.

Hizo su primera campaña con Napoleon , *il fit ses premières armes sous Napoléon*.

Sur , por acerca de , con respecto á , á causa de , etc.

Uno es ciego con sus defectos y perspicaz con los agenos ,
on est aveugle sur ses défauts , clairvoyant sur ceux des autres.

Con la noticia de su venida , *sur le bruit de sa venue*.

No se traduce :

Indicando el ademan ó modo con que uno acompaña sus acciones.

Ella iba con las manos juntas , *elle allait les mains jointes*.

Entró con el sombrero en la mano , *il entra chapeau bas*.

DE — De.

A , 1º denotando el uso y calidad de las cosas y su forma exterior.

Molino de aceite , *moulin à huile*.

Tierra de pan llevar , *terre à froment*.

Caza de venado , *chasse aux bêtes sauvés*.

Huminacion de gaz , *éclairage au gaz*.

Caballo de paso , *cheval à pas*.

Animal de dos piés , *animal à deux pieds*.

2º Espresando el carácter de las personas, y á veces su profesion.

Hombre de dos caras , *homme à deux faces*.

Criado asalariado , *valet à gages*.

posicion con seria *dans*, v.g. compareced en esta plaza con la triste pompa que corresponde á tan tierna ceremonia , *rendez-vous sur cette place dans le triste appareil qui convient à cette touchante cérémonie*.

- Maestro de baile , *maître à danser*.
- 3º Calificando un guisado.
Sopa de leche , de vino , *soupe au lait , au vin*.
- 4º Espresando la posesion con el verbo *ser*.
Este vale es de Joaquin , *ce bon est à Joachim*.
- 5º Manifestando la duracion de una cosa.
Pension de por vida , ó vitalicia , *pension à vie*.
- Après* , denotando estraccion.
Sacado del natural , *tiré d après nature*.
- Dès* , para indicar la progresion del tiempo.
De las ocho á las doce , *dès huit heures à douze*.
- En* , indicando la materia de las cosas , sobre todo con el nombre en plural.
Sombreros de paja , *des chapeaux en paille*,
Mesas de mármol , *des tables en marbre*.
Una casa cubierta de tejas , *une maison couverte en tuiles*.
Un vestido guarnecido de perlas , *une robe garnie en perles*.

EN — *En*.

- A, 1º con nombres de lugar menor.
Me quedo en Burdeos , *je reste à Bordeaux*.
Fulano , escribano en Tolosa , *un tel , notaire à Toulouse*.
- 2º Indicando una posada ó almacén , etc. por la muestra ó señal de encima la puerta.
Le hallará Vm. en el Leon de oro , *vous le trouverez au Lion d'or*.
Posamos en el Oriente , *nous logeons à l'Orient*.
- 3º Con un nombre comun que señale el paraje donde se verifica la cosa , ó una localidad momentánea.
El destino del hombre está escrito en el cielo , *la destinée des hommes est écrite au ciel*.
Tengo la herida en el brazo , *j'ai ma blessure au bras*.
Estábanse en la mesa , *ils étaient à table*.
- Chez* , en las citas hechas por el nombre del autor.
En Herodoto las fábulas pasan por hechos , *chez Herodote les fables passent pour des faits*.

Dans, 1º cuando el *en* abraza una idea accesoria de singularidad; por esto exige el nombre individualizado con artículo ú otro equivalente.

Está *en* el cuarto, *il est dans la chambre* (1).

En su cólera no conoce á nadie, *dans sa colère il ne connaît personne*.

Está de criado *en* casa del conde, *il est valet dans la maison du comte*.

La cortesía reina mas *en* la capital que en las provincias, *la politesse règne plus dans la capitale que dans les provinces*.

2º Cuando espresa una cita por el nombre de la obra.

En la *Henriada*, *dans la Henriade*.

De, iudicando una época pasada, aunque será *dans* si el nombre va con demostrativo.

En tiempo de los Cruzados, *du temps des Croisés*.

En el reinado de Fernando VII, *du règne de Ferdinand VII*.

En aquel siglo, *dans ce siècle*; en este tiempo, *du temps*.

En, 1º Cuando el nombre va sin artículo (2) ni adjetivo que le singularice.

Armar *en* corso, *armer en course*.

Confío *en* Vm., *j'ai confiance en vous*.

Ya tiene casa (un criado), *il est en maison*.

2º Indicando la duración, ó el tiempo que se necesita para hacer una cosa (3).

(1) *Dans* traduce también la preposición *á* castellana cuando esta denota interioridad fija, v. gr. él se fué al desierto, *il alla dans le désert*.

(2) No obstante, el artículo se tolera por eufonia con un nombre en singular que empiece con vocal v. gr. lo hice en ausencias de fulano, *je l'ai fait en l'absence d'un tel*. También se tolera en algunas frases consagradas por una inveterada costumbre, v. gr. *c'est en mon pouvoir*; *en la présence de Dieu*; *ce projet a été jugé en la grand chambre*; *président en la chambre des comptes*.

(3) Cuando en vez de la duración se ha de espresar el término de la época, es *dentro* en español y *dans* en francés; v. gr. llegará

Llegará *en* tres días , *il arrivera en trois jours.*

Estos libros se encuadernan *en* dos meses , *ces livres seront reliés en deux mois.*

Sur, denotando localidad superficial , y tambien significando *en la costa de.*

Aguárdeme Vm. *en* la plaza , *attendez-moi sur la place.*

En el mar , *en* el barco ; *sur mer* , *sur le vaisseau.*

Puerto *en* la costa del Mediterráneo , *port sur la Méditerranée.*

ENTRE — *Entre.*

Chez, con adjetivos nacionales, y colectivos de pueblos:

Entre los polacos , *chez les polonais.*

Entre todos los pueblos , naciones , etc. *chez tous les peuples , toutes les nations etc.*

Environ, denotando incertidumbre en el número.

Serian *entre* cinco y seis de la tarde , *il serait environ cinq heures du soir.*

Vinieron *entre* veinte y veinte y cinco carabineros ; *il vint environ vingt à vingt cinq douaniers.*

Moitié, á manera de adverbio denotando indecision.

Entre bien y mal , *moitié bien , moitié mal.*

Estaba *entre* pesaroso y alegre , *il était moitié gai , moitié chagrin.*

Parmi, con un colectivo singular, y con un plural cualquiera que pase de dos y vaya con artículo.

Entre el pueblo , *parmi le peuple.*

Entre los hombres , *parmi les hommes.*

A travers, cuando significa *al través de* y denota paso libre.

Los he visto por *entre* la ventana , *je les ai vus à travers la croisée.*

Un espía pasa diestramente *entre* el campo enemigo y se salva , *un espion passe adroitement à travers le camp ennemi et se sauve.*

dentro tres semanas, de hoy á quince días , etc. *il arrivera dans trois semaines , dans quinze jours , etc.*

Au travers de, cuando con la significacion anterior supone obstáculo en el paso.

Los he visto por *entre* los vidrios, *je les ai vus au travers de la vitre.*

El soldado se precipita por *entre* un batallon y le rompe, *le soldat se précipite au travers d'un bataillon et l'enfonce.*

HE AQUI — *voici.* HE ALLA — *voilà.*

Estas combinaciones, en ambos idiomas pueden regir del mismo modo un sustantivo, v. gr. he aquí el cortaplumas, *voici le canif*; he allá el espejo, *voilà le miroir*; pero cuando rijan un pronombre personal, este en frances debe ir antes, v. gr. hénos aquí, *nous voici*; vedle allá, *le voilà*; vedlos ahí que llegan, *les voilà qui arrivent* (seria una falta decir *qu'ils arrivent*); hoy hace un año que Vm. y yo estábamos sentados bajo esta chimenea como ahora, *il y a aujourd'hui un an, nous étions assis, vous et moi, sous cette cheminée comme nous voici maintenant.*

Aunque *voici* denote proximidad, y *voilà* lejanía, se prefiere esta última locucion, cuando el pensamiento se para mas en el efecto de la accion que en la accion misma, v. gr. llegaste pues, querido hijo mio, y el cielo permite en fin que te recobre! *te voilà donc, ô mon cher fils, et le Ciel permet en fin que tu me sois rendu!*

En la narrativa, *voilà* se refiere á la cosa contada, y *voici* á lo que se va á contar.

MENOS — *Moins.*

A... près, en sentivo esclusivo.

Es buena, *menos* su condicion, *elle est bonne, à son humeur près.*

PARA — *Pour.*

A, 1º Indicando el uso de las cosas.

Armario *para* ropa blanca, *armoire à linge.*

Armas arrojadizas, *des armes à trait.*

2º Marcando una época venidera.

Estará hecho para Navidad, *ce sera fait à la Noël.*

Pagaré para Junio, *je paierai au mois de Juin* (1).

5º Significando *capaz de*.

Es caso para perder á uno, *c'est une affaire à s'y perdre.*

Cuentos para dormir, *des contes à dormir.*

POR — Pour.

A, 1º Denotando que la cosa está sin hacer.

Moza por casar ó casadera, *filie à marier.*

El almacén está aun por alquilar, *le magasin est encore à louer.*

2º Señalando un punto determinado con respecto á un todo.

Arbol roído por la raíz, *arbre rongé à la racine.*

Le coji por los cabezones, *je le saisis au collet.*

3º Entre dos nombres repetidos.

Hoja por hoja, *feuille à feuille*; uno por uno, *un à un.*

4º Espresando la forma esterior.

Se le conocerá por su fisonomía particular, *on le reconnaitra à sa physionomie particulière.*

Après, indicando un deseo vehemente.

Suspira por riquezas, *il soupire après les richesses* (2).

(1) Con los nombres de los meses no puede prescindirse de la voz *mois*, y si la época se espresa por un día de la semana, no hay preposicion ni artículo, v. gr. estará aquí el lunes, *il sera ici lundi.* No obstante, si el día se determina, toma el artículo, v. gr. vendrá para el Jueves Santo, *il viendra le Jeudi-Saint*, irémos para el domingo que Vm. vaya, *nous nous y rendrons le dimanche que vous y irez.*

(2) *Après* tiene otras varias acepciones á que referirse, así se dice: *tableau d'après Raphaël*, pintura por el gusto de Rafael, por el modelo de Rafael; *peint d'après l'antiquité*, pintado por el gusto antiguo; *portrait d'après nature*, retrato sobre el natural; *ce sont des livres d'après des livres*, estos libros son copiados de otros; *ce qu'il amenait après lui*, lo que traía consigo; *elle est toujours après ses domestiques*, ella está siempre sobre sus criados.

Contre, denotando comparacion.

Por uno que lo afirme ciento lo niegan, contre un qui l'affirme, cent le nient.

Par, 1º Señalando lugar ó tránsito.

Pasó por aquí, il est passé par ici.

2º Denotando por quien está hecha una cosa.

La carta fué escrita por él, la lettre fut écrite par lui.

De peur, de crainte, indicando temor.

Por no enfadarle, de peur, de crainte de le fâcher.

Faute de, denotando carencia.

No lo compra por falta de dinero, ó por no tener dinero, il ne l'achète pas faute d'argent.

No se traduce :

1º Despues de un verbo de movimiento seguido de sustantivo, y en este caso se pone en su lugar el infinitivo *chercher*.

Fuimos por carne, nous allâmes chercher de la viande.

Él vendrá por los sables, il viendra chercher les sabres.

2º Marcando las épocas del dia.

Le hablé por la mañana, je lui parlai le matin.

SEGUN — Selon.

Dans, en sentido de concretarse á un modelo.

Comedia hecha segun las reglas, comédie faite dans les règles.

SOBRE — Sur.

Outre, denotando esceso en sentido de *ademas de*.

Sobre haberme ofendido, aun creia tener razon; outre m'avoir offensé, il croyait avoir raison.

DEL ADVERBIO.

Su construccion es la siguiente:

En los tiempos simples, el adverbio se coloca despues del verbo, v. gr. es menester acostarse temprano y levantarse de mañana, *il faut se coucher de bonne heure et se lever matin*; él trabaja bien y gana mucho, *il travaille bien et gagne beaucoup*.

En los tiempos compuestos, se coloca entre el auxiliar y el participio, v. gr. ¿ha visto Vm. jamas á un pedante mas vano y fastidioso? *avez-vous jamais vu un pédant plus vain et plus ennuyeux?* ha corrido tanto que se ha acalorado, *il a tant couru qu'il s'est échauffé.*

Excepciones.

1ª Los adverbios de orden y los de tiempo determinado, se colocan indiferentemente antes ó despues del verbo, v. gr. hoy hace buen tiempo, mañana lloverá, *il fait beau aujourd'hui, il pleuvra demain*, ó bien, *aujourd'hui il fait beau, demain il pleuvra*; primero hagamos nuestro deber; luego busquemos placeres lícitos, *nous devons faire premièrement notre devoir; secondement chercher des plaisirs permis.*

2ª Los adverbios compuestos ó espresiones adverbiales, se colocan despues del participio en los tiempos compuestos, v. gr. está hecho á la moda, *c'est fait à la mode*; ha entrado á escondidas, *il est entré en cachette*; ha obrado consecuentemente, *il a agi conséquemment*. Sin embargo, esta regla no es tan precisa que no pueda sacrificarse á la armonia, siempre que esta necesite la interposicion del adverbio.

3ª Los adverbios monosílabos pueden ir antes ó despues del infinitivo que modifiquen, procurando siempre la armonia del período, v. gr. cantar bien, *chanter bien* ó *bien chanter*; hablar mejor, *parler mieux* ó *mieux parler*.

4ª Los adverbios de tiempo indeterminado, y los adjetivos usados por adverbios, en todo caso se posponen al verbo, v. gr. hablar alto, *parler haut*; venir tarde, *venir tard*; lo ha dicho bajo, *il l'a dit bas*; ha llegado tarde, *il est arrivé tard*.

5ª Los adverbios terminados en *ment* nunca pueden suprimir esta terminacion como se hace en castellano cuando van dos ó mas seguidos, v. gr. él lo hizo sabia y valerosamente, *il le fit sagement et courageusement.*

6ª Los que sirven para denotar la interrogacion, se

construyen como en castellano, v. gr. como lo pasa Vm.? *comment vous portez-vous?*

Uso de los adverbios aussi, si; autant, tant.

Aussi, si, equivalen á *tan* del castellano; la primera dición para la afirmativa y la segunda para la negativa, v. gr. las imágenes de Pope son tan perfectas como armonioso su estilo, *les images de Pope sont aussi parfaites que son style est harmonieux*; el vicio grosero y la impudencia brutal no son, á menudo, tan peligrosos como una modesta hermosura, *le vice grossier et l'impudence brutale ne sont pas souvent si dangereux qu'une beauté modeste*.

Autant, tant, equivalen á tanto; el primero para la afirmativa, el segundo para la negativa, v. gr. ella tiene tanta virtud como bondad, *elle a autant de vertu que de bonté*; ella no tiene tanta belleza como talento, *elle n'a pas tant de beauté que d'esprit*.

Cuando el *tan* ó *tanto* del castellano solo sean exagerativos, se traducen siempre por la segunda dición de su equivalente, v. gr. él se ha puesto repentinamente tan grueso y gordo, que es de temer no se le halle algun dia ahogado en la cama, *il est devenu tout-à-coup si gros et si gras, qu'il est à craindre qu'on ne le trouve quelque jour étouffé dans son lit*; ha corrido tanto que está sin poder respirar, *il a tant couru qu'il est hors d'haleine*. En este caso, ei *si* que exagere una espresion adverbial, va seguido de *fort*, v. gr. estabas tan encolerizado, *tu étais si fort en colère*.

Todo adverbio comparativo se repite delante de cada palabra que modifique.

Negacion del verbo.

El signo característico de la negacion del verbo es la partícula *ne*; pero esta por sí sola, niega de un modo tan débil, que comunmente no se traduce en castellano, y solo se usa en los casos siguientes:

1º Con los verbos determinados por *désespérer*, *douter*, *disconvenir* y *nier* cuando estos sean negativos y rijan subjuntivo, v. gr. no desespere Vm. de que le salga bien este medio, *ne désespérez pas que ce moyen ne vous réussisse*; no dudo que él venga, *je ne doute pas qu'il ne vienne*; no disconvengo que sea, *je ne disconviens pas que cela ne soit*; no niega que lo haya dicho, *il ne nie pas qu'il ne l'ait dit* (1).

2º En el segundo término de ciertas comparaciones espresadas regularmente en castellano por la locucion de *lo que* entre dos verbos, con tal que ambos sean afirmativos, v. gr. es otra cosa de lo que creía, *c'est autre chose que je ne croyais*; ellos hablan diferente de lo que piensan, *ils parlent autrement qu'ils ne pensent*; él era mas prudente que grande el otro (2), *il était plus sage que l'autre n'était grand*; á poco le va que no me hayan engañado, *peu s'en faut qu'on ne m'ait trompé*.

3º Con los verbos determinados al subjuntivo por una de las locuciones *à moins*, *de peur*, *de crainte*, *dans la crainte*, *si* (á no ser que), *gare*, ó por uno de los verbos *empêcher*, *prendre garde* (precaver), *craindre*, y cualquier otro que indique temor ó sospecha, siendo estos afirmativos, v. gr. yo no saldré, á menos que venga Vm. á buscarme, *je ne sortirai pas, à moins que vous ne veniez me prendre*; por temor de que pierda el pleito, *de peur qu'il ne perde son procès*; Narbal temblaba de miedo que me descubriesen, *Narbal tremblait dans la*

(1) La Academia dice que con los dos últimos verbos puede callarse el *ne*, v. gr. *je ne disconviens pas que cela soit; il ne nie pas qu'il l'ait dit*; pero el uso está en contra.

(2) Segun este ejemplo, aun no espresándose la locucion de *lo que*, hay *ne* en el segundo miembro de la comparacion, siempre que esta, siendo de desigualdad, estriba entre dos verbos. No faltan ejemplos de usar el *aun* despues de un determinante negativo, así dice un autor de nota: *le public n'a pas plus compris Lelio que le monde ne m'a jugé*, el público no ha comprendido mejor á Lelio de lo que me ha juzgado á mi el mundo.

crainte que je ne fusse découvert; no irá á su casa á menos que me inste con una carta, *je n'irai pas chez lui, s'il ne m'y engage par une lettre*; yo sabré estorbar que sea Vm. uno de ellos, *j'empêcherai bien que vous ne soyez du nombre*; tome Vm. sus medidas para que no le seduzcan, *prenez garde qu'on ne vous seduise*; él teme que su hermano le abandone, *il craint que son frère ne l'abandonne*; temo que muera mi amigo, *j'ai peur que mon ami ne meure*; cuidado que las lágrimas de la patrona no te valgan un terrible castigo, *gare que les pleurs de ton hôtesse ne te vailent une horrible punition*.

Adviértase que deseando se realice la acción del subjuntivo determinado por un verbo de temor, es menester que el *ne* vaya acompañado de *pas*, v. gr. temo que llegue mi padre, es decir, estoy con la esperanza de que ha de llegar, *je crains que mon père n'arrive pas*.

Valor y uso de *pas*, *point*.

Fuera de los tres casos anteriores, la partícula *ne* debe ir con los adverbios *pas* ó *point*; el primero de los cuales niega de un modo parcial ó modificativo, y el segundo de un modo absoluto y sin restriccion.

Por esto se usa el *pas* con numerales y adverbios de cantidad, y siempre que no quiera negarse sino momentáneamente, v. gr. no tengo treinta reales, *je n'ai pas trente réaux*; él no tiene muchos libros, *il n'a pas beaucoup de livres*; no juego, que estoy malo, *je ne joue pas, je suis malade*; y se usa el *point*, cuando se niega sin reserva, sobre todo en ciertas frases elípticas, v. gr. yo no juego, *je ne joue point*; creí habérmelas con un hombre de bien, pero nada de esto, *je croyais avoir affaire à un honnête homme, mais point*; va Vm. al puerto esta tarde? no señor, *irez-vous ce soir au port? point*.

Quando se diga de uno: *il n'a pas d'esprit*, es lo mismo que: él no descuella en nada; y diciendo *il n'a point d'esprit*, equivale á decir: es un tonto.

En fin de frase es mas elegante el *point*, v. gr. se

divertían á su costa, y no lo conocía, *on s'amusait à ses dépens et il ne s'en apercevait point.*

En la interrogativa, la pregunta hecha por *point*, dice la Academia, indica sencillez, y por *pas* indica reproche, así la frase ¿no ha tomado Vm. mi reloj? traducida por *n'avez-vous point pris ma montre?* es simplemente interrogativa, y vertiéndola por *n'avez-vous pas pris ma montre?* es dar á entender que se está en que el otro ha tomado el reloj.

Supresion de pas y point.

1º Suprímese el *pas* y *point* en toda oracion donde se halle otra palabra negativa ó restrictiva, v. gr. *aucun, nul, pas un, personne, quère, rien, jamais, ni* (1), *plus* (ya), *mot* (modificando el verbo *dire*) (2), *de* (espresando idea de tiempo con el nombre que le sigue), etc. v. gr. no gusta á nadie, *il ne plait à personne*; yo salgo poco, *je ne sors quère*; el nunca cena, *il ne soupe jamais*; yo no le amo ni le aprecio, *je ne l'aime ni ne l'estime*; él no tiene deudas ni pleitos, *il n'a ni dettes ni procès*; él ya no piensa en ello, *il n'y pense plus*; él no chista, *il ne dit mot*; no saldré de tres dias, *je ne sortirai de trois jours*; de ningun modo quiero, *je n'en veux aucunement*; á nadie absolutamente ama, *il n'aime qui que ce soit*; Vm. no aprecia nada, *vous ne prisez quoi que ce soit*; no le quedó cosa alguna, *il ne lui est resté chose quelconque.*

2º Suprímese el *pas* ó *point* en cualquier frase negativa que vaya en seguida de una de las de la regla ante-

(1) Si el *ni* se halla separado de la primera negacion por un gran número de palabras, puede tomar el *pas*, v. gr. *je n'aime pas ce vain étalage d'érudition prodiguée sans choix et sans goût, ni ce luxe de mots qui ne disent rien.*

(2) Familiar y anticuadamente se dice: *il n'y voit goutte*, no ve pizca. — *Il n'entend goutte*, nada oye. — *Il n'en a cueilli brin*, no ha cojido un ápice. — *Il n'en tatera mie*, no lo catará. Obsérvese que ninguna de estas voces quitaria el *pas* usadas sustantivamente, v. gr. *il n'a pas dit trois mots*, no dijo tres palabras.

rior, uniéndose con la conjuncion *que* ó un pronombre relativo, v. gr. yo no os haré ninguna objecion que no la apoye con buenas pruebas; *je ne vous ferai aucune objection que je ne l'appuie de bonnes preuves*; ayer no vi á nadie que no le alabase á Vm. *je ne vis personne hier qui ne vous louât.*

3º Suprímese tambien en los subjuntivos unidos por medio de relativo á ciertas oraciones interrogativas, cuya aplicacion se limita á la menor parte de un todo, v. gr. ¿hay hombre de quien ella no murmure? *y a-t-il un homme dont elle ne médise?* ¿tiene Vm. amigo que yo no tenga? *avez-vous un ami qui ne soit un des miens?*

4º En los verbos que dependan del *que* obtativo interrogativo, usado en vez de *pourquoi* v. gr. porqué no ha de estar á cien leguas de aquí! *que n'est-il à cent lieues d'ici!* porqué no es Vm. tan sosegado como su hermano? *que n'êtes-vous aussi posé que votre frère?*

5º En toda frase de *que* adversativo, v. gr. él no hace mas que reir, *il ne fait que rire*; la juventud que se entrega á sus pasiones no transmite á la vejez sino un cuerpo gastado, *une jeunesse qui se livre à ses passions ne transmet à la vieillesse qu'un corps usé.*

6º Es casi comun el suprimirle con los verbos *oser*, *cesser* y *pouvoir*; v. g. no se atrevió á hacerle cara, *il n'a osé lui résister en face*; él no cesa de llorar, *il ne cesse de pleurer*; en este asunto no ha podido salir bien, *il n'a pu réussir dans cette affaire* (1)

7º Suprímese en el condicional de *savoir* usado por el presente de indicativo de *pouvoir*, lo que tiene lugar cuando se deja de hacer la cosa, no por imposibilidad material, sino por atencion ó conveniencia, v. gr. no puedo llevarlo á cabo, *je ne saurais en venir à bout.* Y es preferible la supresion en todo el verbo *savoir* denotan-

(1) Antiguamente se decia en la conversacion: *ne bougez*. Se dice aun: *ne vous déplaie*, *ne vous en déplaie*, y á veces en estilo familiar, *n'était* en lugar de *si ce n'était*, v. gr. *cet ouvrage serait tort bon*, *n'était la négligence du style.*

do incertidumbre, v. gr. no sé donde tomarle, *je ne sais où le prendre.*

8º Suprimese por último, en el pretérito compuesto, pluscuamperfecto, y futuro compuesto de los verbos que dependan de la conjuncion *depuis que*, ó del unipersonal *il y a*, espresando tiempo v. gr. hace tres meses que no le hemos visto, *il y a trois mois que nous ne l'avons vu*; desde que no nos habíamos encontrado, *depuis que nous ne nous étions rencontrés*; á los doce años de no haber visto su patria, volverá Vm. á ella, *quand il y aura douze ans que vous n'aurez vu votre patrie, vous y rentrerez.* (1).

DE LA CONJUNCION.

El régimen de la conjuncion suele ser el mismo (2) que en castellano, v. gr. convengo, con tal que Vm. nos acompañe, *je le veux à condition que vous serez de la partie*; cuando las pasiones nos dejan, vanamente nos lisonjamos de ser nosotros quien las dejamos, *quand les passions nous quittent nous nous flattons en vain que c'est nous qui les quittons*; emplead bien el tiempo de vuestra juventud á fin de que podais un dia llenar los deberes de vuestro estado, *employez bien le temps de votre jeunesse, à fin que vous puissiez un jour remplir les devoirs de votre état.*

En cuanto á su *construccion*, esta parte del discurso se

(1) Parece oportuno prevenir que antiguamente se admitia la negacion interrogativa sin *ne*, cuya supresion aun se halla en los autores del último siglo; y á pesar de que la Academia la condene tanto para la prosa como para el verso, el autor de *l'Enfant-prodigé* no reparó en decir: *voilà-t-il pas de vos jérémiades? voulez-vous pas que ce maître étourdi.* Y Delille el mas puro de los poetas franceses, dice:

*Au bruit de ce ravage,
Voyez-vous point s'enfuir les hôtes du bocage?*

(2) *Quoique* y *encore que* rigen siempre el sujuñtivo.

repite delante de cada verbo de una serie, pero esta repetición suele suplirse con el *que* v. g. cuando hay disposición y se quiere estudiar se progresa rapidamente, *lorsqu'on a des dispositions et qu'on veut étudier on fait des progrès rapides.*

Observaciones sobre la conjuncion que.

El uso de esta conjuncion difiere del castellano:

1º En las oraciones adversativas, cuyo giro es muy comun en la lengua francesa, v. gr. solo lejos del mundo se es feliz, *on n'est heureux que loin du monde.*

2º En cuanto equivale á *como*, v. gr. lleno como estaba de sus preocupaciones, no quiso acceder en nada, *rempli qu'il était de ses préjugés, il ne voulut convenir de rien.*

3º En cuanto equivale á *cependant*, v. gr. los avaros, sin embargo de tener todo el oro del mundo, aun desearian mas, *les avarés auraient tout l'or du monde, qu'ils en désireraient encore davantage.*

4º Por equivaler al *cuanto* ó *cuan* del castellano exigiendo inmediatamente despues de sí el sujeto del verbo, v. gr. cuan bueno es Dios! *que Dieu est bon!* cuanto le aborrezco! *que je le hais!* cuan importuno sois! *que vous êtes importun!* cuan digno de lástima es el hombre! *que l'homme est à plaindre!* La misma equivalencia tiene el *comme* en caso semejante, v. gr. cuan pesado seria este language! *comme ce langage serait trainant!*

DE LA INTERJECCION.

La interjeccion tiene igual construccion que en castellano, v. gr. poco á poco! no vaya Vm. tan aprisa, *tout beau! n'allez pas si vite;* hola! hay alguno? *holà! y a-t-il quelqu'un?* ah! que va á ser de nosotros? *ah! qu'allons-vous devenir!*

DE LA CONSTRUCCION FIGURADA.

La construccion figurada tiene un uso mas ó menos

estenso segun la locucion genuina de cada lengua, y conforme á la propiedad del estilo en que se escribe.

HIPERBATON.

El hipérbaton no es tan frecuente en francés á causa de su rigurosa construccion ; asi es que fuera de los casos indicados en las páginas 88 y 95 no hay que posponer el sujeto al verbo ; este, rara vez se halla precedido de su complemento ; si bien el adjetivo puede anteponerse al sustantivo, no es con la libertad del castellano, etc. Por consiguiente, de ningun modo se imitaria el siguiente hipérbaton castellano: *al público se le despoja*, pues habria que decir : *on dépouille le public, ó le public est dépouillé.*

Los siguientes ejemplos darán una idea del génio de la lengua francesa en esta parte.

C'est créer les talents que de les mettre en place, el colocar los talentos es crearlos ; *ce n'est pas pour détruire, mais pour édifier, qu'il est venu*, no ha venido para destruir, sino para edificar ; *tant il était ignorant*, tan ignorante era ; *ó vous, barbares que vous êtes !* ; o vosotros, barbaros ! *c'est à blâmer le vice qu'il s'attache*, á lo que se dedica es á reprender el vicio. *Que ceux là se lèvent avec nous qui ont à cœur les choses éternelles ! Que ceux-là joignent leurs voix à notre voix, leurs bras à notre bras, qui aiment Dieu et les hommes, qui les aiment de tout leur esprit, de toute leur âme, de toutes leurs forces, et pour qui le reste n'est rien ! A quoi bon se plaindre, si l'on n'agit pas ? á quoi bon répandre en secret quelques larmes stériles ?*

ELIPSIS.

Esta figura, bien que algo limitada en francés tocante á la supresion del sujeto y complemento de los verbos, en lo demas es bastante estensa para que se la considere en cada una de las partes del discurso.

El SUSTANTIVO se suprime :

1º Sobrentendiéndose la voz *fête* en espresiones como

las siguientes: *la Toussaint*, el dia de Todos los Santos; *la Saint-Louis*, la fiesta de S. Luis.

2º Cuando se dice á lo familiar: *il fait beau*, *il fait mauvais*, en lugar de: hace buen tiempo, hace mal tiempo; *loger en garni*, vivir en la fonda.

3º Delante de los nombres tomados en sentido partitivo, cuya supresion de *cantidad*, *porcion*, *parte*, etc. se conoce mejor en francés que en castellano, v. gr. *donne-moi du pain*, dame pan, es decir, *donne-moi une partie du pain*.

4º Callando la voz *mois* en estas locuciones: *à la mi-août*, á mediados de agosto, es decir, *à la moitié du mois d'août*.

Observacion: no debe cometerse en francés la elipsis epistolar tan usual en castellano: he recibido la suya fecha en; vista la suya; etc. sino que ha de decirse: *j'ai reçu votre lettre en datte de*, *donnée à*; *votre lettre étant agréée*, etc.

El ADJETIVO y algunas palabras adjetivadas, se suprimen tambien en ciertas frases, por ejemplo: *il est de la prudence d'un père de*, es propio de la prudencia de un padre; *nous courons même fortune*, corremos la misma fortuna; *Grégoire seizième du nom*, Gregorio XVI de este nombre; *une gloire que jamais jeune homme n'a meritée*, gloria que jamas ningun jóven mereciera, etc. y aunque solicitando el parecer de otro, se dice: *n'est-il pas vrai que?* no es verdad que? si esta locucion cae al último de la frase, se dirá: *n'est-ce pas?* no es así?

El VERBO se calla algunas veces, v. gr. *pas mal pour un enfant*, no va mal para ser niño; *dans ce moment, que faire?* en este momento, que se ha de hacer? *des barbouillages au charbon*, mamarrachos hechos con carbon; *puissiez-vous être heureux!* deseo que podais ser felices! ojalá seais felices! *mensonges que tout cela!* todo son mentiras. Se dice tambien con mucha elegancia: *autant de soldats*, *autant de braves*, en lugar de: cuantos soldados hay, otros tantos valientes se pueden contar.

La elipsis de verbo mas atrevida es la que cometen algunos en espresiones como esta de Victor Hugo: *Quasimodo répéta d'une voix plus déchirante encore — A boire! —*

Et tous de rire: Quasimodo repitió con voz aun mas lastimosa — Dadme de beber — Y todos se pusieron á reir.

LA PREPOSICION se calla en frases como las siguientes: *je loge quai des Augustins*, habito en el anden de Agustinos; *elle ne vint pas faute de souliers*, ella no vino por falta de zapatos; *l'église Saint-Martin*, la iglesia de S. Martin; *cette ville passe cent mille ámes*, esta ciudad pasa de cien mil almas; *ils sont couleur de cuivre*, son de color del cobre; *que sert la science sans la vertu?* de que sirve la ciencia sin la virtud.

EL ADVERBIO se suprime siempre que se haya de traducir la locucion española, *cuanto mas, tanto mas*; *cuanto menos, menos*, etc. v. gr. *cuanto mas se estudia, tanto mas se aprende*, *plus on étudie, plus on apprend*; *cuanto menos hace, menos quiere hacer*, *moins il fait, moins il veut faire*; *cuanto mejor obra, menos habla*, *mieux il fait, moins il parle*.

Observacion: *plus* y *point* por sí solos, encierran frecuentemente la elipsis del verbo lo mismo que el *nada* en castellano, v. gr. *là, plus de table, plus de papier, plus d'écritoire hérissé de plumes, mais un marbre*, etc. allí, nada de mesa, nada de papel, nada de escribania erizada de plumas, solo un mármol etc. *plus d'amour, partant plus de joie*, nada de amor, por consiguiente nada de alegría; *point d'industrie, point de richesses*, sin industria no hay riqueza; *pas un convoi qui ne fût batu*, no hubo convoy que no fuese desbaratado; *point de paix pour les méchants*, no esperen paz los malvados.

LA CONJUNCION se suprime muy á menudo, sobre todo en estilo oratorio. Esta es sin duda, la elipsis mas interesante del francés, por quanto con ella se abrevian los períodos, ó se suspende el sentido de la frase, cortando aquella redondez de una oracion numerosa, que hace el carácter de la lengua española, y se aviene tan poco al genio de la francesa.

Solo la práctica puede instruir bastante acerca de este punto, por lo que pueden observarse los ejemplos siguientes: *encore un moment, et ils étaient libres*, si dura un momento mas, quedan libres; *ami de la vérité, tu*

dois l'entendre, pues que eres amigo de la verdad, debes escucharla; *a-t-on des idées vastes? ce n'est point assez*, *il faut un esprit juste*, no basta tener grandes ideas, si falta un juicio atinado; *la liberté consiste-t-elle dans l'indépendance? il y a peu d'hommes véritablement libres*, si la libertad consiste en la independencia, pocos hay verdaderamente libres; *le café se multiplie par ses graines; il exige peu de culture: elle se réduit à trois labours*, el café se multiplica por su simiente, y el poco cultivo que pide, se reduce á tres labores.

UNA ORACION ENTERA se suprime tambien algunas veces, v. gr. *on eût dit, à le voir, un guerrier du moyen âge*, al verle se le tomara por un guerrero de la edad media, ó se hubiera dicho que era un etc. Por esta elipsis se juntan á veces dos preposiciones, v. gr. *d'avec les méchants*, de los malos; *la partie d'en haut*, la parte superior; *de par le roi*, á nombre del rey; cuyas espresiones equivalen á *de ceux qui sont avec les méchants; la partie du lieu qui est placé en haut; de l'ordre donné par le roi*.

PLEONASMO.

Les pierres tombent en bas, las piedras caen abajo; *voler en l'air*, volar al aire; es él mismo, *c'est lui-même*, etc. son pleonasmos comunes á las dos lenguas; sin embargo hay algunos peculiares del francés, y son los siguientes:

1º Los que forman las palabras espletivas: *que, beau, à, y, de, et* y otras (1), v. gr. *c'est son bonheur que l'indolence*, la indolencia es su felicidad; *vendre à beaux de-*

(1) Los pleonasmos que forma la particula *en* con algunos verbos, y los que resultan de las negaciones *pas, point, guère*, etc. se han visto en su lugar, y los consideramos como parte imprescindible de la construccion francesa. Algunos verbos pueden considerarse tambien como espletivos, en algunas combinaciones que solamente la práctica puede enseñar, así se dice: *nous vînmes à parler de*, hablamos de, *la lumière vint lui frapper les yeux*, la luz le hirió la vista.

niers comptants, vender á dinero contante; *voyons à qui l'aura*, á ver de quien sea; *c'est une affaire où il y va du salut de l'état*, es asunto del que pende la salvacion del estado; *j'ai un coquin de frère*, tengo un bribon de hermano; *le fleuve du Rhône est très rapide*, el Ródano es muy rápido; *le mieux est de se taire*, lo mejor es callar; *ces beaux noms et de père et de mère*, estos bellos nombres de padre y madre.

2º La lengua francesa se vale de algunos circunloquios para espresar lo que en castellano se declara mejor de un modo mas directo, v. gr. *qu'est-ce que c'est?* qué es? *est-ce moi qui te l'ai donné ce droit que je n'ai pas moi-même?* ¿te habré dado un derecho que yo mismo no tengo? *qui est-ce qui vous l'a dit?* quien se lo dijo á Vm.? *qu'est-ce que tous ceci?* qué viene á ser todo esto?

3º La adversativa por redundancia, es otro giro muy espresivo del francés, v. gr. *je ne l'avais que trop prévu*, demasiado lo habia previsto; *on ne meurt que trop tôt*, demasiado pronto se muere; *ce n'est que par des femmes que cela peut être lu*, esto tan solo puede leerse por mujeres; *cette circonstance ne le persuade que mieux*, esta circunstancia acabó de persuadirle.

4º A veces es casi precisa la repeticion de todo un miembro del período, lo que muy bien se evita en castellano, v. gr. *tout ne pouvait entrer dans un éloge, mais tout pouvait entrer dans une satire*, todo no podia entrar en un elogio, pero sí en una sátira.

5º En fin, la repeticion de pronombres, vista ya en su lugar, forma otra especie de pleonasmos indispensables en algunos casos, v. gr. *lui et moi nous l'avons fait*, él y yo lo hicimos, *toi, tu l'expliqueras et moi, je l'écrirai*, tú lo explicarás y yo lo escribiré; *s'il ne veut pas vous le dire, je vous le dirai, moi*, si él no quiere decírselo, se lo diré yo; *ne les sont-ce pas là? ce les sont là elles-mêmes*, no son estas? ellas mismas; *de ce qu'on ne travaille pas on conclut*, de no trabajar se infiere; *ce sont les honneurs et les richesses ce que l'on envie*, que se envidia? honores y riquezas.

SILEPSIS.

Las veces que esta figura se comete en francés y no en castellano, son las siguientes:

1º Empleando el *ne* en ciertos verbos determinados (pag. 138), que no tienen de negativo, sino el deseo que uno quiere imprimirles, v. gr. *él me estorbó de ir, il empécha que je n'y allasse* (1).

2º Haciendo concordar un pronombre en plural con un colectivo que denote muchedumbre indeterminada de personas, v. gr. *le peuple s'écrie, la fureur leur fournit des armes*, el pueblo grita, el furor les procura armas; *voilà le pauvre, Dieu l'a fait ton frère, tu es orphelin comme eux*, ves al pobre? Dios le hizo hermano tuyo, y eres huérfano como él.

3º Cuando un adjetivo en plural, se hace referir á un singular, v. gr. *ici l'on est égaux*, aqui se es igual; *est-on allé là? on y est allé deux*, se ha ido allá? han ido dos; alguna vez sucede al contrario, v. gr. *persuadé comme nous le sommes*, persuadidos como estamos; *soyons digne de notre naissance*, correspondamos á nuestro nacimiento.

4º Enumerando las horas del dia con el verbo en singular, v. gr. *il est huit heures*, son las ocho; *il était cinq heures du matin*, eran las cinco de la mañana. Lo mismo sucede haciendo impersonal un verbo intransitivo, v. gr. *il est arrivé des bataillons*, han llegado batallones.

(2) Por la misma figura se usa la negacion en las frases siguientes: *n'auriez-vous pas été élevé par un prêtre catholique?* le habría educado á Vm. algun sacerdote católico? *n'allez-vous pas dire que je sens la fièvre?* es capaz Vm. de decir que huelo á calentura? *n'êtes-vous pas cachée derrière une cloison pour voir et entendre ce que je fais?* si estaréis oculta tras un tabique para ver y oír lo que hago? *l'abbé vint demander à S. A. si elle n'avait rien à lui commander*, el abate fué á pedir á S. A. si se le ofrecia algo; *à peine le page fut-il seul, qu'il se demanda si Julien ne faisait pas la plus grande sottise du monde*, apenas solo el page, entró en reflexionar que lo que hacía Julian era una gran tontería,

5º Refiriendo un pronombre masculino al sustantivo *personne* que es femenino, v. g. *une infinité de personnes qualifiées ont pris la peine de me témoigner le déplaisir qu'ils en ont eu*, una multitud de personas de distincion se han tomado la molestia de manifestarme el disgusto que esto les ha causado.

ADVERTENCIA PARA LA TRADUCCION.

Puede considerarse como un apéndice á la construccion figurada, y una guia esencial para la traduccion mútua de los dos idiomas, el diferente uso que se hace, á menudo, de las partes de la oracion; por ejemplo: un infinitivo español, se traduce muy comunmente en francés, por un sustantivo, v. gr. su vestir es elegante, *sa mise est élégante*; al referir sus hazañas, *au récit de ses exploits*. Puede suceder lo contrario, aunque no tan comun, porque el infinitivo francés no suele sustantivarse, sino es de por sí un verdadero sustantivo, v. gr. reventó de risa, *il creva de rire*; tiene el habla melosa, *il a le parler doux*.

Un tiempo de verbo, se traduce tal vez mejor por un sustantivo que por él mismo, v. gr. es instrumento que se usa en la labranza, *c'est un instrument en usage dans le labourage*; como acostumbra, *à son ordinaire*.

Se usa adjetivo por sustantivo, v. gr. no tengo mas consejero que él, *il est tout mon conseil*; blasona de noble, *il se pique de noblesse*; es obra del vulgo, *c'est l'ouvrage du vulgaire*; no ve sino maravillas, *il ne voit que du merveilleux*.

Singular por plural y viceversa: Dar oidos, *préter l'oreille*; formarse con banderas, *se ranger en front de bandière*; estar en pié, *se tenir sur ses pieds*; poner todo su cuidado, *donner tous ses soins*.

Adverbio por sustantivo ó adjetivo y este por aquel: oler bien, *sentir bon*; sigo bueno, *je me porte bien*; él se siente bueno, *il se sent bien*; es buena moza, *elle est bien*; por desgracia nada oyeron, *malheureusement ils n'entendirent rien*.

No pocas veces un nombre español se traduce por una

frase entera del francés, v. gr. captura, *prise de corps*; los literatos, *les gens de lettres*; los togados, *les gens de robe*; una centella, *un coup de foudre*; una insolacion, *un coup de soleil*; un escobazo, *un coup de balai*.

Finalmente, para espresarse con toda la precision y limpieza que exige la metafisica exactitud del language, es necesario tambien en francés como en castellano, hacer un profundo estudio de la propiedad de las voces, considerando que un mismo término puede ser unívoco en una lengua sin serlo en otra, ó puede tener mas de sinónimo con una que con otra espresion, y en este caso conviene saberle escoger oportunamente, por ejemplo:

ALUMNO: se traduce *écolier*, cuando significa el niño que va á la escuela ó el que recibe lecciones seguidas sobre cualquier materia; pero el que recibe estas lecciones mas circunstanciadas á fin de poder ejercer si conviene, la misma facultad, se llama *élève*. *Disciple*, discipulo, solo denota en francés, el que aprende las doctrinas de otro, ó se guia por la opinion de alguna escuela.

En las universidades se dice *étudiant* como en castellano *estudiante*.

AÑO: se traduce *an* tomando el todo sin relacion á sus partes, y *année* queriendo dar á conocer los efectos de la duracion. *An* no admite calificativo, sino en *bon an*, *mal an*, un año con otro, y tambien en alguna otra frase adverbial. *Année* puede usarse por *an* y este no por aquel, asi se dirá indiferentemente: *six ans* ó *six années*; *l'an* ó *l'année 1812*; pero se dirá siempre: *l'an 1812 fut une année bien désastreuse pour la France*.

Les ans significan la edad, los dias de uno.

BARBA: es *barbe* y *menton*, el primero para el pelo, y el segundo por la parte de la cara donde este nace.

ESCALERA: en los edificios es *escalier*; pero escalera de mano ó portátil, y la de un buque, sea de madera, sea de cuerda, es *échelle*. En las ciencias es *échelle*.

HOJA: se traduce *feuille* refiriéndose á plantas, papel é impresos periódicos; en los libros es *feuille*.

MONTE: por oposicion al valle es *mont*, por oposicion á la llanura es *montagne*. El 1º suele ir calificado con un nombre propio, v. gr. *le mont Sinaï*; el 2º va solo ó con un genitivo, v. gr. *une chaîne de montagnes*, *la montagne de Tarare*.

BERCEAU: equivale á *cuna* y *emparrado*, todo que se hace con ramas ó árboles, v. gr. *allée en berceau*, calle cubierta de árboles.

BIÈRE: *cerveza* y *ataud*, *caja*, etc. *andas* para llevar los muertos. *Brasseur de bière*, cervecero.

POUDRE: significa, 1º *polvos* medicinales y *polvos* para el pelo; 2º *arenilla* ó *polvos* de cartas; 3º *pólvora*, v. gr. *pólvora* de cazar, *poudre à giboyer*. El *polvo* del campo, del camino etc. se dice *poussière*.

SIGNE: *señal*, *indicio*, y *lunar* mancha natural en el rostro; si esta fuese artificial se diria *mouche*.

TIMBRE: hablando de voces é instrumentos es *metal*, *tono*, *sonido*; hablando de relojes es *campana*; en papel y cartas, *sello*; es tambien el *derecho del papel sellado* y la casa ú oficina donde este se sella, administra ó vende; proverbial y familiarmente, es *cholla*, *cascos*, *meollo*; en el blason es *casco*, *yelmo*, *timbre*.

Inútil sería amontonar mas ejemplos en materia que pertenece esclusivamente al diccionario. Los dichos bastan para manifestar cuan apercebido debe irse en esta parte, á fin de no incurrir en errores trascendentales. Sin embargo, la esplicacion del maestro puede ir allanando insensiblemente esta dificultad en la correccion de temas y demas traducciones, teniendo en su favor el ser este un punto de los que mejor suelen retener los estudiosos.

ORTOGRAFIA.

La ortografía, este arte de pintar la palabra, se divide en ortografía de principio y ortografía de uso.

La ortografía de principio, se funda en los mismos principios de la lengua, y es la única sobre que puedan

darse reglas generales: tal es el modo de ortografiar las diferentes terminaciones de las partes variables de la oracion, conocimiento que por lo tocante á la lengua francesa, ha de haberse adquirido con lo dicho en la Analogía sobre cada una de las partes del discurso.

La ortografía de uso carece de reglas generales, y es aquella por la cual las sílabas de una voz, se escriben con preferencia de un modo que de otro, sin mas razon que la costumbre, y alguna vez la etimología. Por esta ortografía, se escribe *honneur* con dos *nn* y *honorer* con una; *filz* se escribe con *l*, porque proviene del latin *filius*; etc. etc. etc.

Landais, en su completísima Gramática, despues de lamentar el abandono en que la Academia francesa ha dejado la ortografía de su propia lengua, y hablando de la ortografía de las palabras en general, dice así: «Nosotros no ofrecemos este trabajo, sino porque se halla en casi todos los gramáticos, aunque de un modo mas ó menos fijo. Es nuestro parecer que cuanto mas se quiere facilitar la ortografía de una palabra, tanto mas se embaraza para la ortografía de la que no se cita. Así es que la nomenclatura perfecta de todas las voces de una lengua pertenece al diccionario, y á este remitimos para todas ellas, reservándonos el tratar solamente de aquellas voces, cuya ortografía presente dificultad en cuanto á la pronunciacion, ó dependa de los principios y reglas de la Gramática.» Y prosigue luego con una tabla de voces para cada sonido equívoco en la pronunciacion, y otra para cada consonante que se duplica, reduciendo á esto toda su ortografía de las palabras.

Tal vez nos hubiéramos decidido á reproducir dicha nomenclatura, á pesar de contener unas cinco mil voces, y no pocas páginas de observaciones, si con ella no dejásemos que apetecer en esta parte; pero su mismo autor al dejar indefinida cada una de sus tablas, añade: «querer ser completo seria un trabajo fastidioso é inútil; ni es posible dar un tipo riguroso, segun las diversas opiniones que están aun por fijar. Nuestro principal

objeto ha sido hacer tocar las dificultades al lector para que, desconfiando de sí mismo, acuda con frecuencia al diccionario, único buen guía en materia de ortografía y nomenclaturas.»

No pudiendo pues ofrecer una ortografía cual es de desear, concretaremos este tratado á algunas reglas generales, que si bien no llenan nuestro objeto, dan sin embargo alguna luz para investigar con acierto este punto, quizás el mas importante de la lengua francesa, y el que menos se presta á la dilucidacion del racionio.

Dificultades de la ortografía francesa.

1ª En la composicion de la mayor parte de las palabras francesas entran muchas letras que no se pronuncian, v. gr. *monuments, esprits, saints, ils donnent, etc.*

2ª Muchas veces una misma letra, una misma combinacion, produce diferentes sonidos, v. gr. *retour, région, règne, j'ai, je chantai, palais, dais, raison, etc.*

3ª A menudo se designa un mismo sonido con caracteres enteramente diversos, v. gr. *diamant, normand, serment, camp, faon, paon; venin, vain, peint, faim etc.*

4ª Como las mas de las palabras francesas son de origen griego ó latino, algunas de ellas se escriben aun con su primitiva ortografía, tales son: *philosophie, orthographe, phrase, syllabe, rhétorique, mystère, prudent, intention, etc.*

Observacion: Las reglas dadas en la prosodia de las letras pueden considerarse como una esplanacion de estas dificultades, que las aclaraciones siguientes acabarán de facilitar.

Sonidos nasales.

Regla general. Todo sonido nasal se escribirá con *m* estando seguido de *b, m, p, ph*, v. gr. *ambition, emblème, imbécile, plomb, humble, emmancher, impoli, triomphe*; en los demas casos es siempre *n* á escepcion de *Adam, Absalom, comte, faim, nom y parfum.*

An

Este sonido se escribe con *a* ó con *e*, segun la tenga su equivalente castellano, v. gr. *diamant*, diamante; *conscience*, conciencia; *instrument*, instrumento; etc. esceptuando: *langue*, lengua; *resplendir*, resplandecer; *sanglot*, sollozo (1), y los derivados de participio de presente que, aun modificando la terminacion, conservan la *a* característica de esta voz, por ejemplo: *reconnaissance*, reconocimiento; *bienfaisance*, beneficencia; *convenance*, conveniencia; *savant*, sabio, etc.

En

Este sonido se escribe siempre con *i* que suele corresponder á la del español, v. gr. *infidèle*, infiel; *pèlerin*, peregrino, etc.

Sin embargo es *ai* en *craindre*, *contraindre*, *plaindre*; y en los demas verbos de terminacio análoga, suele ser *ei*, v. gr. *peindre*, *teindre*, *feindre*, etc.

On

Este sonido no puede equivocarse en la ortografia de su vocal, porque siempre es la misma en ambos idiomas, v. gr. *locution*, locucion; *plongeon*, somorgujon; etc.

Un

Este sonido siempre se escribe con *u*, v. gr. *brun*, *un*, etc. Solo es *eu* en la espresion adverbial *à jeun*, en ayunas.

*Ortografia de algunos sonidos finales.**A*

Esta final se escribe como se pronuncia, en *deçà*, *dejà*,

(1) Algunos mas se hallan tal vez esceptuados por no derivarse del latin, como *ambassadeur* y otros; pero como de ningun modo podíamos huir de escepciones y mas escepciones, hemos escogido esta regla aprovechando la analogia que tienen en esta parte ambas lenguas.

holà, y en algunas voces de procedencia estraña, v. gr. *Accacia*, *brouhaha*, *gala*, *nota*, *opéra*, *quina*, *ré mora*, etc.

Se escribe *at* en *achat*, *appât*, *bât*, *crachat*, *dégât*, *éclat*, *rat* y en todas las voces que en castellano terminen en *ado* y *ato*.

En las demas voces, se escribe *as*, v. gr. *amas*, *cervelas*, *fatras*, *lilas*, etc.

É

El final de *é* cerrada, se escribe como se pronuncia : 1º en las voces en *té* derivadas de adjetivo, v. gr. *cherté*, *surdité*, *volonté*, etc. 2º regularmente, en todos los nombres masculinos, v. gr. *degré*, *diné*, *gré*, *malgré*, etc. 3º en todos los participios de pretérito de la primera conjugacion, v. gr. *donné*, *étalé*, etc.

Se escribe *ée* en las voces en *tée* derivadas de sustantivo ó verbo, las cuales son todas femeninas, incluso los participios de pretérito en este género, v. gr. *charretée*, *dictée*, *montée*, *boufée*, *étuvée*, *pipée*, *saignée*, *veillée*, etc. y en los equivalentes de los nombres castellanos terminados en *eo*, v. gr. *coliseo*, *colisée*, *himeneo*, *hyménée*.

O

Este sonido final se escribe con *o* solamente en voces de origen estraño, v. gr. *adagio*, *cacao*, *écho*, *embargo*, *haro*, *piano*, etc.

Es *oc* en *broc*, *croc*.

Es *au* en *aloyau*, *boyau*, *étau*, *fabliau*, *gruau*, *hoyau*, *joyau*, *noyau*, *préau*, *tuyau*, y en todas las voces que tengan esta terminacion en consonante, v. gr. *badaud*, *nigaud*, *artichaut*, *héraut*, *taux*, *faux*, etc.

En los demas casos se escribe *eau*, v. gr. *agneau*, *créneau*, *vermisseau*, etc.

Consonantes de igual sonido.

G, J,

Las silabas *ja*, *jo*, *ju*, siempre se escriben con *j* á no ser que para conservar la etimologia de alguna voz,

se modifique la *g* con la *e* muda , v. gr. *il mangea* , *nous mangeons* , que proviene de *manger*; *gageure de gage* , etc.

Las sílabas *ge* , *gi* , siempre con *g* , menos en *jet* , *jeter* , *Jesus* , *Jean* , *Jerusalem* y demas nombres hebreos.

La vocal compuesta *eu* exije siempre la *j* , v. gr. *jeu* , *jeudi* , *jeune* , etc.

IL , ILL.

El sonido de la *ll* española que resulta de estas dos combinaciones , es siempre *ill* en medio de dición , v. gr. *fille* , *travailler* , *pareille* ; pero siendo final , es *il* , v. gr. *travail* , *péril* , *pareil* .

SS , S , Z.

El sonido de *s* española entre vocales , se escribe con dos *ss* , v. gr. *poisson* , *coussin* ; y siendo inicial se escribirá con una sola , v. gr. *savetier* , *secret* .

La *s* no inicial que se halla entre vocales , confunde su sonido con la *z* , pero no puede equivocarse en esta parte , si se observa que comunmente se escribe *z* en todas las voces , cuyo equivalente castellano tenga ceceo en la misma sílaba , v. gr. *azerole* , acerola ; *azur* , azul ; *douze* , doce ; *gazette* , gaceta ; *quinze* , quince . De las demas voces solo se escriben con *z* : *gaz* , gas ; *gaze* , gasa ; *gazon* , césped ; *gazouiller* , gorgear ; *lézard* , lagarto ; *luzerne* , mielga ; *mazette* , caballo y *suzerain* , señor feudal .

Ci , Ti.

Se escribe *ti* por *ci* en aquellas voces tomadas directamente del latin , que tengan esta ortografía y pronunciacion en su origen , y suelen haber pasado al español cambiando el *ti* en ceceo , v. gr. *attention* , atencion ; *désertion* , desercion ; *mention* , mencion , etc.

Duplicacion de consonantes.

Sobre la duplicacion de consonantes , diremos ; 1º que nunca se duplican las siguientes : *h* , *j* , *k* , *q* , *v* , *x* , *z* ; 2º que la *b* solo se duplica en *abbé* , *rabbin* , *sabbat* ; 3º que la *g* no se duplica sino en *agglomérer* , *aggraver* , *agglu-*

tinier y suggérer; 4º que la *d* se duplica en *addition, Adda, adducteur y reddition*; 5º que *c, f, l, p, t.* suelen duplicarse terminando la primera sílaba de una palabra, v. gr. *accepter, affaiblir, illicite, oppresser, attrister*, aunque esto cuenta muchas escepciones; 6º que las voces derivadas de una palabra que termine en una sola consonante, suelen duplicarla, v. gr. *donner de don, amasser de amas, trotter de trot, passer de pas, etc.*

De los signos ortográficos.

ACENTOS.

En francés se hace uso de los tres acentos: agudo (´), grave (`) y circunflejo (^); los cuales nunca pasan de meros signos ortográficos.

El *agudo* se coloca sobre la *e* cerrada; así es que toda *e* final que se pronuncie clara, debe llevarle, por ser siempre cerrada.

Para las *ee* intermedias no es posible fijar cuando deban ó no llevarle, mas á las reglas dadas en la pág. 2, añadiremos: 1º que la sílaba *de* en principio de dicción lleva este acento, cuando añade idea contraria ó privativa á la voz que compone, v. gr. *désarmer*, desarmar; *défaire*, deshacer; *déshonorer*, deshorrar, etc. y no le lleva, quedando muda, cuando no espresa ninguna de estas ideas, v. gr. *degré*, grado; *depuis*, desde, etc. 2º que la sílaba *re* espresando la reiterativa de una voz empezada en consonante, es muda aunque esta se duplique, v. gr. *redire*, volver á decir; *représenter*, representar; *ressort*, resorte; *ressemblance*, semejanza, etc. pero si la voz empieza con vocal, admite el acento, v. gr. *réunir*, reunir; *réhabituer*, volver á habitar; *se récrier*, volver á esclamar; *remoudre*, amolar de nuevo, etc. Esta misma sílaba inicial, aunque espresese reduplicacion llevará el acento, si forma parte esencial de la voz en que se halle, es decir, siempre que suprimiendo el *re* la voz cambiase de significacion, v. gr. *récidive*, *récriminer*, *réhabilitation*, *résumer*, etc.

Observacion. Esta sola sílaba es una prueba de la

inconstancia de las reglas ortográficas, pues *réformer* y demás derivados, toman acento, aunque *former* su primitivo, no pierda de su significado con la supresion del *re*. Las *ee* de *réception*, *réfugier*, *relégation*, *rémission*, *rétenion*, *irreligion* é *irreligieux*, son cerradas á pesar de ser mudas en sus primitivos: *recevoir*, *refuge*, *reléguer*, *remettre*, *retenir*, *religion* y *religieux*.

El acento *grave* se coloca sobre la *e* abierta, por lo que la *e* penúltima de una voz cualquiera, estando seguida de consonante con *e* muda, llevará este acento ó hará duplicar la consonante (1), v. gr. *modèle*, *problème*, *fidèle*, *blasphème*, *belle*, etc.

Este acento sirve tambien para distinguir algunos monosílabos, los cuales con una misma ortografia, tienen distinto significado, á saber: *a* verbo, *à* preposicion, *des* contraccion de preposicion y artículo, *dès* preposicion; *la* artículo ó pronombre, *là* adverbio; *ou* conjuncion, *où* adverbio.

El *circunflejo* supone la supresion de alguna letra que se escribia antiguamente, y se coloca sobre cualquier vocal que reuna esta circunstancia (2) v. gr. *âge*, *bâtiment*, *bête*, *dôme*, *extrême*, *gîte*, *flûte*, *même*, *tâcher*, *pôle*, *trône*, *aimâmes*, *aimâtes*, *aimât*, etc. sin que puedan fijarse reglas para su uso.

Este acento sirve tambien para distinguir las voces siguientes: *nôtre*, *vôtre*, pronombres, *notre*, *votre* adjetivos; *erû* participio de *croître* ó sustantivo, *cru* adjetivo ó participio de *croire*; *dû* participio de *devoir*, *du* contraccion de preposicion y artículo; *tû* participio de *taire*, *tu* pronombre; *mûr* maduro, *mur* pared; *sur* seguro, *sur*, acedo, ácido, ó preposicion.

(1) Solo pueden duplicarse la *l* y la *t* como se ha visto en los verbos de la primera conjugacion. La *e* primera de la terminacion *éger* nunca lleva el acento grave; sin embargo algunos van introduciéndoselo, juzgando dicha regla como caprichosa y contraria al genio de la lengua.

(2) Por lo mismo que denota la supresion de una letra, es el único acento que no estorba la vocal, compuesta en ejemplos como estos: *maître*, *paraître*, etc.

APÓSTROFO (').

Llámase apóstrofo la comita que se colocá á la parte superior de la derecha de una consonante para denotar la supresion de una vocal.

Las vocales que pueden suprimirse son *a, e, i*.

A — Solamente se elide en el monosílabo *la*, sea artículo ó pronombre personal, juntando la pronunciacion de la *l* á la vocal inicial de la dicsion siguiente, v. gr. *l'ardoise*, la pizarra; *je l'aime*, yo la amo.

E — Para que pueda elidirse esta vocal, ha de ser muda, y solo cabe su elision en los monosílabos *je, me, te, se, le, ce, de, ne, que*, seguidos de una voz que empieze con vocal, v. gr. *j'aime*, yo amo; *il t'écrivit*, él te escribió; *c'est-toi*, eres tú; *qu'il vienne*, que venga, etc.

Las voces compuestas del *que* apostrofán la *e*, seguidas de pronombre personal que empieze con vocal y esté regido por ellas, v. gr. *puisqu'il l'a fait*, ya que lo hizo; *lorsqu'il viendra*, cuando él venga, etc.

Jusque solo se apostrofa seguido de *à*, v. gr. *jusqu'à Londres*, hasta Lóndres; *jusqu'à ce qu'il soit arrivé*, hasta que él haya llegado. *Jusques*, en uso alguna vez en poesía, nunca se apostrofa, v. gr. *jusques à ce jour*, hasta aquel dia.

Entre y *presque* solo se apostrofán en composicion, v. gr. *entr'acte*, entreacto; *s'entr'aider*, ayudarse mutuamente; *presqu'île*, península.

Grande, se apostrofa en las espresiones siguientes: *grand'croix*, *grand'fête*, *grand'mère*, *grand'messe* y *grand'tante*: algunos estienden esta licencia á *grand'chambre*, *grand'chère*, *grand'peur* y quizás algun otro. Hablando de un modo absoluto, se apostrofa tambien en *voilà grand'chose!* sí, gran cosa! *il n'a pas eu grand'chose*, fué cosa insignificante.

I — Esta vocal no se elide sino en la conjuncion *si* seguida de uno de los pronombres *il, ils*, v. gr. *s'il connaît*, si él conoce; *s'ils veulent*, si ellos quieren.

CEDILLA (Ç).

El uso de este signo puede haberse aprendido muy bien en el curso de la obra, y puede decirse que solo sirve para conservar la etimología de las palabras; así de *France* se forma *français*; de *glace*, *glaçon*; de *prononcer*, *prononçons*, etc.

CREMA (..).

Cuando una reunion de vocales sin acento, hayan de pronunciarse separadas, requieren el crema; sobre todo si su pronunciacion pudiese ser equívoca, v. gr. *Israël*, *cigüe*, *contigüité*, *héroïde*, *ouï*, *païen*, *prosaïque*, etc. Este signo nunca recae sobre las vocales *a*, *o*.

GUION (-).

El guion en francés sirve para unir dos ó mas palabras que identificándose entre sí, forman una sola dición, por ejemplo: *cet auteur-là*, este autor; *très-aimable*, muy amable; *nous-mêmes*, nosotros mismos; *puisset-il se désabuser*, ojalá se desengañe; *doit-et-avoir*, cargo y data; *corps-de-garde*, cuerpo de guardia; *culs de basse-fosse*, calabozo en lo mas hondo de una cárcel.

En la imprenta, sirve este signo para cortar una palabra que no quepa entera al fin del renglon. Es de advertir que semejante uso está desterrado de los manuscritos; pues la gente de buen gusto, antes de incurrir en esta falta, prefiere dejar un blanco de la estension de una voz regular al último de cualquier línea.

Dejamos de mencionar algunos otros signos ortográficos, que tienen el mismo uso en ambos idiomas.

De la puntuacion.

Las notas de puntuacion son las mismas en ambos idiomas, y uno mismo es el uso que de ellas se hace.

La única diferencia que pueda resultar en esta parte,

será la mayor ó menor abundancia de puntuacion que se observe en el discurso, segun sea cortado el estilo francés y redundante el castellano; pero este conocimiento es enteramente ajeno de la ortografía.

Solo advertimos que en francés no se usa la llamada de interrogacion ó admiracion, que se emplea en español al principio de una frase; por cuanto la precisa posposicion del sujeto no deja duda del sentido interrogativo ó admirativo, que haya de darse á la expresion, v. gr. ¿qué guerra intestina hemos encendido? *quelle guerre intestine avons-nous allumé?* O Dioses! ¡cuan cruel tormento es la impaciencia! *Dieux! que l'impatience est un cruel tourment!*

Abreviaciones que suelen hacerse con iniciales.

A. P.	<i>A protester.</i>	A protestar ó en caso de protesto.
A. S. P.	<i>Accepté sous protêt.</i>	Aceptado bajo protesto.
A. S. P. C.	<i>Accepté sous protêt pour à-compte.</i>	Acepto bajo protesto y á cuenta.
Bon.	<i>Baron.</i>	Baron.
Bonne.	<i>Baronne.</i>	Baronesa.
Cher.	<i>Chevalier.</i>	Caballero (de hábito).
Cte.	<i>Comte.</i>	Conde.
Ctesse.	<i>Comtesse.</i>	Condesa.
D. O. M.	<i>Deo optimo maximo.</i>	Deo optimo maximo.
Dr.	<i>Docteur.</i>	Doctor.
Dr. Mu.	<i>Docteur-médecin.</i>	Doctor en medicina.
E.	<i>Est.</i>	Este,
J. - C.	<i>Jésus-Christ.</i>	Jesucristo.
LL. AA. II.	<i>Leurs altesses impériales.</i>	Sus altezas imperiales.
LL. AA. RR.	<i>Leurs altesses royales.</i>	Sus altezas reales.
LL. AA. SS.	<i>Leurs altesses sérénissimes,</i>	Sus altezas serenísimas.
LL. Ém.	<i>Leurs éminences.</i>	Sus eminencias.
LL. E ^x .	<i>Leurs excellences.</i>	Sus excelencias.
LL. HH. .	<i>Leurs hautesses.</i>	Sus altezas (los emperadores Turcos).
LL. MM.	<i>Leurs magestés.</i>	Sus magestades.
LL. MM. II.	<i>Leurs magestés impériales.</i>	Sus magestades imperiales.

<i>LL. MM. RR.</i>	<i>Leurs majestés royales.</i>	Sus reales magestades.
<i>M. ó Mr.</i>	<i>Monsieur</i> (con nombres y apellidos).	Don (con nombre), señor (con apellido).
<i>M. A.</i>	<i>Maison assurée.</i>	Casa asegurada.
<i>M. A. C. I.</i>	<i>Maison assurée contre l'incendie.</i>	Casa asegurada de incendios.
<i>Md.</i>	<i>Marchand.</i>	Mercader.
<i>Mde.</i>	<i>Marchande.</i>	Mercadera.
<i>Melle.</i>	<i>Mademoiselle.</i>	Señorita.
<i>Msr.</i>	<i>Monseigneur.</i>	Mouñeñor, ó su señoría ilustrísima, etc.
<i>Mis.</i>	<i>Marquis.</i>	Marqués.
<i>Mise.</i>	<i>Marquise.</i>	Masquesa.
<i>MM.</i>	<i>Messieurs.</i>	Señores ó caballeros.
<i>Mme.</i>	<i>Madame.</i>	Señora.
<i>Mst.</i>	<i>Manuscrit.</i>	Manuscrito.
<i>N.</i>	<i>Nord.</i>	Norte.
<i>N. B.</i>	<i>Nota benè.</i>	Nota benè.
<i>N. - D.</i>	<i>Notre Dame.</i>	La Virgen.
<i>N. - N. - E.</i>	<i>Nord-nord-est.</i>	Nornordeste.
<i>N. - N. - O.</i>	<i>Nord-nord-ouest.</i>	Nornorueste.
<i>Nt.</i>	<i>Négotiant.</i>	Negociante (la muger).
<i>Nie.</i>	<i>Négotiante.</i>	Negociante.
<i>No.</i>	<i>Numéro.</i>	Número.
<i>N. - O.</i>	<i>Nord-ouest.</i>	Norueste.
<i>N. - S.</i>	<i>Notre-Seigneur.</i>	Nuestro Señor.
<i>N. - S. J. - C.</i>	<i>Notre-Seigneur Jésus-Christ.</i>	Nuestro Señor Jesucristo.
<i>O.</i>	<i>Ouest.</i>	Oeste.
<i>0/0.</i>	<i>Pour cent.</i>	Por ciento.
<i>O. - N.</i>	<i>Ouest-nord.</i>	Oeste-norte.
<i>O. - S.</i>	<i>Ouest-sud.</i>	Oeste-sud.
<i>P. - S.</i>	<i>Post-scriptum.</i>	Posdata.
<i>R. P.</i>	<i>Révèrend père.</i>	Reverendo padre.
<i>S.</i>	<i>Sud.</i>	Sud.
<i>S. A. I.</i>	<i>Son altesse impériale.</i>	Su alteza imperial.
<i>S. A. R.</i>	<i>Son altesse royale.</i>	Su alteza real.
<i>S. A. S.</i>	<i>Son altesse sérénissime.</i>	Su alteza serenísima.
<i>S. - E.</i>	<i>Sud-est.</i>	Sudeste.
<i>S. Em.</i>	<i>Son Eminence.</i>	Su eminencia.
<i>S. Ex.</i>	<i>Son Excellence.</i>	Su escelencia.
<i>S. G.</i>	<i>Sa grandeur.</i>	Su grandeza.
<i>S. H.</i>	<i>Sa hauteur.</i>	Su alteza (el gran Señor).
<i>S. M.</i>	<i>Sa magesté.</i>	Su magestad.

S. M. B.	<i>Sa magesté britanique.</i>	Su magestad británica.
S. M. C.	<i>Sa magesté catholique.</i>	Su magestad católica.
S. M. I.	<i>Sa magesté impériale.</i>	Su magestad imperial.
S. M. R.	<i>Sa majesté royale.</i>	Su real magestad.
S. M. S.	<i>Sa majesté suédoise.</i>	Su magestad el rey de Suecia.
S. M. T. C.	<i>Sa majesté très-chrétienne.</i>	Su magestad cristianísima.
S. M. T. F.	<i>Sa majesté très-fidèle.</i>	Su magestad fidelísima.
S. - O.	<i>Sud-ouest.</i>	Sudoeste.
S. P.	<i>Saint-Père.</i>	Santo Padre ó Padre santo.
SS. PP.	<i>Les saints pères.</i>	Los santos padres.
S. P. Q. R.	<i>Senatus populusque romanus.</i>	Senatus populusque romano.
S. S.	<i>La sainteté.</i>	Su santidad.
S. - S. - E.	<i>Sud-sud-est.</i>	Sudsudeste.
S. - S. - O.	<i>Sud-sud-ouest.</i>	Sudsudoeste.

En las demas abreviaciones se cuidará, como en castellano, de no hacerlas con menos letras de las que fueren necesarias para su verdadera inteligencia.

Hai.	Hepard.	Hite.	Hire.
Hajar.	Honc.	Hailon.	Halyng.
Hacar.	Hanc.	Hais.	Haisson.

2. M. 1.	2. M. 1.	2. M. 1.
2. M. 2.	2. M. 2.	2. M. 2.
2. M. 3.	2. M. 3.	2. M. 3.
2. M. 4.	2. M. 4.	2. M. 4.
2. M. 5.	2. M. 5.	2. M. 5.
2. M. 6.	2. M. 6.	2. M. 6.
2. M. 7.	2. M. 7.	2. M. 7.
2. M. 8.	2. M. 8.	2. M. 8.
2. M. 9.	2. M. 9.	2. M. 9.
2. M. 10.	2. M. 10.	2. M. 10.
2. M. 11.	2. M. 11.	2. M. 11.
2. M. 12.	2. M. 12.	2. M. 12.
2. M. 13.	2. M. 13.	2. M. 13.
2. M. 14.	2. M. 14.	2. M. 14.
2. M. 15.	2. M. 15.	2. M. 15.
2. M. 16.	2. M. 16.	2. M. 16.
2. M. 17.	2. M. 17.	2. M. 17.
2. M. 18.	2. M. 18.	2. M. 18.
2. M. 19.	2. M. 19.	2. M. 19.
2. M. 20.	2. M. 20.	2. M. 20.
2. M. 21.	2. M. 21.	2. M. 21.
2. M. 22.	2. M. 22.	2. M. 22.
2. M. 23.	2. M. 23.	2. M. 23.
2. M. 24.	2. M. 24.	2. M. 24.
2. M. 25.	2. M. 25.	2. M. 25.
2. M. 26.	2. M. 26.	2. M. 26.
2. M. 27.	2. M. 27.	2. M. 27.
2. M. 28.	2. M. 28.	2. M. 28.
2. M. 29.	2. M. 29.	2. M. 29.
2. M. 30.	2. M. 30.	2. M. 30.
2. M. 31.	2. M. 31.	2. M. 31.
2. M. 32.	2. M. 32.	2. M. 32.
2. M. 33.	2. M. 33.	2. M. 33.
2. M. 34.	2. M. 34.	2. M. 34.
2. M. 35.	2. M. 35.	2. M. 35.
2. M. 36.	2. M. 36.	2. M. 36.
2. M. 37.	2. M. 37.	2. M. 37.
2. M. 38.	2. M. 38.	2. M. 38.
2. M. 39.	2. M. 39.	2. M. 39.
2. M. 40.	2. M. 40.	2. M. 40.
2. M. 41.	2. M. 41.	2. M. 41.
2. M. 42.	2. M. 42.	2. M. 42.
2. M. 43.	2. M. 43.	2. M. 43.
2. M. 44.	2. M. 44.	2. M. 44.
2. M. 45.	2. M. 45.	2. M. 45.
2. M. 46.	2. M. 46.	2. M. 46.
2. M. 47.	2. M. 47.	2. M. 47.
2. M. 48.	2. M. 48.	2. M. 48.
2. M. 49.	2. M. 49.	2. M. 49.
2. M. 50.	2. M. 50.	2. M. 50.

En la buena cristianidad se hallan cosas en castellano de vocablos que vienen de las lenguas necesarias para un vocabulario integro.

Q.	Queso.	Queso.
Q. N.	Quatro.	Quatro.
Q. S.	Quatro.	Quatro.
R. S.	Rey.	Rey.
R. P.	Rey.	Rey.
S.	Sin.	Sin.
S. A. S.	Sin.	Sin.
S. A. S.	Sin.	Sin.
S. B.	Sin.	Sin.
S. E.	Sin.	Sin.
S. N.	Sin.	Sin.
S. O.	Sin.	Sin.
S. H.	Sin.	Sin.
S. M.	Sin.	Sin.

APÉNDICE

A VARIOS PUNTOS DE LA GRAMÁTICA.

I (PAG. 4.)

No parezca innovacion el haber reducido el número de vocales compuestas, pues los mejores filólogos franceses están tan discordes acerca de estas combinaciones, que no pocos han llegado á disputarles fundamentamente hasta el nombre de vocales, disconviniendo todos en el número qué de ellas deba reconocerse. Por lo que ilustrado con la abundancia de cuestiones suscitadas sobre este punto, me parece indisputable que el número de dichas vocales ha de contarse por el de los sonidos que resulten de sus combinaciones y no por estas, supuesto que algunas encierran letras mudas que nada influyen en la pronunciacion. Y como sea indiferente para el que aprende el francés que tales combinaciones se apelliden ó no vocales, y que su número sea este ó esotro, con tal que llegue á conocerse su verdadero resultado prosódico, nos decidimos á tomar dichas vocales por sus sonidos, salvando con esto el primer escollo de la pronunciacion francesa.

II (PAG. 8.)

Lista de las voces mas usuales en que se aspira la h.

<i>Ha!</i>	<i>Hagard.</i>	<i>Haie.</i>	<i>Haire.</i>
<i>Häbler.</i>	<i>Haha.</i>	<i>Haillon.</i>	<i>Halage.</i>
<i>Hache.</i>	<i>Hahé.</i>	<i>Haine.</i>	<i>Halbran.</i>

<i>Hâle.</i>	<i>Hardilliers.</i>	<i>Henri.</i>	<i>Hors.</i>
<i>Halement.</i>	<i>Harem.</i>	<i>Héruit.</i>	<i>Hotte.</i>
<i>Halenée.</i>	<i>Hareng.</i>	<i>Hère.</i>	<i>Hottentot.</i>
<i>Haletter.</i>	<i>Hargueux.</i>	<i>Hérisser.</i>	<i>Houblon.</i>
<i>Halle.</i>	<i>Haricot.</i>	<i>Hérisson.</i>	<i>Houe.</i>
<i>Hallebarde.</i>	<i>Haridelle.</i>	<i>Hernie.</i>	<i>Houille.</i>
<i>Hallebreda.</i>	<i>Harnais.</i>	<i>Héron.</i>	<i>Houle.</i>
<i>Hallier.</i>	<i>Haro.</i>	<i>Héros.</i>	<i>Houlette.</i>
<i>Haloir.</i>	<i>Harpe.</i>	<i>Herse.</i>	<i>Houpe.</i>
<i>Halot.</i>	<i>Harpeau.</i>	<i>Hêtre.</i>	<i>Houppelande.</i>
<i>Halatechnie.</i>	<i>Harper.</i>	<i>Heurt.</i>	<i>Hourdage.</i>
<i>Halte.</i>	<i>Harpie.</i>	<i>Heurtoir.</i>	<i>Houri.</i>
<i>Hamac.</i>	<i>Harpon.</i>	<i>Hibou.</i>	<i>Hourvari.</i>
<i>Hameau.</i>	<i>Hart.</i>	<i>Hic.</i>	<i>Houssard.</i>
<i>Hampe.</i>	<i>Hasard.</i>	<i>Hideux.</i>	<i>Houspiller.</i>
<i>Han.</i>	<i>Hase.</i>	<i>Hierarchie.</i>	<i>Houssaie.</i>
<i>Hanche.</i>	<i>Hâte.</i>	<i>Hie.</i>	<i>Housse.</i>
<i>Hanneton.</i>	<i>Hâtereau.</i>	<i>Hisser.</i>	<i>Houssine.</i>
<i>Hanscrit.</i>	<i>Hâtier.</i>	<i>Hobereau.</i>	<i>Houssoir.</i>
<i>Hanse.</i>	<i>Hâtille.</i>	<i>Hoc.</i>	<i>Houx.</i>
<i>Hansière.</i>	<i>Hâtive.</i>	<i>Hoche.</i>	<i>Hoyau.</i>
<i>Hanter.</i>	<i>Hauban.</i>	<i>Hochement.</i>	<i>Huche.</i>
<i>Happe.</i>	<i>Haubert.</i>	<i>Hochepot.</i>	<i>Huée.</i>
<i>Happelourde.</i>	<i>Hausse.</i>	<i>Hochet.</i>	<i>Huquenot.</i>
<i>Happer.</i>	<i>Haut.</i>	<i>Hola.</i>	<i>Huit.</i>
<i>Haquénée.</i>	<i>Hautesse.</i>	<i>Hollande.</i>	<i>Humer.</i>
<i>Haquet.</i>	<i>Hâve.</i>	<i>Hollander.</i>	<i>Hunier.</i>
<i>Haranque.</i>	<i>Havir.</i>	<i>Homard.</i>	<i>Huppe.</i>
<i>Haras.</i>	<i>Havre.</i>	<i>Hongre.</i>	<i>Hure.</i>
<i>Harceler.</i>	<i>Havre-sac.</i>	<i>Honnir.</i>	<i>Hurhault.</i>
<i>Hard.</i>	<i>Hé!</i>	<i>Honte.</i>	<i>Hurler.</i>
<i>Harde.</i>	<i>Heaume.</i>	<i>Hoquet.</i>	<i>Hussard.</i>
<i>Harder.</i>	<i>Héler.</i>	<i>Hoqueton.</i>	<i>Hutte.</i>
<i>Hardes.</i>	<i>Hem!</i>	<i>Horde.</i>	
<i>Hardi.</i>	<i>Hennir.</i>	<i>Horion.</i>	

III (PÁG. 16.)

*Nombres masculinos en francés y femeninos
en castellano.*

<i>Abatis</i> , tala, corta.	<i>Calme</i> , calma.
<i>Acabit</i> , calidad.	<i>Carême</i> , cuaresma.
<i>Affinage</i> , refinadura.	<i>Carrose</i> , carroza.
<i>Affront</i> , afrenta.	<i>Châlet</i> , quesera.
<i>Age</i> , edad.	<i>Chamois</i> , gamuza.
<i>Aigle</i> , águila.	<i>Chanfrein</i> , frente del ca- ballo.
<i>Air</i> , ária, sonata.	<i>Chêne</i> , encina.
<i>Ais</i> , chilla.	<i>Chevet</i> , cabecera.
<i>Alliage</i> , liga, mezcla.	<i>Chou</i> , col.
<i>Amadis</i> , especie de manga.	<i>Cidre</i> , sidra.
<i>Amadou</i> , yesca.	<i>Cil</i> , pestaña.
<i>Amalgame</i> , amalgama.	<i>Cimeterre</i> , cimitarra.
<i>Ambulance</i> , hospital mil. ambulante.	<i>Cloaque</i> , cloaca.
<i>Antre</i> , cueva.	<i>Compte</i> , cuenta.
<i>Argent</i> , plata.	<i>Couplet</i> , copla.
<i>Arrosoir</i> , regadera.	<i>Cout</i> (<i>ter. for.</i>) costas.
<i>Arts</i> , artes.	<i>Ciseaux</i> , tijeras.
<i>Aubier</i> , albura.	<i>Crin</i> , crin.
<i>Avantage</i> , ventaja.	<i>Décor</i> , decoracion.
<i>Bac</i> , barca de rio.	<i>Dépens</i> , espensas.
<i>Badinage</i> , burla.	<i>Désespoir</i> , desesperacion.
<i>Balai</i> , escoba.	<i>Diadème</i> , diadema.
<i>Baragouin</i> , gerga.	<i>Différend</i> , cuestion.
<i>Bas</i> , media.	<i>Diocèse</i> , diócesis.
<i>Blasphème</i> , blasfemia.	<i>Dizeau</i> , decena (t. de sega- dor)
<i>Beurre</i> , manteca.	<i>Dôme</i> , cúpula.
<i>Besoin</i> , necesidad.	<i>Doute</i> , duda.
<i>Bois</i> , leña madera.	<i>Ecureuil</i> , ardilla.
<i>Bol</i> , <i>bolus</i> . pildora.	<i>Embonpoint</i> , robustez.
<i>Bourdon</i> , gran campana.	<i>Entretien</i> , manutencion.
<i>Brouillard</i> , niebla.	<i>Escalier</i> , escalera.
<i>Bûcher</i> , leñera, pira.	<i>Espoir</i> , esperanza.

<i>Exploit</i> , hazaña.	<i>Mollet</i> , pantorrilla.
<i>Faite</i> , cima.	<i>Mot</i> , palabra.
<i>Fario</i> , truite, trucha.	<i>Murier</i> , morera.
<i>Fauteuil</i> , silla poltrona.	<i>Naseaux</i> , narices (para bes- (tias).
<i>Favoris</i> , patillas.	<i>Naturel</i> , índole.
<i>Feuillet</i> , hoja.	<i>Néant</i> , nada.
<i>Fichu</i> , pañoleta.	<i>Nez</i> , nariz.
<i>Fiel</i> , hiel.	<i>Nuage</i> , nube.
<i>Figuier</i> , higuera.	<i>Ognon</i> , cebolla.
<i>Flegme</i> , flema.	<i>Oiseau</i> , ave.
<i>Flot</i> , ola oleada.	<i>Ongle</i> , uña.
<i>Gala</i> , gala.	<i>Opera</i> , ópera.
<i>Genet</i> , retama.	<i>Orage</i> , borrasca.
<i>Glaive</i> , cuchilla.	<i>Orchestre</i> , orquesta.
<i>Gouter</i> , merienda.	<i>Ordre</i> , orden, mandato.
<i>Grenier</i> , troj.	<i>Oreiller</i> , almohada.
<i>Grès</i> , piedra arenisca.	<i>Orgeat</i> , orchata.
<i>Grément</i> , jarcia.	<i>Ourdissoir</i> , urdidera.
<i>Gril</i> , parrillas.	<i>Ouvrage</i> , obra.
<i>Hamac</i> , <i>brante</i> , hamaca.	<i>Palmier</i> , palmera.
<i>Haras</i> , yeguaceria.	<i>Paradoxe</i> , paradoja.
<i>Heur</i> , ventura.	<i>Paraphe</i> , rúbrica.
<i>Huis</i> , (t. for.) puerta.	<i>Pari</i> , apuesta.
<i>Huitain</i> , octava, (poet.)	<i>Parquet</i> , luneta.
<i>Insigne</i> , insignia.	<i>Parti</i> , partida de soldados.
<i>Lait</i> , leche.	<i>Passif</i> , (sust.) pasiva.
<i>Légume</i> , legumbre.	<i>Penchant</i> , inclinacion.
<i>Lièvre</i> , liebre.	<i>Perchoir</i> , percha, cañita.
<i>Linge</i> , ropa blanca.	<i>Phoque</i> , foca.
<i>Lustre</i> , araña.	<i>Pistolet</i> , pistola.
<i>Manque</i> , falta.	<i>Potage</i> , sopa.
<i>Manteau</i> , capa.	<i>Pouce</i> , pulgada.
<i>Mantelet</i> , manteleta.	<i>Printemps</i> , primavera.
<i>Marron</i> , castaña.	<i>Quatrain</i> , cuartilla.
<i>Masque</i> , máscara.	<i>Rabais</i> , rebaja.
<i>Mensonge</i> , mentira.	<i>Rabat</i> , valona.
<i>Menton</i> , barba.	<i>Recueil</i> , coleccion.
<i>Merle</i> , merla.	<i>Renard</i> , zorra.
<i>Miel</i> , miel.	

<i>Rets</i> , redes.	<i>Sort</i> , suerte.
<i>Rets ó ret</i> , esteva.	<i>Sourcil</i> , ceja.
<i>Revenu</i> , renta.	<i>Souris sourire</i> , sonrisa.
<i>Rideau</i> , cortina.	<i>Stratagème</i> , estratagema.
<i>Ris, rire</i> , risa.	<i>Suint</i> , suarda.
<i>Rivage</i> , costa.	<i>Tarif</i> , tarifa.
<i>Roc, roca</i> .	<i>Teint</i> , tez.
<i>Roseau</i> , caña.	<i>Torchis</i> , argamasa, tapia.
<i>Sel</i> , sal.	<i>Treuil</i> , cabria.
<i>Siège</i> , sede.	<i>Tuf</i> , toba.
<i>Sixain</i> , sestilla.	<i>Ulcère</i> , úlcera.
<i>Signe</i> , señal.	<i>Verglas</i> , aguanieve.
<i>Sommet</i> , cumbre.	<i>Visage</i> , cara.
<i>Serpent</i> , serpiente.	

Femeninos en francés y masculinos en castellano.

<i>Absinthe</i> , agenjo.	<i>Avalanche</i> , alud.
<i>Accointance</i> , trato familiar.	<i>Avaloire</i> , tragadero.
<i>Accolade</i> , abrazo.	<i>Baignoire</i> , baño, (el ius.)
<i>Affaire</i> , quehacer.	<i>Bretelles</i> , tirantes.
<i>Amorce</i> , cebo.	<i>Banlieue</i> , rastro, distrito.
<i>Apocalypse</i> , apocalipsis.	<i>Billevesée</i> , cuento.
<i>Année</i> , año.	<i>Borne</i> , mojon.
<i>Annonce</i> , anuncio.	<i>Bourgade</i> , burgo.
<i>Apostrophe</i> , apóstrofo, e.	<i>Brouette</i> , carreton.
<i>Après-dinée, midi, soupée,</i> etc. el tiempo despues de comer, cenar, etc.	<i>Brute</i> , bruto.
<i>Archives</i> , archivo.	<i>Brique</i> , ladrillo.
<i>Armoire</i> , armario.	<i>Butte</i> , terromontero.
<i>Ardeur</i> , ardor.	<i>Cachette</i> , escondrijo.
<i>Arquebuse</i> , arcabuz.	<i>Candeur</i> , candor.
<i>Arche</i> , arco, arcada.	<i>Cape</i> , capisayo.
<i>Arrêté</i> , determinacion.	<i>Capote</i> , capote.
<i>Armée</i> , ejército.	<i>Carte géographique</i> , mapa.
<i>Attaque</i> , ataque.	<i>Chaleur</i> , calor.
<i>Assiette</i> , plato.	<i>Chattemite</i> , gazmoño.
<i>Auge</i> , dornajo.	<i>Céruse</i> albayalde.
	<i>Cervelle</i> , sesos.
	<i>Comète</i> , cometa.

<i>Corne</i> , cuerno.	<i>Etude</i> , estudio.
<i>Contrebände</i> , contrabando.	<i>Etuvéé</i> , estofado.
<i>Couche</i> , parto.	<i>Expertisse</i> , visorio,
<i>Cymbale</i> , cimbalo, platillos.	<i>Extase</i> , éxtasis.
<i>Démarche</i> , paso.	<i>Faine</i> , fabuco.
<i>Découpure</i> , calado.	<i>Fange</i> , fango.
<i>Dents</i> , dientes.	<i>Faveur</i> , favor.
<i>Dépêche</i> , parte.	<i>Filoselle</i> , filadiz.
<i>Destinée</i> , destino.	<i>Fin</i> , fin.
<i>Digne</i> , digno.	<i>Frénésie</i> , frenesi.
<i>Dictée</i> , el dictado.	<i>Friche</i> , baldío.
<i>Disparate</i> , disparate.	<i>Fuie</i> , palomar.
<i>Diphthongue</i> , diptongo.	<i>Funerailles</i> , funerales.
<i>Dot</i> , dote.	<i>Gamme</i> , diapason.
<i>Douche</i> , chorro.	<i>Gare</i> , recodo.
<i>Douleur</i> , dolor.	<i>Genèse</i> , Génesis.
<i>Dure</i> , suelo.	<i>Glace</i> , hielo, helado.
<i>Eau-de-vie</i> , aguardiente.	<i>Graine</i> , grano, semilla.
<i>Ebauche</i> , esbozo.	<i>Grêle</i> , granizo.
<i>Ebène</i> , ébano.	<i>Grive</i> , tordo.
<i>Écale</i> , cascarron.	<i>Guimpe</i> , griñon.
<i>Echarde</i> , rancajo.	<i>Haleine</i> , aliento.
<i>Echasse</i> , escantillon.	<i>Hart</i> , vencejo, lazo.
<i>Enclume</i> , ayunque.	<i>Hiperbate</i> , hipérbaton.
<i>Enigme</i> , enigma.	<i>Horloge</i> , reloj.
<i>Entorse</i> , esguince.	<i>Horreur</i> , horror.
<i>Enveloppe</i> , zurrón, etc.	<i>Huile</i> , aceite.
<i>Epigramme</i> , epigrama.	<i>Humeur</i> , humor.
<i>Epigraphe</i> , epigrafe.	<i>Herse</i> , rastrilo.
<i>Epitaphe</i> , epitafio.	<i>Hymne</i> (de la iglesia): himno.
<i>Epaulette</i> , hombrillo.	<i>Hysope</i> , hisopo.
<i>Epithète</i> , epiteto.	<i>Idylle</i> , idilio.
<i>Equivoque</i> , equívoco.	<i>Immatricule</i> , registro.
<i>Erreur</i> , error.	<i>Impasse</i> , callejón sin salida.
<i>Escabelle</i> , escabel.	<i>Incartade</i> , desahogo.
<i>Espingole</i> , trabuco.	<i>Infortune</i> , infortunio.
<i>Esquisse</i> , esquicio.	<i>Insomnie</i> , insomnio.
<i>Estompe</i> , esfumino.	<i>Insulte</i> , insulto.
<i>Épingle</i> , alfiler.	

<i>Jachère</i> , barbecho.	<i>Paillese</i> , jergon.
<i>Kyrielle</i> , kirie.	<i>Procédure</i> , órden judicial.
<i>Lèvres</i> , labios.	<i>Poudre</i> , polvo.
<i>Liqueur</i> , licor.	<i>Puissance</i> , poder.
<i>Limites</i> , límites.	<i>Rame</i> , remo.
<i>Loge</i> , palco.	<i>Rate</i> , bazo.
<i>Mer</i> , mar.	<i>Redoute</i> , reducto
<i>Mésange</i> , paro.	<i>Rencontre</i> , encuentro.
<i>Méthode</i> , método.	<i>Ressource</i> , recurso.
<i>Minute</i> , minuto.	<i>Rivière</i> , rio.
<i>Moire</i> , muer.	<i>Romance</i> , romance.
<i>Mosaïque</i> , mosaico.	<i>Salière</i> , salero.
<i>Mousse</i> , musgo.	<i>Sciure</i> , serrin.
<i>Moustache</i> , bigote.	<i>Seconde</i> , segundo.
<i>Nacre</i> , nácar.	<i>Sonnaille</i> , cencerro.
<i>Nappe</i> , manteles.	<i>Source</i> , manantial.
<i>Nourriture</i> , alimento.	<i>Souris</i> , raton.
<i>Nuance</i> , matiz.	<i>Splendeur</i> , esplendor.
<i>Obole</i> , óbolo, ardite.	<i>Stupeur</i> , estupor.
<i>Ocre</i> , ocre.	<i>Tablettes</i> , librito de mem.
<i>Omoplate</i> , omoplato.	<i>Taupe</i> , topo.
<i>Opale</i> , ópalo.	<i>Teinture</i> , el tinte.
<i>Ornière</i> , carril.	<i>Teneur</i> , el contenido.
<i>Origine</i> , origen.	<i>Terreur</i> , terror.
<i>Ouïe</i> , oído.	<i>Terrine</i> , lebrillo.
<i>Outre</i> , odre.	<i>Tige</i> , tronco.
<i>Parenthèse</i> , paréntesis.	<i>La toison d'or</i> , el toison de oro.
<i>Paupières</i> , párpados.	<i>Tonte</i> , esquileo.
<i>Peau</i> , cútis.	<i>Topaze</i> , topacio.
<i>Pensée</i> , pensamiento.	<i>Torpeur</i> , entorpecimiento.
<i>Pesée</i> , peso.	<i>Valeur</i> , valor.
<i>Planète</i> , planeta.	<i>Vapeur</i> , vapor.
<i>Patenôte</i> (vulg.), el padre-nuestro.	<i>Verve</i> , estro.
<i>Pomme de la canne</i> , pomo del baston.	<i>Vicomté</i> , vizcondado.
<i>Pratique</i> , parroquiano.	<i>Vis</i> , tornillo.
	<i>Vitre</i> vidrio.

Nombres que con una misma significacion, ora son masculinos , ora femeninos.

AIGLE, *águila*: es siempre masculino, menos como á término heráldico, ó espresando la constelacion que lleva este nombre.

AMOUR, *amor*: masculino en singular y femenino en plural.

AUTOMNE, *otoño*: siempre masculino, menos cuando está inmediatamente seguido de un adjetivo, v. gr. *une automne froide et pluvieuse*, otoño frio y lluvioso.

CHOSE, *cosa*: siempre femenino; pero precedido de *quelque* es masculino, v. gr. para saber algo es menester haberlo aprendido, *pour savoir quelque chose il faut l'avoir appris*.

COMTÉ, *condado*: masculino, con tal que no entre en composicion con otra palabra, v. gr. *une vicomté*, un vizcondado; *une comté-pairie*, un condado con la dignidad de par; *la Franche comté*, n. p.

COULEUR, *color*: femenino, á menos que espresé un color determinado, asi se dirá: *des couleurs amies*, colores que se avienen, y *le couleur de rose*, color de rosa.

COUPLE, *par*: siempre femenino, menos cuando espresa la union de los dos sexos.

DÉLICE, *delicia*: masculino en singular y femenino en plural.

DUCHÉ, *ducado*: siempre masculino, menos en *une duché-pairie*, ducado con la dignidad de par.

EXEMPLE, *ejemplo*: moral y figuradamente es masculino; pero es femenino significando el modelo que se hace copiar á los que aprenden á escribir.

FOUDRE, *rayo*: femenino en sentido propio, y masculino en sentido figurado.

GENS, *gentes*: masculino para todo, menos para el adjetivo que le preceda, v. gr. *les vieilles gens sont soupconneux*, los viejos son suspicaces. Sin embargo, *tuot*, aun precediéndolo á *gens*, no toma el femenino, á no ser que le siga un adjetivo de dos terminaciones, v. gr. *tous les*

honnêtes gens, todos los hombres de bien; *toutes les vieilles gens*, todos los viejos.

ORGE, *cebada*: Siempre femenino, menos en *orge mondé*, cebada mondada, y *orge perlé*, cebada aljofarada.

ORGUE, *órgano*: masculino en singular y femenino en plural.

Nombres masculinos ó femeninos segun la significacion.

Masculinos.	Femeninos.
<i>Ange</i> : ángel,	ángel (cierto pez, cierto
<i>Aune</i> : aliso,	ana. [mosquito.]
<i>Barbe</i> : caballo berberisco,	barba.
<i>Barde</i> : bardo,	barda, mecha de tocino.
<i>Berce</i> : cierto pajarito,	esfondilio.
<i>Carpe</i> : carpo,	carpa.
<i>Cartouche</i> : carton (en pint.	cartucho.
y esc.)	
<i>Coche</i> : faeton, barco cu-	muesca.
bierto,	
<i>Cravate</i> , caballo de Croacia,	corbata.
<i>Crépe</i> : crespon, cendal,	cierta confitería.
<i>Custode</i> : dignidad de algu-	La seda que cubre el co-
nas iglesias, presidente	pon, tapa de la funda de
de los Arcades,	pistolas, respaldo en la
	testera de un coche.
<i>Enseigne</i> : abanderado ó al-	bandera, señal de la puer-
ferez,	ta de una tienda, etc.
<i>Givre</i> : escarcha en caram-	culebra, vibora (t. del bla-
banos,	son).
<i>Greffe</i> : archivo de tribunal,	injerto.
<i>Héliotrope</i> : heliotropio (plan-	heliotropio (piedra precio-
ta),	sa).
<i>Laque</i> : laca (barniz),	laca (goma, color).
<i>Livre</i> : libro,	libra.
<i>Loutre</i> : sombrero ó man-	nutria (animal).
guito de nutria,	
<i>Manche</i> : mango,	manga.
<i>Menœuvre</i> : peon,	maniobra, jarcias, evolu-
	cion.

- Mémoire*: memorial, cuenta, memoria.
- Mode*: modo (term. gram.), moda, manera.
- Môle*: muelle (en un puerto), mola, matriz.
- Moule*: molde, almeja, hormilla.
- Mousse*: grumete, musgo, espuma (de licor);
- OEuvre*: coleccion de es- Obra, rentas y banco de
tampas de un grabador, la fábrica de una iglesia,
obra de música, cuerpo toda obra producida por
del edificio (en arquitec- un agente, las obras mo-
tura), *grand œuvre*, pie- rales, y en plural, *escritos de un autor* (el singular, en este sentido, es *ouvrage*.
dra filosofal, *le grand œuvre de la rédemption*, de *l'évangile*, la grande obra de la redencion, del evangelio.
- Office*: oficio, empleo, deber, oficio, repostería.
- Page*: page, página.
- Palme*: palmo, palma.
- Pâques*: pascua, siempre En singular, es la fiesta que
plural y sin artículo. Solo celebran los judíos por su
se dice de la de resurreccion. salida de Egipto.
- Pendule*: péndola (peso), reloj de péndola.
- Période*: periodo, el punto Periodo, espacio de tiem-
mas alto de una cosa, un po, reunion de frases en
tiempo vago, *dans le dernier période de sa vie*. el discurso.
- Personne*: nadie, persona.
- Pivoine*, frailecillo, (pájaro), peonía.
- Plane*, y mejor *Platane*: garlopa.
plátano,
- Polaque*: polaco, adj. nac. polaca.
- Poêle*: paño mortuorio, yu- sarten.
go (en los desposados),
palio pequeño,
- Ponte*: punto y apunte (t. postura, cria.
del juego),
- Poste*: puesto, apostadero posta, parada de caballos.
de tropas,

<i>Pourpre</i> :	púrpura (el mú- rice y su liquido),	púrpura (dignidad), tinte de este color.
	dillo ,	
<i>Quadrille</i> :	cuatrinca ,	cuadrilla.
<i>Réclame</i> :	reclamo ,	llamada (en un escrito).
<i>Régál</i> ,	fiesta ,	banquete ,
	complacencia ,	regalía , patronato régio.
<i>Relâche</i> :	descanso ,	escala . puerto de arribada.
<i>Remise</i> :	coche de alquiler ,	cochera , gracia , rebaja ; moratoria , sotillo.
<i>Serpentaire</i> :	serpentario ,	serpentaria.
<i>Solde</i> :	saldo ,	sueldo , paga.
<i>Somme</i> :	sueño ,	suma , carga de una caba- lteria.
<i>Souris</i> :	sonrisa ,	raton.
<i>Tour</i> :	vuelta , turno , tornó ,	torre.
	chasco ,	
<i>Triomphe</i> :	triunfo (de ho- nor),	triunfo (t. del juégo).
<i>Vague</i> ,	la region aérea .	oleada.
<i>Vase</i> :	vaso , taza , maceta ,	limo , fango , cieno.
<i>Vigogne</i> :	vicuña (animal) ,	vicuña (lana).
<i>Voile</i> :	velo ;	vela.

IV (PAG. 18.)

Nombres compuestos.

Los nombres compuestos admiten ó no la terminacion del plural , segun la naturaleza y sentido de las partes componentes , lo que se conocerá fácilmente haciendo su descomposicion , segun las observaciones siguientes :

1ª De las palabras que pueden componer un nombre , solo el sustantivo y el adjetivo pueden recibir la inflexion del plural ; por consiguiente son invariables las dicciones compuestas de las demas partes de la oracion , v. gr. *pour-boire* , propina , *des pour-boire* , propinas.

2ª Las dicciones compuestas de sustantivo y adjetivo calificativo varían en ambas partes, v. gr. *chauve-souris*, murciélago, *des chauves-souris*, murciélagos; *reine-claude*, claudia, *des reines-claude*, claudias.

3ª En las dicciones compuestas de sustantivo y adjetivo, si este no califica á aquel, nunca varían ambos, y se conocerá cual ha de variar por medio de la descomposicion: es decir, llenando la elipsis que necesariamente encierran esta clase de nombres, v. gr. en *blanc-seing*, firma en blanco, no varia sino el sustantivo *des blanc-seings*, firmas en blanco: porque es lo mismo que decir *des papiers signés en blanc*: en *terre-plein*, terraplen, varia solamente el adjetivo *des terre-pleins*, terraplenes; porque es lo mismo que *des endroits pleins de terre*.

4ª En las demas combinaciones que encierran nombre ó adjetivo, se conocerá si han de recibir la terminacion del plural, probando de llenar la elipsis como en la observacion anterior, por ejemplo: *hôtel-Dieu*, hospital general, hará *des hôtels-Dieu*, hospitales generales, por ser lo mismo que *des hôtels de Dieu*: *essuie-mains*, paño de manos, hará *des essuie mains*, paños de manos, por ser lo mismo que *du linge à essuyer les mains*: *boute-feu*, incendiario, hará *des boute-feu*, incendiarios, por equivaler á *des hommes qui boutent le feu*: *appui-main*, tiento, hará *des appui-main*, tientos, por significar *baguette à soutenir la main*.

Toda otra regla, á mas de incierta y complicada, está llena de escepciones en que no están acordes los mismos autores.

5ª Dos sustantivos intermediados de la preposicion *de* siguen las reglas del castellano, v. gr. caprichos de muger, *des caprices de femme*; pension de señoritas, *une pension de demoiselles*.

V (PAG. 24.)

Los nombres que suelen tener terminacion diminutiva en francés, son los que espresan los hijos pequeños de los

animales ; pero semejantes diminutivos nunca manifiestan la idea de cariño, ni hermosura.

<i>Caille</i> , codorniz que hace	<i>Cailleteau</i> , codorniz pequeña.
<i>Canard</i> , cane, ánade.	<i>Caneton</i> , anadon.
<i>Dindon</i> , pavo.	<i>Dindonneau</i> , pavipollo.
<i>Agneau</i> , cordero.	<i>Agnelet</i> , corderillo.
<i>Lapin</i> , conejo.	<i>Lapereau</i> , gazapo.
<i>Lièvre</i> , liebre.	<i>Levrant</i> , lebrato.
<i>Lion</i> , leon.	<i>Lionceau</i> , leoncillo.
<i>Loup</i> , lobo.	<i>Louvetteau</i> , lobezno.
<i>Oie</i> , ganso.	<i>Oison</i> , gansito.
<i>Ours</i> , oso.	<i>Ourson</i> , osesno.
<i>Perdrix</i> , perdiz.	<i>Perdreau</i> , perdigon.
<i>Pigeon</i> , pichon, palomo.	<i>Pigeonneau</i> , pichoncillo, palomito.
<i>Poule</i> , gallina.	<i>Poulet</i> , pollo ; <i>poulette</i> , polla.
<i>Rossignol</i> , ruiseñor.	<i>Rossignolet</i> , ruiseñor pequeño.
<i>Chèvre</i> , cabra.	<i>Chevreau</i> , cabritillo.
<i>Porc</i> , puerco, cerdo.	<i>Pourceau</i> , lechon, cochinitillo.
<i>Tourterelle</i> , tórtola.	<i>Tourtereau</i> , tortolillo.

En estilo familiar y en ciertas composiciones poéticas se usan algunos mas, tales son (1) :

<i>Aigre</i> , agrio, que hace	<i>Aigrelet</i> , agrete.
<i>Animal</i> , animal.	<i>Animalcule</i> , animalejo.
<i>Berceau</i> , cuna.	<i>Bercelonnette</i> , cunica.
<i>Cigarre</i> , cigarro.	<i>Cigarette</i> , cigarrito.
<i>Fille</i> , muchacha.	<i>Fillette</i> , muchachuela.

(1) Algunos nombres de pila, en estilo popular, suelen formar su diminutivo, v. gr. *Anne*, Ana, *Annette*, Anita ; *Charles*, Carlos, *Charlot*, Carlitos ; *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Perico.

<i>Fleur</i> , flor.	<i>Fleurette</i> , florecilla.
<i>Fou</i> , loco.	<i>Follet</i> , loquillo.
<i>Grand</i> , grande.	<i>Grandelet</i> , grandecito.
<i>Gras</i> , gordo.	<i>Grasset</i> , gordito, gordico.
<i>Herbe</i> , yerba.	<i>Herbette</i> , yerbecica.
<i>Histoire</i> , historia, cuento.	<i>Historiette</i> , cuentecillo.
<i>Livre</i> , libro.	<i>Livret</i> , librico.
<i>Maison</i> , casa.	<i>Maisonnette</i> , casita.
<i>Mont</i> , monte.	<i>Monticule</i> , montecillo.
<i>Nègre</i> , negro.	<i>Négrillon</i> , negrillo.
<i>Roi</i> , rey.	<i>Roitelet</i> , reyezuelo, régulo.
<i>Rue</i> , calle.	<i>Ruelle</i> , callejuela.
<i>Seul</i> , solo.	<i>Seulet</i> , solito.

VI (PAG. 70.)

Los unipersonales que en francés toman *il* por sujeto, son los que espresan funciones de la naturaleza; pero algunos otros le toman tambien por guardar cierta analogia con aquellos.

Estos últimos suelen servir de verbos determinantes en la oracion; por lo que se hace indispensable manifestar su coordinacion, que es la siguiente:

INFINITIVOS.	ESTRUCTURA UNIPERSONAL.	EQUIVALENCIA.
Agir (1)	<i>il s'agit de,</i>	* se trata de.
Arriver	<i>il arrive,</i>	acontece.
Avoir	<i>il y a,</i>	hay.
	<i>il n'y a rien de tel que,</i>	no hay nada como.
Convenir	<i>il convient que,</i>	conviene que.
	<i>il est,</i>	hay.
Être	<i>il n'est pas en moi de le faire,</i>	no está en mí hacerlo.

(1) Solamente *agir* y *s'ensuivre* toman *il* en francés por el *se* castellano, como se ve en su traduccion señalada con asterisco.

Faire	<i>il fait,</i> <i>il fait sombre,</i> <i>il se fait bien des choses,</i>	hace. está oscuro. pasan muchas cosas.
Paraître	<i>il paraît que,</i>	parece que.
Plaire	<i>il me plaît,</i>	me gusta.
Pouvoir	<i>il se peut que,</i>	puede ser que.
S'ensuivre	<i>il s'en suit que,</i>	* de ahí se sigue que.
Servir	<i>il ne sert de rien,</i>	de nada sirve, nada aprovecha.
Suffire	<i>il suffit de,</i>	basta con.
Se souvenir	<i>il me souvient que,</i>	me acuerdo de que.
Tenir	<i>il ne tient qu'à moi, etc.</i>	está en mi mano.
	<i>il ne tient qu'à Louis,</i>	está en manos de Luis. de él depende.
	<i>il ne tient pas à moi, etc.</i>	no está en mi mano.
Valoir	<i>il vaut mieux,</i>	mas vale, mejor es.

Añádense á estos, los verbos intransitivos con sujeto indeterminado que pueden construirse unipersonalmente, v. gr. *il vint un courrier*, vino un correo; *il y mourut des héros*, allí murieron héroes.

VII (PAG. 72.)

Locuciones compuestas, ya prepositivas, ya adverbiales ó conjuntivas, que ofrezcan alguna diferencia notable en su traducción.

Es tal la analogía que guardan ambos idiomas en esta parte, que aun en aquellas locuciones que tengan alguna diferencia, no suele ser esta tan notable que hiciere titubear en su versión del francés; por lo que se ha preferido poner por testo el castellano, pareciendo que solo la versión de este á aquel puede ofrecer dificultad al principiante (1).

(1) Algunas de las siguientes locuciones pueden traducirse mas literalmente, de lo que aqui se presentan; pero como la tradue

La lista siguiente está por el orden alfabético de la palabra mas notable é imprescindible en la frase castellana, advirtiéndolo que aun quando dicha palabra caiga en medio de la locucion, irá de letra bastardilla.

	A.
<i>Abajo,</i>	<i>en bas.</i>
En un <i>abrir</i> y cerrar de ojos,	<i>dans un clin d'œil, dans un tour de main.</i>
Mas <i>acá,</i>	<i>de ce côté-ci.</i>
<i>Acerca</i> de,	<i>à l'égard de.</i>
<i>Adrede,</i>	<i>à propos délibéré.</i>
Por <i>afuera,</i> por la parte de <i>afue-</i>	<i>en dehors.</i>
<i>ra,</i>	
<i>Ahora,</i>	<i>à présent, à cette heure.</i>
<i>Ahora mismo,</i> un momento	<i>tout-à-l'heure.</i>
<i>antes,</i>	
<i>Ahora si que,</i>	<i>c'est pour le coup que.</i>
En <i>alabanza</i> de,	<i>à la louange de.</i>
Estar al <i>alcance</i> de,	<i>être à portée de, être sous la main.</i>
Mas <i>allá,</i>	<i>de l'autre côté, au delà.</i>
<i>Allá,</i> <i>aquí</i> fué Troya,	<i>c'est là que fut Troie.</i>
<i>Amigablemente,</i>	<i>à l'amiable.</i>
Por amor de Dios,	<i>pour l'amour de Dieu.</i>
<i>Anoche,</i>	<i>hier au soir.</i>
Al <i>anohecer,</i>	<i>sur le soir, à la brune, à nuit tombante, quand le soir se fait.</i>
<i>Antes,</i> de antemano,	<i>au préalable.</i>
<i>Antes que,</i>	<i>plutôt que (con nombre), plutôt que de (con infinitivo).</i>
<i>Antes</i> de anoche,	<i>avant-hier au soir.</i>
<i>Antes</i> de poco,	<i>avant qu'il fût peu.</i>
<i>Anticipadamente,</i>	<i>d'avance, par avance.</i>
Ni un <i>ápice,</i>	<i>le moins du monde.</i>
<i>Apresuradamente,</i>	<i>en, avec hâte.</i>

cion literal es la que suele ocurrir naturalmente al principiante, hemos creído hacer un bien en darlas de este modo, que aunque tal vez mas difíciles, son casi siempre las mas usuales y castizas.

*Aquí murió Sanson ,
Arreglarlo , hágase mejor ,
Arriba ,
Lo de arriba abajo ,
Arriba y abajo ,
Siendo así ,
Dios le asista hermano !
Sobre este asunto hay que ob-
servar ,
Hacia atrás ,
Atrás ,
A tanto la pieza ,
Ir á tantos de frente ,
Atencion ! (voz militar) ,
En ausencias de ,
Hablar con autoridad ,
A la aventura ,
Con la ayuda , el auxilio , el fa-
vor de ,*

*c'est ici que périt Samson.
mieux que tout cela.
en haut.
sens dessus dessous.
de côté et d'autre.
s'il en est ainsi , comme cela.
Dieu vous soit en aide !
à ce sujet on doit observer.*

*à reculons.
en arrière.
tant pièce , tant la pièce.
marcher par tant de front.
garde à vous !
en l'absence de.
parler d'autorité.
à coup perdu , à l'aventure.
N. aidant.*

B.

*Barato ,
A las barbas de ,
Es mujer y basta ,
Bien ó mal ,
Ni bien ni mal ,
Boca arriba ,
A boca de jarro ,
Con los brazos abiertos ,
En breve ,
A toda brida ,
De bruces ,
De , con un brazado ,
A buenas ,
De bueno á mejor ,
Bueno con malo ,
A bullo , por encima ,*

*à bon marché , à grand marché.
sous la moustache de.
elle est femme , c'est tout dire.
tan bien que mal.
comme cela.
à la renverse.
à bout portant.
à bras ouverts.
dans peu , bientôt.
à bride abattue , à franc étrier ,
ventre à terre.
sur le ventre.
à bras-le-corps.
de gré à gré.
de mieux en mieux.
tant bon que mauvais , du fort au
faible.
à vue de pays , en gros , au ha-
sard.*

C.

Un año <i>cabal</i> ,	<i>un an tout juste.</i>
De su <i>cabeza</i> , de su <i>consejo</i> ,	<i>de son chef.</i>
Al <i>cabo</i> ,	<i>après tout.</i>
De <i>cabo</i> á <i>rabo</i> ,	<i>de bout en bout.</i>
Hilo de tres <i>cabos</i> ,	<i>fil à trois poils.</i>
<i>Cada</i> y <i>cuando</i> ,	<i>toutes et quantes fois.</i>
De <i>cada</i> doce habrá uno para,	<i>sur douze il y en aura un pour.</i>
<i>Cada</i> tres dias, de tres en tres dias, etc.	<i>de deux jours l'un, de deux jours en deux jours.</i>
Tanto <i>cada</i> dia,	<i>tant par jour, tant la journée.</i>
<i>Cada</i> dia mas,	<i>de plus en plus.</i>
<i>Callandito</i> ,	<i>à petit bruit.</i>
Durante el <i>camino</i> ,	<i>chemin faisant.</i>
De <i>cara</i> á,	<i>à l'opposite de.</i>
Reir á <i>carsajadas</i> , descoyuntarse de <i>risa</i> ,	<i>rire à gorge déployée.</i>
Comer á dos <i>carrillos</i> ,	<i>manger à toutes dents.</i>
<i>Casi</i> apostaria que,	<i>je m'en vais gager que.</i>
Al <i>caso</i> , oportunamente,	<i>à propos.</i>
<i>Casualmente</i> ,	<i>par hasard, à l'aventure, au hasard.</i>
Por <i>causa</i> de, con motivo de,	<i>par rapport à.</i>
<i>Cerca</i> del, á eso del mediodia,	<i>sur le haut du jour, sur le midi.</i>
En las <i>cercanias</i> de,	<i>aux environs de.</i>
Á <i>ciegas</i> ,	<i>à tâtons, à l'aveuglette.</i>
Á cinco por ciento,	<i>à cinq pour cent, le denier vingt.</i>
Á las <i>claras</i> ,	<i>à découvert, ouvertement.</i>
Está <i>claro</i> ,	<i>c'est tout simple, cela va sans dire.</i>
Al salir de <i>comer</i> ,	<i>au sortir de table, à l'issue du dîner.</i>
<i>Como</i> es esto?	<i>comment cela se fait-il?</i>
<i>Como</i> á militar,	<i>comme militaire.</i>
Con <i>comodidad</i> ,	<i>à l'aise.</i>
En <i>comparacion</i> de,	<i>au prix de ce que, auprès de.</i>
<i>Comprendiendo</i> en ello; sin <i>comprender</i> en ello,	<i>y compris, non compris.</i>
Con <i>condicion</i> de,	<i>à la charge de.</i>
<i>Vino</i> con un sol abrasador,	<i>il vint par un soleil brûlant.</i>
<i>Contando</i> desde, <i>contadero</i> desde,	<i>à compter de, à partir de.</i>

Con capa de,	sous l'ombre de.
En, bajo este concepto, esta inteligencia,	sur ce pied-là.
Arengó que fué un contento,	il harangua jusqu'au prodige.
Conforme, á medida que,	à mesure que, à fur et à mesure que (fam.).
Conforme, con arreglo á,	conformément à.
En consideracion á, habida consideracion á,	eu égard à.
Se conoce,	c'est connu.
Al contrario, al mismo tiempo,	par contre.
Mitad al contante y la otra en papel,	moitié comptant, moitié en billets.
Al contado,	comptant, pour du comptant.
En conjunto, por último resultado,	à tout prendre.
Para su conveniencia, su utilidad,	à sa bienséance.
A todo correr,	à toutes jambes.
En corroboracion, en prueba que,	à preuve que.
A corros,	à la ronde.
Hablar de unas cosas y otras,	parler de choses et d'autres.
Poner de costado,	mettre sur le côté.
A costa de,	au prix de.
No hay cosa como,	il n'y a rien de tel que.
A la coz cojita, sobre un pié,	à la cloche pied.
Pobre cual el que mas,	pauvre s'il en fût.
De cuando acá?	depuis quand?
De cuando en cuando,	de temps en temps, de loin à loin.
Cuando mas,	tout au plus.
Cuando la batalla de, cuando el particular,	lors de l'affaire de.
Cuantas veces se quiera,	autant de fois qu'on voudra.
Por cuanto, visto que,	sur ce que.
Cuanto antes,	au plutôt.
En cuanto á,	quant à.
En cuanto dure el mundo,	tant que le monde durera.
Dios en cuanto hombre,	Dieu en tant qu'homme.
De cuclillas,	accroupi.
A cuenta de,	à compte sur.
Por su cuenta particular,	en son propre et privé nom.
Es de cuenta del amo,	c'est sur le compte du maître.
De cuenta y mitad,	de compte à demi.

Por debajo de <i>cuerda</i> ,	<i>par dessous main.</i>
En <i>cueros</i> ,	<i>à nu , tout nu.</i>
A <i>cuerpo</i> descubierto, á brazo parlado,	<i>à corps perdu.</i>
Cuidado con,	<i>prenez garde à.</i>
Cuidado en caer,	<i>prenez garde à ne pas tomber,</i> <i>prenez garde de tomber.</i>
Cuidado que vas á caer,	<i>prends garde, tu vas tomber.</i>
Por cumplir,	<i>par manière d'acquit.</i>

D.

<i>De dos en dos,</i>	<i>deux à deux.</i>
<i>De madre á hija,</i>	<i>de mère en fille,</i>
<i>De parte á parte,</i>	<i>de part en part, de part à d'au-</i> <i>tre.</i>
<i>De un dia á otro,</i>	<i>du jour au lendemain.</i>
<i>De diez hombres mataron siete,</i>	<i>on tua sept hommes sur dix.</i>
<i>De unas en otras,</i>	<i>de propos en propos.</i>
<i>De quinientos habitantes, que-</i> <i>daron doce á lo mas,</i>	<i>sur cinq cents habitants, douze</i> <i>tout au plus en demeurèrent.</i>
<i>De un mes á esta parte,</i>	<i>depuis un mois.</i>
<i>De ahí dimanan estos errores,</i>	<i>de là ces erreurs.</i>
<i>De allí á un mes,</i>	<i>un mois après.</i>
Por debajo del,	<i>par dessous le.</i>
Por decirlo así,	<i>pour ainsi dire.</i>
Es decir, pues que, de modo que,	<i>si bien donc que, si bien que.</i>
Dejando aparte,	<i>abstraction faite de.</i>
Delante de,	<i>au devant de.</i>
A dentelladas,	<i>à coup de dents, à belles dents.</i>
Dentro tres días prometo,	<i>encore trois jours, et je promets.</i>
Dentro dos meses hará quince años,	<i>il y aura quinze ans dans deux</i> <i>mois.</i>
Por la parte de dentro, por adentro,	<i>en dedans.</i>
Ejército derrotadísimo,	<i>armée battue à plate couture.</i>
Mirar con desden,	<i>regarder de côté.</i>
Al descubierto,	<i>ouvertement . à nu.</i>
Despacio, con comodidad,	<i>à loisir.</i>
Sin descubrir el término, á per- der de vista,	<i>à perte de vue.</i>
Qué desgraciado soy en,	<i>malheur à moi pour.</i>
A deshora,	<i>hors de saison, à heure indus.</i>

A despecho de,	en dépit de.
Con descuido,	par mégarde.
Coger desprevenido,	prendre au dépourvu.
Después de,	après.
Para después, para de aquí á un rato,	pour tantôt.
Deteneos,	arrêtez.
Por, de detrás,	en arrière.
Detrás de,	au derrière de.
Dos meses después,	à deux mois de là.
Partir á punta de día,	partir avec le jour.
La moda del día,	la mode du temps.
El día siguiente,	le lendemain.
Dos días después,	le surlendemain.
Con la diferencia que,	à celá près que.
Difícilmente, con dificultad podíamos,	à peine si nous pouvions.
Esto es bueno para dicho,	chansons que tout cela.
Como que dijese... yo,	comme vous pourriez dire... moi.
Un rinconcillo de la dimension de la mano,	un coin grand comme la main.
En diminuto (para imitar).	au petit pied.
A direccion de, á las órdenes de.	sous.
A discrecion de,	à la merci de.
A distancia de,	à la distance de.
Dinero disponible, á mano,	argent à commandement.
Donde quiera que,	où que.
Por donde creerle?	le moyen de le croire?

E.

De tierna edad, menor de edad,	en bas âge.
Empezando en, á contar desde (1843),	à partir de (1843).
Partió en el mismo día,	il partit dans la journée.
¿En qué, sobre que estriba?	à quoi tient-il que?
En cuanto á mí,	pour moi, quant à moi.
Por encima del,	par dessus le.
Por entero,	à pur et à plein, tout à fait.
Entre semana,	dans la semaine.
Ciento entre muertos y heridos,	cent, tant de tués que blessés.
Por entonces,	pour lors.
Lo buscaremos entre los dos, los dos juntos,	nous le chercherons à nous deux.

<i>Es que,</i>	<i>si bien que, pourtant.</i>
<i>Es por una eternidad,</i>	<i>en voilà pour l'éternité.</i>
<i>No es esto un,</i>	<i>ne voilà-t-il pas un.</i>
<i>A escepcion de, esceptuando,</i>	<i>à la réserve de.</i>
<i>A escondidas,</i>	<i>en cachette.</i>
<i>Reñir con espada,</i>	<i>se battre à l'épée.</i>
<i>Con exclusion de,</i>	<i>à l'exclusion de.</i>
<i>A expensas de,</i>	<i>aux dépens de.</i>
<i>Escape quien pueda!</i>	<i>sauve qui peut!</i>
<i>A espaldas de,</i>	<i>derrière.</i>
<i>Espaciosamente,</i>	<i>au large.</i>
<i>En esto estamos?</i>	<i>en sommes-nous-là?</i>
<i>No por esto dejò de teñir sus armas con su sangre,</i>	<i>son sang n'en rougit pas moins ses armes.</i>

F.

<i>En falta, en defecto de,</i>	<i>au defaut de.</i>
<i>Por favor,</i>	<i>de grâce.</i>
<i>A favor de, favorecido de,</i>	<i>en faveur de, à la faveur de.</i>
<i>A fé,</i>	<i>comme cela se trouve.</i>
<i>En figura de,</i>	<i>sous les traits de, sous la forme de.</i>
<i>Al fin y al cabo, con el tiempo,</i>	<i>à la longue.</i>
<i>En lo florido de la edad,</i>	<i>au plus beau de l'âge.</i>
<i>A seis de fondo (term. milit.),</i>	<i>à six de hauteur.</i>
<i>Un baile en forma,</i>	<i>un bal dans les formes.</i>
<i>In, en fragante,</i>	<i>sur le fait.</i>
<i>Estar en franquia,</i>	<i>être de partance, en partance.</i>
<i>Entrar á fuego y sangre,</i>	<i>entrer le fer et la flamme en main, à feu et à sang.</i>

Fuera el tirano!

*Fuera de esto, sin pararse en
esto,*

Por fuerza, á la fuerza,

Dar á toda fuerza,

à bas le tiran!

à cela près.

de force.

frapper à tour de bras.

G.

<i>De buena gana,</i>	<i>de bon cœur.</i>
<i>De muy buena gana,</i>	<i>très-volontiers, de plein gré.</i>
<i>De mala gana,</i>	<i>à contre cœur.</i>
<i>A gatas,</i>	<i>à quatre pattes.</i>
<i>Golpe decisivo,</i>	<i>un coup de partie.</i>
<i>De golpe, inmediatamente,</i>	<i>sur l'heure.</i>

A grito herido,	à tue tête. à pleine tête.
Estar en guerra,	être à la guerre.
A mi gusto,	à mon gré.

H.

Gramaticalmente hablando, se- gun gramática.	gramaticalement parlant, en grammaire.
Mucho ha, mucho tiempo ha,	il y a long temps.
Poco ha, no ha mucho,	depuis peu, il n'y a pas long temps.
Esto no le hace,	à celà ne tient.
Hoy hace un año que, un año atrás.	il y a aujourd'hui un an que.
Hace dos años día por día,	il y a deux ans jour pour jour.
Hoy hace muchos años que,	il y a aujourd'hui bien des an- nées que.
Que se hace con esto? para que sirve?	pourquoi est-ce faire?
Hácia el medio día,	sar le midi.
Hacia una hora que estábamos en camino,	nous étions d'une heure en mar- che.
Hará luego tres años,	il y a trois ans bientôt.
Hasta el cuarto, hasta aquí,	jusqu'à la chambre, jusqu'ici.
Hasta el rey,	le roi même.
De unos hechos en otros,	de fait en fait
Cuéntelo Vm. por hecho,	celà vaut fait.
De hilera,	en file, à la file.
A la hora de está,	à cette heure.
Dos horas largas,	deux grandes heures.
En hora buena que,	passe encore si...
Rezar horas y mas horas,	prier des heures et encoré des heures.
En honor de los santos,	en l'honneur des saints.
A horeajadas,	à califourchon.
A hurtadillas,	à la derobée.

I.

Para que no se ignore,	pour qu'on n'en ignore.
A imitacion de,	à l'imitation de.
Factura de importe,	une facture montant à...
De improviso — Baile impro- visado,	à l'improvisiste. — Un bal à la hâte.

<i>Inclusos</i> entre los cuales habia,	<i>dont</i> . — <i>C'étaient mille soldats dont cent chevaux.</i>
De ahí se <i>infiere</i> ,	<i>de là on conclut...</i> , <i>il s'en suit.</i>
<i>Inoportunamente</i> ,	<i>mal à propos.</i>
Con <i>intento</i> ,	<i>à dessein.</i>
Hecho de <i>intento</i> ,	<i>fait à plaisir, à la main.</i>
En el <i>interin</i> , durante esto,	<i>sur ces entrefaites.</i>
<i>Interinamente</i> ,	<i>par intérim, dans l'intérim.</i>
Con <i>interrupcion</i> , á intervalos,	<i>à divers reprises, à bâtoos rompus.</i>

J.

<i>Junto á</i> (alrededor),	<i>auprès de.</i>
<i>Junto á</i> (al lado),	<i>près de, tout contre.</i>
<i>A juicio de</i> ,	<i>au dire de.</i>

L.

<i>Al lado de</i> ,	<i>à côté de.</i>
<i>A lo largo de</i> ,	<i>le long de.</i>
<i>De lástima</i> ,	<i>par pitié.</i>
<i>Lejos de esto</i> , nada de esto,	<i>il s'en faut, tant s'en faut.</i>
<i>Muy lejos</i> está de hacerlo,	<i>il s'en faut bien qu'il ne le fasse.</i>
<i>Dios me libre!</i>	<i>Dieu m'en garde.</i>
<i>Por línea paterna</i> ,	<i>du côté du père.</i>
<i>A todas luces</i> ,	<i>en tout sens.</i>
<i>Hasta luego</i> ,	<i>à tantôt.</i>
<i>Luego</i> que el mariscal hubo visto de que se trataba, arrojó la cuenta indignado,	<i>le maréchal n'eut pas plutôt vu de quoi il s'agissait qu'il jeta le mémoire avec indignation.</i>
<i>En lugar de</i> , en vez de,	<i>au lieu de.</i>
<i>Salir con la luna</i> ,	<i>sortir au clair de la lune.</i>
<i>A la luz del día</i> ,	<i>en plein midi, en plein jour.</i>
<i>Con tan poca luz</i> ,	<i>dans ce demi-jour.</i>

M.

<i>Con la mano abierta</i> ,	<i>à main ouverte.</i>
<i>De una mano á otra</i> ,	<i>de la main à la main.</i>
<i>Tener de primera mano</i> ,	<i>avoir de la première main.</i>
<i>Mano á mano</i> , á solas,	<i>tête à tête, seul à seul.</i>
<i>Jugar mano á mano</i> ,	<i>jouer but à but.</i>
<i>Con ambas manos</i> ,	<i>à deux mains, de toutes mains.</i>

Con la pistola en una mano y el sable en la otra,	<i>le pistolet d'une main et le sable de l'autre.</i>
A mano,	<i>à la portée de la main.</i>
Perecieron unos á manos de otros,	<i>ils perirent par la main les uns des autres.</i>
A manos llenas,	<i>tant et plus.</i>
Tener entre manos,	<i>avoir sur les bras.</i>
Mañana, por la mañana,	<i>demain matin.</i>
Pasado mañana,	<i>après-demain.</i>
A las mil maravillas, de prodigio,	<i>à merveille.</i>
Todo el ejército está en marcha,	<i>l'armée est en pleine marche.</i>
Llorar á mares,	<i>pleurer à chaudes larmes.</i>
Mas ¿si piensa engañarme?	<i>qui sait s'il ne veut, pas me tromper?</i>
A mas,	<i>de plus, en outre.</i>
Un instante mas, y...	<i>encore un instant, et...</i>
Ella es lo mas bello que puede darse,	<i>elle est on ne peut plus belle.</i>
De mas á mas,	<i>par dessus.</i>
Mas que nunca,	<i>plus que jamais.</i>
Sin mas ni mas,	<i>de but en blanc, de gaieté de cœur, sans autre forme de procès.</i>
Por mayor y menor,	<i>en gros et en détail.</i>
A media cuaresma,	<i>à la mi-carême.</i>
A media noche,	<i>le minuit.</i>
A mediados de enero, de la primavera,	<i>à la mi-janvier, au mi-printemps.</i>
Partir por el medio,	<i>fendre, couper en deux.</i>
Medio riendo, medio murmurando,	<i>partie ea riant, partie en murmurant.</i>
Por medio de,	<i>au moyen de, par le moyen de.</i>
En medio de, en medio del dia,	<i>au milieu de; au grand jour.</i>
A medio camino, á mitad del camino,	<i>à mi-chemin.</i>
A cual mejor,	<i>à qui mieux mieux, tous meilleurs les uns que les autres.</i>
Él baila cual el mejor,	<i>il danse des mieux.</i>
Es la mejor aria que oirse pueda,	<i>l'air est aussi beau qu'il s'en puisse faire.</i>
O mejor, si Vm. quiere,	<i>ou si vous aimez mieux.</i>
De memoria,	<i>par cœur.</i>

<i>Menor de, inferior á,</i>	<i>au dessous de.</i>
<i>Es lo menos que,</i>	<i>c'est bien le moins que.</i>
<i>Le pedirán cuando menos,</i>	<i>au plus bas mot on vous deman-</i> <i>dera.</i>
<i>Si á lo menos pudiésemos,</i>	<i>encore si nous pouvions.</i>
<i>A no mentir,</i>	<i>sans mentir, à dire vrai.</i>
<i>Muy á menudo,</i>	<i>très-souvent.</i>
<i>Muy merecido se lo tiene,</i>	<i>c'est pain beni, il l'a bien mérité.</i>
<i>De milagro,</i>	<i>par miracle.</i>
<i>Mientras uno viva,</i>	<i>tant qu'on vivra.</i>
<i>Con la mira de,</i>	<i>en vue de.</i>
<i>Por lo que mira al dibujo,</i>	<i>du côté du dessein.</i>
<i>Mirándolo bien,</i>	<i>à le bien prendre.</i>
<i>Mirándolo por este lado,</i>	<i>à le regarder de ce côté.</i>
<i>Mitad y mitad,</i>	<i>moitié par moitié.</i>
<i>De todos modos, pues así co-</i> <i>mo así,</i>	<i>aussi bien.</i>
<i>Y con justos motivos,</i>	<i>et pour cause (famil.)</i>
<i>Al momento,</i>	<i>tout-à-l'heure.</i>
<i>Ofrecer montes de oro,</i>	<i>promettre monts et merveilles.</i>
<i>A montones,</i>	<i>par tas.</i>
<i>Con motivo de,</i>	<i>au sujet de, à l'occasion de.</i>
<i>Con justo motivo,</i>	<i>à juste titre.</i>
<i>De mucho acá,</i>	<i>de longue main, depuis long-</i> <i>temps.</i>
<i>Muy mucho,</i>	<i>beaucoup trop.</i>
<i>De, con mucho,</i>	<i>de beaucoup.</i>
<i>Ni con mucho,</i>	<i>à beaucoup près.</i>
<i>Por muchos siglos,</i>	<i>pendant des siècles.</i>
<i>Muera N!</i>	<i>mort à N!</i>
<i>A mugeriegas,</i>	<i>à cheval en femme.</i>
<i>Lo que era muy frecuente,</i>	<i>ce qui était on ne peut plus fré-</i> <i>quent.</i>
<i>Muy entrado el invierno, muy</i> <i>de noche,</i>	<i>bien avant dans l'hiver, dans la</i> <i>nuít, etc.</i>
<i>Muy de mañana,</i>	<i>de grand matin, de bon matin.</i>

N.

<i>Nada mas? no hay mas?</i>	<i>est-ce tout? n'est-ce que cela?</i>
<i>Por nada, sin saber porqué,</i>	<i>à propos de rien.</i>
<i>En caso necesario, de necesidad,</i>	<i>au besoin.</i>
<i>Es de absoluta necesidad,</i>	<i>c'est un faire le faut.</i>
<i>Con negligencia,</i>	<i>par manière d'acquit.</i>

De ningún modo , *point du tout , nullement , en aucune façon.*
 No por cierto , *non sûrement.*
 Cedo, no porque tema, *je cède non que je craigne.*
 No mas, *pas davantage.*
 No por esto dejaremos de confesar que es lo mas ridiculo, *nous n'en avouons pas moins que cela est du dernier ridicule.*
 En nombre de Dios, *au nom de Dieu.*
 Sin noticia mia, sin noticia del amo, etc. *à mon insçu, à l'insçu du maître.*
 Se lo agradezo nuevamente, mas y mas , *je vous en remercie sur nouveau x frais.*
 De nuevo , otra vez, *derechef.*
 Componer de nuevo , *raccomoder à neuf.*
 Hallarse en el número de , *être au nombre de.*

O.

Con que objeto ? para qué ? *pourquoi faire ?*
 En toda ocasion , *à tout propos.*
 Mirar de medio ojo , *regarder en tapinois.*
 Oportunamente , *dans le temps, à point, à propos.*
 Muy oportunamente , *juste à temps.*
 Sin orden , *sans ordre, en désordre, pêle-mêle.*
 Bajo las órdenes de otro , en segundo , *en sous-ordre.*

A otra parte , *autre part.*
 Otra te pego (famil.) *en voici bien d'une autre.*
 Otra vez la niña! qué molestia! *encore cette petite fille, que cela est fatigant!*

P.

Palabra por palabra, dia por dia, etc. *mot à mot, jour à jour, jour pour jour.*
 A patmos, paso entre paso, *ped à ped.*
 Para que sirve la lengua ? *A quoi sert, à quoi bon la langue ?*
 De tantos para abajo , *au dessous de tant.*
 En el paraje (donde algo acaeece), *sur les lieux.*
 Si á Vm. le parece, irémos, *si le cœur vous en dit, nous irons.*
 Entre paréntesis , *par parenthèse.*

A parte ,	à l'écart , à part.
Por parte mia ,	en mon particulier.
Por pasatiempo , por bulla ,	à plaisir.
A paso largo ,	à grands pas.
De paso ,	en passant.
A cada paso ,	à chaque bout de champ.
Vivir á pan y agua ,	vivre au pain et à l'eau.
En paz , quitos ,	quitte à quitte.
En paz sea dicho , con perdon de Vm.	n'en déplaie à , ne vous en déplaie.
De pe á pa .	de point en point.
A pedir de boca ,	à souhait.
En pelo ,	à poil.
Con peligro de ,	au péril de , au risque de.
Es lo peor que pudiera sucederme ,	c'est mon pis aller.
Lo peor es que ,	qui plus est , qui pis est.
Hablando con perdon ,	parlant par révérence , sauf respect.
De una persona á otra ,	de main en main.
A pesar de todo ,	malgré tout , à toute force.
Hacer el peso , ser de ley ,	être de poids (une monnaie) ,
En pié ,	debout.
A pié llano , al ras ,	de plain pied.
Ni por pienso , ni por sueño ,	pas même en songe.
De plano , redondamente ,	tout à plat.
Ladrillo de plano ,	brique à plat.
A plazo , á término ,	à livrer.
Caido el plazo , llegada la hora del pago ,	quand ce vint à payer.
Plenamente ,	à pur et à plein .
Poco mas ó menos ,	tant plus que moins.
Un poco mas , un poquito ,	encore tant soit peu , tant soit peu.
Poco á poco ,	doucement , peu à peu.
Por poco se escapa ,	il a pensé s'échapper , il a manqué de s'échapper.
Correr á mas no poder ,	courir à toutes jambes.
Por un soldado habia cien paísanos ,	sur un soldat il y avait cent bourgeois.
Por su desobediencia ,	sur sa désobéissance.
Por Dios , prudencia !	au nom de Dieu , prenez sur vous.
No por esto la amo menos ,	Je ne l'en aime pas moins.
Por mediacion , por medio de	par l'entremise de .

A <i>porfia</i> ,	à l'envie.
Tanto como les <i>parezca</i> ,	aussi long temps que bon leur semble.
<i>Prescindiendo</i> de la edad,	n'importe l'âge.
<i>Prescindiendo</i> de esto,	à part cela, abstraction faite de.
En <i>presencia</i> , à la faz de todo el mundo,	au vu et au su de toute la terre, de tout le monde.
En <i>presencia</i> de escribano,	par devant notaire.
Es <i>precio</i> fijo, arreglado,	c'est marché fait.
A <i>precio</i> de factura,	sur le pied de la facture.
A cualquier <i>precio</i> ,	coûte que coûte, quelque prix que ce soit.
Con <i>precipitacion</i> , de prisa,	à la hâte.
Con <i>preferencia</i> ,	de préférence.
El <i>primero</i> que llegue,	le premier venu.
El <i>primero</i> que se le presente,	le premier qui s'offre à lui.
Es un <i>principio</i> ,	Il est de-principe que...
En <i>pro</i> y en <i>contra</i> ,	pour et contre.
<i>Probablemente</i> ,	apparemment, il y a apparence que.
A <i>proporcion</i> de,	en raison de.
Tau <i>pronto</i> dicho como hecho,	aussitôt dit, aussitôt fait.
De <i>propósito</i> , por antojo,	de gaieté de cœur, à plaisir.
Curar <i>pronto</i> é infaliblemente,	guérir haut la main.
Hecho á <i>propósito</i> , con estudio,	c'est une chose faite à la main.
Esto <i>prueba</i> que,	c'est une preuve que.
En <i>prueba</i> de no ser loco, <i>prue-</i> <i>ba</i> que no es loco...	une preuve qu'il n'est pas fou, c'est...
A <i>prueba</i> de,	à l'épreuve de.
Eso <i>puede</i> ser,	cela se peut.
<i>Punta</i> con <i>punta</i> ,	bout à bout.
A <i>punto</i> fijo,	au juste.
En aquel <i>punto</i> y en esto,	là dessus.
De <i>puntillas</i> ,	sur la pointe du pied.
De <i>puro</i> llorar,	à force de pleurer.
Q.	
; <i>Qué</i> dichosas gentes!	les heureuses gens!
; <i>Qué</i> buen raciocinio!	le beau raisonnement!
Tirar á <i>quema</i> ropa,	tirer à brûle-pourpoint.
Quien lo sabe?	que sait-on?
<i>Quiera</i> ó no <i>quiera</i> ,	bon gré, mal gré; par force.

R.

A ratos perdidos ,	à temps perdu.
A ratos ,	de fois à autre , par fois.
Con razon ,	avec raison , à bon droit.
Sin razon ,	sans raison , à tort.
A razon de ,	sur le pied de , à raison de.
En recompensa de ,	pour prix de.
No habia recuerdo de semejan- te cosa ,	de memoire d'homme on ne l'avait entendu.
Con repugnancia , con pesar ,	à regret.
Respecto de ,	par rapport à.
Por muchos respetos ,	à beaucoup d'égards.
Beber sin tomar resuello ,	boire à longs traits.
De resultas lo hemos perdido todo ,	nous avons tout perdu par con- tre coup.
De resultas de saber que ,	sur ce qu'il apprit que.
De resultas de ,	des suites de.
En resumen debe diez escudos ,	somme toute , il doit dix écus.
En resumen. en pocas palabras ,	bref , en peu de mots.
Hombre para retratado.	homme fait à peindre.
Comer à reventar ,	manger à ventre déboutonné.
Al revés ,	sens devant derrière , à l'envers , de travers , au retours.
Con riesgo de ,	au hasard de.
Echase de rodillas ,	tomber à genoux.
A ruegos , á petición de ,	à la prière de.

S.

A lo que salga , á la buena de Dios ,	au hasard , à coup perdu.
Salir de capa ,	sortir en manteau.
Salvo el pudor , me parece...	toute modestie à part , il me sem- ble...
A sangre fria ,	de sang froid.
A sangre y fuego ,	à fer et à feu.
A la sazon ,	dans ce temps-là.
Sea lo que fuere ,	tant y a.
En seco ,	à sec.
En secreto ,	à secret.
Beber por sed ,	boire à sa soif.
De seguida , sin interrupcion ,	coup sur coup.
Segun su constancia , se hubie-	à sa constance , vous diriez.

ra dicho que...	
<i>Segun esto, segun él,</i>	<i>d'après cela, d'après lui.</i>
<i>Segun están las cosas,</i>	<i>par le temps qui court.</i>
<i>Segun parece, segun veo, por</i>	<i>à ce qu'il paraît, à ce que je vois.</i>
<i>lo que veo,</i>	
<i>Con sentimiento de,</i>	<i>au regret de.</i>
<i>En sentir de,</i>	<i>au dire de.</i>
<i>Poner por separado,</i>	<i>mettre de côté.</i>
<i>Si se habrá llevado el dinero?</i>	<i>aurait-il emporté l'argent? se</i>
<i>si tendria algun recelo?</i>	<i>méfierait-il?</i>
<i>Esto si que es fuerza,</i>	<i>c'est-là de la force.</i>
<i>Si le hemos de dar crédito,</i>	<i>à l'en croire...</i>
<i>Para siempre, para siempre</i>	<i>pour toujours, à jamais, à tout</i>
<i>mas,</i>	<i>jamais.</i>
<i>Stendo así,</i>	<i>sur ce pied-là, sur le pied où sont</i>
	<i>les choses, cela étant.</i>
<i>Es una simplona,</i>	<i>c'est une Agnès.</i>
<i>Con la simple vista,</i>	<i>à l'œil nu.</i>
<i>Sin interrupcion,</i>	<i>d'un trait.</i>
<i>Sin que por esto le diésemos</i>	<i>sans cependant lui faire de la</i>
<i>pena,</i>	<i>peine.</i>
<i>Siniestramente,</i>	<i>de travers.</i>
<i>Nadie sino él,</i>	<i>un autre que lui, personne que</i>
	<i>lui ne...</i>
<i>Sino, pero si. A mí no hay que</i>	<i>mais bien. Rien ne doit m'ê tre</i>
<i>imputarme nada, pero si</i>	<i>imputé; mais bien à ce Mon-</i>
<i>á este caballero que me obli-</i>	<i>sieur qui me contraint de...</i>
<i>ga á...</i>	
<i>Sobre cien pesos,</i>	<i>cent piastres à peu près, peu au</i>
	<i>dela de...</i>
<i>Mirar de socarron,</i>	<i>regarder du coin de l'œil.</i>
<i>A solas, á sus solas, para si,</i>	<i>seul à seul, à part soi.</i>
<i>Lo hará solo,</i>	<i>Il le fera à lui seul.</i>
<i>Por si solo, tú solo, etc.</i>	<i>de lui seul, de toi seul, etc.</i>
<i>Con solo pensarlo, me coge un</i>	<i>rien que d'y penser, il me prend</i>
<i>temblor,</i>	<i>un tremblement.</i>
<i>Solo con veros,</i>	<i>rien qu'à vous voir.</i>
<i>Al momento, luego de quedar</i>	<i>nous ne serions pas plutôt seuls</i>
<i>solos,</i>	<i>que.</i>
<i>A soplos, á chorros,</i>	<i>par bouffées.</i>
<i>Suceda lo que sucediere,</i>	<i>advient que pourra.</i>
<i>Sucesivamente, uno tras otro,</i>	<i>de suite.</i>
<i>Con el sudor de su rostro,</i>	<i>à la sueur de son front.</i>
<i>Es un valiente de cuatro suelas,</i>	<i>c'est un brave à trois poils.</i>

Superior á,
Supongamos, demos de barato
que sea...

Supuesto que así sea,
Supuesto que venga,
En surtido,

No tal,

Tanto cuanto les parezca,

Tanto mas,
Otro tanto mas. Es otro tanto
mas hermosa,

Tantos cuantos somos,
A mas tardar,
Esta tarde,

Temprano,
Mas temprano,
Ya tenemos para hasta,

Por término medio,
Por el testimonio de,
Fuera de tiempo,

A su tiempo y lugar,
En estos tiempos,
Al tiempo prefijado,

Empleo para tiempo determi-
nado,

Lo mismo tiene,
A tiro de, á tiro de escopeta,

A tres tiros de saeta,
Trabajar seis horas de un tiron,

Esto por lo que toca á su per-
sona,

Todo de una vez, de un golpe,
Todavía no,

En todo el dia, año, etc.
Con todo su corazon,

au dessus de. ... sup oisib et
mettons que cela soit.

si tant est.
si tant est qu'il vienne.
des choses assorties.

T.

cela n'est pas, vous me pardon-
nerez.

aussi long temps que, autant
que, tant que, bon leur sem-
ble.

d'autant plus.
au double, Elle est plus belle de
moitié.

tous tant que nous sommes.
au plus tard.
cette après-midi, ce soir, cette
après dinée.

de bonne heure.
de meilleure heure.
nous en voilà pour jusqu'à...

terme moyen.
sur la foi de.
à contre temps.

en temps et lieu.
au temps qui court.
à point nommé, à point fixé.

une charge à temps.

autant vaut.
à une portée de, à la portée du
fusil.

à trois longueurs de trait.
travailler six heures d'arrache
piéd.

voilà pour la personne.

tout à la fois.
pas encore.

de la journée, de l'année, etc.
de tout son cœur.

A *todo trance*,
 Hablar á *tontas* y á *locas*,
 De *trapillo*, en mangas de ca-
 misa,
 A *trechos*, acá y acullá,
 De *tropel*,

quoi qu'il en coûte.
parler à tort et à travers, par
sauts et par bonds.
en robe de chambre.
par intervalles, de distance en
distance, çà et là.
en foule, en troupe.

U.

Por *unanimidad* de votos,
 Una cosa es la ciencia y otra
 la sabiduría,
 Él responde á mis razones una
 por una,
 Un año con otro,
 El uno junto al otro,
 De uno á otro (lugar), sucesi-
 vamente,
 De uno á otro día , de uno á
 otro año,

tout d'une voix.
autre chose est la science, autre
chose est la sagesse.
il répond de point en point à mes
raisons.
année commune, une année dans
l'autre.
près à près, tout contre.
de proche en proche.
de jour à autre, d'année à autre.

V.

De *vacío*. La diligencia ha vuel-
 to de vacío,
 Valgalo que valiere,
 Valor, por valor de tanto,
 Él no tiene por *valor* de dos
 reales,
 Vaya uno por otro, váyase mo-
 cha por cornuda ,
 Ya se vé!
 Demasiadas *veces*, las mas ve-
 ces,
 Gran *ventaja* ! (iron. y fam.)
 Del modo mas *ventajoso* á,
 A la *ventura*, á lo que salga,
 A Dios y á la *ventura*,
 Si por *ventura*,
 ¿Que tiene que *ver* esta cama

à vide. La diligence est revenue
à vide.
vaille que vaille.
tant vaillant.
il n'a pas cinquante centimes vai-
llant.
l'un acquitte l'autre, c'est un ren-
du.
on le voit.
trop souvent, le plus souvent.
la belle avance!
au mieux de, tout au mieux de.
chacun à ses risques et périls, à
ses perils et fortune.
à la merci du hasard.
si d'aventure.
quelle comparaison y a-t-il de

con la mia?	<i>ce lit au mien?</i>
De veras,	<i>tout de bon, sérieusement, badinage à part.</i>
Con vergüenza suya,	<i>à sa honte.</i>
Segun el modo de ver de algunos,	<i>au sentiment de beaucoup de gens.</i>
No es verdad? no es asi?	<i>n'est-il pas vrai? n'est ce pas?</i>
De vez en quando,	<i>de fois à autre, de temps à autre.</i>
En vez de esto,	<i>au lieu de cela.</i>
Cada uno á su vez,	<i>chacun à son tour, à tour de rôle.</i>
Una vez al año,	<i>une fois tous les ans.</i>
Esta vez, por esta vez, por de pronto,	<i>pour le coup.</i>
Por segunda vez, por dos veces,	<i>à deux fois.</i>
Una vez se ha hallado el medio de,	<i>quand une fois on a trouvé le moyen de...</i>
Cada vez menos,	<i>de moins en moins.</i>
Cada vez mejor,	<i>de mieux en mieux.</i>
Otra vez, mas todavía,	<i>encore une fois.</i>
Toda vez que lo sabe,	<i>tout ainsi qu'il le sait.</i>
Una vez que se habia hallado,	<i>puisqu'il était une fois trouvé.</i>
Una vez que habla, dejarle,	<i>dès qu'il parle, sitôt donc qu'il parle, laissez-le.</i>
Por via de los diarios,	<i>par la voie des journaux.</i>
A todos vientos,	<i>en plein vent.</i>
El siglo venidero,	<i>le siècle à venir.</i>
En virtud de,	<i>au moyen de.</i>
En virtudes,	<i>par copeaux.</i>
Visiblemente, á ojos visto,	<i>à vue d'œil.</i>
A diez dias vista,	<i>à dix jours de vue.</i>
Con el texto á la vista,	<i>le texte en regard.</i>
Pagadero á la vista,	<i>payable à vue.</i>
Lo descubrió con la vista,	<i>il l'apperçut à l'œil.</i>
Los ejércitos están á la vista uno de otro,	<i>les deux armées sont en présence.</i>
Vitalicio, de por vida. Empleo vitalicio,	<i>à vie, pour la vie. Charge à vie.</i>
A pluralidad de votos,	<i>à la pluralité des voix.</i>
En voz baja,	<i>à voix basse.</i>

VIII (PAG. 94.)

Lista alfabética de los adjetivos que varían de significación según se anteponen ó posponen al nombre, y frases en que cabe tal diferencia.

BON. *Un homme bon*, un hombre de bien. — *Un bon homme*, un simplon.

A lo familiar se dice como en español: buen hombre, á un ladito, *bon homme*, *rangez vous*, y tratando con lugareños, *bon homme* vale tanto como *tio*, v. gr. *le bon homme se porte bien*, el tio está bueno.

BRAVE. *Un homme brave*, un valiente. — *Un brave homme*, hombre de probidad.

CERTAIN. *Un mal certain*, un mal cierto — *Un certain mal*, cierto mal.

COMMUNE. *Une voix commune*, una voz comun. — *D'une commune voix*, unánimemente.

CRUEL. *Un enfant, un peuple cruel*, un niño, un pueblo cruel. — *Un cruel enfant, un cruel peuple*, un niño, un pueblo insoportable, importuno.

DERNIER. *L'année dernière*, el año pasado; y así mismo denotando último sin determinar el período, v. gr. *il était lundi dernier à Lisbonne*, el lunes estaba en Lisboa. — *La dernière année de la guerre*, el último año de la guerra; y así mismo denotando lo último de cualquier época determinada.

FAUSSE. *Une clef fausse*, llave inútil. — *Une fausse clef*, llave falsa, de uso ilegítimo.

Une corde fausse (en instrumentos músicos), cuerda inservible. — *Une fausse corde*, cuerda destemplada.

Une porte fausse, puerta aparente. — *Une fausse porte*, puerta escusada, póstigo.

FAUX. *Un accord faux*, un concierto mal ajustado, desconcierto de voces. — *Un faux accord*, concierto inarmónico, desagradable.

Ce tableau a un jour faux, la luz de este cuadro es im-

propia. — *Ce tableau est dans un faux jour*, este cuadro recibe la luz al contrario.

GALANT. *Un homme galant*, un hombre galan, un hombre galanteador. — *Un galant homme*, hombre cortés, un bello sujeto.

Une femme galante, significa *cortesana*, y *femme* no se combina de otro modo con semejante adjetivo.

GRAND. *L'air grand*, fisonomía noble, esterior grandioso. — *De grands airs*, modales de gran señor.

Un homme grand, hombre alto. — *Un grand homme*, grande hombre. — Si á *grand* pospuesto, se le añade otro calificativo moral, no denota estatura, v. gr. *c'est un homme grand dans ses vues*, hombre grande en sus miras; y aunque antepuesto, denota estatura, si se le da otra calidad corporal, v. gr. *c'est un grand homme noir*, es un hombre alto y moreno — *Une grande dame*, señora de alto nacimiento.

En los demas nombres de persona á los cuales se anteponga, denota estatura ó es aumentativo.

GROS. *Une femme grosse*, muger embarazada. — *Une grosse femme*, muger gorda. En los demas nombres que preceda es aumentativo. Sin embargo *un gros financier*, es: un rico asentista.

GENTIL. *Un homme gentil*, hombre jovial, buen mozo. — *Un gentilhomme*, un noble.

HAUT. *Le ton haut*, la voz alta. — *Le haut ton*, tono arrogante, atrevido.

HONNÊTE. *Un homme honnête*, un hombre atento. — *Un honnête homme*, hombre de probidad. *Une honnête femme*, no es más que *mujer honesta*.

MALHONNÊTE. *Un homme malhonnête*, hombre descortés. — *Un malhonnête homme*, hombre sin honor ni probidad, un picaro.

MALIN. *Un homme malin*, hombre maligno. — *Le malin esprit*, *l'esprit malin*, el demonio.

MAUVAIS. *L'air mauvais*, esterior temible, cara de picaro. — *Le mauvais air*, semblante despreciable, mal carado, hedor meffítico.

MÉCHANT. *Homme méchant*, hombre mal intencionado. — *Méchant homme*, un mal hombre.

Une épigramme méchante, epigrama maligno, satirico. — *Une méchante épigramme*, epigrama sin sal, sin mérito alguno.

MORTEL. *Cette vie mortelle*, esta vida mortal. — *Il y a vingt mortelles lieues*, hay veinte leguas largas.

MORT. *Du bois mort*, madera muerta (en la planta) — *Du mort bois*, madera de poco valor.

Une eau morte, agua estancada. — *Une morte eau*, la baja marea.

NOUVEAU. *Un habit nouveau*, vestido nuevo, en cuanto á la moda. *Un habit neuf*, nuevo en cuanto al uso. — *Un nouvel habit*, vestido diferente.

Se observan las mismas diferencias en todos los nombres que de ellas sean susceptibles.

PAUVRE. *Un homme pauvre*, un *auteur pauvre*, un hombre, un autor pobre. — *Un pauvre homme*, un *pauvre auteur*, un pobre hombre, un pobre autor.

Antepuesto á estos y otros nombres, denota siempre pobreza ó desprecio; pero *la pauvre reine*, *le pauvre prince*, *les pauvres innocents*, etc. pueden ser espresiones de ternura.

Une langue pauvre, lengua falta de espresion — *Une pauvre langue*, lengua que á mas de la falta de espresion, carece de dulzura y energía.

PLAISANT. *Un homme plaisant*, hombre festivo. — *Un plaisant homme*, hombre estravagante.

Une comédie plaisante, comedia llena de sales. — *Une plaisante comédie*, mala comedia.

Un personnage plaisant, un papel lleno de agudezas. — *Un plaisant personnage*, un impertinente, estravagante, despreciable.

Un conte plaisant, relacion divertida. — *Un plaisant conte*, relacion inverosímil.

SAGE. *Une femme sage*, muger virtuosa y prudente. — *Une sage-femme*, comadrona.

SAINT. *L'esprit-Saint*, el espíritu de Dios. — *Le Saint-Esprit*, el Espíritu-Santo.

VILAIN. *Un homme bien vilain*, un hombre sórdido, avaro, *une femme trop vilaine*, una mujer avara, etc.— *Un vilain homme*, un hombre feo, asqueroso, *une vilaine femme*, una muger desaseada, desagradable, etc. Se dice tambien: *il est plus qu'avare*, *il est vilain*, es mas que avaro, que es avariento.

IX (PAG. 101.)

Verbos que cambian de significacion combinándose con la particula en, v. gr.

AVOIR, haber. — *En avoir*, pagarla, sufrir algun castigo, v. gr. *tu en auras*, tú la pagarás, serás castigado, apaleado; *il en a dans l'aile*, algo le pasa, alguna desgracia le ha acaecido, está enfermo, enamorado, etc.; *à qui en avez-vous? contre qui en avez-vous?* á quien tiene Vm. ojeriza? contra quien es su ojeriza?

CONTER, contar. — *En conter*, contar mentiras, vanagloriarse (siempre familiar), v. gr. *il en conte de belles*, las cuenta gordas; *en conter à une femme*, cortejar á una muger; *s'en faire conter*, hacerse requebrar.

COUTER, costar. — *En coûter*, (impersonal) ser penoso, costar afancs, v. gr. *il en coûte beaucoup pour parvenir*, es muy penoso el enriquecerse; *quoiqu'il m'en coûte*, por mucho que me cueste.

DÉCOUDRE, descoser. — *En découdre*, llegar á las manos, trabarse de palabras; pero solo se usa en esta voz, y aun es preferible *en venir aux mains*.

DEMEURER, vivir, permanecer. — *En demeurer*, parar en, contentarse con, v. gr. *il n'en demeurera pas là*, no parará en esto; *demeurons-en là*, contentémonos con esto.

DONNER, dar. — *S'en donner*, escederse, hartarse en cosas del apetito. *S'en donner à cœur joie*, deleitarse cuanto uno pueda; *en donner d'une*, *en donner à garder*, embaucar, alucinar.

ÊTRE, ser. — *En être*, espresa: 1º similitud ó confor-

midad entre dos cosas, v. gr. *il en des peintres comme des poètes*, sucede con los pintores lo que con los poetas; 2º el apuro en que uno se halla; v. gr. *cet homme ne sait où il en est*, este hombre no sabe lo que le pasa, está enteramente abrumado; 3º el estado de una cosa empezada; v. gr. *où en est le procès de votre oncle?* como se halla el pleito de su tío?

En être pour son argent, haber gastado el dinero sin provecho, y así se dirá análogamente: *depuis que ces bandits-là sont venus dans notre maison, nous en sommes pour notre avoine*, desde que estos bandidos están en casa, hemos perdido miserablemente la avena.

La raillerie en est-elle? ¿permítese la chanza?

FAIRE ACCROIRE, *hacer creer, embocar una mentira*, v. gr. *il lui a fait accroire cette fable*, él se la embocó (la patraña). *En faire accroire*, engañar. *S'en faire accroire*, envanecerse, presumir demasiado.

FALLOIR, *ser menester*. — *S'en falloir* (seguido siempre de adverbio), faltar, v. gr. *il s'en faut beaucoup qu'il ait achevé*, mucho le falta por haber concluido. Cuando esta clase de oraciones encierran un sentido negativo, interrogativo ó dubitativo, se junta el *ne* al verbo determinado, v. gr. *il s'en faut peu que l'un n'ait autant de mérite que l'autre*, poco va del mérito del uno al del otro.

Tant s'en faut qu'il y consente, qu'au contraire il fera tout pour l'empêcher, lejos de consentirlo, hará cuanto pueda para estorbarlo.

IMPOSER, *imponer*. — *En imposer*, engañar, hacer creer mintiendo, v. gr. *vous en imposez à vos juges*, Vm. engaña á sus jueces; *l'homme s'en impose à lui même*, el hombre se engaña á sí mismo.

PRENDRE, *tomar*. — *S'en prendre à*, echar la culpa á, v. gr. *prenez-vous-en à moi*, écheme Vm. la culpa. Impersonalmente se dice: *il vous en prendra mal de le dire*, estará mal que Vm. lo diga; *bien vous en a pris*, muy bien le está.

RAPPORTER, *relatar*. — *S'en rapporter à*, referirse á, v. gr. *je m'en rapporte à ma dernière lettre*, me refiero á

mi última carta. Tambien significa tomar á otro por arbitro, y en este sentido puede dejar el *en*, v. gr. *il s'en rapporte à moi*, *il se rapporte à moi* él me toma por arbitro, estará por lo que yo diga.

S'en rapporter à ce qui est, dejar una disputa, dando á entender que uno está persuadido de lo que dice.

TENIR, *tener*. — *En tenir*, quedar burlado, estar enamorado, penecque, etc. v. gr. *il en tient, le bon homme*, el tio se ha llevado chasco, está amartelado, penecque, etc.

S'en tenir à, limitarse, pararse en, v. gr. *il faut s'en tenir là*, es menester pasar por esto; *il s'en tient aux faits*, se atiende, apela á los hechos; *je ne m'en tiendrai pas là*, no me limitaré en esto.

VENIR, *venir*. — *En venir si avant*, llegar á tal punto, empeñarse tanto la cosa, v. gr. *on en était venu si avant, qu'il fallait vaincre ou mourir*, estaba tan empeñada la cosa que no habia mas que vencer ó morir. — *En venir aux mains*, llegar á las manos; *en venir aux gros mots*, decirse palabras mayores, pasarse á mayores, cantar-se los nombres de las pascuas etc.; *en venir à son honneur*, salir bien en alguna empresa; *en venir à la force, aux injures*, apelar á la fuerza, injuriarse.

VOULOIR, *querer*. — *En vouloir*, querer mal, tener ojeriza, aborrecer, etc. v. gr. *à qui en voulez-vous?* ¿á quien lleva Vm. ojeriza? *il en veut à deux*, á dos les tiene gana, se la tiene jurada. Con un complemento de cosa, vale tanto como *quererla usurpar*, v. gr. *il en veut à mes droits*, él trata de usurparme los derechos.

Observacion: Muchas veces el *en* se junta á verbo, de un modo espletivo, como puede inferirse de las siguientes locuciones.

Vous pouvez l'en croire, c'est un honnête homme, puede Vm. creerle que es hombre de probidad; *où en voulez-vous venir?* donde va Vm. á parar? *je n'en attendais pas moins de vous*, no aguardaba menos de Vm.; *il n'en sera pas ainsi*, no será así; *vous en dinerez beaucoup mieux*, así comerá Vm. mucho mejor; *la nature en a bien usé avec vous*, la naturaleza fué bondadosa con Vm.; *pour*

quoi en usez-vous mal avec moi? pourquoi se porta Vm. mal conmigo? il compte beaucoup sur cette affaire, je lui en souhaite, él cuenta mucho con esto, Dios haga no se equivoque?

Tambien la partícula *y* parece muchas veces espletiva, v. gr. *j'y suis, j'y suis, estoy, comprendo; vous n'y êtes pas, Monsieur, caballero, Vm. no comprende la cosa; il ne sait comment s'y prendre, él no sabe como hácerselo, de que valerse; c'est un malheur que je n'y tiendrais pas, es un golpe que yo no podría suportar; l'ennemi a séjourné dans ce village; il y paraît, el enemigo ha permanecido en este lugar; se conoce; ils étaient contrainsts tous deux, et cependant il n'y parut point, uno y otro estaban oprimidos; sin embargo no lo manifestaron; il n'y a rien qui n'y paraisse, esto es evidente.*

X (PAG. 116.)

Verbos determinantes que rigen el infinitivo con de, y poquísimas veces el subjuntivo.

<i>Affecter.</i>	<i>Commander.</i>	<i>Se devoir</i> (2).
<i>Il afflige</i> (1).	<i>Conjurer.</i>	<i>Différer.</i>
<i>Ambitionner.</i>	<i>Conseiller.</i>	<i>Dire.</i>
<i>Il lui appartient.</i>	<i>Craindre.</i>	<i>Écrire.</i>
<i>Arrêter,</i>	<i>Défendre.</i>	<i>Enjoindre.</i>
<i>Attendre.</i>	<i>Délibérer.</i>	<i>Entreprendre.</i>
<i>Avertir,</i>	<i>Demander en grace.</i>	<i>Éviter.</i>
<i>Avoir regret.</i>	<i>Désirer.</i>	<i>Exiger.</i>
<i>Blâmer.</i>	<i>Détester.</i>	<i>Essayer.</i>
<i>Censurer.</i>	<i>Déterminer.</i>	<i>Espérer.</i>

(1) Para este y otros verbos que se dan en la forma impersonal, debe entenderse que solo en este caso rigen infinitivo.

(2) Algunos verbos solo rigen infinitivo en sentido figurado, tales son: *se devoir*, estar obligado; *dire*, mandar; *écrire*, aconsejar, etc. los cuales no lo regiran en su verdadera acepcion.

<i>Feindre.</i>	<i>Offrir.</i>	<i>Regretter.</i>
<i>Il me gêne.</i>	<i>Ordonner.</i>	<i>Reprendre.</i>
<i>Hasarder.</i>	<i>Omettre.</i>	<i>Reprocher.</i>
<i>Inspirer.</i>	<i>Pardonner.</i>	<i>Résoudre.</i>
<i>Juger à propos.</i>	<i>Permettre.</i>	<i>Signifier.</i>
<i>Jurer.</i>	<i>Prendre à tâche.</i>	<i>Il sied.</i>
<i>Justifier.</i>	<i>Prescrire.</i>	<i>Sommer.</i>
<i>Mander.</i>	<i>Promettre.</i>	<i>Souhaiter.</i>
<i>Méditer.</i>	<i>Proposer.</i>	<i>Suggérer.</i>
<i>Menacer.</i>	<i>Promettre.</i>	<i>Supplier.</i>
<i>Mériter.</i>	<i>Prier.</i>	<i>Il suffit.</i>
<i>Notifier.</i>	<i>Recommander.</i>	<i>Tâcher.</i>
<i>Négliger.</i>	<i>Redouter.</i>	
<i>Nier.</i>	<i>Refuser.</i>	

XI (PAG. 116.)

Verbos que varian de significado segun la preposicion con que rigen.

S'ASSURER DANS, *afianzarse en*. *Je m'assure dans vos bontés*, me afianzo en la bondad de Vm. — *S'assurer sur*, confiar en. *Ne vous assurez point sur ma faible puissance*, no confieis en mi débil poder. — *S'assurer de*, contar con. *Il faut s'assurer d'un ami*, es preciso contar con un amigo.

COMMENCER A, *empezar progresivamente*. *L'enfant commence à parler*, el niño empieza á hablar. — *Commencer de*, *empezar con respecto á la duracion*. *L'orateur commence de parler*, ahora empieza á hablar el orador.

CONTINUER A, *continuar hácia un fin*. *Si vous continuez à lire à la lumière, vous perdrez la vue*, si V. continua á leer á la luz, perderá la vista. — *Continuer de*, *continuar considerando el resultado*. *Quoique j'ai à me plaindre de Madame, je continue de la voir, elle continue de m'écrire*, aunque tengo que quejarme de la señora, no por esto dejamos, yo de verla y ella de escribirme.

S'EFFORCER A, *esforzarse físicamente*. *Ne vous efforcer*

point à parler, no se esfuerze Vm. en hablar. — *S'efforcer de*, esforzarse moral y figuradamente. *Chacun doit s'efforcer d'acquérir des connaissances*, cada uno ha de esforzarse en adquirir conocimientos.

C'EST A MOI, me toca (por turno). *C'est à moi à jouer*, me toca jugar. — *C'est à moi de*, me toca (por deber). *C'est à moi d'obliger mes parents*, me toca obsequiar á mis padres.

MANQUER A, faltar al deber hácia uno ó una cosa. Il a manqué à son ami, él no cumplió con su amigo. — *Manquer de*: 1º carecer de. *Il ne manque pas de vanité*, vanidad no le falta; 2º faltar poco para. *Il a manqué de tomber*, por poco se cae, poco faltó para que cayese. — *Ne pas manquer de*, no dejar de. *Je ne manquerai pas de l'avertir*, no dejaré de advertirle. — *Manquer quelqu'un*, no dar con uno. *Manquer une occasion*, perder una ocasión, etc.

SE MELER DANS, mezclarse ó confundirse entré. Alors il s'est mêlé dans la foule, entonces se ha confundido entré la multitud. — *Se mêler de*: 1º procurar, hacer, cuidar. *Il s'est mêlé du raccommodement*, él ha procurado la reconciliación; 2º meterse en lo que no nos toca. *De quoi vous mêlez-vous?* en qué se mete Vm.? qué le importa á Vm? *Il est médecin, et il se mêle d'architecture*, es médico, y se entromete en arquitectura.

OBLIGER A, obligar a. La loi naturelle nous oblige à honorer père et mère, la ley natural nos obliga á honrar á nuestros padres. — *Obliger de*, favorecer, servir. *Vous m'obligerez beaucoup de me recommander à mes juges*, me hará Vm. favor en recomendarme á mis jueces.

S'OCCUPER A, ocuparse en (idea de atención). *Il s'occupe à l'étude*, se ocupa en el estudio; *je m'occupe à dessiner*, me ocupo en dibujar. — *S'occuper de*, trabajar en, pensar en (idea de ocupación material). *Il s'occupe de détruire les abus*, él trabaja en destruir los abusos; *je m'occupe de votre affaire*, pienso en, no descuido el asunto de Vm.

OUBLIER A, olvidar perdiendo el uso de hacer una cosa. On oublie à danser, el bailar se olvida. — *Oublier de*, olvidar por descuido. *J'ai oublié d'aller dans un endroit*, he olvidado de ir á un paraje.

PARTICIPER A, *participar de, tener parte en. C'est participer en quelque sorte au crime, que de ne pas l'empêcher, quand on le peut*, es participar en cierto modo del crimen, no estorbarle si se puede; *il participe à votre douleur*, él toma parte en vuestro dolor, aquí es preferible: *il partage votre douleur*. — *Participer de*, participar de la naturaleza de una cosa. *Cette substance paraît participer du feu*, esta substancia parece participar del fuego.

PRIER A, *convidar premeditadamente. J'ai envoyé chez lui pour le prier à diner*, he enviado á su casa para convidarle á comer. — *Prier de*, convidar sin preparativo alguno. *Ils allaient se mettre à table et me prièrent de dîner*, iban á ponerse á la mesa y me convidaron á comer. Cuando el convite recae en persona de consideracion entrando la etiqueta, se usa mejor *inviter à*. En la pasiva es siempre *à*. *Je suis prié, je suis invité à dîner*, se me ha convidado á comer.

NE SERVIR A RIEN, *no servir de nada* (en el momento). *Vous pouvez prendre mon cheval, car il ne me sert à rien aujourd'hui*, puede Vm. tomar mi caballo, que hoy no me sirve. — *Ne servir de rien*, no servir de nada (nulidad absoluta). *Nous eûmes beau pleurer, nos larmes ne servaient de rien*, por mas que llorásemos, de nada sirvieron nuestras lágrimas.

SUCCOMBER A, *sucumbir, ceder á, dejarse vencer de* (idea de atraccion). *La femme succomba à la tentation*, la muger cedió á la tentacion. — *Succomber sous*, no poder aguantar ó sobrellevar, (idea de peso, á lo propio y figurado). *Cet homme doit succomber sous le faix des affaires*, este hombre no puede sobrellevar el peso de los negocios.

TARDE A, *tardar en. Allez et ne tardez pas à revenir*, id y no tardeis en volver. — *Il me tarde de*, estoy impaciente por. *Il me tarde d'achever mon ouvrage*, estoy impaciente por concluir la obra. — *Il me tarde que*, deseo vivamente, con ansia. *Il me tarde que vous le fassiez*, deseo vivamente que Vm. lo haga.

Il a bien tardé en chemin, mucho ha estado en el camino.

Verbos que varian de significado segun van con preposicion ó sin ella.

AIDER QUELQU'UN, *ayudar á uno indirecta ó moralmente. Il l'a aidé à bâtir sa maison en lui prêtant de l'argent*, le ha ayudado á edificar la casa prestándole dinero. — *Aider à quelqu'un*, ayudar personalmente á uno; *il lui a aidé à porter son fardeau*, él le ha ayudado á llevar la carga.

ATTEINDRE, *alcanzar*, y á lo figurado *igualar*. *Il l'a atteint d'un coup de pierre*, le alcanzó de una pedrada. *Il est difficile d'atteindre Racine*, es difícil de igualar á Racine. — *Atteindre à*, llegar con esfuerzo. *Il serait digne des lumières de notre siècle de ne rien négliger pour atteindre, à la perfection de la langue*, seria digno de las luces de nuestro siglo no descuidar nada para lograr la perfeccion de la lengua. — Llegar á una cosa insensiblemente, es siempre *atteindre* sin preposicion. *Lucinde vient d'atteindre l'instant où finit l'enfance*, Lucinda acaba de llegar al momento en que termina la infancia.

COMMANDER, *encargar*, *mandar hacer una cosa*, y *mandar* (por dirigir) *en términos de guerra y marina*. *Je commande une paire de bottes à mon cordonnier*, encargo un par de botas á mi zapatero; *celui qui commande l'armée commande les flottes*, el que manda los ejércitos manda las escuadras; *dans une armée navale, c'est l'amiral qui commande la route qu'il faut tenir*, en una armada el almirante es quien manda la ruta que se ha de seguir. Y figuradamente se dice: *il commandait les hauteurs qui commandaient la ville*, él mandaba las alturas que dominaban la ciudad; *il est commandé par son chef*, él está á las órdenes de su jefe. — *Commander à quelqu'un*, mandar, gobernar á uno, á una nacion, un pueblo, etc. *On commande à ses valets*, uno manda á sus criados; *les Romains commandaient à plusieurs états*, los Romanos gobernaban varios estados.

DESIRER (con infinitivo), *desear* indicando que el deseo ha de tener cumplimiento. *Amenez-le-moi, je désire*

le voir, traigale Vm. que deseo verle. — *Désirer de*, desear, cuando el cumplimiento del deseo es incierto é independiente de la voluntad. *Il y a long-temps que je désirais de vous rencontrer*, hace mucho tiempo que deseaba encontrarle á Vm.

FAILLIR, *estar á pique de*: denota una accion imprevista, que no dé lugar á la indecision. *J'ai failli tomber*, estuve á pique de caer. — *Faillir de*, estar á si es no es: denota vicisitud que dé lugar á algun esfuerzo para evitar el resultado. *J'ai failli de tomber*, he estado si caigo no caigo; *il a failli de mourir*, él se ha debatido entre la vida y la muerte; *J'ai failli de vous écrire*, estuve con la pluma en la mano para escribirle. — *Faillir à*, por poco: supone una accion de tendencia hácia otro. *Il a failli à me tuer*, por poco me mata. Este verbo pertenece al estilo familiar.

FAIRE, *hacer*. *C'est fait*, está hecho. *C'est fait de moi*, estoy perdido. *C'en est fait*, todo se acabó, estamos perdidos. — En carteles y avisos al público se dice: *faire à savoir*, hacer saber. — *Faire sous*: elipsis con que se denota que un enfermo se ensucia insensiblemente. *Ce malade fait sous lui*, este enfermo se ensucia. — *Ne faire que*, no hacer mas que. *Je n'ai fait que le toucher et il est tombé*, no hice mas que tocarle y cayó. — *Ne faire que de*, acabar de, espresando una accion hecha un momento antes. *Il ne faisait que de se lever quand je suis entré*, acababa de levantarse cuando yo he entrado.

INSULTER, *insultar* con ultrages. *Cet ivrogne a insulté son hôte*, este borracho ha insultado á su huésped. — *Insulter à*, insultar prevaleiéndose de la desgracia ajena. *Il n'est pas permis d'insulter à un mourant*, no es lícito insultar á un moribundo; *il insulte au bon sens*, él falta al buen sentido.

SUPPLÉER, *suplir un déficit*. *Ce sac doit être de mille francs, et ce qu'il y aura de moins, je le suppléerai*, este talego ha de contener mil francos; lo que haya de menos yo lo suplo. — *Suppléer à*, suplir reparando la falta de una cosa. *L'amitié supplée à bien des choses*, la

amistad suple mucho. No obstante, si el complemento fuese de persona, tampoco admitiria la preposicion, v. gr. *Il y a des juges qu'on remplace, mais qu'on ne supplée pas*, hay jueces que se reemplazan pero no se suplen.

XII (PAG. 116.)

Lista de los verbos mas usuales que ofrecen alguna diferencia notable en su traduccion, sea por regir con distinta preposicion en un idioma que en otro, sea por regir con preposicion en el uno y sin ella en el otro, y tal vez por ser pronominales solo en una de las dos lenguas. Juntamente van algunos que discrepan, ya apartándose de su acepcion primitiva, ya determinando ó no su complemento, ya espresando una misma idea por el verbo simplemente ó por una locucion compuesta.

Se hallarán por el orden alfabético del verbo, el cual irá de letra bastardilla siempre que no esté al principio de la frase (1).

A.

Abonamos á V. el importe, *nous vous créditons du montant.*
 Aborrecer, odiar (con inf.). *hàir à, de. Je hais à travailler.*
 Aborrezco el trabajar, *ller.*

(1) Cuando haya dos ó mas verbos seguidos, se entenderá que los segundos son aclaracion del significado del primero: los verbos que se separan con una coma, tienen el mismo régimen; con punto y coma, lo tienen diferente. Lo que va separado con punto final es ejemplo, el cual se pone cuando el verbo solo, no aclara bastante su significacion. El guioncito entre voces denota distinta acepcion de una misma palabra.

Aborrecer de muerte,	<i>haïr à la mort.</i>
Abotagar, abotagarse,	<i>bouffir.</i>
Abrazando este partido, lo aventura Vm. todo,	<i>vous risquez tout à prendre ce parti.</i>
Abrazar el partido de,	<i>se ranger sous les drapeaux de, sous l'obéissance de.</i>
Abrir, abrirse,	<i>ouvrir.</i>
Abstenerse de hablar,	<i>se donner garde de parler,</i>
Abusar del caído,	<i>battre un homme à terre.</i>
La época acaba en Mira- beau,	<i>l'époque finit à Mirabeau.</i>
Acabar de (con infin. deno- tando un pretérito),	<i>venir de. Il vient de mourir.</i>
Acabar de (con id. denotan- do en este instante),	<i>ne faire que de. Il ne fait que de partir,</i>
El acabó de mariscal,	<i>il finit par être maréchal.</i>
Acariciar,	<i>faire des amitiés.</i>
Acercarse, llegarse á uno,	<i>aborder, accoster quelqu'un.</i>
Acercarse á,	<i>s'approcher de,</i>
Acercarse, atracarse un bu- que á otro, al anden.	<i>ranger un vaisseau, ranger à quai. — Le ranger à</i>
— Hacerle acercar,	<i>honneur, à portée de la voix.</i>
Achicar, acortar, acortar- se,	<i>apetisser, rapetisser, rac- courcir.</i>
Tener <i>acobardado</i> á uno,	<i>tenir quelqu'un à court.</i>
No me <i>acomoda</i> ; no es pa- ra mí,	<i>ce n'est pas mon fait.</i>
Su criado no le <i>acomodaba</i> ,	<i>il se trouvait mal de son valet.</i>
Acompañar,	<i>tenir compagnie.</i>
Acompañar á la sepultura,	<i>porter en terre.</i>
Hizo que le <i>acompañásemos</i> ,	<i>il nous prit avec lui.</i>
Acompañar en una salida, comision, etc.,	<i>être de la partie.</i>
La prudencia <i>aconseja</i> que,	<i>il y a du bon sens à...</i>
Acordarse de; traer á la me- moria. Se me acuerda.	<i>remettre, se remettre. Je me le remets. — Je vous re-</i>
— Me acuerdo de Vm.,	<i>mets.</i>

Acordarse. Me acuerdo	<i>revenir. Il me revient que...</i>
que...	
Acostar, acostarse; hacer noche,	<i>coucher. Coucher un malade. Nous allâmes coucher à Lyon.</i>
Acostarse con la idea de...	<i>se coucher sur l'idée de...</i>
Acostumbrar, soler; tener la costumbre,	<i>accoutumer; avoir coutume de, accoutumer de.</i>
Ponerse de acuerdo,	<i>se donner le mot.</i>
Acusamos á Vm. el recibo de la suya.	<i>nous vous accusons réception de votre lettre.</i>
Este reloj adelanta ó atrasa una hora,	<i>cette montre va trop tôt ou trop tard d'une heure.</i>
El asunto va adelante, la cosa marcha,	<i>l'affaire s'achemine.</i>
Adelantarse á (con infin.)	<i>prendre sur lui de.</i>
Adelantarse á, de; tomar la delantera á,	<i>devancer, passer. Ce lévrier passe tous les autres à la course.</i>
Adivinar. A qué no lo adivina Vm. en seis veces?	<i>deviner. Je vous le donne à deviner en six; devinez-le, je vous le donne en six.</i>
Admirarse de,	<i>s'étonner, être frappé de.</i>
Advertir en, pensar en,	<i>s'apercevoir de.</i>
Afear — Afearse, ponerse feo,	<i>faire honte. — Enlaidir, s'enlaidir.</i>
Afectar (con infin.),	<i>affecter de.</i>
Afectar nobleza, riqueza, etc,	<i>se donner des airs.</i>
Cobrar afecto á uno,	<i>affectionner quelqu'un, s'affectionner à quelqu'un.</i>
Atraerse el afecto de,	<i>s'affectionner quelqu'un.</i>
Estar, quedar afecto á uno,	<i>être dévoué à quelqu'un.</i>
Afeitarse en un espejo,	<i>se faire la barbe dans un miroir.</i>
Afianzar con su persona,	<i>répondre corps pour corps.</i>
Afianzarse en,	<i>porter sur.</i>
Tener afición á; amar,	<i>sentir son cœur pour.</i>
Aflojar, aflojarse,	<i>lâcher.</i>

Agotar , agotarse ,	<i>tarir. Ce puits ne tarit pas.</i>
Agradecer,	<i>remercier, savoir bon gré de.</i>
Me agrada su humor ,	<i>son humeur me revient,</i>
Aguantar , aguantarse ,	<i>tenir.</i>
Aguar el vino ,	<i>tremper son vin.</i>
Aguardar (con infin.),	<i>attendre à.</i>
Trabajar con <i>aguja</i> , á punta de <i>aguja</i> .	<i>tricoter. Tricoter de la dentelle.</i>
Aguerrirse en,	<i>s'aguerrir à.</i>
Ahogarse, (asfix.)	<i>étouffer , s'étouffer.</i>
Ahogarse (en agua),	<i>noyer, se noyer.</i>
Ahorrar hasta un maravedí ,	<i>prendre garde à un sou, à un denier.</i>
Airarse con uno,	<i>sévir contre quelqu'un.</i>
Ajustar, contratar , alquilar, etc.	<i>arrêter, retenir.</i>
Este fusil <i>alarga</i> mil piés,	<i>ce fusil porte à mil pieds,</i>
Alargar, retardar una cosa,	<i>trainen en longueur.</i>
Todos los tiros no alcanzan,	<i>tous les coups ne portent pas.</i>
Alimentarse con,	<i>se nourrir de.</i>
Esto me <i>alivia</i> ,	<i>cclà me fait du bien,</i>
Alterar (las costumbres).	<i>prendre sur. Le goût nais-</i>
El gusto naciente no alteró sus costumbres ,	<i>sant ne prit rien sur ses habitudes.</i>
Alucinarse,	<i>s'abuser.</i>
Alzar — alzar la mesa,	<i>élever — ôter la table.</i>
Alzar (aumentandolo alto),	<i>hausser.</i>
Alzar (en los naipes),	<i>couper.</i>
Amarillear; dar de amarillo,	<i>jaunir.</i>
llo , ponerse amarillo,	
Amanece ya, apunta el dia,	<i>il fait petit jour.</i>
Empieza á <i>amanecer</i> ,	<i>il fait un peu jour.</i>
Amplificar (una relacion, cuento, etc.)	<i>ajouter à</i>
Amenazar con,	<i>menacer de.</i>
Volver á las <i>amistades</i> ,	<i>se raccommoder.</i>
Dios le <i>ampare</i> el alma,	<i>Dieu veuille avoir son âme ;</i>
	<i>Dieu lui fasse miséricorde.</i>

Andar, estar sobre aviso,	<i>être sur ses gardes, sur le qui vive.</i>
Andar, caminar por, en,	<i>marcher sur (l'herbe), dans (la boue).</i>
Andar con dos piés,	<i>marcher sur deux piés.</i>
Hacer añicos, trizas,	<i>brésiller; mettre en piéces.</i>
Apacentar, pacer, apacentarse,	<i>paitre.</i>
Apartar, apartarse (haciendo puesto),	<i>ranger, se ranger.</i>
Apelar,	<i>faire appel.</i>
Aperdigar,	<i>faire revenir (les viandes),</i>
Aplaudir,	<i>applaudir; applaudir à</i>
Apostar, hacer una apuesta,	<i>gager, parier.</i>
Apostar, poner en acecho,	<i>aposter.</i>
Apoyarse en, sobre,	<i>s'appuyer sur.</i>
Apoyarse, afianzarse en,	<i>porter sur.</i>
Apoyarse en falso,	<i>porter à faux.</i>
Apreciar, hacer justicia,	<i>faire droit.</i>
Apresurarse á, en,	<i>se háter, se presser, se dépêcher, s'empreser de.</i>
Apretar, instar, apresurar,	<i>pousser (un écolier).</i>
Apretarse, calar el sombrero,	<i>enfoncer le chapeau.</i>
Apropiarse algo con atropellamiento,	<i>faire main basse sur quelque chose.</i>
Que aproveche,	<i>gran bien vous fasse.</i>
Hacer apuntaciones,	<i>annoter,</i>
Apuntar la bayoneta,	<i>croiser la baïonnette.</i>
Apuntar á uno (con arma de fuego),	<i>coucher quelqu'un en joue.</i>
Apuntar (en la comedia),	<i>souffler.</i>
Apurar á uno,	<i>pousser quelqu'un à bout.</i>
Apurar el negocio,	<i>couler à fond une matière.</i>
A qué, va qué,	<i>je gage, je parie.</i>
Arder en deseos de,	<i>brûler du désir, des désirs de,</i>
Armar de punta en blanco,	<i>armer de toutes piéces, de pied en cap.</i>

Armarse, acudir armado,	<i>se mettre en armes.</i>
Tomar, empuñar las armas,	<i>se mettre en armes, porter les armes.</i>
Estar sobre las armas,	<i>être sous les armes.</i>
Armar un fusil.	<i>monter un fusil.</i>
Armar un lazo,	<i>tendre des pièges.</i>
Arrastrarse hasta los piés de otro,	<i>se ruer jusque sous les semelles d'un autre.</i>
Irse arreglando,	<i>se ranger.</i>
Arriar bandera,	<i>mettre pavillon bas.</i>
Él se arriesga á perderlo todo,	<i>il risque de tout perdre.</i>
Arriesgarse (con infin.),	<i>se hasarder à, de.</i>
Lo arrostraré todo para ser...	<i>quoiqu'il m'en coûte, je serai...</i>
Asar, asarse, tostarse,	<i>rôtir.</i>
Asar (en parrillas, y á lo fig.),	<i>griller.</i>
Estar en ascuas, en brasas (famil.),	<i>être sur le gril.</i>
Asegurar, dar por cierto,	<i>mettre, poser en fait.</i>
Asegurar el acierto,	<i>répondre du succès.</i>
Asistir á. Vm. hubiera recibido una esquila para asistir al casamiento de..	<i>faire part de. Vous auriez reçu un billet de faire part du mariage de...</i>
Asirse, agarrarse á, de,	<i>se prendre à.</i>
Asomarse á, por,	<i>se mettre à, mettre la tête à.</i>
Asomarse á escuchar,	<i>se mettre à écouter.</i>
Asomarse las lágrimas,	<i>venir les larmes.</i>
Tratar con aspereza,	<i>brutaliser,</i>
Atacar.	<i>attaquer.</i>
Atacar (un fusil),	<i>bourrer.</i>
Atacar infundadamente á uno,	<i>se jouer à quelqu'un.</i>
Atacar; atentar contra,	<i>porter atteinte à.</i>
Ataviarse,	<i>se parer; á lo familiar : se faire beau.</i>
Atestiguar,	<i>prendre à témoin.</i>
Mis observaciones eran mas atinadas,	<i>mes remarques portaient plus juste</i>

Atiesar, atiesarse, ponerse tieso,	<i>roidir.</i>
Atinar á, en,	<i>s'aviser de.</i>
Atravesado de. Raza italiana atravesada de...	<i>croisé. Race italienne croisée allemande.</i>
Atravesar de parte á parte,	<i>percer á jour.</i>
Atreverse á,	<i>oser.</i>
Atreverse, adelantarse á decir,	<i>oser avancer.</i>
Aumentar. La decencia aumenta la belleza,	<i>ajouter á; augmenter. La décence ajoute á la beauté.</i>
Autorizar con,	<i>autoriser sur.</i>
Avenirse con todos,	<i>se faire tout á tous.</i>
Avenirse, correr bien uno con otro,	<i>compatir. Personne ne peut compatir avec lui.</i>
Avergonzarse de,	<i>avoir honte de.</i>
Ayudar á hacer,	<i>pousser á la roue (fig.).</i>
Tener azar con,	<i>jouer de malheur dans, avoir du malheur en.</i>
Tener azar en una casa,	<i>telle chose porte malheur.</i>

B.

Bajar,	<i>baisser, descendre.</i>
Bajar el precio,	<i>diminuer le prix.</i>
Balancear, estar perplejo en.	<i>balancer á.</i>
Bambolear, bambolearse,	<i>branler.</i>
Bañar, bañarse ó empaparse,	<i>baigner. (á lo propio y figurado).</i>
Bañarse, tomar baños,	<i>se baigner.</i>
Bañarse los pies, etc.	<i>se baigner aux pieds, etc.</i>
Vender demasiado barato, con detrimento,	<i>faire marché de dupe (figur.).</i>
Hacer barriga (una pared),	<i>pousser en dehors.</i>
Basta con este trigo,	<i>il suffit de ce bled.</i>
Beber á pote,	<i>boire á même.</i>
Beber por sed,	<i>boire á sa soif.</i>
Beber de nieve,	<i>boire á la glace.</i>

Bendecirse mutuamente,	<i>s'entre-bénir.</i>
Blanquear, emblanquecerse,	<i>blanchir.</i>
Blanquear con cal,	<i>blanchir à la, avec de la chaux.</i>
Blasfemar de,	<i>renier.</i>
Blasfemar continuamente, por gusto,	<i>blasphémer à cœur joie.</i>
No dársele un <i>bledo</i> . A mí no se me da un <i>bledo</i> ,	<i>ne pas s'en soucier; je m'en soucie autant que de rien.</i>
El ha tenido la <i>bondad</i> de,	<i>il a bien voulu...</i>
Bordar de realce,	<i>broder en relief.</i>
Bordar de pasados,	<i>broder au passé.</i>
Bordar con, de todos colores,	<i>broder sur toutes les couleurs.</i>
Bordar de plata, etc.	<i>broder en argent, etc.</i>
Bordar sobre bordado, recamar,	<i>rebroder.</i>
Dar <i>bordos</i> ó bordadas,	<i>faire courir des bordées.</i>
Calzar las <i>botas</i> ,	<i>botter.</i>
Llevar el <i>brazo</i> en cabestrillo,	<i>porter, tenir le bras en écharpe.</i>
Sacar á <i>brazos</i> , en hombros,	<i>porter sur les bras, sur les épaules.</i>
La esperanza <i>brilló</i> en su rostro,	<i>elle rayonna d'espérance.</i>
Brindar por; á la salud de	<i>toster; porter une santé, des santés, des tostes à...</i>
Quedar <i>burlado</i> ,	<i>être dupe.</i>
Hacer <i>burla</i> de algo,	<i>tourner une chose en raillerie.</i>
Burlar á uno, desconcertar sus tramas,	<i>déjouer quelqu'un.</i>
Burlarse, reírse de uno,	<i>s'amuser, se jouer, se moquer de quelqu'un.</i>
Caer de su <i>burro</i> (fig.),	<i>tomber à bas de son cheval.</i>
Buscar de ceca en meca,	<i>chercher par terre et par mer; à pied et à cheval.</i>
Buscar que,	<i>chercher à.</i>

C.

Caber. La caserna noes para tanto soldado; no caben tantos soldados en el cuartel,	<i>tenir. La caserne ne peut tenir tant de soldats; tant de soldats ne peuvent tenir dans le quartier.</i>
No <i>cab</i> er en sí de gozo,	<i>ne se sentir plus, ne se sentir pas de joie.</i>
Caer en poder de,	<i>tomber au pouvoir de.</i>
Caer al suelo (desde lo alto),	<i>tomber à terre.</i>
Caer (lo que está en pié), tumbar,	<i>tomber par terre.</i>
No <i>caigo</i> en Vm.	<i>Je ne vous rappelle pas, je ne vous reviens pas.</i>
Caer en, por. Su santo cae en domingo,	<i>tomber. Sa fête tombe le dimanche.</i>
Caer á últimos del mes, de la semana, etc.	<i>tomber vers la fin du mois, de la semaine, etc.</i>
Caer en suerte,	<i>tomber en partage.</i>
Este vestido <i>cae</i> pintado, de molde,	<i>c'est un habit fait à peindre.</i>
Hacer <i>caer</i> la puerta tras sí,	<i>tirer la porte sur soi.</i>
Caer de plano,	<i>tomber de son long.</i>
Caer de cara, de pies, de espalda, etc.	<i>tomber sur le visage, sur ses pieds, sur le dos, etc.</i>
Dejarse <i>caer</i> á (en conversacion),	<i>se rabattre. Il se rabattit sur la politique.</i>
Estar de <i>caída</i> (fig.),	<i>être sur son penchant.</i>
Le ha <i>caído</i> la suerte.	<i>le sort est tombé sur lui.</i>
Recibir, entrar, poner en <i>caja</i> ,	<i>encaisser (de l'argent).</i>
Este buque <i>cala</i> tantos pies de agua,	<i>ce vaisseau plonge de tant de pieds.</i>
Calentar — al fuego,	<i>échauffer — chauffer.</i>
Calentarse, irse calentando,	<i>chauffer. Le four chauffe.</i>
Callar, no decir nada,	<i>se taire.</i>
Salirse de la <i>cama</i> ; dejar, ceder la cama,	<i>se découcher.</i>

Quitar, salir de la <i>cama</i> ,	<i>découcher.</i>
Cambiar con, por,	<i>changer contre.</i>
Cansarse en (por la duracion),	<i>se laisser à.</i>
Cansarse en (por la fatiga),	<i>se fatiguer à.</i>
No <i>cansarse</i> de (con infin.).	<i>ne pouvoir assez. Il ne pouvoit assez me regarder.</i>
No se <i>cansaba</i> de mirarme,	
Cantar con el libro abierto,	<i>chanter à livre ouvert.</i>
Cantar con, acompañado de la lira,	<i>chanter sur la lire.</i>
Cantar por, con, en tono,	<i>chanter sur un ton; sur un air, etc.</i>
Hacerse <i>capaz</i> , cargo de,	<i>se mettre au fait de.</i>
Pagar con la buena <i>cara</i> ,	<i>payer de bonne mine.</i>
Poner mala <i>cara</i> á uno,	<i>bouder quelqu'un.</i>
Nos hicimos mala <i>cara</i> ocho dias,	<i>nous nous sommes boudés huit jours.</i>
Ir con la <i>cara</i> descubierta,	<i>aller tête levée.</i>
Dejo <i>cargada</i> á Vm. la cantidad,	<i>j'ai passé à votre débit la somme...</i>
Cargar, cargarse; asentar, asentarse,	<i>poser.</i>
Hacerse <i>cargo</i> , cuenta que,	<i>faire état que.</i>
Tener su <i>carriño</i> en,	<i>avoir le cœur à.</i>
Dar palabra de <i>casamiento</i> ,	<i>se fiancer.</i>
Casar,	<i>marier, épouser.</i>
Casarse con,	<i>se marier avec; épouser.</i>
Casar con, unir,	<i>marier à.</i>
Cascar, cascarse,	<i>casser.</i>
No sea <i>caso</i> que vayas á decir,	<i>ne vas pas t'aviser de dire...</i>
El rey juzgó que era <i>caso</i> de combate, duelo,	<i>le roi jugea qu'il échéait gage de bataille.</i>
Castigar (corrigiendo),	<i>châtier.</i>
Castigar (mortificando),	<i>punir.</i>
Cazar con red, liga, etc.	<i>prendre aux filets, à la glu, etc.; tirasser.</i>
Cazar en vedado,	<i>braconner.</i>

Ceder el paso , dar la derecha ,	<i>donner le pas.</i>
Celebrar (con bebida) la vuelta de uno ,	<i>boire au retour de quelqu'un.</i>
Celebrar con ,	<i>célébrer par.</i>
Cerrar la puerta , etc.	<i>fermer la porte , etc.</i>
Cerrar apretando. — Encerrar ,	<i>serrer.</i>
Cerrar con llave , con cerrojo ,	<i>fermer à la clef , au verrou.</i>
Cerrar la puerta tras sí ,	<i>fermer la porte sur soi.</i>
Soportar la chanza ,	<i>entendre la raillerie.</i>
No admitir chanzas ,	<i>n'entendre pas raillerie.</i>
Citar para (el domingo) ,	<i>assigner à (dimanche).</i>
Clavar en ,	<i>attacher contre.</i>
Cocer , cocerse ,	<i>cuire.</i>
Cocido en el rescoldo ,	<i>cuit sous la cendre.</i>
Ponerse de codos sobre , á ,	<i>s'accouder à.</i>
Coger en el mar ,	<i>prendre sur mer.</i>
Coger la palabra , admitir la oferta ,	<i>prendre au mot.</i>
Coger por los cabellos ,	<i>saisir aux cheveux.</i>
Coger en el hecho ,	<i>prendre sur le fait.</i>
Ir cojo ,	<i>être boiteux.</i>
Colgar , pender hácia (un lado) ,	<i>pendre sur (un côté).</i>
Colgar de un árbol etc.	<i>pendre à un arbre , etc.</i>
Colocar entre ; en el número de ,	<i>mettre au rang de.</i>
Dar de colorado ; ponerse colorado ,	<i>rougir. Les cerises commencent à rougir.</i>
Comer por apetito ,	<i>manger à sa faim.</i>
Comer en apariencia ,	<i>manger à vide.</i>
Comer de tragon ,	<i>manger à pleine bouchée ; de toutes ses dents.</i>
Comer con buen apetito ,	<i>manger de bon appétit.</i>
Dejar de comer , abstenerse de comer ,	<i>demeurer sur son appétit.</i>

Comer de carne, de vigilia,	<i>faire gras, faire maigre.</i>
Compadecerse del dolor de,	<i>compatir à la douleur de.</i>
Compadecer; ser indulgente con,	<i>compatir à. Il faut compatir à la faiblesse humaine.</i>
Comparar con,	<i>comparer à.</i>
Ser <i>compatible</i> , avenirse con,	<i>compatir avec. L'esprit de Dieu ne peut compatir avec l'esprit du monde.</i>
Competir con alguno en mérito, etc.	<i>le disputer en mérite, etc. à quelqu'un.</i>
Complacerse en (con inf.),	<i>se plaire, prendre plaisir à.</i>
Complacerse en (con nombre),	<i>se plaire, prendre plaisir en, dans; s'attacher à.</i>
Componer (con el entendimiento),	<i>composer. Il compose des vers. Cinq pièces composent tout.</i>
Componer (la ropa, etc.),	<i>raccomoder.</i>
Componer, arreglar, ordenar,	<i>arranger. Comme vous voilà arrangé!</i>
Componerse de. Esta flota se compone de tantos buques,	<i>consister en. Cette flotte consiste en tant de vaisseaux.</i>
Componerse, entrar en composición,	<i>venir à composition.</i>
Soltar la <i>compuerta</i> de un canal. — Salir con violencia las aguas,	<i>déborder. La Seine a débordé d'une manière effrayante.</i>
Comulgar, dar y recibir la sagrada comunión.	<i>communier.</i>
Comunicar, pegar una enfermedad,	<i>donner une maladie.</i>
Obrar en <i>conciencia</i> ,	<i>avoir la conscience de.</i>
Es no tener <i>conciencia</i> ,	<i>c'est conscience.</i>
Ir á su <i>conciencia</i> ,	<i>être sur sa conscience.</i>
Condenar (en tribunal, y figuradamente),	<i>condamner.</i>
Condenar (á las penas eternas),	<i>damner. Dieu damnera les méchants.</i>
Condescender á, con, en,	<i>condescendre à.</i>
Confesar (los pecados),	<i>confesser (les péchés).</i>

Confesar (en los demas casos),	<i>avouer.</i>
Confiar en ,	<i>s'attendre à.</i>
Confiar en remedios ,	<i>espérer à des remèdes.</i>
Él me <i>confiesa</i> inventor; me concede el honor de la invencion ,	<i>il me fait l'honneur de l'invention.</i>
Conformarse con ,	<i>se conformer, se résigner, s'accomoder à.</i>
Ser <i>conforme</i> , estar <i>conforme</i> , parecerse ,	<i>avoir rapport, se rapporter avec.</i>
Conocer por, en el modo de ,	<i>connaître à la façon de.</i>
Conocerse fácilmente (una cosa),	<i>être reconnaissable.</i>
Consagrar (para personas),	<i>sacrer.</i>
Consagrar (para cosas),	<i>consacrer.</i>
Conseguir ,	<i>venir à bout de; réussir à; obtenir.</i>
Consentir en ,	<i>consentir à.</i>
Consentir en que ,	<i>trouver bon que.</i>
Tomar una cosa en <i>consideracion</i> , Consistir en ,	<i>avoir égard à une chose.</i> <i>consister à (con infin.); dans (con nomb.).</i>
Consumirse en (con inf.),	<i>se consumer à.</i>
Contar con ,	<i>conter sur.</i>
Contar con , consentir en. La llaneza que contaba usar con él.	<i>s'attendre à. Les banalités qu'il s'attendait à échanger avec lui.</i>
Contentarse con ,	<i>se contenter de; se passer de, à.</i>
Estar <i>contento</i> , satisfecho de uno. Sus catedráticos siempre me manifestaron estar contentos de su asiduidad ,	<i>se louer de quelqu'un. Ses régents se louaient toujours à moi de son assiduité.</i>
Estar <i>contento</i> de un remedio ,	<i>se louer d'un remède.</i>

Continuar en , con ,	<i>continuer de , à.</i>
Contrapear , cualdrpear ,	<i>coucher sens dessus dessous.</i>
Contrastar , hacer contraste con ,	<i>jurer (fig.). Le vert jure avec le bleu.</i>
Convenir en ,	<i>consentir à.</i>
No <i>convenir</i> en , á ,	<i>disconvenir de.</i>
Convengo en la diferencia ,	<i>je conviens de cette différence.</i>
Convenirse en ,	<i>convenir de.</i>
Esto me <i>convendria</i> ,	<i>cela serait à ma bienséance.</i>
Convenir en el precio ,	<i>convenir du prix.</i>
Corregirse tarde ,	<i>revenir de loin (fig.).</i>
Correr por el hielo ,	<i>glisser sur la glace.</i>
Hacer <i>correr</i> noticias ,	<i>couler des nouvelles.</i>
Correrse , ponerse colorado , ruborizarse ,	<i>rougir. Il rougit de honte.</i>
Corriendo la sortija se la llevó tres veces ,	<i>il eut trois dedans aux courses de bagues.</i>
Sin que <i>corriese</i> la sangre de una ni otra parte ,	<i>sans qu'il yeût de part et d'autre de sang de répandu.</i>
Corromper á uno ,	<i>débaucher quelqu'un.</i>
Corromper una cosa ,	<i>gâter une chose.</i>
Cortar leña ,	<i>faire du bois.</i>
Cortar un sayo á , murmurar de uno ,	<i>draper quelqu'un.</i>
Cortejar á	<i>faire l'amour , faire les yeux doux à.</i>
Costar de (imp.) Ninguna resolucion me costó tanto de tomar ,	<i>coûter à. Jamais résolution ne m'a tant coûté à prendre.</i>
Costear ; hacer el gasto ,	<i>faire les frais de , faire la dépense de.</i>
Costear , seguir la costa ,	<i>longer ; ranger la côte ; faire côte.</i>
Poner en <i>costo</i> ,	<i>coter.</i>
Hacerse <i>costumbre</i> ; pasar á <i>costumbre</i> ,	<i>venir en coutume.</i>
Dar <i>crédito</i> á ; creer en ,	<i>croire à.</i>
Nunca <i>creí</i> su muerte ,	<i>je n'ai jamais cru à sa mort.</i>
Criar con ,	<i>nourrir de.</i>

Criarse en el mar ,	<i>se nourrir à la mer.</i>
Hacerse cruzado ,	<i>se croiser.</i>
Cubrir , cubrirse con ,	<i>couvrir , se couvrir de.</i>
Pasar á cuchillo ,	<i>faire main basse.</i>
Cuenta le tendrá á Vm. ; acertará Vm. en ,	<i>bien vous en prendra de (con infinitivo).</i>
Salir erradas las cuentas ,	<i>être loin de son compte.</i>
Tomar de su cuenta ,	<i>prendre à tâche de.</i>
Dar cuerda á un reloj ,	<i>monter une montre.</i>
Este reloj de péndola tiene cuerda para quince dias ,	<i>cette pendule se monte tous les quinze jours.</i>
Cuidar de ,	<i>prendre garde à ; avoir soin de ; soigner.</i>
Poner cuidado en ; cuidado con ,	<i>prendre garde de (con inf.) ; prendre garde à (con nom- bre ó inf. neg.).</i>
Es menester que el tratado se cumpla ,	<i>il faut que le traité tienne.</i>
Cumplir con ,	<i>satisfaire à.</i>
Cumplir con su palabra ,	<i>tenir parole.</i>
Cumplir con la iglesia ,	<i>faire ses pâques.</i>

D.

Pues da Vm. en mala parte ,	<i>vous tombez donc bien mal.</i>
Casa que da al campo ,	<i>maison qui domine sur la campagne.</i>
Los campos dan entera co- secha ,	<i>les champs sont en plein rap- port.</i>
Dar con el pié , la ma- no , etc.	<i>frapper du pié , de la main, etc.</i>
Dar dias , los dias ,	<i>souhaiter la fête.</i>
Dar los buenos dias , las buenas noches ,	<i>souhaiter le bon jour , le bon soir.</i>
Dar , señalar dia , apla- zar á ,	<i>ajourner. Ajourner quelqu'un devant Dieu.</i>
Dar cuenta , testimonio ,	<i>rendre compte , témoignage.</i>
Dar carta de pago ,	<i>donner quittance.</i>
Dar de comer , etc ,	<i>donner à manger , etc.</i>

Darse de calabazadas.	<i>se casser la tête, se creuser le cerveau.</i>
Dar en mal; inclinarse al mal,	<i>donner, tourner dans le travers.</i>
Dar de mas (en un trato),	<i>donner par dessus le marché.</i>
Dar al César lo que del César sea,	<i>rendre à César ce qui est à César.</i>
Dar que,	<i>donner, laisser à.</i>
Dar la cosa por hecha, por perdida,	<i>tenir la chose faite, ruinée.</i>
Doy la cosa por hecha,	<i>je tiens l'affaire faite.</i>
Le doy por perdido,	<i>je le tiens ruiné.</i>
Dar palabra de matrimonio,	<i>donner la foi de mariage.</i>
Dar tormento,	<i>causer du tourment.</i>
Dar tormento (antigua prueba del delito),	<i>donner la question.</i>
Dar en el blanco,	<i>toucher au but.</i>
Dar dos dobles á una cosa,	<i>plier une chose en deux.</i>
Dar un bofetón,	<i>appliquer, donner un soufflet.</i>
Dar una vuelta, un paseo,	<i>faire un tour (de promenade).</i>
Darse á la devoción, al juego, etc.,	<i>se mettre dans la devotion, dans le jeu, etc.</i>
Darse cuidado de no hacer una cosa,	<i>se donner de garde de faire quelque chose.</i>
No darse por entendido,	<i>ne faire semblant de rien.</i>
Deber, ser deudor de algo á (fig.),	<i>tenir une chose de.</i>
Deber, estar debiendo á,	<i>être en reste avec.</i>
Debia haber fiesta,	<i>il fallait d'une fête.</i>
Debia de haber fiesta,	<i>il y échéait une fête.</i>
No es decente, no dice para, no está bien á...	<i>il ne sied pas à..., ce n'est pas beau à...</i>
Sus palabras deciden; habla sin rebozo,	<i>il dit le mot.</i>
Decir cuatro frescas á uno,	<i>dire à quelqu'un son fait,</i>
Decir misa,	<i>dire la messe.</i>

No hay que decir tal cosa no haré,	<i>il ne faut jurer de rien.</i>
No deja de ser una crueldad,	<i>ce n'est pas moins une cruauté.</i>
No deja de ser muy arriesgado,	<i>il n'est pas à beaucoup près sans danger.</i>
Tomar la delantera á,	<i>prendre le pas sur ; prendre les devants á.</i>
No hacer cosa á derechas,	<i>tout faire de travers.</i>
Derretir, derretirse,	<i>fondre.</i>
Desafiar,	<i>appeler en duel.</i>
Desafiar, provocar á. Pruebe Vm., vea Vm. de tocarme! (A ver si adivina quien me habló de Vm.),	<i>défier de. Je vous défie de me frapper. (Je vous défie de deviner qui m'a parlé de vous ; vous ne sauriez deviner qui m'a parlé de vous).</i>
Desaguar en,	<i>se rendre á.</i>
Desalojar, desalojarse,	<i>déloger.</i>
Desangrar, desangrarse,	<i>saigner.</i>
Uno se punza los piés y corre la sangre,	<i>on se pique les piés et l'on saigne.</i>
Desanidar, desanidarse,	<i>dénicher.</i>
Desatascar, desatascarse,	<i>dégorger (un égout).</i>
Desazonarse con,	<i>se chagriner de.</i>
El caballo se desboca,	<i>le cheval a pris le mors aux dents.</i>
Descabezar el sueño,	<i>faire un petit somme.</i>
Descansar,	<i>reposer, se reposer.</i>
Descansar en, descuidar,	<i>se reposer sur.</i>
Descansar en, contar con,	<i>faire fond sur.</i>
Le descargó la pistola á la cara,	<i>il lui déchargea le pistolet dans la figure.</i>
Descolorar, descolorarse,	<i>dérougir.</i>
Desconfiar de,	<i>se donner garde de.</i>
Descontar de su salario, etc.	<i>déduire sur ses gages, etc.</i>
Hacerse descontentadizo,	<i>faire le difficile.</i>
Descoyuntarse de risa,	<i>pâmer de rire.</i>
Descuartizar con caballos,	<i>tirer à quatre chevaux.</i>

Desdeñarse de ,	<i>dédaigner de.</i>
Desear (con infin.),	<i>souhaiter de.</i>
No es de <i>desechar</i> ,	<i>cela n'est pas de refus (famil).</i>
Desembriagar , desembriagarse ,	<i>désenivrer.</i>
Desgañitarse , gritar á mas no poder ,	<i>crier à tue tête.</i>
Deshelar , deshelarse ,	<i>dégeler.</i>
Deshinchar , deshincharse ,	<i>désenfler.</i>
Deshonrar la palabra , faltar á ella ,	<i>se jouer de sa parole.</i>
Desmayarse ,	<i>pâmer , se pâmer.</i>
Desmontar á uno ,	<i>mettre quelqu'un à pied.</i>
Desocupar una botella (fig.)	<i>mettre une bouteille sur le côté (famil).</i>
Despacbar órden á uno para presentarse ,	<i>mander quelqu'un.</i>
Despacharse , darse prisa en ,	<i>se dépêcher de.</i>
Despojarse (de vestidos ó cosa análoga),	<i>se dépouiller. Elle s'est dépouillée de sa robe.</i>
Despojarse (por abandonar),	<i>dépouiller. Il a dépouillé toute humanité.</i>
No creais que por despojarse uno del ropel de su grandeza , haya abandonado su orgullo ,	<i>ne croyez pas que pour s'être dépouillé de l'appareil de sa grandeur on en ait dépouillé l'orgueil.</i>
Destrozar un ejército ,	<i>tailler une armée en pièces.</i>
Destruir , hacer caer ,	<i>mettre à , en bas.</i>
Se me ha <i>desvanecido</i> de la memoria si...	<i>ma memoire est en défaut pour me rappeler si...</i>
Detener , detenerse ,	<i>arrêter. (A veces s'arrêter.)</i>
Detenerse ; pararse en ,	<i>s'arrêter à.</i>
Él no se <i>detiene</i> en nada ,	<i>il ne s'arrête sur rien.</i>
Ir á la <i>diabla</i> ,	<i>mettre de travers.</i>
Dibujar con lapiz ,	<i>dessiner au , avec du crayon.</i>
Dibujar al , del natural ,	<i>dessiner d'après nature.</i>
Dibujar al , del modelo ,	<i>dessiner d'après la bosse ; en</i>
	<i>ronde bosse ; modeler.</i>

Si el corazon os lo dice ,	<i>si le cœur vous en dit.</i>
Por aquí se dice que ,	<i>il nous revient ici que.</i>
Hacer la dicha , la fortuna de ,	<i>porter bonheur à.</i>
Diferir á , para ocho dias , etc.	<i>remettre à huitaine , etc.</i>
Tocar la dificultad ,	<i>venir au fait.</i>
Tener dificultad en ,	<i>avoir peine à.</i>
Esto no tiene dificultad ,	<i>cela va tout seul.</i>
Dignarse ,	<i>daigner.</i>
Tener el dinero en circulacion ,	<i>faire valoir son argent.</i>
Dirigirse por la parte que ,	<i>tirer du côté où.</i>
Disgustarse de , con (uno),	<i>rompre , se brouiller avec (quelqu'un) ,</i>
Disgustarse de , por (algo),	<i>se déplaire à.</i>
Disimular , perdonar , excusar (la leccion) ,	<i>faire grace de (la leçon).</i>
Dispensar ,	<i>faire grace de.</i>
Dispensar á uno de algo ,	<i>l'en tenir quitte (iron.).</i>
Disponerse á , para ,	<i>se disposer à.</i>
Mucho se disputa si , acerca de...	<i>c'est une grande question que de savoir si...</i>
Dista mucho una choza de un palacio ,	<i>il y a loin d'une loge à un palais.</i>
Divertirse en ,	<i>s'amuser à (con inf.) , dans (con nomb.).</i>
Divertirse con ,	<i>s'amuser sur.</i>
Divertirse á , en ,	<i>se divertir , s'amuser à.</i>
Divorciarse ,	<i>divorcer.</i>
Doblar la llave ,	<i>fermer à double tour.</i>
Doblar la rodilla. — Enternecer , enternecerse ,	<i>fléchir le genou. Rien ne peut le fléchir.</i>
Doblegar , doblegarse ,	<i>plier.</i>
Dormir profundamente ,	<i>dormir d'un profond sommeil.</i>
Dormir en compañía de ,	<i>coucher contre...</i>
La lectura le hizo dormir ,	<i>il s'endormit sur la lecture.</i>
La garganta me duele ,	<i>j'ai un peu mal à la gorge.</i>
Duplicar , duplicarse ,	<i>doubler.</i>

E.

Echar á un lado ,	<i>mettre (une affaire) de côté.</i>
Echar á correr ,	<i>se mettre à courir.</i>
Echar plantas , bravatas ,	<i>faire le fanfaron.</i>
Echar de beber ,	<i>verser à boire.</i>
Echar en cara , inculpar ,	<i>reprocher , jeter au nez.</i>
Echar la vista por ,	<i>jeter un coup d'œil sur.</i>
Echar mano á la espada ,	<i>porter la main à l'épée.</i>
Echar menos; sentir la pérdida de ; llorar , suspirar por ,	<i>regretter , avoir regret.</i>
Echar pajas ,	<i>tirer à la courte paille , à la blanche , au sort.</i>
Echar por estos trigos ,	<i>courir à travers champs; battre la campagne.</i>
Echase de barriga ,	<i>se coucher sur le ventre.</i>
Echase sobre uno ,	<i>tomber sur les bras de.</i>
Dar en edad ,	<i>être sur le retour (fig.).</i>
Ejercitarse á , en ,	<i>s'exercer , s'étudier à.</i>
Embarcarse ,	<i>monter sur mer.</i>
Embobarse (paseando) ,	<i>flâner (populaire).</i>
Emparentar bien ,	<i>être bien apparenté , s'allier en bon lieu.</i>
Empeñarse en ,	<i>s'engager , s'opiniâtrer , s'obstiner à.</i>
Empeñar en ,	<i>engager à.</i>
Empezar por , con ,	<i>débuter par.</i>
Empezar diciendo ,	<i>commencer par dire , etc.</i>
Empezar , comenzar á , (con inf.) ,	<i>commencer de.</i>
Ella <i>empezó</i> á reír , etc.	<i>elle se prit , se surprit à rire.</i>
Emplear , ocupar en. Le han empleado en esto ,	<i>employer , commettre à. On l'à commis à cette charge.</i>
Emplearse en ,	<i>s'employer à.</i>
Enalbar ,	<i>chauffer le fer à blanc.</i>
Encadenar , unir una cosa con otra ,	<i>enchaîner une chose à une autre.</i>

Encamarse los panes , las mises ,	<i>verser les bleds.</i>
Encapricharse ,	<i>s'entêter ; se monter la tête.</i>
Encapricharse en ,	<i>s'entêter à.</i>
Encarecer , encarecerse ,	<i>enchérir , renchérir.</i>
Encargar ,	<i>charger de.</i>
Encargarse , abarcar. Este hombre abarca demasiado ,	<i>prendre sur soi. Cet homme prend trop sur soi.</i>
Encanecer , encanecerse ,	<i>blanchir , grisonner.</i>
Encarnizarse en ,	<i>s'acharner à.</i>
Encoger los hombros ,	<i>hausser , lever les épaules.</i>
Encontrarse (cruzándose) con uno ,	<i>croiser quelqu'un.</i>
Ir , venir al encuentro de ,	<i>aller , venir au devant de.</i>
Enderezar , enderezarse ; erizarse ,	<i>dresser. Les cheveux lui dressèrent sur la tête.</i>
Endosar una letra ,	<i>passer son ordre à une lettre de change.</i>
Endurecer , endurecerse ,	<i>durcir.</i>
Enflaquecer , enflaquecerse ,	<i>amaigrir , emmaigrir , ramigrir.</i>
Enfriar , enfriarse ,	<i>refroidir.</i>
Engañar (la credulidad). — Vm. quiere engañarnos. — Es que no me engañas?	<i>en donner à garder ; la donner belle. — Vous nous la donnez belle. — Ne m'en donnes tu point à garder ?</i>
Engañarse , equivocarse en ,	<i>se méprendre , s'abuser à.</i>
Engordar , engordarse , ponerse grueso ,	<i>rengraïsser.</i>
Enjalbegar ,	<i>blanchir un mur avec de la chaux.</i>
Ennegrecer , ennegrecerse ,	<i>noircir.</i>
Enriar , macerarse el (lino) ,	<i>rouir. Le chanvre ne rouit pas bien dans l'eau courante.</i>
Ensayar. — Ensaye , pruebe Vm. esta propuesta ,	<i>essayer—(fig. essayer de). Essayez de cette proposition.</i>
Enseñar la casa , unos cuadros , etc.	<i>faire les honneurs de la maison , des tableaux , etc.</i>

Entender, entenderse, con- nocer de ,	<i>entendre, s'entendre, connai- tre, se connaitre à; (con nomb. sin art. en).</i>
Entender mal ,	<i>prendre de travers.</i>
Entibiar, entibiarse ,	<i>attiedir, (à lo prop. tiedir.)</i>
Entontecer, entontecerse ,	<i>abêtir.</i>
Entrar dinero en caja ,	<i>verser de l'argent dans la caisse.</i>
Entrar á la parte ,	<i>prendre part à.</i>
Entrar á la suerte ,	<i>tirer au sort.</i>
Entrar en la cuestion ,	<i>venir à la question.</i>
Entrar en cuenta ,	<i>faire nombre.</i>
Le <i>entrará</i> á Vm. la ternu- ra paternal ,	<i>la tendresse paternelle vous prendra.</i>
Entregarse al dolor ,	<i>être en prise à sa douleur.</i>
Entremeterse en ,	<i>s'ingérer de.</i>
Entretenerse en ,	<i>s'amuser à.</i>
Envejecer, avejentarse ,	<i>vieillir.</i>
Enviar por ,	<i>envoyer chercher.</i>
Envolverse con, en; cu- brirse con ,	<i>s'envelopper de. Elle s'enve- loppe d'un châle.</i>
Equivalar á , en. Los lo- cos tienen su saber que equivale al de otro ,	<i>valoir bien. Les fous on leur sagesse qui en vaut bien une autre.</i>
Equivocarse (en la elec- cion) ,	<i>se méprendre.</i>
Equivocarse (en el cálculo),	<i>faire une bévue.</i>
Equivocar una cosa por otra ,	<i>prendre une chose pour une autre.</i>
Causar <i>eructos</i> , regüeldos, (la comida) .	<i>revenir; causer des rapports.</i>
Escatimar, regatear ,	<i>lésiner sur. Elle lésine sur ses caresses.</i>
Esclavizar ,	<i>donner des fers (figur.).</i>
Escoger en ,	<i>choisir de,</i>
Escribir en el libro, pa- pel, etc.	<i>écrire sur le livre, le pa- pier, etc.</i>
Escribir con buena letra ,	<i>écrire d'une belle écriture, en belle écriture.</i>

Escribir á uno con buenos caracteres ; con amenazas ,	<i>écrire de bonne encre , de la bonne encre à quelqu'un.</i>
Escribir con lapiz en la pizarra ,	<i>écrire au crayon sur l'ardoise.</i>
Escribir lo que otro dicta ,	<i>écrire sous la dictée d'un autre.</i>
Escribir con la mano. Obra manuscrita ,	<i>écrire à la main. Ouvrage écrit à la main.</i>
Hacer <i>escrúpulo</i> de ,	<i>faire , se faire conscience , se faire un cas de conscience de.</i>
Esforzarse á , en (físicamente) ,	<i>s'efforcer à.</i>
Esforzarse (moralmente) ,	<i>tâcher , s'efforcer de ; chercher à.</i>
Esforzarse á , en (algo meritório) ,	<i>s'évertuer à.</i>
Esperar en , confiar en ,	<i>espérer à.</i>
Espesar , espesarse ,	<i>épaissir.</i>
Espolear , dar de espuelas , apretar las espuelas á ,	<i>piquer des deux (un cheval) .</i>
Está de Dios ,	<i>Dieu le veut ainsi.</i>
El mal no <i>está</i> en esto ,	<i>ce n'est pas là que siège le mal.</i>
Yo habia <i>estado</i> mucho tiempo fuera de ,	<i>j'avais fait une longue absence de.</i>
Estar en casa ,	<i>être à la maison.</i>
Él <i>está</i> fuera de casa ,	<i>il est en ville.</i>
No <i>está</i> fuera (de la ciudad) ,	<i>il est dans la ville.</i>
Está fuera (en el campo) ,	<i>il est à la campagne.</i>
Está dentro (de la ciudad) ,	<i>il est à la ville.</i>
Estar , quedar enterado de ,	<i>être au fait de.</i>
Estar de fiesta , luto , etc.	<i>être en fête , en deuil , etc.</i>
Estar reventado (de hacer algo penoso). Está reventada de fregar los ladrillos , el pavimento .	<i>être sur les dents. Elle est presque sur les dents à frotter les planchers.</i>
Estar á favor de ,	<i>tenir pour.</i>

Estar por, ¿Está Vm. mas por lo que dirán que por mí?	<i>tenir. Tenez-vous plus à l'opinion qu'à moi?</i>
Estar, estarse en el balcon, en la puerta,	<i>être sur le balcon, sur la porte.</i>
Estarse, permanecer en el mar,	<i>tenir la mer.</i>
Estar en seco,	<i>être à sec.</i>
Estar de caza,	<i>être à la chasse.</i>
Estar en estado ó disposicion de,	<i>être à portée de; être en état de.</i>
Estar dispuesto, pronto para,	<i>être prête à.</i>
Estar por, tener gana de,	<i>être tenté de.</i>
Estar empeñado en, desear en el alma,	<i>avoir à cœur.</i>
Estar con las ansias de la muerte,	<i>avoir la mort entre les dents.</i>
Estar para; tener humor de,	<i>être en humeur, en train de.</i>
Estar para, á pique de,	<i>être sur le point de.</i>
Estar sobre las armas,	<i>être, se tenir sous les armes.</i>
Estar sobre si,	<i>se posséder.</i>
Estar mano sobre mano,	<i>rester les bras croisés.</i>
Estar bueno,	<i>être bien, être bien portant.</i>
Estar bien hecha, arreglada (una cosa),	<i>être d'un bon tour.</i>
Estar aferrado, casado con su parecer,	<i>abonder en son sens.</i>
Estarse firme,	<i>tenir bon, tenir ferme.</i>
Estarse, permanecer, vivir, pasar en,	<i>se tenir à.</i>
Tener <i>estatura</i> ,	<i>être de taille.</i>
No tener <i>estatura</i> , ser pequeño,	<i>n'avoir pas de taille.</i>
Estimar por informes, por dicho,	<i>aimer sur parole.</i>
Estragar, estragarse en,	<i>blaser, se blaser sur,</i>
Estrellar, estrellarse,	<i>briser.</i>

Estribar en ,	<i>tenir à.</i>
Estudiando en los bancos del colegio ,	<i>étudiant sur les bancs du collège.</i>
Estudiar ,	<i>faire ses études.</i>
Estudiar con aprovechamiento ,	<i>faire de bonnes études.</i>
Él estudió la teología en París ,	<i>il fit sa théologie à Paris.</i>
Nunca estuvo en mi hacerle buena cara ,	<i>je n'ai jamais pu gagner sur moi de lui faire bonne mine.</i>
Esceder en , de mucho ,	<i>passer de bien.</i>
Esclamar ,	<i>s'écrier.</i>
Esponerse , esponer el pellejo ,	<i>payer de sa personne.</i>
Escusarse con ,	<i>s'excuser sur.</i>
Escusarse , eximirse de ,	<i>s'excuser , s'exempter , s'éviter la peine de.</i>
Estenuarse , estragarse en ,	<i>se blaser , être blasé sur.</i>

F.

Ponerse de faccion , de guardia , etc.	<i>se mettre en faction.</i>
Falsear ,	<i>porter à faux.</i>
Falta mucho que se haya dicho todo ,	<i>il s'en faut bien qu'on ait tout dit.</i>
Faltar mucho (en lo físico).	<i>s'en falloir de beaucoup. Il</i>
Falta poco para terminar la página ,	<i>s'en faut de peu que cette page ne soit terminée.</i>
Faltar ,	<i>manquer , se faire faute de.</i>
Si él llegase á faltar ,	<i>s'il arrivait faute de lui.</i>
Le faltó á Vm. algo de juicio ,	<i>vous avez manqué un peu de jugement.</i>
Le faltó el fusil ,	<i>son fusil rata.</i>
No ha tocado al enemigo ,	<i>il a raté son ennemi.</i>
Le escapó el empleo (que pretendia) ,	<i>il a raté son emploi.</i>

Estar <i>falto</i> de ,	<i>avoir faite de.</i>
No estar <i>falto</i> de ,	<i>ne pas se faire faite de.</i>
No tener <i>familia</i> , ser solo ,	<i>ne tenir à personne.</i>
Hacerse <i>famoso</i> ,	<i>se faire un nom.</i>
Hay lodo. Las calles están algo fangosas ,	<i>il fait boue. Il fait un peu crotte dans les rues.</i>
Estar <i>fastidiado</i> , fatigado de algo ,	<i>en avoir par dessus la tête , par dessus les yeux.</i>
Fatigarse en ,	<i>se fatiguer à.</i>
Pintar <i>favorable</i> , por el buen lado ,	<i>peindre en beau (fig.)</i>
Fiar en ; contar con ,	<i>se fier sur.</i>
Fiarse de ,	<i>se fier , se livrer à.</i>
Dar <i>fé</i> ,	<i>ajouter foi.</i>
Fijarse en ; determinarse á , por ,	<i>s'arrêter à (une chose).</i>
Finjir , aparentar (con inf.) ,	<i>faire semblant , feindre de.</i>
Poner <i>flojo</i> , enervado ,	<i>avachir.</i>
Formar una cosa por , á imitacion de otra ,	<i>former une chose sur une autre.</i>
Fortalecer , fortalecerse (con alimento) ,	<i>enforcir.</i>
Hacer <i>fortuna</i> , medrar , enriquecerse ,	<i>parvenir. Il veut parvenir à quelque prix que ce soit.</i>
Hacer la <i>forzosa</i> á uno ,	<i>mettre un homme au pied du mur.</i>
Frecuentar ,	<i>s'accoster de (familiar y usado en mal sentido).</i>
Dar el <i>frente</i> á ,	<i>faire face à.</i>
Amilanar , pasar el <i>frio</i> ,	<i>transir.</i>
aterirse ,	
Fumar con <i>pipa</i> ,	<i>fumer dans une pipe.</i>
Fundarse en <i>razon</i> ,	<i>se fonder sur la raison.</i>
Yo le cuadriplico las <i>fuerzas</i> ,	<i>je suis fort quatre fois comme lui.</i>

G.

Galantear ,

faire l'amour.

- Echar, salirse las *gallinas* *déjucher.*
 del gallinero,
 Dar de buena *gana.* *ne pas regretter. Je ne regret-*
 De buena *gana* daría la *terais pas la moitié de ma*
 mitad de mi fortuna por, *fortune pour...*
 Le dió la *gana*, el antojo de, *il lui prit fantaisie, en gré de.*
 Dinero que *gana*, lucra, *argent qui porte intérêt.*
 Ganar á, en, con, *gagner á.*
 Ganar en velocidad, *gagner de vitesse.*
 Ganar por la mano, *gagner les devants, couper*
l'herbe sous les pieds.
 Ganar mucho, tener ganancia loca, *gagner gros.*
 Ganguear, *parler du nez.*
 Cubrir con *gasa*, *gazer, (fig. gazer un compte,*
une histoire,
 Gastar (consumiendo), *user.*
 Gastar, hacer gasto, *dépenser.*
 Gastar, usar, *porter, user.*
 Girar una letra contra uno, *tirer une lettre sur, contre*
quelqu'un.
 Gloriarse de, *faire gloire de.*
 Darse *golpes* (comp. ó ira), *se toucher, se frapper.*
 Dar las *gracias* por, *remercier de.*
 Tener *gracioso* modo de, *avoir un tour d'esprit agréable*
pour.
 Hacer, hacerse *grietas*; *gercer.*
 abrir, abrirse el cutis,
 Echar *grillos*, *mettre les fers au pied.*
 Estar con *grillos*, *être dans les fers.*
 Gritar contra el despotismo, tildar de perezoso, *crier au despotisme, à la*
paresse, etc.
 Guardar régimen (en la comida), *être au régime.*
 Guardar cama, *garder le lit; être retenu au*
lit; s'aliter.
 Ser difícil de guardar, *être d'une difficile garde.*
 No guardarse, no mantenerse una cosa, *n'être pas de garde.*

Guardarse, saber guardar,	<i>être de bonne garde.</i>
Poner <i>guardias</i> de vista,	<i>garder à vue.</i>
Guisar, cocinar,	<i>faire la cuisine.</i>
Guisar, sazonar,	<i>accomoder, fricasser.</i>
Gustar de (con infin.),	<i>aimer à, se plaisir à.</i>
Gustar de (con nombre),	<i>aimer le, la, les.</i>
Gustar de (un pintor, etc.),	<i>gouter (un peintre, une so-</i>
acomodarse con (uno,	<i>ciété, un ouvrage, les rai-</i>
con las razones de),	<i>sons de).</i>
Tener <i>gusto</i> en,	<i>se plaisir à.</i>

H.

Su <i>habla</i> encanta,	<i>il dit d'or (fig.).</i>
Hablar de, sobre física etc.	<i>parler physique, etc.</i>
Hablar de álguien, de algo (como de cosa propia.) El se esmera en rebajar el mérito (que otro hace) de sus hijos (en su presencia),	<i>faire les honneurs d'une per- sonne, d'une chose. Il fait les honneurs de ses en- fants.</i>
Hablar en verdad, con ra- zon,	<i>parler vrai, parler raison.</i>
Hablar mal (con impropie- dad),	<i>parler mal.</i>
Hablar mal, murmurar,	<i>mal parler.</i>
Hablar con los ojos, con el gesto, etc.,	<i>parler des yeux, du ges- te, etc.</i>
Hablar de,	<i>tenir propos de.</i>
Hablar en nombre de,	<i>porter la parole pour.</i>
Hablar á, con,	<i>parler à.</i>
Este cruel arrojito que os ha- ce esponer á,	<i>cette cruelle hardiesse qui vous fait beau de vous exposer à.</i>
¿Hace para Vm? Le está bien así?	<i>cela vous va-t-il? ça y est-il?</i>
Hacer la parte de,	<i>prendre fait et cause pour.</i>
Hacer como que,	<i>feindre de.</i>
No hacer caso de,	<i>ne point s'arrêter à,</i>
Hacer correr novedades,	<i>débiter des nouvelles.</i>

Hacer otro tanto ,	<i>faire de même , en user de même.</i>
Hacer visita ,	<i>faire , rendre visite.</i>
Hacer mal en ,	<i>avoir tort de.</i>
Hacer con buen fin ,	<i>faire à bonnes fins.</i>
Hacer colateral , simetria con ; (fig.) correr la misma suerte que ,	<i>faire pendant avec. Faire le pendant de.</i>
Hacerse al mar ,	<i>mettre en mer.</i>
Hacerse del parecer de ,	<i>revenir à l'avis de.</i>
Hacerse sordo ,	<i>faire le sourd.</i>
Se halla gusto en ; da gusto (con inf.) ,	<i>il y a du plaisir à.</i>
Hallar que criticar. En su conducta no se halla que criticar.	<i>trouver à redire. On ne trouve rien à redire à sa conduite.</i>
Allí le hallará Vm. cada mañana ,	<i>c'est là qu'il siège tous les matins.</i>
Hallarse en la ciudad ,	<i>être à la ville.</i>
Hallarse con ánimo para ,	<i>se sentir le courage de.</i>
Hay mas , menos , que decir ,	<i>il y a plus , moins , etc. à dire.</i>
Hay para perderse entre ,	<i>c'est à se perdre au milieu de.</i>
Hecho de piezas ; á pedacitos ,	<i>fait par morceaux.</i>
Helar , helarse ,	<i>geler , glacer.</i>
Helar hasta pelar las piedras ,	<i>geler à pierre fendre.</i>
Heredar á. de , en ,	<i>hériter de.</i>
Herir de muerte ,	<i>frapper à mort , blesser à mort.</i>
Hermosear , ponerse hermoso ,	<i>embellir.</i>
Hermosear con ,	<i>embellir de.</i>
Hincar la uña ,	<i>prendre trop.</i>
Hincharse. Las piernas se le hinchan ,	<i>enfler , s'enfler. Les jambes lui enflent.</i>
Tener el hipo , el sarrillo de la muerte ,	<i>râler , (fig. la vague râlait).</i>

Hollar, pisar, despreciar,	<i>fouler aux pieds.</i>
Hollar los derechos de,	<i>aller sur les droits de.</i>
Honrar con,	<i>honorer de.</i>
Hallar la <i>horma</i> de su zapato,	<i>trouver chaussure à son pied ; trouver son maître ; trouver à qui parler.</i>
Huir, escaparse,	<i>gagner le large.</i>
Hundir, hundirse,	<i>enfoncer.</i>
Hurtar en el precio, medida, etc.	<i>voler sur le prix, sur la mesure, etc.</i>

I.

No tener <i>idea</i> ,	<i>n'avoir trait à rien.</i>
Para que no se <i>ignore</i> ,	<i>pour qu'on n'en ignore.</i>
Igualar á, con,	<i>égaler à.</i>
Hustrar, explicar un autor,	<i>mettre un auteur dans son jour.</i>
Tocar en el <i>iman</i> , de iman,	<i>aimer.</i>
Estar <i>impaciente</i> por,	<i>brûler de.</i>
Impoñer penas á,	<i>porter les peines contre.</i>
Imprimir en tres columnas,	<i>imprimer sur trois colonnes.</i>
Imputar una cosa á	<i>imputer de quelque chose à quelqu'un.</i>
Inclinar, inclinarse,	<i>pencher.</i>
Inclinar, inclinarse (lo que debia estar á plomo,	<i>déverser.</i>
Inclinarse á un lado,	<i>pencher d'un côté.</i>
Incorporarse,	<i>se mettre sur son séant, se dresser sur son lit.</i>
Incurrir en una multa,	<i>encourir une amende.</i>
Ser, quedar <i>inferior</i> á,	<i>le céder à, céder à.</i>
Inflar, inflarse,	<i>gonfler.</i>
Influir, tener mucha parte en,	<i>être pour beaucoup dans.</i>
Influir en, tener influencia sobre,	<i>influer dans.</i> (Algunos dicen : <i>influencer un avis.</i>
Está mal <i>informado</i> de mí,	<i>il est induit en erreur sur mon compte.</i>

Ingerirse en ,	<i>s'ingérer de.</i>
Inquietarse por. El no se inquieta por nada — Hace poco caso de vuestro afecto ,	<i>se soucier de. Il ne se soucie de rien. — Il ne se soucie pas de votre estime.</i>
Inscribir en el libro de entradas de una cárcel ,	<i>écrouer.</i>
Inspirar á , en ,	<i>inspirer à.</i>
Instar á que ,	<i>presser de (con inf.).</i>
Estar <i>instruido</i> de , en ; estar en los pormenores de ,	<i>être au fait de.</i>
Ponerse <i>interesante</i> , hacerse notable ,	<i>redevenir marquant.</i>
Interesarse en ,	<i>s'intéresser à.</i>
Interesarse con uno ,	<i>s'intéresser auprès de quelqu'un.</i>
Interesarse por ,	<i>être sensible à.</i>
Interuarse (con obstáculo),	<i>s'enfoncer.</i>
Interpretar bien , mal ,	<i>tourner en bien , en mal.</i>
Interrumpir , atajar la palabra ,	<i>couper court.</i>
Estar muy <i>introducido</i> en la gracia de ,	<i>être bien avant dans les bonnes graces de.</i>
Inventar una mentira ,	<i>faire un mensonge.</i>
Ir al paso ,	<i>aller le pas.</i>
Ir al caso. Vamos al caso ,	<i>aller au fait. Allons tout droit au fait.</i>
Ir á la sirga ,	<i>aller par le coche.</i>
Ir atrasado ,	<i>être en retard.</i>
Ir de embajador ,	<i>aller ambassadeur ; en ambassadeur.</i>
Ir por mar ,	<i>aller sur mer.</i>
Ir. Le <i>va</i> la vida en ello ,	<i>il y va de sa tête , de sa vie.</i>
Este vestido <i>va</i> á las mil maravillas ,	<i>Cette robe fait bien.</i>
Le <i>va</i> bien conmigo ,	<i>il se trouve bien de moi.</i>
A poco le <i>va</i> que ,	<i>il ne tient à rien que.</i>
Irse de la cabeza, de la memoria ,	<i>passer la tête de.</i>

- J. *Jouer franc jeu.*
 Jugar limpio , *porter ses deux , etc.*
 Jugar uno solo contra dos ,
 etc.
se jouer.
 Juguetear , *joindre. Ces planches ne joi-*
 Juntar , juntarse. Estas ta- *gnent pas.*
 blas no juntan. *tenir à.*
 Estar *junto* , unido , pega-
 do á , *faire un faux serment.*
 Jurar en falso , *se faire raison à lui même.*
 Hacerse la *justicia* por sí *vous vous rendez peu justice.*
 mismo , *juger sur l'enveloppe.*
 Vm. no se hace *justicia* , *cette affaire a passé à l'avis*
 Juzgar por el exterior , *du rapporteur (for.).*
 Este asunto se há *juzado* *interpréter bien.*
 por el parecer del rela- *interpréter , régler la pr-*
 tor , *L.*
interpréter en bien.
 Ir *larga* una cosa , entre- *trainer , tirer en longueur.*
 tenerla , *longer.*
 Andar , correr á lo *largo* *longer.*
 de , *faire pitié , être pitoyable.*
 Dar , causar , hacer *lástima* , *donner le souet.*
 Dar *latigazos* , *lire la gazette ; faire la lectu-*
 Leer la *gaceta* , *re de la gazette.*
 Leer cosas buenas , *faire de bonnes lectures.*
 Sacar la *lengua* , *tirer la langue ; (pour la*
 Su *lentitud* en cobrar , *montrer au médecin , pour*
 Levantar , levantarse , *se moquer de quelqu'un).*
 La cebada se levanta *sa lenteur à percevoir.*
 (crece) mas pronto *lever , relever.*
 que el trigo , *les orges lèvent plus vite que*
 les bleds.

- Levantarse, salir de una enfermedad, *relever de maladie.*
- Levantarse lo esparcido en el suelo; hacer dinero los bolatines, etc. *ramasser. J'allais ramasser mon chapeau. — Ramasser les vagabonds (fig.)*
- Levantarse apoyado en un brazo, *se soulever sur un bras. Il se souleva sur un bras dans son lit.*
- Poner, hacer *ley* (en modas), *donner le ton.*
- Librarse de, *échapper, se soustraire à,*
- Librarse, mosquearse con. *en être quitte pour. Il en fut quitte pour une coupure peu profonde.*
- Él se libró con una leve cortadura. *donner congé.*
- Dar *licencia* (á un militar), *tenir à, avoisiner.*
- Lindar con, *faire l'appel de.*
- Pasar lista de, *c'est fait.*
- Está listo, se concluyó, *se mettre sur le pied de.*
- Lograr el concepto de, *gagner sur. Je n'ai rien pu gagner sur lui. — Tâchez de gagner cela sur vous.*
- Lograr de. Nada he podido lograr de él. — Haga Vm. un esfuerzo sobre sí mismo, *réussir à une chose.*
- Lograr una cosa, obtenerla, *briller. Il fait ses dépenses qui ne paraissent pas.*
- Lucir. El gasta sin lucir, *mettre quelqu'un sur la voie, sur les voies.*
- Dar luz á uno, dirigirlé, encaminarle, *LL.*
- Llamar la guardia, *crier à la garde.*
- Llamar á juicio, *appeller en jugement.*
- Llamar á uno (con campanilla), *sonner quelqu'un.*
- Llamarse á buen vivir, convertirse, *faire un retour sur soi-même.*
- Llegar á conseguir, *parvenir à.*
- Llegar á, llegar á ser, *devenir.*

Llegar sudado,	<i>arriver en nage.</i>
Si <i>llego</i> á ir,	<i>si je fais tant que d'y aller.</i>
Llenar la ropa de cazcarrias,	<i>crotter la robe.</i>
Llevar una vida infeliz,	<i>mener une vie dure.</i>
Llevar, quitar. La cólera se lo lleva,	<i>emporter. La colère l'emporte.</i>
Dejarse llevar de la venganza,	<i>se laisser aller, se laisser emporter à la vengeance.</i>
Llevar una causa,	<i>plaider une cause.</i>
Llevar sobre ojo,	<i>regarder de travers.</i>
Llevar, tomar á bien á mal,	<i>prendre en bonne, en mauvaise part.</i>
Llevar de la mano,	<i>mener par la main.</i>
Llevar, traer consigo (cosas que puedan llevarse encima),	<i>porter, apporter sur soi.</i>
Llevar, traer (lo que va en compañía de uno),	<i>porter, apporter, mener, amener avec soi.</i>
Llevarla amenazada á,	<i>la garder bonne à, la garder à.</i>
Llevarse la palma, prevalecer,	<i>l'emporter; emporter la balance.</i>
Llorar de risa,	<i>rire aux larmes.</i>
Llorar por,	<i>gémir de.</i>
M.	
Mandar hacer. Ha encargado tres vasos de tisana á la criada,	<i>commander. Il a commandé trois pintes de tisanne à la servante.</i>
Salir de madre (un río), rebosar,	<i>déborder, se déborder.</i>
Hacer mal en, de,	<i>avoir tort de.</i>
Estar muy malo,	<i>être au plus mal.</i>
Malquistarse con,	<i>se mettre quelqu'un sur les bras; se brouiller avec.</i>
Ponerse manido, tomar husmillo,	<i>se faisander (la volaille, une viande.)</i>

Manir un ave muerta ,	<i>laisser faisander un oiseau.</i>
Darse la mano ,	<i>donner des poignées de main ; toucher dans la main l'un de l'autre (fam.)</i>
Estar á mano ,	<i>être sous la main.</i>
Mantener el precio. Los tenedores mantienen todavía el precio ,	<i>tenir la main. Les détenteurs tiennent la main.</i>
Para mantener el rostro con la debida alegría ,	<i>pour tenir le visage dans la gaieté nécessaire.</i>
Mantenerse con respeto ,	<i>être dans les devoirs.</i>
Maquinar contra , atentar á ,	<i>entreprendre sur.</i>
Marcar con el cuño de ,	<i>marquer au coin de.</i>
Marrar, desviarse del camino ,	<i>détourner chemin , détourner de chemin.</i>
Ir con máscara ,	<i>être sous le masque.</i>
Matarse trabajando ,	<i>se tuer de travail.</i>
Mearse á los calzones (fig.) ,	<i>saigner du nez.</i>
Dar media vuelta ,	<i>faire volte-face.</i>
Ir á medias ; partir con ,	<i>être de moitié avec.</i>
Dar medios ; poner en estado de ,	<i>mettre à même de.</i>
Medir una cosa con otra ,	<i>mesurer une chose sur une au- tre.</i>
Medirse con ,	<i>se mesurer à.</i>
Meditar en , sobre ,	<i>méditer sur ; rêver à , sur.</i>
Meditar por , para , como ,	<i>méditer de. Il médite de se re- tirer du monde.</i>
Mejorar , mejorarse ,	<i>abonnir.</i>
Dar á uno su merecido ; vengarse de ,	<i>donner à quelqu'un son fait.</i>
Meter la mano ; aprovecharse ,	<i>faire sa main.</i>
Meterse á ; mezclarse en ,	<i>se mêler de.</i>
Mezclar con ; juntar ,	<i>mêler à.</i>
Mezclar con ; confundir , enredar ,	<i>mêler avec.</i>
Dar miradas ,	<i>faire des yeux.</i>

Mirar con aprecio ,	<i>avoir en estime.</i>
Mirar con desprecio ,	<i>regarder du haut en bas.</i>
Mirar con lástima , desden ,	<i>regarder en pitié.</i>
Mirar hito á hito ,	<i>fixer.</i>
Mirar (la cara , el reloj , y cualquier número que tenga otro complemento sobrentendido) ,	<i>regarder à. Il le regarda au visage. Je regarde à ma montre (l'heure qu'il est).</i>
Mirar por	<i>prendre garde à.</i>
El no lo mira tan detenidamente ,	<i>il n'y regarde pas de si près.</i>
Mire Vm. lo que va á decir ,	<i>regarder à ce que vous allez dire.</i>
Interesar por mitad ,	<i>être de moitié pour.</i>
Moderarse , comedirse ,	<i>prendre sur soi.</i>
Mojar (humedeciendo) ,	<i>mouiller.</i>
Mojar , mojarse (empapando) ,	<i>tremper.</i>
Hacerse molesto con minuciosidades ,	<i>s'appesantir sur des détails minutieux.</i>
Ser de momento , tener consecuencia ,	<i>porter coup.</i>
Poner , ponerse moreno , pardo ,	<i>brunir.</i>
Morir de repente ,	<i>mourir subitement , tomber raide mort.</i>
Morirse por uno ,	<i>soupirer pour ; aimer quelqu'un éperdument.</i>
Morir para el mundo , retirarse ,	<i>mourir au monde.</i>
Esto me mortifica ,	<i>je souffre de cela.</i>
Hay motivos para apostar , puede apostarse cualquiera cosa que ,	<i>il y a beaucoup , il y a gros à parier que.</i>
Moverse ,	<i>remuer ; (fig.) se remuer.</i>
Dar muerte , ajusticiar ,	<i>mettre à mort.</i>
Multiplicar , multiplicarse ,	<i>multiplier.</i>

N.

Hablar por las <i>narices</i> ,	<i>parler du nez ; nasiller.</i>
Naufragar,	<i>faire naufrage.</i>
Navegar, llevar el rumbo hacia,	<i>faire voile vers.</i>
Navegar con viento contra- rio,	<i>tenir aut vent. (ter. de mar.)</i>
Necesitar,	<i>avoir besoin, avoir affaire de.</i>
Necesitar á uno ; una cosa, etc. Necesito tal perso- na, tal cosa,	<i>faire besoin. Telle personne, telle chose me fait besoin.</i>
Hacerse <i>necesario</i> ,	<i>trancher du nécessaire.</i>
No es <i>necesario</i> ...	<i>il n'est pas besoin de.</i>
Tengo lo que <i>necesitas</i> ,	<i>j'ai ton fait.</i>
Negociar (activo),	<i>négocier, trafiquer (un effet de commerce, des billets).</i>
Negociar con,	<i>commercer trafiquer de.</i>
Negociar en,	<i>trafiquer de.</i>
Hacer su <i>negocio</i> , su agosto,	<i>jouer son jeu.</i>
Mantenerse <i>neutral</i> ,	<i>se ménager bien entre.</i>
Niñear,	<i>faire l'enfant.</i>
Contar, poner, meter en el <i>número</i> ,	<i>mettre du nombre.</i>

O.

Estar <i>obligado</i> á,	<i>être tenu de.</i>
Obrar á <i>ciegas</i> ,	<i>donner tête baissée.</i>
Obrar por sí mismo,	<i>agir de soi-même.</i>
Este cuarto es, está <i>oscuro</i> ,	<i>il fait sombre dans cette cham- bre.</i>
Obsequiar en una mesa, comida, etc.	<i>faire les honneurs de la table, du diner, etc.</i>
Estar muy <i>obsequioso</i> ,	<i>être aux petits soins.</i>
Observar la regla (un reli- gioso),	<i>faire sa règle.</i>
Obstinarse,	<i>se monter la tête.</i>

Obstinarse en ,	<i>s'obstiner, s'opiniâtrer à.</i>
Ocultarse de uno ,	<i>se cacher à quelqu'un.</i>
Ocultar sus cosas á uno ,	<i>se cacher de quelqu'un.</i>
Ocultar , tener oculta una trama ,	<i>couver une trame, un complot.</i>
La comadreja se ocultó en el pecho del amo ,	<i>la belette se cacha sur la poitrine de son maître.</i>
Ocupar un puesto en el parlamento , etc.	<i>siéger au parlement.</i>
Ocupar un destino, ser empleado ,	<i>être en place.</i>
Ocuparse en , dedicarse á ,	<i>s'occuper à.</i>
Ocuparse, pensar en ,	<i>s'occuper de.</i>
Ocuparse en sus negocios, etc.	<i>vaquer à ses affaires, etc.</i>
Ocurrir el pensamiento.	<i>venir en tête.</i>
Dar oídos.	<i>prêter l'oreille.</i>
Tomar una cosa de ojeriza ,	<i>prendre une chose en pointe.</i>
Oler á , despedir olor de ,	<i>sentir.</i>
Oler , percibir el olor ,	<i>sentir, flairer.</i>
Olfatear y volver á olfatear ,	<i>flairer à plusieurs reprises.</i>
Seguramente olvida Vm. su deber ,	<i>vous vous méprenez sans doute.</i>
Dar órden ; mandar, librar un pago. Le han librado mil escudos para su viaje ,	<i>ordonnancer. On lui a ordonné mille écus pour son voyage.</i>
Este regimiento tiene la órden de partir ,	<i>ce régiment fut commandé pour marcher.</i>

P.

Tomar paciencia ,	<i>patienter.</i>
Padecer , resentirse de algo. Su cuerpo padece , — Su reputacion padece, se menoscaba ,	<i>souffrir en, dans. Il souffre en son corps. — Il souffre dans sa réputation.</i>

Padecer de; tener dolor en (todas las coyunturas),	<i>souffrir à (toutes les jointures).</i>
Padecer del pié, de la cabeza, etc.	<i>souffrir du pied, de la tête, etc.</i>
Padecer por; darnos que sentir una cosa.	<i>souffrir de quelque chose.</i>
Pagar á este precio,	<i>payer de ce prix.</i>
Pagar con buenas palabras,	<i>payer de belles paroles.</i>
Pagar hasta un maravedi,	<i>payer ric-à-ric (fam.).</i>
Palmear, palmotear,	<i>battre des mains.</i>
Hacerse palpable, visible,	<i>tomber sous le sens.</i>
Palpar, ver claro,	<i>toucher au doigt.</i>
Hacer palpar, hacer palpable,	<i>faire toucher au doigt et à l'œil.</i>
Hacer papel, figurar,	<i>jouer un rôle.</i>
Representar un gran papel,	<i>jouer un beau personnage.</i>
Los carruages no pueden pararse aquí,	<i>Les voitures ne peuvent stationner ici.</i>
Parar en nada,	<i>venir à rien.</i>
Pararse en,	<i>s'aviser de.</i>
No pararse en,	<i>ne point s'arrêter à, ne pas regarder à.</i>
Venir, ir á parar en. Tenemos que parar en ello,	<i>venir à une chose; y venir.</i>
Me parece, tengo entendido que,	<i>Il faut y venir un jour.</i>
Me parece que has venido para,	<i>il m'est avis que, (y fam. m'est avis que.)</i>
Parecerse á, aproximarse á,	<i>tu m'as bien l'air d'être venu pour.</i>
Parecerse á; tener algun rasgo de uno,	<i>approcher de.</i>
Parecerse, asemejarse á,	<i>tenir de quelqu'un. Elle tient de sa mère.</i>
Correr parejas. — La nobleza de estas dos casas corre parejas.	<i>ressembler, se ressembler.</i>
Parir con alegría, con lágrimas, etc.	<i>aller de pair. — Ces deux maisons disputent de noblesse.</i>
Parir (para personas),	<i>accoucher dans la joie, dans les larmes, etc.</i>
	<i>accoucher de; enfanter.</i>

Parir (para animales),	<i>mettre bas, faire ses petits.</i>
Tomar, tener <i>parte</i> en; participar de,	<i>participer de; avoir part à; partager.</i>
Correr á la <i>parte</i> ,	<i>être, se mettre de moitié.</i>
Dar <i>parte</i> ,	<i>faire part.</i>
Tener gran <i>parte</i> , influir mucho en,	<i>être pour beaucoup dans.</i>
Hacer el <i>partido</i> de; declararse á favor de,	<i>donner gain de cause à.</i>
Partir,	<i>couper, (en arit. diviser.),</i>
Partir leña,	<i>fendre du bois.</i>
Sus fuerzas <i>pasan</i> de mil hombres,	<i>ses forces dépassent mille hommes.</i>
Pasar, pasarse los dias,	<i>couler les jours.</i>
Pasar por el pensamiento,	<i>entrer dans la tête.</i>
Pasar en silencio,	<i>passer sous silence.</i>
Pasar, salir dos dedos á la otra, á esta <i>parte</i> ,	<i>passer, sortir de deux doigts par delà, par deçà.</i>
Pasar á cuchillo,	<i>faire main basse.</i>
Pasar por (para persona),	<i>être sur le pied de.</i>
Pasar por (para cosas),	<i>être censé.</i>
Pasar apartado,	<i>passer au large.</i>
Pasar por encima; pasar de fraude,	<i>passer debout, passer en fraude.</i>
Pasar por casa de,	<i>passer chez.</i>
Pasar por, conformarse,	<i>en passer par.</i>
Pasar delante de uno (atajándole el paso),	<i>couper quelqu'un.</i>
Pasarlo bien, mal, etc. (de salud),	<i>se porter bien, mal, etc.</i>
Pasarse sin,	<i>se passer de.</i>
Pasarse en su presencia,	<i>se passer sous ses yeux.</i>
Pasarse al partido de,	<i>se ranger du côté, du parti de.</i>
Pasarse, ponerse un vestido,	<i>passer un habit, une robe, etc.</i>
Pasarse á lo largo, al través,	<i>se promener en long, en large.</i>
Echar, poner en el <i>paso</i> ,	<i>jetter sur le passage.</i>

- Hacerse *paso* ,
 Esta posesion *pasó* á tal casa por via de matrimonio ,
 Me *pasó* por el pensamiento ,
 Dar *pasos* ,
 Hacer *patente* la culpa de otro ,
 Correr *patines* ,
 Pavonearse , gallardear , echar piernas (el caballo) ,
 Pecar de ,
 Pedir á Dios, hacer oracion á los santos ,
 Pedir por favor (con inf).
 Pedir socorro , ayuda ,
 Pedir, tomar, recibir prestado (para persona) ,
 Pedir, tomar, etc. (para cosa) ,
 Pegar, castigar. Este niño ha sido castigado ,
 Pegar, poner fuego á ,
 Ir, andar *pegado* á uno ,
 Penar ; dar , causar pena ,
 Pensar en ,
 No *pensar* , no poder , ser imposible. No pienso hablarle ,
 Penetrar en ; penetrar ,
 Penetrar (atravesando) ,
 Hacer *perder* la reputacion ,
 Echar á *perder* ,
 Perder en, con (el comercio) ,
- se faire jour* ,
cette terre a passé dans telle maison par mariage .
il me vint en pensée, en tête .
faire des pas .
mettre quelqu'un dans son tort .
patiner .
piaffer (terme de manège) .
pécher par .
prier Dieu, prier les Saints .
demander en grace de .
crier au secours .
emprunter à, de .
emprunter de .
donner le fouet. Cet enfant a le fouet .
mettre le feu à .
courir, être sur les talons de quelqu'un .
peiner .
penser, songer, s'étudier à; s'aviser de .
n'avoir garde de. Je n'ai garde de lui parler .
percer dans .
s'enfoncer dans .
perdre de réputation .
gâter .
perdre dans .

Perder en , con (una mer- caduria),	<i>perdre sur.</i>
Perder en el trueque ,	<i>perdre au change.</i>
Haber <i>perdido</i> el crédito ,	<i>être sur le côté (fig.).</i>
Haber <i>perdido</i> la salud ,	<i>être sur le flanc (fig.).</i>
Perfeccionarse en. El va progresando en el vicio ,	<i>raffiner sur. Il raffine sur le vice.</i>
Ser <i>perjudicial</i> á ,	<i>frapper sur.</i>
Perjurar ,	<i>parjurer , se parjurer.</i>
Permita Vm. que le bable con tal franqueza ,	<i>pardonnez à ma franchise de vous dire cela.</i>
Perseverar en ,	<i>persévérer à.</i>
Persistir en ,	<i>persister à.</i>
Persuadir á ,	<i>persuader de.</i>
Pertenecer á una corpora- cion , etc.	<i>tenir à quelque corps , etc.</i>
Pesarse á trigo ,	<i>se peser contre du bled.</i>
Pescar con ,	<i>pêcher à.</i>
Pestañear ,	<i>clignoter des yeux.</i>
Presentarse al paso ,	<i>se présenter sur le chemin.</i>
Se le <i>presentó</i> un criado ,	<i>il vît paraître un valet.</i>
Dar <i>pié</i> , dar márgen á sus enemigos , etc.	<i>donner beau à ses ennemis , etc.</i>
Poner en <i>pié</i> , levantar gen- te ,	<i>mettre (une armée) sur pied.</i>
Ir al <i>pillage</i> , al botin ,	<i>aller à la petite guerre ; aller butiner chez...</i>
Pintar de negro , etc.	<i>peindre en noir , etc.</i>
Echar ; irse á <i>pique</i> ,	<i>couler à fond ; couler bas.</i>
Pisar. No pises la estera ,	<i>marcher sur. Ne marche pas sur la natte.</i>
Pisar , coger el pié á uno ,	<i>marcher sur le pied de quel- qu'un.</i>
Seguir la <i>pista</i> á ,	<i>suivre quelqu'un à la piste ; être sur la piste de.</i>
Poder apenas. Dificilmente pudimos alcanzarlos ,	<i>avoir de la peine à. Nous eû- mes une peine infinie à les rejoindre.</i>

Este chocolate no puede tomarse ,	<i>ce chocolat n'est plus mangeable.</i>
No poder mas (de cansado),	<i>n'en pouvoir plus (fam.).</i>
No poder hacer mas (en evitar). No tener culpa en una cosa ,	<i>n'en pouvoir mais (muy fam.) Ne pouvoir mais de quelque chose.</i>
No poder á menos de ; no poder dejar de ,	<i>ne pouvoir s'empêcher de.</i>
No poder dejar de amarle ,	<i>ne pouvoir que l'aimer.</i>
Poner á uno en la cama ,	<i>coucher quelqu'un.</i>
Poner á uno en cuidado ,	<i>tracasser l'esprit à quelqu'un.</i>
Poner en razon ,	<i>faire entendre raison.</i>
Poner en el suelo ,	<i>poser par terre.</i>
Poner en el libro mayor , en el diario , etc.	<i>porter , coucher , écrire sur le grand livre , sur le journal , etc.</i>
Poner en escena ,	<i>mettre sur le théâtre ; sur la scène.</i>
Poner , hacer consistir en ,	<i>mettre à.</i>
Poner en su testamento ,	<i>mettre sur son testament.</i>
Poner á la vista ,	<i>mettre sous les yeux.</i>
Poner por escrito ,	<i>coucher , mettre par écrit ; verser , coucher sur le papier.</i>
Poner , dar pomada á ,	<i>pommader.</i>
Poner puñal , pistola , etc. á los pechos de uno ,	<i>mettre , tenir le poignard , le pistolet , etc. sur la gorge à quelqu'un ; sur la poitrine de...</i>
Poner tres dias en hacer algo ,	<i>mettre trois jours à faire une chose.</i>
Poner mas atencion , mas cuidado , etc.	<i>redoubler d'attention , etc.</i>
Ponerse á hablar de ,	<i>venir à parler de.</i>
Ponerse un vestido , un sombrero , etc.	<i>mettre un habit , un chapeau , etc.</i>
Ponerse á los ojos del mundo ,	<i>se donner en spectacle (sin calificativo alguno).</i>

Ponerse á servir (de criado),	<i>entrer en condition.</i>
Ponerse en las primeras filas,	<i>se mettre aux premiers rangs.</i>
Ponerse entre,	<i>se mettre, paraître sur, parmi.</i>
Ponerse la mano en el pecho,	<i>mettre la main sur son cœur.</i>
Ponerse (vestidos de ceremonia),	<i>Revêtir. L'aube que le prêtre revêt. Revêtir ses atours.</i>
Ponerse serio,	<i>prendre son sérieux; faire le barbon.</i>
Ponerse (el sacerdote) al altar,	<i>entrer à l'autel.</i>
Precaverse de,	<i>prendre garde à.</i>
Preciarse de,	<i>se prétendre de (race juive).</i>
Precipitarse, abalanzarse á,	<i>se précipiter dans les dangers.</i>
Preferir una cosa á otra.	<i>aimer mieux une chose qu'une autre.</i>
Prefiero la muerte al pecado,	<i>J'aime mieux mourir que de pécher.</i>
Pregonar, poner á talla.	<i>mettre (la tête d'un criminel) à prix.</i>
Preparar de comer.	<i>apprêter à (dîner).</i>
Prepararse á, para.	<i>s'apprêter, se préparer à.</i>
Presentir, atinar, sospechar,	<i>se douter de.</i>
Prestar, dar prestado; ser flexible,	<i>prêter. Voilà des gants qui prêtent.</i>
Declararse pretendiente á,	<i>se mettre sur les rangs pour disputer...</i>
Él prevenia las batallas con escaramuzas,	<i>il préluait aux batailles par des escarmouches.</i>
Privar, ser el primero (en un oficio, etc.),	<i>primer (dans un métier).</i>
Probar, ensayar — gustar — dar pruebas — experimentar,	<i>essayer — goûter — prouver — éprouver.</i>
Probarle á uno un remedio.	<i>se trouver bien d'un remède.</i>

Probarse un vestido ,	<i>essayer un habit.</i>
Procurar (con infin.) ,	<i>chercher à ; tâcher de.</i>
Procurar (con nomb.) ,	<i>procurer.</i>
Profesar la medicina ,	<i>faire la médecine.</i>
Promover una empresa ,	<i>donner jour à une entreprise.</i>
Propasarse con ,	<i>s'émanciper avec.</i>
Es <i>propio</i> de ,	<i>c'est le propre de.</i>
Esto es <i>propio</i> de la condi- cion humana ,	<i>il entre bien de l'homme en cela.</i>
Proponerse , proyectar ,	<i>avoir en vue.</i>
Proporcionar , procurar la ocasion ,	<i>mettre le marché à la main.</i>
Pudrir , pudrirse ,	<i>pourrir.</i>
Dar con la <i>puerta</i> en los ho- cicos ,	<i>pousser la porte au nez.</i>
El agua le ha <i>puesto</i> peor ,	<i>l'eau l'a fait plus malade.</i>
Dejar , ceder el <i>puesto</i> ; sa- lirse del <i>puesto</i> ,	<i>se déplacer.</i>
Andar á <i>puñadas</i> , reñir ,	<i>boxer , se boxer.</i>
Q.	
Quebrar (en el comercio) ,	<i>faire banqueroute.</i>
Quebrar el corazon ,	<i>fendre le cœur ; faire lever le cœur.</i>
Queda , resta , falta que ,	<i>il reste à (con inf.)</i>
Quedar bien ó mal en algo ,	<i>se tirer bien ou mal d'affaire.</i>
Quedar en limpio ,	<i>rester net.</i>
Quedar tamañito ,	<i>tomber de son haut.</i>
Quedar , quedarse ,	<i>rester.</i>
Quedar viuda ,	<i>devenir veuve.</i>
Quedar feo , airoso , etc.	<i>faire un mauvais , un beau personnage , etc.</i>
Quedar en el sitio , en el campo ,	<i>rester sur la place.</i>
Quemar , quemarse ,	<i>brûler.</i>
Quedarse un ejemplar ,	<i>en retenir un exemplaire.</i>
Querer entrar en ; parti- cipar de ,	<i>vouloir être de.</i>

No quiero un corazon que no se rinde ,	<i>je ne veux point d'un cœur qui ne se donne pas.</i>
No le quisiera por espo- so ,	<i>je ne voudrais pas de lui pour époux.</i>
Quitarse el vestido , la cor- bata , etc.	<i>ôter l'habit , la cravate , etc.</i>
Quitarse el sombrero (por cortesía) ,	<i>ôter son chapeau à quelqu'un.</i>
Quitarse los guantes ,	<i>déganter , se déganter.</i>
Quitarse el sueño para ,	<i>prendre sur son sommeil pour.</i>
Se lo quitó del sueño ,	<i>il en prit sur son sommeil.</i>

R.

Rabiar por ,	<i>brûler de (mas fam. griller de).</i>
Rayar en ; parecerse á ,	<i>tenir de.</i>
Rebajar del precio ,	<i>rabattre du prix.</i>
Rebajar , descontar. Se lo descontaré del salario ,	<i>rabattre sur. Je le rabattrai sur vos gages.</i>
Recibir un criado ,	<i>arrêter un domestique.</i>
Recibir, tratar con cortesía á los que van llegando ,	<i>faire les honneurs de la mai- son , de la fête , etc.</i>
Recibir de maestro , doc- tor , etc.	<i>passer maître , docteur , etc.</i>
Recibir á uno con los bra- zos abiertos ,	<i>tendre les bras. à quelqu'un.</i>
Recibir bien á uno ,	<i>agréer à quelqu'un.</i>
Recobrar su vigor ,	<i>se remettre (fig. se retremper à sa source.)</i>
Recoger pareceres, opinio- nes ,	<i>aller aux avis, aux opinions.</i>
Recoger , recogerse el ga- nado , la artillería ,	<i>parquer. On parqua l'artille- rie près du fort.</i>
Recordar , volver á tocar un asunto ,	<i>revenir sur ses pas.</i>
Redoblar. — Andar mas aprisa. — Quiere Vm. echar otro trago ?	<i>redoubler (á veces redoubler de). — Redoubler de jam- bes (fam.) — Voulez-vous redoubler? (pop.)</i>

- Reducir á. Se han de reducir las libras á sueldos, dineros, etc. *réduire en. Il faut réduire les livres en sous, en deniers, etc.*
- Reedificar de nuevo, *rebâtir à neuf.*
- Referir cuentos, *faire des contes.*
- Reflexionar acerca de, sobre sus negocios, *aviser à ses affaires.*
- Reflexionar en, sobre; revolver especies, *rêver à, sur. J'ai rêvé longtemps à cette affaire.*
- Refrescar, refrescarse, *rafraichir.*
- Regalar con (comidas, diversiones, etc.) *régaler de. Il nous régale d'un joli concert.*
- Regalar, hacer dádiva (de cosa que se consume con el uso), *faire présent. (Si se trata de cosa mayor, faire un don.).*
- Regularse con, *se régler sur.*
- Rehusarse, negarse á, *refuser de.*
- Reinar en, *régner sur.*
- Reir, reirse, *rire.*
- Reir interiormente (de satisfacción). *rire dans sa barbe, sous cape, (à veces sous gorge).*
- Rejuvenecer, remozarse, *rajeunir.*
- Tener relacion con, *avoir rapport, se rapporter à,*
- Rematar á favor de uno (en almoneda púb.), *adjuger au plus offrant; au dernier enchérisseur.*
- Rematar, etc. (en subasta), *adjuger à celui qui demande moins que les autres.*
- Remediar, *remédier à.*
- Echar remiendos, *ravauder.*
- Rendir, deponer las armas, *mettre bas les armes.*
- Renegar de su dicha, *renier son bonheur, (pop. maugréer).*
- Renunciar á la fé, *renier sa foi.*
- Reñir sobre cortesía, *combattre de civilité.*
- Hacerse reparable (dando que decir), *donner prise sur soi-même.*
- Repartir, distribuir *venir à partage, répartir.*
- Representar bien su papel, *faire bien son personnage.*

Representar (prop. y fig.),	<i>jouer , faire un rôle.</i>
El tumulto se repitió con mas fuerza ,	<i>le tumulte recommença de plus belle.</i>
Este paso me repugna ,	<i>cette démarche me répugne ; je répugne à cette démarche.</i>
Ir cobrando reputacion ,	<i>se mettre en réputation.</i>
Resaltar con , sobre , jun- to á ,	<i>trancher de , sur , auprès de (quelque couleur , quelque écrit , etc.)</i>
Resentirse , estar resentido de una cosa ,	<i>avoir quelque chose sur le cœur.</i>
Resistir á , hacer oposicion ,	<i>tenir contre.</i>
Tener respeto á ,	<i>avoir des égards pour ; con- siderer.</i>
Faltar al respeto á ,	<i>manquer d'égards pour.</i>
Respirar , descansarse ,	<i>prendre haleine.</i>
Resolverse á ,	<i>résoudre de , (con compl. se résoudre à .</i>
Responder de ; asegurar ,	<i>se faire fort de ; faire bon pour.</i>
Responder con la cabeza ,	<i>répondre sur sa tête.</i>
Responder por uno ; abo- narle ,	<i>se faire fort de quelqu'un.</i>
Él responde de la pérdida ,	<i>il prend la perte sur lui.</i>
Responder en tono de ,	<i>répondre sur le ton de.</i>
Restablecerse (de un sus- to , etc.)	<i>se remettre , revenir.</i>
Restablecerse , volver en sí , ponerse bueno ,	<i>revenir à soi , revenir en santé.</i>
Tener resultas , hacer ejem- plar ,	<i>tirer à conséquence.</i>
Retardar y retardarse ,	<i>retarder.</i>
Retener , conservar en la memoria ,	<i>retenir une chose.</i>
Retirar un decreto , una ór- den ,	<i>revenir sur un arrêt , sur un ordre.</i>
Es hombre para retratado ,	<i>c'est un homme fait à peindre.</i>
Retroceder , volver atrás ,	<i>retourner sur ses pas , (fig. retourner en arrière.)</i>

- Reventar , reventarse ,
 Pasar revista de , á ,
 Revocar. Arreglad la cosa
 de modo que no se pue-
 da revocar ,
 Revocar con yeso ,
 Revolverse en la cama ,
 Rezar el rosario , el oficio
 divino , etc.
 Rifar ,
 Su tocado movia á risa ,
 Hacer rodar , dar vueltas ,
 Poner , ponerse rojo , socar-
 rar , socarrarse ,
 Romper , romperse ,
 Romper estrellando. Quien
 rompe el vidrio lo paga.
 —Rasgando. Él rompió la
 carta , la camisa.
 —Hundiendo. Romper una
 barrica.
 Romper (la casaca) del co-
 do ,
 Ponerse ronco gritando , etc.
- crever.*
faire la revue de ; passer en
revue.
déroger, revenir. Arrangez la
chose de manière qu'on ne
puisse revenir là-dessus.
plâtrer ; enduire de plâtre.
se retourner dans son lit.
dire son chapelet , son bré-
viaire , etc.
tirer au billet.
elle était coiffée à faire rire.
rouler.
roussir. Il faut faire roussir
le beurre.
rompre.
casser. Qui casse le verre le
paie.
déchirer. Il déchira la lettre,
la chemise , etc.
fracturer. Fracturer un bou-
cant.
déchirer , trouer (l'habit) au
coude.
s'enrouer à crier , etc.
- S.**
- Sábe Dios que ,
 Él lo sabe todo ,
 Saber. Sé por todas partes
 que ,
 Saber con realidad , con
 certitud ,
 Saber de música , etc.
 Hacer saber una cosa ; dar
 parte de ,
 No saber á que santo acu-
 dir ,
- dieu m'est témoin que.*
il n'ignore de rien (fam.).
il me revient de tout côté , de
toute part que...
savoir au vrai.
savoir la musique , etc.
faire part d'une chose.
ne savoir où donner de la
tête.

Saber de chanzas,	<i>entendre raillerie.</i>
Saberlo como Avemaria,	<i>savoir sur le bout des doigts.</i>
Dar <i>sablazos</i> ,	<i>sabrer.</i>
Sacar á bailar,	<i>faire danser.</i>
Sacar de pila,	<i>tenir sur les fonts de baptême.</i>
Sacar los ojos,	<i>crever les yeux.</i>
Sacar en limpio,	<i>tirer (une affaire) au clair.</i>
Sacar, tirar mil ejemplares de una obra,	<i>tirer un ouvrage à mil exemplaires.</i>
Le <i>saldrá</i> á Vm. mal (con inf.),	<i>il vous en prendra mal de.</i>
Saldrias ganancioso, perjudicado, etc.	<i>tu en vaudrais mieux, moins, etc.</i>
Calle que <i>sale</i> , que da á,	<i>une rue tournée vers.</i>
Salir á la palestra,	<i>se mettre sur les rangs.</i>
Salir fiador de,	<i>répondre de.</i>
Salir á campaña,	<i>entrer en campagne.</i>
Salir á luz,	<i>paraître.</i>
Salir los colores al rostro,	<i>rougir.</i>
Al <i>salir</i> el sol, del sol,	<i>au lever du soleil.</i>
Salir de un desfiladero,	<i>déboucher.</i>
Salir para,	<i>partir pour, vers.</i>
Salir la cosa como uno desea,	<i>en venir à son honneur.</i>
Salir á lo padre. Me asemejo al cuñado,	<i>tenir de son père. Je tiens de mon beau-frère.</i>
No <i>salir</i> del cuarto de una semana, etc.	<i>tenir, garder la chambre une semaine, etc.</i>
Salir al encuentro de,	<i>aller, venir au devant de.</i>
Salir bien una cosa, salir con la suya,	<i>réussir.</i>
Le he dado la mejor <i>salida</i> posible,	<i>j'en ai pris par où j'en ai pu attraper.</i>
Salirle á uno <i>sangre</i> de la nariz, etc.	<i>saigner du nez, etc.</i>
Saltar de á caballo,	<i>sauter à bas de cheval.</i>
Estar al <i>saltadero</i> de; estar para obtener, etc.	<i>être en passe d'obtenir.</i>

Saludar con vivas , con la espada, con tiroteo , etc.	<i>saluer des vivats , de l'épée , de la tirailleterie , etc.</i>
Sangrar, desangrar, desangrarse , echar sangre ,	<i>saigner.</i>
Arrojar <i>sangre</i> por la boca , etc.	<i>saigner à la bouche , etc.</i>
A la <i>sazon</i> estaba sentado para que le retratasen ,	<i>elle posait alors pour son portrait.</i>
Secar, secarse ,	<i>sécher.</i>
Seguir la carrera , abrazar el estado de ,	<i>prendre le parti de (l'église , des armes , etc.)</i>
Sentar plaza de soldado ,	<i>prendre parti dans l'armée.</i>
Nos <i>sentarémos</i> en el congreso ,	<i>nous siégerons au congrès.</i>
Sentarse en un banco ,	<i>s'asseoir sur un banc.</i>
Sentir , tener pesar ,	<i>avoir du regret , des regrets ,</i>
Sentir , saber mal que.	<i>avoir regret que. J'ai regret</i>
Siento no haya Vm. visto esta pieza ,	<i>que vous n'ayez pas vu cette pièce.</i>
Sentir en el alma , tener clavado en el corazon ,	<i>tenir une chose à cœur.</i>
Señalar con el dedo , con desprecio ,	<i>montrer au doigt.</i>
Señalar con sangre ,	<i>marquer du sang.</i>
Acompañar á la <i>sepultura</i> ,	<i>porter en terre.</i>
Ser. Para mí no es lo que era ; no le aprecio como antes ,	<i>j'en rabats de moitié ; je ne l'estime pas tant qu'auparavant.</i>
Es maestro aprobado ,	<i>il est déjà passé maître.</i>
Ser de ,	<i>être à.</i>
Ser ingenioso , osado en , para ,	<i>être ingénieux , hardi à.</i>
Ser malicioso ; obrar con malicia ,	<i>entendre malice.</i>
Ser superior á ,	<i>être au dessus de.</i>
Ser la mitad mas hermosa ,	<i>être plus belle de moitié.</i>
El espíritu de los soldados no puede ser mejor ,	<i>l'esprit des soldats est on ne peut meilleur.</i>
Ser uno de tantos ,	<i>faire nombre parmi.</i>

Serenarse , aclararse el tiempo ,	<i>se remettre au beau. Le temps se remet au beau.</i>
Ponerse, mantenerse serio, grave ,	<i>prendre son sérieux ; donner de son sérieux.</i>
Gastar seriedad ,	<i>être sur un ton sérieux.</i>
Simpatizar , darse la mano (fig.),	<i>se tenir.</i>
Situado como á una milla de ,	<i>situé à environ une mille de.</i>
Sobresalir en , con (con inf.)	<i>exceller à (con infin.).</i>
Sobresalir en , con (con nomb.)	<i>exceller en , par.</i>
Sobresalir entre muchos ,	<i>déborder la foule.</i>
Sollamar , sollamarse , socarrarse ; ahornarse (el pan) ,	<i>haver. La viande havit à un trop grand feu.</i>
El tiempo está sombrío , obscuro. Este cuarto tiene poca luz ,	<i>il fait sombre , il fait noir. il fait sombre dans cet appartement.</i>
Soñar , pensar (fig.) ,	<i>rêver à ; songer.</i>
Soñar con , en ,	<i>faire des songes.</i>
Soñar , dormir (accion) ,	<i>faire un songe.</i>
Soñar , hacer un sueño , (duracion) .	<i>faire un somme.</i>
El viento empieza á soplar por la parte del norte ,	<i>le vent se range au nord (tér. de mar.)</i>
Ponerse , andar <i>soplado</i> ,	<i>se rengorger ; faire le beau.</i>
Quedar , estar <i>sorprendido</i> de ,	<i>ne pas revenir de.</i>
Sortear , echar suertes ,	<i>tirer au sort.</i>
Sostener , sostenerse ,	<i>porter.</i>
Sostener con valor , desca- ro , etc.	<i>payer d'audace, d'effronterie.</i>
El gasto <i>sube</i> á ,	<i>la dépense se monte à.</i>
Subir al púlpito ,	<i>monter en chaire.</i>
Subir al cuarto ,	<i>monter dans la chambre.</i>
Subir en un buque , en una silla , etc.	<i>monter sur un vaisseau , sur une chaise , etc.</i>

Subir de grado á un militar ,	<i>donner de l'avancement à un militaire.</i>
Subir de precio ,	<i>renchérir ; mettre à plus haut prix.</i>
Subir por la brecha ,	<i>monter à la brèche.</i>
Sudar á mares ; nadar en sudor ,	<i>être en nage.</i>
Podria suceder ,	<i>il pourrait se faire.</i>
Sufocar , sufocarse ,	<i>suffoquer.</i>
Sujetar á uno, una ciudad ,	<i>ranger quelqu'un , quelque ville</i>
Traer , llevar sujeto, sumiso , etc.	<i>mener battant.</i>
Superar , dejar atrás á sus iguales ,	<i>se tirer de pair , se tirer du pair.</i>
Suplir (poniendo lo que falta) ,	<i>suppléer. Je supplée ce qui manque.</i>
Suplir (con equivalente) ,	<i>suppléer à ; tenir lieu de.</i>
Se suscribe á la obra en las oficinas de ,	<i>on s'abonne à l'ouvrage dans les bureaux , etc.</i>
Suscribirse por ,	<i>s'abonner à.</i>
Suspirar , anhelar por ,	<i>soupirer après.</i>

T.

Obrar con tacañería , mezquinamente ,	<i>lésiner sur.</i>
Tener , abrir taberna ,	<i>donner à boire.</i>
Tardar en. Ha tardado mucho en curar ,	<i>tarder , demeurer à. Il a demeuré long temps à guérir.</i>
Temblar de. Tiemblo solo al pensarlo ,	<i>je tremble rien que d'y penser , rien qu'à y penser.</i>
Tenderse largo ,	<i>coucher de long.</i>
Apenas tendrá fuerza para ,	<i>il aura à peine le courage , la force de.</i>
Tener qué ,	<i>avoir à.</i>
Tener ideas propias ,	<i>avoir des idées en propre.</i>
Tiene arte el labrar una mentira ,	<i>il y a de l'artifice à faire un mensonge.</i>

Tener un modo propio de obrar ,	<i>avoir une façon à soi de faire.</i>
Tener que hacer en alguna parte ,	<i>avoir besoin quelque part.</i>
Tener consulta ,	<i>faire une consultation.</i>
Tener años. Tendré cincuenta años ,	<i>avoir des ans ; revenir (fig.).</i>
Tener valor, descaro para,	<i>J'en reviens en cinquante.</i>
Tener tiempo ; no faltarle á uno el tiempo ,	<i>s'aviser de ; avoir le front de.</i>
Tener una hora de tiempo ,	<i>avoir du temps devant soi.</i>
Tener calentura ,	<i>avoir une heure devant soi.</i>
Tener una fluxion en ,	<i>avoir la fièvre.</i>
Tener á raya ,	<i>tenir une fluxion sur.</i>
Tener á bien ,	<i>tenir en respect.</i>
No poderse tener de risa ,	<i>trouver bon.</i>
Tener mediana instruccion ,	<i>se tenir les côtés ; se tenir les côtés de rire.</i>
No tener mas recompensa, armas , etc. que ,	<i>n'être ni trop ni trop peu instruit.</i>
Tener puerta á dos calles ,	<i>n'avoir pour toute récompense, pour toutes armes que.</i>
Tener buena mano , buena dicha , tener acierto ,	<i>ouvrir sur deux rues.</i>
Tener que habérselas , que tratar con ,	<i>avoir la main bonne.</i>
Tener por objeto ,	<i>avoir affaire à.</i>
Tengo dificultad en creer ,	<i>tenir à.</i>
Ellos tenian que pelear ,	<i>j'ai peine à croire.</i>
Terminar , venir á parar en ,	<i>ils avaient affaire à combattre.</i>
Poner terco á uno ,	<i>aboutir à.</i>
Terminar , poner término.	<i>l'opiniâtrer , l'obstiner.</i>
Apelar al testimonio de uno ,	<i>mettre à fin.</i>
Aceptar , producir el testimonio de ,	<i>prendre quelqu'un à témoin.</i>
La vida tiene sus altos y bajos ,	<i>prendre (quelqu'un) pour témoin.</i>
	<i>il y a du haut et du bas dans la vie.</i>

- Que *tiene* que ver este palacio con el del rey , *quelle comparaison y a-t-il de ce palais à celui du roi.*
- Poner *tierra* en medio , *tirer le long ; tirer pays.*
- Tirar , tenerse tirante , *bander.*
- Tirar á la cabeza , *tirer dans la tête.*
- Tirar á verde , á amarillo , *tirer sur le vert , sur le jaune , etc.*
- Tirar hácia ; tomar por ; dejarse caer sobre. Cuando esté V. en tal parte , tome V. por tal parage , *rabattre par. Quand vous serez en tel lieu , vous rabattrez par tel endroit.*
- Titubear , vacilar en , *hésiter à.*
- Tiznar ; pintar mal , *barbouiller.*
- Tocar , alterar. No toque Vm. esto , *toucher à. Ne touchez pas à cela.*
- Tocar , alcanzar (neutro). Parece que sus pies no *tocan* al suelo , *toucher à. Elle semble ne toucher pas des pieds à terre.*
- Tocar la música ; ejecutar una *tocata* , *faire de la musique. Il fait de la musique avec moi.*
- Tocar un solo , un duo , etc. *tocar* sin pisar la cuerda (del inst.) , *jouer , faire un solo , un duo. jouer à vide.*
- Tocar el clave , el piano , etc. *toucher le clavecin , le piano , etc.*
- Tocar , tañer la guitarra , el harpa , *pincer la guitare , la harpe , etc.*
- Tocar la caja , el bombo , etc. *battre la caisse , la grande caisse , etc.*
- Tocar la trompeta , *sonner la trompette.*
- Tocar el violin (cualquier instr. de arco) , *jouer le violon.*
- Tocar á muertos , á rebato , *sonner le trépas , le tocsin.*
- Tocar á misa mayor , á visperas , etc. *sonner la grande messe , les vêpres , etc.*
- Tocar la oracion , las últimas oraciones , *sonner l'angélus , le pardon.*
- Tocar á badajadas (act. y pasivo) , *tinter. La cloche tinte.*

Tocan á misa ,	<i>on tinte la messe ; la messe tinte.</i>
Tocan á sermon ,	<i>le sermon sonne ; on sonne le sermon.</i>
En la parroquia están tocando ,	<i>on tinte à la paroisse.</i>
Tocar la campanilla llamando á uno ,	<i>sonner quelqu'un.</i>
Tocar en ,	<i>toucher à , sur.</i>
Tocar con el pié , con el codo , etc.	<i>toucher du pied , du coude , etc.</i>
Tomar en , con la mano ,	<i>prendre à la main.</i>
Tomar las cosas al revés ,	<i>prendre les choses de travers.</i>
Tomar las de villadiego ; escapar.	<i>faire haut le pied.</i>
Tomar la derecha (en una reunion) ,	<i>prendre la main.</i>
Tomar el brazo á uno ,	<i>prendre quelqu'un sous le bras.</i>
Tomar asiento (en tribunal , academia , etc.)	<i>prendre séance.</i>
Tomar ejemplo de ,	<i>prendre exemple sur.</i>
Le tomaron la plaza , la ciudad ,	<i>la ville fut prise sur lui.</i>
Torcer la verdad , un hecho ,	<i>donner une entorse à la vérité , à un fait.</i>
Torcerse , ladearse un pié ,	<i>se donner une entorse au pied.</i>
Celebrar , hacer la tornaboda ,	<i>revenir sur une fête.</i>
Trabajar en ,	<i>travailler à.</i>
Trabar amistad con ,	<i>se prendre d'amitié pour.</i>
Hacer traicion ,	<i>trahir.</i>
Traslucirse. En su obra se trasluce el talento ,	<i>percer. Le talent perce dans son ouvrage.</i>
Se trata de ,	<i>il est question , il s'agit de.</i>
Tratar con rigor , aspereza ,	<i>rudoyer.</i>
Tratar , tocar un asunto por encima , de paso ,	<i>passer sur une chose ; glisser sur un sujet ; couler sur un fait , sur une circonstance.</i>

Tratar por encima (en literatura),	<i>effleurer. Il n'a fait qu'effleurer la question.</i>
Tratémoslo por encima, abreviemos,	<i>glissons là-dessus.</i>
Lo he trazado con el pincel,	<i>j'en ai fait le trait au pinceau.</i>
Trazar á cordel, con la cuerda,	<i>tracer à, avec le simbleau.</i>
Tropezar,	<i>faire un faux pas; broncher.</i>
Triunfar — (en los naipes),	<i>triumpher — faire à tout.</i>
Ponerse como un trompo (fig.),	<i>manger tout son soûl (fam.).</i>

U.

Uncir con. Uncir el carro con bueyes.	<i>atteler. Atteler des bœufs à un charriot.</i>
Mantenerse, estarse unidos,	<i>se tenir.</i>
Usurpar, usurpar á, de,	<i>usurper; empiéter sur.</i>

V.

Vacilar en,	<i>hésiter à.</i>
No vacilar en,	<i>ne seindre pas de.</i>
El vale tanto, es tan bueno como su padre,	<i>il vaut bien son père.</i>
Para mí no vale lo que valia,	<i>j'en rabats de moitié.</i>
No vale la pena,	<i>ce n'est pas la peine.</i>
Ya le vale á Vm. que,	<i>bien vous prend que.</i>
Manifestar lo que uno vale,	<i>se faire valoir.</i>
Valer en limpio,	<i>valoir net.</i>
Valer menos que uno,	<i>ne valoir pas quelqu'un.</i>
Andar valido,	<i>être en crédit, en vogue, en faveur.</i>
Valuar en,	<i>évaluer à.</i>
Van, apuesto siete contra uno,	<i>il y a sept à parier contre un.</i>
Yarar en, lanzar, encallarse,	<i>échouer sur.</i>

Ayer se acabó la <i>veda</i> ,	<i>la chasse est ouverte d'hier.</i>
Dejarse <i>vencer</i> de ,	<i>se laisser vaincre à.</i>
Dar la <i>vela</i> , hacerse á la vela ,	<i>mettre à la voile,</i>
Vender á libras ,	<i>vendre à la livre.</i>
Vender con pérdida ,	<i>vendre à perte.</i>
Vender prendas de toca- dor ,	<i>vendre, revendre à la toilette.</i>
Venderse por príncipe ,	<i>se donner pour un prince.</i>
Venir á menos ,	<i>être réduit au petit pied (fig.).</i>
Ver <i>venir</i> ; presentir.	<i>sentir de loin.</i>
Venir á la memoria ; ocur- rir ,	<i>venir dans l'esprit.</i>
Venir á mano ; venirse á las manos ,	<i>tomber sous la main.</i>
Estar de <i>venta</i> ,	<i>être en vente.</i>
Alcanzar gran <i>ventaja</i> so- bre otro ,	<i>remporter sur un autre un avantage considérable.</i>
Hacer <i>ver</i> . Le hago <i>ver</i> que ,	<i>faire valoir. Je lui fais va- loir que, de.</i>
Dar de <i>verde</i> ; <i>verdear</i> ,	<i>verdier.</i>
Volver á dar de <i>verde</i> ; po- nerse verde ,	<i>reverdir.</i>
Es <i>vergonzoso</i> el proceder de este modo ,	<i>il y a de la honte à se con- duire ainsi.</i>
Vestir de clérigo ,	<i>porter le petit collet.</i>
Vestirse de militar , etc. (espresando el traje).	<i>s'habiller , se mettre en mi- litaire , etc.</i>
Vestirse de negro , de paño , etc. (espresando color y materia).	<i>s'habiller de noir , de drap , etc.</i>
Vestirse con redingote , etc.	<i>s'habiller d'une redingote , etc.</i>
Vestirse con esmero ; aci- calarse ; ponerse bien ,	<i>faire sa toilette.</i>
Viajarémos juntos ,	<i>nous voyagerons de compa- gnie.</i>
Hacer <i>vida</i> á parte ,	<i>vivre en son particulier.</i>
Todo nos <i>viene</i> de Dios ,	<i>nous tenons tout de Dieu.</i>
¿Qué <i>viene</i> á ser este im- portuno ?	<i>qu'est-ce que cet importun ?</i>

Viene á ser lo mismo ; lo mismo tiene ,	<i>cela revient au même.</i>
Este pantalon viene pintado ,	<i>ce pantalon va à peindre.</i>
Estar en <i>vigilias</i> , en dias de ,	<i>être à la veille de.</i>
Estar á medio vino ,	<i>avoir une pointe de vin.</i>
Me vino al pensamiento ,	<i>il me vint en tête de.</i>
Visitar , cumplir ,	<i>rendre ses devoirs.</i>
Poner á la vista ,	<i>mettre sous les yeux.</i>
Ser corto de vista ,	<i>avoir la vue basse.</i>
Poner la vista en ,	<i>jeter les yeux sur.</i>
Tener vistas á ,	<i>avoir vue sur.</i>
Estó está mal visto ,	<i>ceci est du mauvais ton.</i>
En pais estrangero se vive caro , se gasta mucho ,	<i>il fait cher vivre dans les pays étrangers.</i>
Se vive caro en esta ciudad ,	<i>il fait cher vivre dans cette ville.</i>
Vivir para el dia , no tener mañana ,	<i>vivre au jour le jour , au jour la journée.</i>
Volcar , hacer volcar , dar un vuelco ,	<i>verser.</i>
Volver en sí ,	<i>se remettre.</i>
Volver á hacer , á decir una cosa. Yo dale que dale ,	<i>revenir sur une matière. J'en reviens toujours là.</i>
Volver(aquí)—volver(allá) ,	<i>revenir — retourner.</i>
Volver , entregar ,	<i>rendre.</i>
Volver , girar , volverse ,	<i>tourner.</i>
Se me <i>volverá</i> el juicio ,	<i>j'en perdrai la raison.</i>
Volverse bueno , rico , etc.	<i>devenir bon , riche , etc.</i>
Volverse , revolverse en la cama ,	<i>se tourner , se retourner sur le lit.</i>
Volverse de un costado , de un lado ,	<i>se retourner sur le côté.</i>
Recoger los votos ; pasar la votacion ,	<i>aller aux voix.</i>
Tener voz (para el canto) ,	<i>être en voix.</i>
Dar la vuelta á ; girar ,	<i>faire le tour de.</i>

Poner á uno de *vuelta* y *avoir du poil à quelqu'un*,
media,

Dar *vueltas* á una cosa, *tourner une chose* (á lo prop.
y fig.).

Z.

Zabullir, zabullirse.

plonger.

Zabullirse (para bañarse),

se plonger.

Zozobrar, hacer zozobrar
(un buque). El mar no
quisiera hacer zozobrar
tan bella goleta,

*sombrer. La mer refuserait
de sombrer une si jolie
goëlette,*

Zurrar, batir (castigando),

*donner sur les fesses, sur les
oreilles, etc.; rosser.*



FIN.

Indice.

INTRODUCCION.	1
PROSODIA.	1
De las letras y su pronunciacion.	1
Vocales. — Vocales simples.	2
— Compuestas.	4
— Nasales.	5
Diptongos.	5
Consonantes. — Reglas generales y particulares.	6
Observaciones para la lectura.	12
Acento y cantidad de las silabas.	13
ANALOGIA.	15
ARTICULO.	15
NOMBRE. — Su género.	16
— Su número.	18
Nombres aumentativos y diminutivos.	20
ADJETIVO. — Adjetivos nominales.	21
Grados de significacion del adjetivo.	22
Adjetivos numerales. — Cardinales.	24
— Ordinales.	26
— Colectivos.	27
— Distributivos.	28
Adjetivos pronominales. — Posesivos.	28
— Demostrativos. — Indefinidos.	29
PRONOMBRE. — Pronombres personales.	31
— Posesivos.	33
— Demostrativos.	34
— Relativos. — Indefinidos.	35
VERBO. — Número de sus conjugaciones.	36
Ausiliares.	37
Uso de los ausiliares.	40
Paradigma de las conjugaciones. — Verbos regulares.	42
Formacion de los tiempos.	49
Modelo de conjugacion con el auxiliar <i>être</i> .	51
Idem para verbos pronominales.	52
Idem para verbos con negacion.	53
Idem para verbos con interrogacion.	54

Verbos irregulares.	56
Verbos unipersonales.	70
PARTICPIO.	70
PREPOSICION.	71
ADVERBIO.	73
CONJUNCION.	78
INTERJECCION.	81
SINTAXIS. — Diferente sintáxis del ARTICULO.	83
De lo que comunmente se llama articulo partitivo.	86
Del NOMBRE.	88
Del ADJETIVO.	91
Del PRONOMBRE. — Pronombre personal.	95
Repeticion del pronombre personal sujeto del verbo.	96
Sujetos de distinta persona.	97
<i>Moi, toi, lui, eux</i> , como á sujetos.	97
Pronombres personales usados para cosas.	100
De las particulas invariables <i>y, en</i> .	101
Del <i>en</i> posesivo. — Construccion de <i>y, en</i> .	103
Pronombres posesivos y demostrativos. — Relativos.	104
— Indefinidos.	107
Del verbo. — Su concordancia. — Su régimen.	115
Diferente uso de los tiempos y modos del verbo.	117
Diferencias del verbo en la oracion condicional.	119
Uso de las particulas <i>il y ce</i> como á sujetos del verbo <i>être</i> unipersonal.	120
Repeticion del <i>ce</i> con el verbo <i>être</i> .	121
Del PARTICPIO. — Participio de presente.	122
— Gerundio.	124
— Participio de pretérito.	125
De la PREPOSICION.	127
Del ADVERBIO. — Su construccion.	136
Uso de los adverbios <i>aussi, si; autant, tant</i> .	138
Negacion del verbo.	138
Valor y uso de <i>pas, point</i> .	140
Supresion de <i>pas y point</i> .	141
De la CONJUNCION.	143
Observaciones sobre la conjuncion <i>que</i> .	144
De la INTERJECCION.	144
De la CONSTRUCCION FIGURADA.	144
— Hipérbaton.	145
— Elipsis.	145
— Pleonasmo.	148
— Silepsis.	150
Advertencia para la traduccion.	151
ORTOGRAFIA.	153

Dificultades de la ortografía francesa.	155
Sonidos nasales.	155
Ortografía de algunos sonidos finales.	156
Consonantes de igual sonido.	157
Duplicación de consonantes.	158
De los signos ortográficos. — Acentos.	159
— Apóstrofo.	161
— Cedilla. — Crema. — Guion.	162
De la puntuación.	162
Abreviaciones.	163
APÉNDICE A VARIOS PUNTOS DE LA GRAMÁTICA.	167
(I) Vocales compuestas.	167
(II) Lista de las voces más usuales en que se aspira la <i>h</i> .	167
(III) Nombres masculinos en francés y femeninos en castellano.	169
— Id. femeninos en francés y masculinos en castellano.	174
— Nombres que con una misma significación, ora son masculinos, ora femeninos.	174
— Nombres masculinos ó femeninos según la significación.	175
(IV) Nombres compuestos.	177
(V) Nombres con terminación diminutiva.	178
(VI) Unipersonales que toman <i>il</i> por sujeto.	180
(VII) Locuciones compuestas.	181
(VIII) Adjetivos que varían de significación según se anteponen ó posponen al nombre.	201
(IX) Verbos que cambian de significación combinándose con la partícula <i>en</i> .	204
(X) Verbos determinantes que rigen el infinitivo con <i>de</i> .	207
(XI) Verbos que varían de significado según la preposición con que rigen.	208
— Verbos que varían de significado según van con preposición ó sin ella.	211
(XII) Lista de los verbos que ofrecen diferente traducción, ó distinto régimen.	213

ERRATAS.

PAG.	LIN.	DICE	LE ASE
7	36	<i>mangéure</i>	<i>mangeure</i>
18	27	<i>regal</i>	<i>regal</i>
21	3	La llamada (V) de la línea 7 corresponde en esta línea.	
22	12	<i>benin benigne</i>	<i>benin bénigne</i>
23	23	<i>très-riche</i>	<i>très-riche</i>
33	5 nota	<i>y en :</i>	<i>γ, en :</i>
42	3	<i>diner</i>	<i>diner</i>
45	1 nota	<i>cussiez</i>	<i>eussiez</i>
49	14	<i>rendit</i>	<i>rendit</i>
50	27	<i>asses, asse</i>	<i>asses, át</i>
58	6	<i>Je defailli</i>	<i>Je défailis</i>
63	3	<i>il peuvent</i>	<i>ils peuvent</i>
66	27	<i>Moulus</i>	<i>Moulu</i>
74	1	<i>Dejá</i>	<i>Déjà</i>
ld.	28	<i>Cà et là</i>	<i>Çà et là</i>
77	6	<i>hâte</i>	<i>hâte.</i>
87	8	<i>il</i>	<i>il.</i>
92	6	<i>Decoré</i>	<i>Décoré</i>
93	3 nota 1	<i>ferais-beau</i>	<i>ferait beau</i>
96	19	<i>orizon</i>	<i>horizon</i>
99	4 nota 1	<i>dít</i>	<i>dis</i>
104	5	<i>celà</i>	<i>ecla</i>
106	últ. nota 1	<i>le mère</i>	<i>la mère</i>
108	24	<i>ancuns</i>	<i>aucuns</i>
110	12	<i>on</i>	<i>ou</i>
111	14	<i>ce</i>	<i>se</i>
ld.	18	<i>fait-ont</i>	<i>fait-on</i>
112	12	<i>sumido á</i>	<i>sumido en</i>
120	32	<i>once</i>	<i>onze</i>
121	2 nota 2	<i>con el se</i>	<i>con el ce</i>
123	28	<i>président</i>	<i>présidant</i>
126	23	<i>présente</i>	<i>présente</i>
139	4	<i>reussisse</i>	<i>réussisse</i>
141	13	<i>quère</i>	<i>guère</i>
144	32	<i>vous</i>	<i>nous.</i>
147	21	<i>hérissé</i>	<i>hérissée</i>
149	15	<i>tous</i>	<i>tout</i>
168	4	<i>Hargueux</i>	<i>Hargneux</i>
174	14	<i>apris</i>	<i>appris</i>
ld.	35	<i>tuot</i>	<i>tout</i>
189	5	<i>gramaticalement</i>	<i>grammaticalement</i>
190	9	<i>bátoos</i>	<i>bâtons</i>
191	4	<i>perirent</i>	<i>périrent</i>
192	8	<i>beni</i>	<i>béni</i>
196	7	<i>memoire</i>	<i>mémoire</i>
499	37	<i>perils</i>	<i>périls.</i>
205	1	<i>il en des peintres</i>	<i>il en est des peintres</i>
208	últ.	<i>efforceer</i>	<i>efforcez</i>
216	22	<i>celà</i>	<i>ecla</i>
219	20	<i>casa</i>	<i>cosa</i>
224	36	<i>le</i>	<i>les</i>



I. CARDENAL CIS

T26-

FONDO ANTIG

S. XIX-X